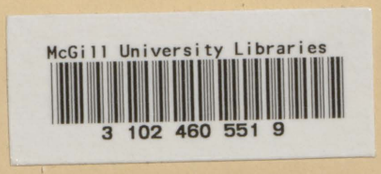

McGill University
Library

McGILL UNIVERSITY MUSIC LIBRARY



(30)

McGill 100 years of music / ans de musique

CONCERT PROGRAMMES

March - July 2005

Pollack & Redpath Halls

000439142

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 1er mars 2005
20h30

Tuesday, March 1, 2005
8:30pm

Récital de doctorat

Doctoral Recital

ISABELLE PLAISANCE

mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano
Ellie Nimeroski, Karol Gostynski, violon/violin
Nicolas Fortin, alto/viola, **Jivko Georgiev**, violoncelle/cello
Esteban La Rotta, luth/lute, **Aleks Schürmer**, traverso
Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de gambe/viola da gamba

Dolce d'amor Compagna (La Finta Giardiniera)	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Cantada a Voce Sola Sopra il Passacaglie	GIOVANNI FELICE SANCES (1600-1679)
Morte di Lucretia	MICHEL PIGNOLET DE MONTÉCLAIR (1667-1737)

entr'acte

La Mort de Didon	M.P. DE MONTÉCLAIR
La Mort d'Ophélie	HECTOR BERLIOZ (1803-1869)
Zaïde	H. BERLIOZ

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle Plaisance pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Isabelle Plaisance in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

W.A.MOZART (*La Finta Giardiniera*)

Ramiro :

Et pourtant de la constance
Que je garde en mon coeur
Je me sens flatté; ne me trompe pas
Ô espérances fallacieuse,
À toi je confie mon cœur et ma paix.

Yet I feel sustained
by the constancy I keep
In my breast. O misleading hope,
do not deceive me;
to you I entrust my heart and my peace.

Douce compagne de l'amour,
Flatteuse espérance,
En toi cette âme espère,
En toi elle repose toute entière.

Sweet companion of love,
Flattering hope,
My soul relies on you
And entrusts everything to you.

Tu me conserves en vie,
Tu me conduis au port,
Ô aimable réconfort
De ma foi sincère.

You sustain me in life,
You guide me into harbour,
O lovable consolation
Of my sincere faith.

GIOVANNI FELICE SANCES (*Cantada sopra il Passacaglia)*

Bien que cet autre, Lilla,
Soit le tyran usurpateur
De ta liberté,
Son empire ne peut pourtant pas
Dissiper et flétrir l'amour que je te porte.

Although, Lilla, another man
Is the tyrant and usurper
Of your freedom,
Yet my love receives
No loss or hurt from his dominion.

Bien que ton amant jaloux
Ne veuille pas que j'entende ta voix, Amour,
Ni que je te vois
Mes soupirs témoignent pourtant,
Malgré lui,
De la constance de mon amour,

Though your jealous
I should not hear your voice, my beloved,
Or see you,
Yet my sighs,
In spite of him,
Will be those of my constant lover.

Bien qu'il ait pu
Me bannir de ton affection
Et de ton Coeur,
Il ne pourra pourtant jamais
Arracher l'amour de mon âme.

Though he may bring about
My exile from your affection
And from your heart,
Yet he cannot make love
Desert my thoughts.

Bien que son ardeur dédaigneuse
Puisse lui durcir la voix
À la pensée de mes tourments,
Ce sot ne peut pourtant pas m'empêcher
De t'adorer,
Même si tu ne m'aimes pas.

Thought in his passion
He may harden his voice with scorn
At the thought of my torments,
Yet the fool cannot prevent me
From adoring you,
Even though you do not love me.

Que me chaut mon rival!
Il ne peut m'empêcher de te désirer,
De m'arrêter de t'aimer;
Mon adoration est inutile,
Et mon amour invalide.

But what does it matter that my rival
Cannot hinder me from wanting you,
To stop me from loving you,
My adoration helps little,
And my love not at all.

Mais toi, pour tes délices,
Tu as un nouvel amant
Instable et heureux
À qui tu concèdes le droit sur ton coeur,
D'avoir le mot ultime.

A new lover has become
The goal of your pleasure;
Eager and happy is he
To whom your will and your heart,
Grants the right to utter the last world!

Qu'il fasse ce qu'il veut;
J'adorerai ton nom
Comme je l'ai toujours fait.
Tes yeux, tes nattes,
À jamais brilleront dans mon coeur.

Let him do what he wants;
I will cherish your name,
As I did before.
Your eyes, your tresses
Shall bind and shine on my heart.

Sois cruelle alors, Lilla,
Soumets moi à l'angoisse et à la souffrance :
Le temps ne m'apportera rien de plus
Que la réputation de ta loyauté.

Be cruel then, Lilla,
Try me with anguish and suffering:
The years will give me nothing else
But the reputation of your faithfulness.

Michel Pignolet de MONTÉCLAIR (*Morte di Lucretia*)

(Récitatif)
Arrête-toi Tarquin :
Après qu'à Collatino, au grand époux
O débauché, tu as ôté l'honneur,
Donne à présent la mort à la pauvre Lucrèce
Fais que le dur acier la rende exsangue,
Et que le sang soit hélas pour sa faute
La couleur qui convient.
(Air)
Où vas-tu, cruel impitoyable?
Reviens, rends-moi mon honeur!
Mais tu t'enfuis (ah! Destin féroce)
Et tu me laisses le deuil au cœur.
(Récitatif)
Folle! Délires-tu?
Ne vois-tu pas que le traître ne t'entend pas
Mais qu'il n'a pour toi que mépris :
Le félon triomphe dans son méfait.
Et toi, malheureuse, répands à tous vents
Ton deuil, ta plainte, et ton tourment.
Rentre en toi-même, et souviens-toi
Qu'on t'a rendue infâme,
Que quiconque n'a plus
son honneur doit mourir.
Ouvre-toi donc les veines et perce-toi la main,
Ce dont n'eut jamais peur un cœur romain.
(Air)
Courage, mes esprits,
Et rencontrez la mort
Puisque est perdu l'honneur.
Que les myrtes entourent
Ce corps violé
Par un amour perfide.
(Récitatif)
Son visage se teint de mortelle sueur
Et la large blessure
Laisse échapper bientôt son esprit et sa vie.
(Air)
Assistez-moi, Ô Dieux, et à l'infortunée
Montrez la voie des champs Élyséens.
Je défaille, Ô Cieux, et voici que m'assaille

De la fatale mort le coup affreux.
Ô Patrie, Ô Collatino! Je meurs, Adieu!
(Récitatif)
Ainsi mourut Lucrèce,
Enseignant aux rivages du Tibre
De nouvelles voies de triomphe.
Et, pour la honte des Tarquins et de l'Orgueil,
Elle sut triompher, quoique morte, au Capitole.

(Recitative)
Stop, Tarquinius;
Now that from Collatinus, the great spouse,
O lecherous rake, you have wrested his honour,
At least grant unhappy Lucretia death,
And cause the cruel steel to render her bloodless,
Letting her fault take on
The suitable colour, alas, of blood.
(Aria)
Where are you going, cruel, pitiless wretch?
Return and give me back my honour!
You flee (ah, merciless Fate),
And leave me with my heart's grief.
(Recitative)
O demented one! What raving is this?
Do you not see that the traitor does not hear you?
And that the only holds you in contempt,
The felon, triumphing in his imposture!
And you, miserable one, now scatter to the winds
Your woe, your laments, and your torment.
Therefore turn into yourself and remember
That you have been disgraced,
And that whoever no longer has honour must die.

So sever your veins and open your hand,
A deed no roman heart has ever feared.
(Aria)
Courage, my spirits,
Go to meet death,
Since honour is lost.
Let myrtles surround
This body, violated
By a perfidious love.
(Recitative)
Her face is already tinted by mortal sweat,
And through the gaping wound
Her soul and her life will soon take flight.
(Aria)
Help me, O Gods, and show an unfortunate soul
The way to the Elyssian Fields.
I am fainting, O Heavens, I am failing and already am assailed
By the dreaded blow of fatal death.
O Fatherland, O Collatinus! I die. Farewell!
(Recitative)
This died Lucretia, and showed the Tiber
New ways of triumph,
And to the shame of the Tarquins and of pride,
She triumphed, even in death, upon the Capitol.

MONTECLAIR *(La Mort de Didon)*

« Je ne verrai donc plus Énée! »	*« Then I shall see Aeneas no more! »*
S'écria tristement Didon abandonnée,	*Forsaken Dido sadly cried,*
« Il donc vrai qu'il part? Il fuit loin de ces bords»	*Then it is true that he is leaving? He flies far from these shore!*
Dieux que j'étais crédule! Qu'il est perfide!	*Gods, how credulous I was! O Gods, how perfidious he is!*
L'inconstant plus léger que le vent qui le guide	*The fickle on, more wanton than the wind that guides him,*
Me quitte sans regret, me trahit sans remord.	*Forsakes me without regret, betrays me without remorse.*
(Air)	
Ô toi Déesse de Cythère!	*O thou goddess of Cythera!*
Tendre Vénus, es tu la mère	*Gentle Venus, are you the mother*
De l'ingrat qui m'a su charmer?	*Of the ingrate who beguiled me?*
Non, non, il ne sait pas aimer.	*No, no, he cannot love.*
Hélas! Hélas! Hélas! Pourquoi sait-il trop plaire?	*Alas! Alas! Alas! Why is it so easy for him to charm?*
(Récitatif)	
Infidèle pourquoi quittez vous ce rivage?	*Faithless one, why do you abandon these shores?*
Les plaisirs et les jeux y volaient sous vos pas!	*Pleasures and frolics here followed your footsteps!*
Pourquoi vouloir régner dans de lointains climats	*Why do you wish to rule in distant climes,*
Quand ma main vous offrait	*When my hand offered you*
Le sceptre de Carthage?	*The scepter of Carthage?*
Perfide amant, funeste jour!	*Treacherous wretch, baneful day!*
Faut-il que je trouve un volage	*Did I have to find a fickle wooer*
Dans le frère du tendre amour?	*In the brother of the gentle Love?*
(Air)	
Tyrans de l'empire de l'Onde,	*Ye tyrants of the waves,*
Grondez, volez vents furieux.	*Growl; blow, ye raging winds,*
Élevez les flots jusqu'aux cieux!	*Raise the waves up to the skies,*
Que tout l'Univers se confonde!	*That all the Universe be confounded!*
Tonnez, vengez mes feux trahis!	*Thunder, avenge my betrayed ardours!*
Justes Dieux, vengez mon injure!	*Just Gods, avenge my wrong!*
Tonnez, embrasez un parjure	*Thunderbolts, burn up the perjurer,*
Dans le sein même de Thétis!	*Even in the very bosom of Thetis!*
(Récitatif)	
Non, arrêtez grands Dieux!	*No, stop, great Gods!*
Gardez-vous d'exaucer mon courroux légitime!	*Do not give heed to my justified wrath!*
Laissez-moi choisir ma victime :	*Let me choose my victim:*
Énée est dans mon cœur et je vais l'y percer. »	*Aeneas is in my heart and there I shall stab him. »*
Sur un bûcher fatal théâtre de sa rage	*Upon a pyre, fatal theatre of her anger,*
Didon en ce moment se livre à la fureur.	*Dido now abandons herself to her fury.*
Un fer, triste présent que lui laisse un volage,	*A dagger, the sad gift left her by her fickle lover,*
Un fer cruel lui perce enfin le cœur;	*A cruel dagger at last pierces her heart;*
Mourante elle tombe, et son âme	*Dying she falls and her soul*
Chérit encore l'ingrat qu'elle n'a pu toucher;	*Still cherishes the ingrate she could not move.*
Elle expire sur le bûcher,	*She dies upon the pyre,*
Le flambeau de l'amour en allume la flamme.	*Love's torch kindles the flame.*
(Air)	
Qu'il est dangereux	*How perilous it is*
De se rendre aux vœux	*To give in to the vows*
D'un objet volage!	*Of a fickle creature!*
Un sensible cœur	*A tender heart*
Risque son bonheur	*Risks its happiness*
Le jour qu'il s'engage.	*On the day it surrenders itself.*
Que les seuls plaisirs	*Let pleasure alone*
Fixent nos désirs :	*Captivate our desires!*
Évitons les peines!	*Let us avoid suffering!*
Amour, si les jeux	*Love, if distracting sport*
N'en forment les nœuds,	*Ties not the knots,*
Je brise mes chaînes.	*Then I break my chains.*

H. BERLIOZ *(La Mort d'Ophélie)*

Auprès d'un torrent, Ophélie
Cueillait tout en suivant le bord,
Dans sa douce et tendre folie,
Des pervenches, des boutons d'or,
Des iris aux couleurs d'opale,
Et de ces fleurs d'un rose pâle,
Qu'on appelle des doigts de mort.

Puis élevant sur ses mains blanches
Les riants trésors du matin,
Elle les suspendait aux branches,
Aux branches d'un saule voisin;
Mais, trop faible, le rameau plie,
Se brise, et la pauvre Ophélie
Tombe, sa guirlande à la main.

Quelques instants, sa robe enflée
La tint encor sur le courant,
Et comme une voile gonflée,
Elle flottait toujours, chantant,
Chantant quelque vieille ballade,
Chantant ainsi qu'une naïade
Née au milieu de ce torrent.

Mais cette étrange mélodie
Passa rapide comme un son;
Par les flots la robe alourdie
Bientôt dans l'abîme profond;
Entraîna la pauvre insensée,
Laissant à peine commencée
Sa mélodieuse chanson.

Beside a brook Ophelia,
as she followed the bank, gathered,
in her gentle, tender madness,
periwinkles, buttercups,
opal-colored irises,
and those pale pink flowers
they call dead men's fingers.

Then, lifting, in her white hands
the morning's laughing trophies,
she hung them on the branches,
the branches of a nearby willow-tree.
But the bow, too frail, bends
and breaks, and poor Ophelia
falls, her garland in her hand.

Awhile her dress, spread wide,
bore her on the surface,
and like a swelling sail
she floated, singing as she went,
singing a ancient ballad,
singing like a naiad
for whom the stream was home.

But the strange melody
Ceased, fleeting as a snatch of sound.
Her dress, made heavy with water,
soon into the depths
dragged the poor mad girl,
leaving as yet hardly begun
her melodious song.

H.BERLIOZ *(Zaïde)*

Ma ville, ma belle ville,
C'est Grenade au frais jardin.
C'est le palais d'Aladin,
Qui vaut Cordoue et Séville.

Tous ses balcons sont ouverts,
Tous ses bassins diaphanes,
Toute la cour des Sultanes
S'y tient sous les myrthes verts.
Ainsi près de Zoraïde,
A sa voix donnant l'essor,
Chantait la jeune Zaïde,
Le pied dans ses mules d'or.

Ma ville, ma belle ville etc.

La reine lui dit: "Ma fille,
D'où viens-tu donc?" Je n'en sais rien.
"N'as-tu donc pas de famille?"
Votre amour est tout mon bien;
O ma reine, j'ai pour père
Ce soleil plein de douceurs;
La sierra, c'est ma mère,
Et les étoiles mes soeurs.

Ma ville, ma belle ville etc.

My city, my lovely city,
Is Granada with its cool garden.
Aladdin's palace is there
The equal of Cordova and Seville.

All her balconies are open
All her fountains' basins clear;
All the sultans' court
Is held beneath the green myrtles.
Thus near to Zoraide,
Letting her voice run free,
Sang the young Zaide,
Her feet in golden sandals

My city, my lovely city etc.

The queen said to her, "My girl,
Where do you come from?" I know not.
"Have you then no family?"
Your love is all my happiness.
Oh my queen, for father I have
This sun full of sweetness;
The sierra is my mother,
And my sisters are the stars.

My city, my lovely city etc.

Cependant sur la colline,
Zaïde à la nuit pleurait:
"Hélas! Je suis orpheline,
De moi qui se chargerait?"
Un cavalier vit la belle,
La prit sur sa selle d'or.
Grenade, hélas! est loin d'elle,
Mais Zaïde y rêve encor.

Ma ville, ma belle ville etc.

But then upon the hill
Zaide wept to the night:
"Ah! I am just an orphan,
Who will care for me?"
A knight saw the pretty girl,
Took her upon his golden saddle.
Granada, alas, is far from her
But Zaide still dreams of it.

My city, my lovely city etc.

McGill

Le mercredi 2 mars 2005
à 17h
Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet
Métro Mont-Royal

Wednesday, March 2, 2005
5:00 p.m.
St-Jean-Baptiste Church
Rachel St., corner Drolet
Mont-Royal Metro

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

SUN-YI SHIN

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Sonata III, Op. 65, No. 3	Felix Mendelssohn (1809-1847)
Praeludium und Fuge in c-moll, Op. 37, Nr. 1	F. Mendelssohn
Introduktion und Passacaglia in d-moll	Max Reger (1873-1916)

~ pause ~

Variations (Symphony No. 8)	Charles-Marie Widor (1844-1937)
Impromptu (Pièces de Fantaisie)	Louis Vierne (1870-1937)
Suite, Op. 5 Sicilienne Toccata	Maurice Duruflé (1902-1986)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sun-Yi Shin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Sun-Yi Shin in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

McGill

Le mercredi 2 mars 2005
à 17h

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet
Métro Mont-Royal

Récital de diplôme d'artiste

Sun-Yi Shin

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Sonata III, Op. 65, No. 3 — Felix Mendelssohn (1809-1847)

Praeludium und Fuge in c-moll, Op. 37, No. 1 — F. Mendelssohn

Introduction und Passacaglia in d-moll — Max Reger (1873-1916)

– pause –

Variations Symphony No. 8 — Charles-Marie Widor (1844-1937)

Improvisation (Pièces de Fantaisie) — Louis Vierne (1870-1937)

Suite, Op. 5 — Jeanne Demessieux (1921-1968)
Récitative
Toccata

Wednesday, March 2, 2005
at 5:00 p.m.

St-Jean-Baptiste Church
Rachel St., corner Drolet
Mont-Royal Metro

Artist Diploma Recital

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

e jeudi 3 mars 2005
17h

Thursday, March 3, 2005
5:00pm

Solistes étudiants de McGill / McGill Student Soloists

classe de/class of **Marina Mdivani**

Sonata No. 19, K. 576 (extrait/excerpt) — **W. A. Mozart** (1756-1791)
Allegro

Ae-Ree Lee, piano

Sonata in C minor K. 457 — **W. A. Mozart**
Molto allegro
Adagio
Allegro assai

Nan Qi, piano

Sonata K. 189 — **W. A. Mozart**
Allegro assai
Adagio
Presto

HeeYeon Chi, piano

ENTR'ACTE

Sonata in C minor Op. 10 No. 1 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Allegro molto e con brio
Adagio molto
Finale – Prestissimo

Yiwen Yuan, piano

Sonata in A-flat major D. 570 — **Franz Schubert** (1797-1828)
Allegro moderato
Andante
Allegro

Junghwa Hong, piano

Sonatine pour piano — **MAURICE RAVEL** (1875-1937)
Modéré
Mouvement de Minuet
Animé

Krissy Keech, piano

I Got Rhythm — **George Gershwin** (1898-1937)
Humoresque — **Alexander Tsvasman** (1906-1971)

Adrian Walton, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

e jeudi 3 mars 2005
19h

Thursday, March 3, 2005
7:00pm

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL / MCGILL STUDENT SOLOISTS

classe de/class of **Marina Mdivani**

Sonate en ré majeur, opus 94, pour flûte et piano (extraits) / Sonata in D major, Op. 94, for flute and piano (excerpts) — **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)
Adagio
Allegro
Haley Rempel, flûte/flute (classe de/class of Timothy Hutchins)
Pam Reimer, piano

Lieder ohne Worte, Op. 53, No. 3 — **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)
Presto Agitato
Cristina Ilutiu, piano (classe de/class of Julia Gavrilova)

Scherzo, Op. 39, No. 3, en do dièse mineur / in C-sharp minor — **FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810-1849)
Presto con fuoco
Sanaz Sotoudeh, piano (classe de/class of Julia Gavrilova)

ENTR'ACTE

Sonata, No. 4, Op. 29 — **S. PROKOFIEV**
Allegro molto sostenuto
Andante assai
Allegro con brio, ma non leggiere
Alejandro Ochoa, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor, Op. 7 — **EDVARD GRIEG** (1843-1907)
Allegro Moderato
Andante molto
Alla Menuetto
Finale
Karen Jones, piano (classe de/class of Tom Plaunt)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

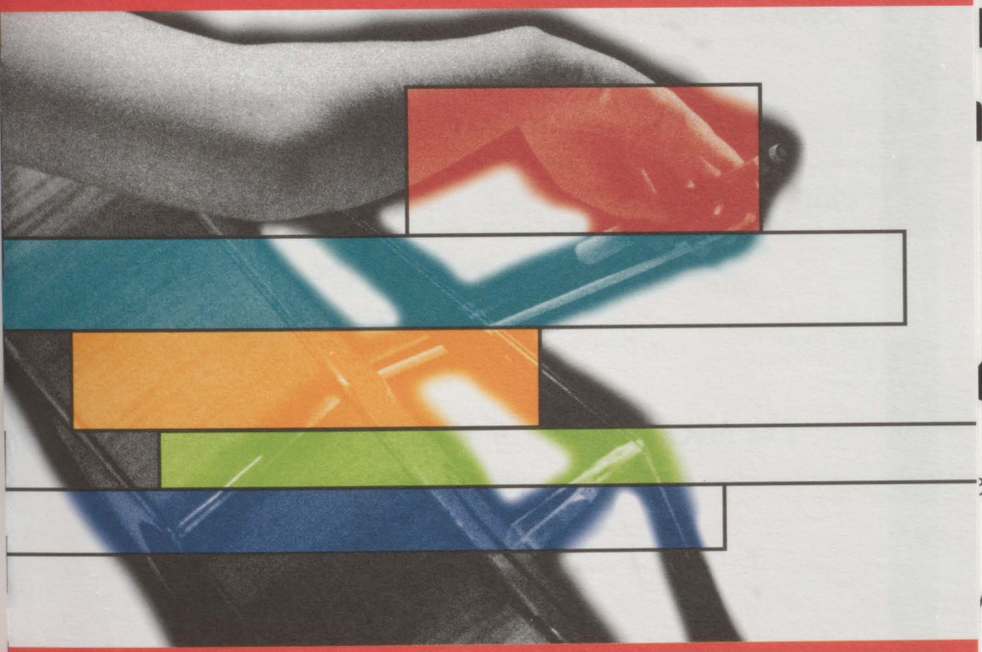
555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145



Salle Redpath Hall

McGill 100 years of music / ans de musique

al
es
es

rinette

ıss

uit

e in-residence

/ clarinet

Chagnon
atalon

free admission

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Le vendredi 4 mars 2005
12h15

Friday, March 4, 2005
12:15pm

Série des Récital-midi d'orgue de McGill
McGill Noon-Hour Organ Recital Series

La faculté de musique est heureuse de souligner l'arrivée d'un nouveau membre au sein du département d'interprétation

The McGill Faculty of Music is pleased to present its newest member to the Faculty's Performance Department

WILLIAM PORTER

orgue / organ

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Fantasia: Komm, Heiliger Geist (BWV 651)

Trio: Nun komm, der Heiden Heiland (BWV 660)

Allein Gott in der Höh sei Ehr (BWV 663)

Sonata V in C (BWV 529)
- Allegro
- Largo
- Allegro

Präludium und Fuge h-moll (BWV 544)

al
es
es

rinette

ISS

uit

e in-residence

/ clarinet

Chagnon
atalon

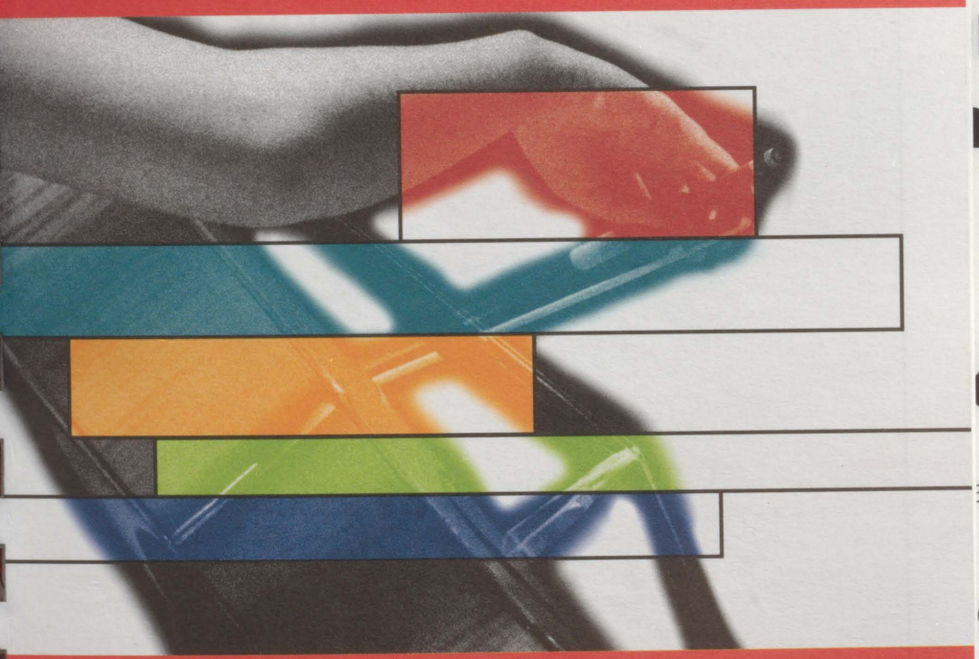
free admission

www.mcgill.ca/music/events/concerts



William Porter est professeur d'improvisation au clavecin et à l'orgue à la Eastman School of Music à Rochester, New York, et enseigne l'improvisation à la Yale University. De 1985 à 2002, il a enseigné l'orgue, l'histoire de la musique et la théorie musicale au New England Conservatory à Boston. Il détient des diplômes du Oberlin College, où il a aussi enseigné le clavecin et l'orgue de 1974 à 1986, et de la Yale University, où il a obtenu un doctorat en musique en 1980, et où il a été directeur musical de la Yale Divinity School de 1971 à 1973. Très connu comme interprète et comme professeur aux États-Unis et en Europe, il occupe une position de leader parmi les spécialistes du clavier qui s'emploient au rétablissement d'une méthode d'interprétation musicale fondée sur la tradition et sur l'instrument et est reconnu dans le monde entier pour ses capacités d'improvisation dans divers styles, tant anciens que modernes. Il a enseigné dans le cadre des plus importants festivals et académies de renommée internationale où il s'est également produit comme interprète, notamment la North German Organ Academy, la Italian Academy of Music for the Organ, la Smarano Organ and Clavichord Academy, Organfestival Holland, la Göteborg International Organ Academy, le Dollart Festival, le Lausanne Improvisation Festival, le Festival Toulouse les Orgues, le Boston Early Music Festival, l'Oregon Bach Festival, et la National Convention of the American Guild of Organists. Il est co-fondateur d'*Affetti Musicali* et de *Musica Poetica*, ensembles de Boston qui ont été salués unanimement par la critique pour leur interprétation du répertoire baroque. Activement engagé dans l'interprétation de la musique sacrée, il a été directeur musical de l'Église Church of St. John the Evangelist de Boston de 1985 à 1997, et a été artiste en résidence de la Boston's First Lutheran Church de 1999 à 2002. Il a enregistré sur étiquettes Gasparo, Proprius, BMG et Loft.

William Porter is Professor of Harpsichord and Organ Improvisation at the Eastman School of Music in Rochester, New York, and teaches improvisation at Yale University. From 1985 to 2002 he taught organ, music history, and music theory at the New England Conservatory in Boston. He holds degrees from Oberlin College, where he also taught harpsichord and organ from 1974 to 1986, and from Yale University, where he received the D.M.A. degree in 1980, and where he was director of music at Yale Divinity School from 1971 to 1973. Widely known as a performer and teacher in the United States and in Europe, he is a leader among keyboardists working towards a recovery of an historical and instrument-based approach to musical performance, and has achieved international recognition for his skill in improvisation in a wide variety of styles, both ancient and modern. He has taught and performed at major international festivals and academies, including the North German Organ Academy, the Italian Academy of Music for the Organ, the Smarano Organ and Clavichord Academy, Organfestival Holland, the Göteborg International Organ Academy, the Dollart Festival, the Lausanne Improvisation Festival, the Festival Toulouse les Orgues, the Boston Early Music Festival, the Oregon Bach Festival, and the National Convention of the American Guild of Organists. He is a co-founder of *Affetti Musicali* and of *Musica Poetica*, Boston-based ensembles that have received critical acclaim for their performances of Baroque repertoire. An active church musician, from 1985 to 1997 he was director of music at the Church of St. John the Evangelist in Boston, and was Artist in Residence at Boston's First Lutheran Church from 1999 until 2002. He has recorded on the Gasparo, Proprius, BMG, and Loft labels.



Salle Redpath Hall

McGill 100 years of music ans de musique

al
es
es

rinette

ıss

uit

e in-residence

/ clarinet

Chagnon
atalon

free admission

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Le vendredi 4 mars 2005
à 19h

Friday, March 4, 2005
7:00 p.m.

Les vendredis de la faculté de McGill

McGill Faculty Fridays

Quatuor Franz Joseph

OLIVIER BRAULT, violon / violin
JACQUES-ANDRÉ HOULE, violon / violin
HÉLÈNE PLOUFFE, alto / viola
MARCEL SAINT-CYR, violoncelle / cello

Huitième concert d'une intégrale des quatuors à cordes de Haydn interprétés sur instruments d'époque.

Eighth concert of the full cycle of the Haydn String Quartets played on period instruments.

Le concert de ce soir fait partie d'une série au cours de laquelle l'Université McGill présente les soixante-huit quatuors complets de Joseph Haydn interprétés par le Quatuor Franz Joseph sur des instruments d'époque. Les pièces choisies pour ce concert s'étendent sur presque toute la prestigieuse carrière de Haydn à partir de l'opus 1 jusqu'à la pièce achevée que constitue son opus 71, la dernière, composée trente ans après la première.

Les pièces qui forment l'opus 1 de Haydn traduisent les débuts de l'histoire du quatuor à cordes. Au moment où Haydn a écrit ces pièces en effet, la notion même du quatuor à cordes telle que nous l'entendons aujourd'hui n'avait pas encore été normalisée. C'était vrai tant sur le plan de l'instrumentation que de la forme – notre forme actuelle à deux violons, un alto et un violoncelle était relativement peu courante et ces pièces étaient souvent en cinq mouvements par opposition à nos quatre mouvements standard. Ces quatuors du début sont semblables aux divertimenti pour trios et quintettes à cordes de l'époque (qui comportaient deux violoncelles), et les compositions de ce type étaient beaucoup plus courantes que les quatuors. En fait, le genre était tellement instable que dans les premières versions de certains des quatuors de l'opus 2, écrits au même moment que ceux de l'opus 1, Haydn avait prévu une section pour deux cors. Sur le plan de la structure, le quatuor peut être vu également comme en étant à ses balbutiements. Vers la fin de sa vie, le poète Goethe a dit que dans un quatuor à cordes, « On entend quatre personnes intelligentes parler ensemble, on croit qu'on peut en apprendre quelque chose et reconnaître les caractéristiques particulières de leurs instruments ». Même s'il est déjà présent ici, cet équilibre esthétique du discours, si unique au quatuor à cordes, n'est pas exploité aussi pleinement dans les premières pièces de Haydn que dans les pièces ultérieures où il ne tarde pas à manifester cette qualité.

Le **Quatuor en mi bémol majeur, op. 1 n° 2** a été composé à ses débuts dans le cadre d'une série de dix quatuors (opus 0, 1 et 2) à l'occasion de l'un des premiers postes stables qu'il a occupés : compositeur pour le compte du Baron von Fürnberg au château de Weinzierl, lieu de villégiature de ce dernier. Ces tout premiers quatuors ont été écrits vers 1757. Comme d'autres de cette série, les cinq mouvements de ce quatuor sont composés selon une structure palindromique en arche : vite-menuet-lent-menuet-vite. Le mouvement central lent *Adagio* illustre en particulier l'état expérimental dans lequel se trouvait le quatuor à l'époque de la composition; il évite l'équilibre des voix si caractéristique des quatuors composés plus tard et que Goethe avait commentés, et se comporte davantage comme un violon solo ponctué de passages de pizzicati d'ensemble.

Après cette incursion des débuts, Haydn ne revient pas au quatuor pendant plusieurs années. En 1771 toutefois, à l'âge de quarante ans, son intérêt pour le genre renaît et pendant cette année et celle qui suit, il écrit les quatuors qui constituent ses opus 9, 17 et 20. Les quatuors de l'opus 20 représentent le point culminant de cette intense immersion dans le genre et bon nombre d'historiens de la musique les jugent les plus achevés parmi les premiers des quatuors à cordes de Haydn, ou même de quiconque. Ces pièces reflètent aussi une stabilisation de la forme; la norme est désormais de quatre mouvements. L'importance de l'opus 20 n'a pas été non plus surpassée par les contemporains de Haydn. La première publication de ces pièces était illustrée par un soleil levant qui a été largement interprété comme un symbole de la montée du génie de Haydn. Cette illustration est aussi à l'origine de leur surnom, les « Quatuors du Soleil », qui demeure encore aujourd'hui. D'autres compositeurs, Mozart en particulier, verront dans cet opus un modèle de quatuor classique.

Le **Quatuor en mi bémol majeur, op. 20 n° 1** illustre nettement la maîtrise de plus en plus grande des forces du quatuor acquise par Haydn. Écrite pendant la période du *Sturm und Drang* (« Tempête et élan »), cette pièce évite pourtant l'éclat et l'aspect théâtral généralement associés à ce mouvement et privilégie plutôt une touche plus estompée.

al
es
es

rinette
ISS

uit

e in-residence

/ clarinet

Chagnon
atalon

free admission

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Compositeur extrêmement prolifique qui avait l'habitude de travailler très vite, Haydn écrit que les quatuors de l'op. 20 étaient le fruit d'un « long et pénible effort. » L'attention qu'il porte aux détails y est manifeste. Dans l'ensemble, la pièce se caractérise en grande partie par des registres graves, des notes longues, une allure décontractée et l'agencement suavement maintenu du *legato* aux voix. C'est ce qui confère aux voix une qualité vocale splendide. Le deuxième mouvement, un menuet avec trio, rappelle ceux des divertimenti pour quatuors du début, mais par ses détails subtils, il démontre les pas de géant accomplis par Haydn en tant que compositeur au cours de la période intermédiaire. Il faut noter l'étonnante fausse reprise du thème du menuet dans le trio lorsque le premier thème revient brièvement. Peu après, le trio se termine sur une demi-cadence équivoque et non conclusive avant la reprise proprement dite – ce qui est exceptionnel dans toute la tradition des menuets en trio. Dans le troisième mouvement intitulé *Affettuoso e sostenuto*, une douce structure de *legato* se maintient tout au long de celui-ci. Cette structure n'est brièvement interrompue que trois fois par de courts solos au violon venant en marquer la forme. Par exemple, le troisième solo indique le retour du thème d'ouverture dans la tonalité originale. Le mouvement final du quatuor, un *Presto* vif, fait appel à la syncope en vue de créer un dynamisme rythmique qui termine le quatuor par un boom.

Le programme de ce soir se termine par le **Quatuor en si bémol majeur op. 71. n° 1**. Écrits avec ceux de l'op. 74, les quatuors de l'op. 71 sont dédiés au Comte Apponyi. Ils ont été composés en 1793 alors qu'Haydn était âgé de 61 ans et que sa réputation était déjà assurée. L'une des caractéristiques intéressantes de ces quatuors est qu'ils commencent tous par une brève introduction avant l'entrée du thème principal; dans celui-ci en particulier, l'introduction prend la forme d'une brève séquence d'accords servant à attirer l'attention. Le quatuor en si bémol majeur est composé dans le « grand » style si intimement associé à Haydn aujourd'hui et évoque immédiatement les images de la cour autrichienne du XVIII[e] siècle. Par la structure générale du quatuor, l'*Adagio* du deuxième mouvement, uniquement ponctuée par trois brefs solos sans accompagnement, rappelle l'*Affettuoso e sostenuto* du quatuor exécuté précédemment (op. 20 n° 1). Le *trio avec menuet* qui suit est un extraordinaire exemple du don de Haydn pour la mélodie. Le *trio* est habituellement composé dans une tonalité contrastant avec celle de son *menuet*, mais ici, les deux sont écrits dans la même tonalité; il s'agit peut-être d'attirer l'attention de l'auditeur sur le fort contraste thématique entre les deux sections. Le mouvement final du quatuor est un entraînant *Vivace* animé qui illustre l'esprit et l'humour si propres à Haydn. Débordant de surprises et d'entrain, il déjoue constamment les attentes de l'auditoire.

Lorsque Haydn a commencé à composer des quatuors à cordes, cette forme constituait une notion vaguement structurée et des plus indécises. Au moment de la mort de Haydn, elle connaissait déjà le grand respect qu'on lui porte aujourd'hui. Après Haydn, le quatuor à cordes est devenu la forme vers laquelle se sont tournés de nombreux compositeurs souhaitant exprimer leurs pensées musicales les plus profondes. Présentant des pièces s'étendant sur presque toute la gamme de quatuors composés par Haydn, le programme de ce soir offre un aperçu passionnant d'un genre naissant que les mains d'un maître ont su aborder. Ce n'est pas un hasard si bon nombre d'autres compositeurs reconnus pour leurs quatuors, Mozart et Beethoven particulièrement, ont cité Haydn comme leur source d'inspiration la plus déterminante pour ce qui est de la forme. Tout comme le roman *Don Quixote*, les quatuors de Haydn ont suscité un genre nouveau qui a été porté à un apogée que peu ont réussi ultérieurement à atteindre; ces deux pièces contiennent le ferment d'un genre et la pleine expression de ses capacités.

Notes préparées par Peter Waldkirch
étudiant du 2[e] cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Tonight's concert is part of an ongoing series, presented by McGill University, in which all sixty-eight of Joseph Haydn's string quartets will be performed on period instruments by the Franz Joseph Quartet. This evening's selections span virtually the entirety of Haydn's long and illustrious career, from an early quartet from his Op. 1 to the mature work of his Op. 71, the latter of which was written around thirty years after the former.

The works which comprise Haydn's Op. 1 reflect the earliest days of the string quartet's history. Indeed, when Haydn wrote these pieces, the very concept of the string quartet as we understand it today had not yet been standardized. This was true both in terms of instrumentation – our standard two violins, a viola, and a 'cello was relatively uncommon – and form, in that works were often conceived in five movements, as opposed to our standard four. These early quartets are similar to the divertimenti string trios and quintets (which had two 'cellos) of the day, and compositions of these types were far more common than quartets. In fact, the genre was so unsettled that in early versions of some of Haydn's Op. 2 quartets, written at the same time as those of the Op. 1, Haydn prepared parts for a pair of horns. In texture as well the quartet can be seen to be in its infancy. The poet Goethe, late in his life, said that in a string quartet "One hears four intelligent people conversing with one another, believes one might learn something from their discourse and recognize the special characteristics of their instruments." This aesthetic of balance and conversation which is so unique to the string quartet is not exploited as fully by Haydn in his earliest works as he would soon learn to do, although it is present even here.

The **Quartet in E flat major, Op. 1 No. 2** was written as part of a series of ten early quartets (spanning Opp. 0, 1, and 2) for one of Haydn's first stable jobs, writing music for Baron von Fürnberg's summer retreats to his Castle Weinzierl. These earliest of quartets were written around 1757. The five movements of this quartet, like others in this series, is composed in an arch-like, palindromic structure: fast-menuet-slow-menuet-fast. The slow *Adagio* central movement in particular illustrates the experimental state of the quartet at the time of composition; it eschews the balance of voices so characteristic of later quartets, and upon which Goethe commented, and behaves more like a violin solo punctuated by ensemble pizzicato passages.

After this initial foray Haydn did not return to the quartet for several years. In 1771, at the age of forty, however, Haydn's interest in the genre was rekindled, and over that year and the next he wrote the quartets that comprise his Opp. 9, 17, and 20. The quartets of the Op. 20 represent the culmination of this intense submersion in the genre, and many music historians consider them to be the first of Haydn's – or anyone's, for that matter – mature string quartets. These works also reflect the stabilization of the form; four movements have now become the standard. The significance of the Op. 20 was not lost on Haydn's contemporaries, either. The first published edition of them had on its cover a rising sun, which was widely interpreted as symbolizing Haydn's rising genius. This also led to their nickname, the "Sun Quartets", which remains in use to this day. In the future, other composers, especially Mozart, would look to this opus as the model for the classical quartet.

The **Quartet in E flat major, Op. 20 No. 1** powerfully illustrates Haydn's growing mastery over the forces of the quartet. Although it was written during his *Sturm und Drang* period ("Storm and Stress"), it avoids the flash and drama typically associated with this aesthetic, favouring instead a somewhat more subdued affect. Haydn, who was extremely prolific as a composer and normally worked very quickly, wrote that the quartets of the Op. 20 were the product of "long, laborious effort." His attention to detail is evident here. The work as a whole is largely characterized by the use of low registers, long note values, a leisurely pace, and consistently smooth *legato* articulations throughout the voices. This gives the voices a beautiful vocal quality. The second movement, a Menuet with Trio, recalls those

al
es
es

rinette
ISS

uit

e in-residence

/ clarinet

Chagnon
latalon

free admission

www.mcgill.ca/music/events/concerts

of the earlier divertimenti-quartets but, in its subtlety of detail, shows the great strides Haydn had made as a composer in the intervening years. Note the surprising false-reprise of the menuet-theme in the trio, when the first theme returns briefly. Shortly after this, th trio ends on an ambiguous and non-conclusive half-cadence before the actual reprise – rarity in the entire history of menuet-trios. The third movement, titled *Affettuoso e sostenuto,* establishes a smooth *legato* texture that is maintained throughout the entire movement. This texture is briefly interrupted only three times by short violin solos, whic act as formal markers. The third solo, for example, marks the return to the opening them in the home key. The finale of the quartet, a lively *Presto*, uses syncopation to create a rhythmic vitality that ends the quartet with a bang.

Tonight's programme concludes with the **Quartet in B flat major, Op. 71 No. 1**. The quartets of Op. 71 were written along with those of Op. 74 and were dedicated to the Count Apponyi. These were written in 1793, when Haydn was 61 and his reputation was alread secured. One interesting characteristic of these quartets is that they all begin with a brie introduction before the main thematic material is introduced; in this particular one, the introduction takes the form of a brief chordal sequence that functions as a sort of call-to- attention. The B flat major quartet is written in a "Grand" style that is today so muc associated with Haydn, and readily summons to the mind images of the eighteenth centur Austrian court. The second movement, an *Adagio*, recalls the *Affettuoso e sostenuto* movement from the previously performed quartet (Op. 20 No. 1) in its use of a full quarte texture, punctuated only by three brief unaccompanied solos. The *Menuet-Trio* whic follows is a wonderful example of Haydn's gift for melody. Although it is typical for a *trio* to be set in a key which contrasts with its *menuet*, here both are in the same key; this is perhaps to focus the listener's attention on the strong thematic contrast between the two sections. The finale of the quartet is a stirring and lively *Vivace,* and illustrates the wit and humour which is so characteristic of Haydn. It is full of surprises and gaiety, and constantly plays off of the expectations of the audience.

When Haydn came to the string quartet, it was a loosely established and largely undefined concept. At his death, it had already attained the high regard it holds today. After Haydn the string quartet became the format many composers turned to in order to express their most intimate musical thoughts. Tonight's performance, with pieces spanning nearly the gamut of Haydn's quartet output, provides a fascinating glimpse at the development of young genre in the hands of a master. It is no accident that many other composers noted for their quartets, especially Mozart and Beethoven, cited Haydn as their major source of inspiration in the form. Like the novel *Don Quixote*, Haydn's quartets both established a new genre and took it to heights few have subsequently reached; they contain both the seed of a genre and a full expression of its potential.

Programme notes by Peter Waldkirch
graduate student at the McGill Faculty of Music

Franz Joseph Haydn

(1732 - 1809)

Quatuor en mi bémol majeur, opus 1, n° 2
String Quartet in E-flat major, Op. 1, No. 2

- Allegro molto
- Minuet - Trio
- Adagio
- Minuet - Trio
- Finale: Presto

Quatuor en mi bémol majeur, opus 20, n° 1
String Quartet in E-flat major, Op. 20, No. 1

- Allegro moderato
- Menuet: Un poco allegretto - Trio
- Affettuoso e sostenuto
- Finale: Presto

ENTR'ACTE

Quatuor en si bémol majeur, opus 71, n° 1
String Quartet in B-flat major, Op. 71, No. 1

- Allegro
- Adagio
- Menuet: Allegretto - Trio
- Finale: Vivace

al
les
ues

rinette

ass

uit

e in-residence

/ clarinet

Chagnon
Natalon

free admission

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Le ***Quatuor Franz Joseph*** a été créé par quatre musiciens enthousiastes et parmi les plus actifs de Montréal à jouer sur instruments à cordes d'époque, afin de goûter pleinement le répertoire pour quatuor à cordes du Siècle des Lumières. Ayant depuis de nombreuses années joué individuellement ou conjointement dans les principaux ensembles de musique de chambre et ancienne au Québec (Quatuor Orford, Orchestre Baroque de Montréal, Ensemble Arion, Trio Franz Joseph, Studio de Musique Ancienne de Montréal, Les Idées Heureuses, Les Boréades, etc.), Olivier Brault et Jacques-André Houle au violon, Hélène Plouffe à l'alto et Marcel Saint-Cyr au violoncelle se réunissent pour partager la formidable expérience d'explorer le génie des premiers architectes du quatuor à cordes, cherchant à découvrir ainsi avec ferveur ce que Kant a voulu dire lorsqu'il nous livra sa devise des Lumières : « *Sapere aude* ! Aie le courage de te servir de ton propre entendement ! »

❖❖❖❖❖

The ***Franz Joseph String Quartet*** was created by four enthusiastic and leading early-music string players from Montreal to quench their thirst for the quartet repertoire of the Enlightenment using period instruments. Having for many years performed individually and together in Quebec's major chamber and ancient music ensembles (Orford String Quartet, *Orchestre Baroque de Montréal*, *Ensemble Arion*, Franz Joseph Trio, *Studio de Musique Ancienne de Montréal*, *Les Idées Heureuses*, *Les Boréades*, etc.), Olivier Brault and Jacques-André Houle on violin, Hélène Plouffe on viola, and Marcel Saint-Cyr on cello team up to share in the unique experience of delving into the genius of the earliest architects of the string quartet and discovering with fervour what Kant meant when he declared as motto of the Enlightenment: "*Sapere aude*! Dare to use your own understanding!"

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

e samedi 5 mars 2005
11 h

Saturday, March 5, 2005
11:00 p.m.

MNM | Montréal Nouvelles Musiques

Cours de maître de clarinette
Clarinet Masterclass

avec / with

Court-circuit

ensemble en résidence à McGill / Ensemble in-residence

Pierre Dutrieu, clarinette / clarinet

PARTICIPANTS : Marck Bradley, Marie-Julie Chagnon
REPERTOIRE : Philippe Hurel, Martin Matalon

ntrée libre

free admission

6, rue Sherbrooke Ouest
étro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 5 mars 2005
à 12 h 30

Saturday, March 5, 2005
12:30 p.m.

MNM | Montréal Nouvelles Musiques

Cours de maître de piano
Piano Masterclass

avec / with

Court-circuit

ensemble en résidence à McGill / Ensemble in-residence

Jean-Marie Cottet, piano

PARTICIPANTS : Annie Lemay, Dantonio Pisano
REPÉRTOIRE : Tristan Murail, Yan Maresz, Serge Provost

entrée libre

free admission

5, rue Sherbrooke Ouest
étro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 6 mars 2005
à 12 h

Sunday, March 6, 2005
12:00 p.m.

MNM | Montréal Nouvelles Musiques

Cours de maître de violoncelle
Cello Masterclass

avec / with

Court-circuit

ensemble en résidence à McGill / Ensemble in-residence

Alexis Descharmes, violoncelle / cello

Entrée libre

free admission

[illegible], rue Sherbrooke Ouest
(Métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

---

e lundi 7 mars 2005
à 14 h

Monday, March 7, 2005
2:00 p.m.

MNM | Montréal Nouvelles Musiques

Cours de maître de trompette
Trumpet Masterclass

avec / with

Court-circuit

ensemble en résidence à McGill / Ensemble in-residence

Laurent Bomont, trompette / trumpet

entrée libre

free admission

5, rue Sherbrooke Ouest
étro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill University
Montréal, Québec
Canada

McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, director

Wednesday, March 9, 2005
6 – 8 p.m.
Steamers Café,
138 W. Commonwealth Ave, Fullerton, CA

* * * * *

Thursday, March 10, 2005
8:30 p.m.
The Ground Zero Coffeehouse on the campus of USC

* * * * *

Friday, March 11, 2005
7:00 p.m.
El Dorado High School Lecture Theatre
1651 N. Valencia Ave., Placentia, CA

* * * * *

Saturday, March 12, 2005
2:00 p.m.
Northwest Campus Auditorium, UCLA

Doctoral Recital
(Choral Conducting)

NDREWS

hner

cipation of

ir

no

AMUEL BARBER (1910-1981)

ANNES BRAHMS (1833-1897)

IERS STANFORD (1852-1924)

JOHN FARMER (fl.1591-1601)

BERT PEARSALL (1795-1856)

HARRY SOMERS (1925-1999)

verso / overleaf

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill Jazz Orchestra I

The McGill Jazz Orchestra I, directed by Professor Gordon Foote since 1987, is t premiere ensemble of the Jazz Studies Program at McGill University. Well-kno for its high energy, impeccably tight sense of ensemble and abundance of excit soloists, the band is also wonderfully musical, creative and hard swinging. T ensemble has performed in Europe, Mexico and throughout North America, ho numerous gold awards from many festivals and four times was voted as the top po secondary jazz ensemble in Canada by the "Jazz Report Magazine" readers p The ensemble has also performed six times at the annual conferences of t International Association for Jazz Education (IAJE).

Over the past 18 years the band has released eight compact discs: **Day and Nig** featuring Dave Liebman, **Late, Late Show**, **Cookin' the Books**, **Poppin' the Co** **Something Personal**, **Sang-Froid**, **Conundrum**, and the newest release (Mar 2005) **Ostinatocious**. http://www.music.mcgill.ca/resources/mcgillrecords/

This is what people have said about the McGill Jazz Orchestra:

> "…the hands-down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University…no one could single them out as anything other than a professional working band" Jack Bowers, All About Jazz
>
> "…proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, Toronto Star
>
> "If they come much better than this I simply won't believe it…McGill gets everything right" Jack Killoch, Nothing but Big Bands.

Jazz Studies at McGill University

The Faculty of Music at McGill University offers a wide variety of undergraduate a graduate programs, including the B.Mus. and M.Mus degrees in Jazz Performan We also offer a two year Licentiate in Jazz Studies. The M.Mus in Jazz Performa was the first graduate jazz studies performance degree to be offered in Canada. Mc Jazz offerings include 20 jazz combos, three big bands, a 10 piece band, a jazz ch as well as jazz courses in theory, history, keyboard proficiency, arrang composition, performance practice, pedagogy, improvisation and practical instruct The total enrolment of the Faculty is over 800 students, 100 of them jazz majors.

The Faculty is situated in the heart of the world's largest bilingual city. Montre European flavour and active local jazz scene combine with our broad range course offerings to provide an environment for jazz studies unique in North Amer

For further information about the Faculty of Music and its programs, contact Office of Music Admissions, (514) 398-4546, McGill University Faculty of Music, Sherbrooke St. West, Montreal, Quebec, Canada H3A 1E3, or Professor Gor Foote, at 514 398-4535 extension 0454, email: gordon.foote@mcgill.ca

Website information and music admissions email addresses:
www.mcgill.ca/music
undergradadmissions.music@mcgill.ca
graduateadmissions.music@mcgill.ca

Doctoral Recital
(Choral Conducting)

NDREWS

hner

cipation of

ir

no

PROGRAM

Works performed will be selected from the following:

Malinke's Dance	MARTY EHRLICH, arr. Chuck Dotas
Just Friends	LEWIS/KLENNER, arr. Rob McConnell
Lullaby of the Leaves	YOUNG/PETKERE, arr. Francy Boland
Thing	ELLINGTON/MILLS, arr. Bret Zvacek
Front Burner	SAMMY NESTICO
Limehouse Blues	BRAHAM, arr. Matt Harris
Easy to Love	COLE PORTER, arr Charlie Young
Down By the Riverside	Traditional, arr. Oliver Nelson
Wyrgly	MARIA SCHNEIDER
Green Piece	MARIA SCHNEIDER
I Remember You	MERCER/SCHERTZINGER, arr. Holman
Whisper Not	BENNY GOLSON, arr. Mike Tomaro
Eye of the Hurricane	HERBIE HANCOCK, arr. Bob Mintzer
Air Mail Special	GOODMAN, CHRISTIAN, MUNDY, arr. Al Cohn
Stella By Starlight	WASHINGTON/YOUNG, arr. Holman
Groove Merchant	THAD JONES
When You're Smiling	SHAY, GOODWIN, FISHER, arr. Kubis
Here's That Rainy Day	VAN HEUSEN/BURKE, arr. Dee Barton
I'll Close My Eyes	REID, arr. Bob Brookmeyer
Seven Steps to Heaven	DAVIS/FELDMAN, arr. Peter Herbolzheimer
Cotton Tail	DUKE ELLINGTON

AMUEL BARBER (1910-1981)

ANNES BRAHMS (1833-1897)

IERS STANFORD (1852-1924)

JOHN FARMER (fl.1591-1601)

BERT PEARSALL (1795-1856)

HARRY SOMERS (1925-1999)

verso / overleaf

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill

JAZZ

McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, director

SAXOPHONE

Samuel Blais
Montréal, Québec

Colin Power
Winnipeg, Manitoba

Evan Smith
Dallas, Texas

Adam Kinner
Washington, D.C.

Paul Nedzela
New York, New York

TRUMPET

Christian Morissette
Sherbrooke, Québec

David Robitaille
Sherbrooke, Québec

Stephanie Richards
Calgary, Alberta

Russ MacKlem
Kelowna, British Columbia

Mark D'Angelo
Vancouver, British Columbia

TROMBONE

Paul Tarussov
Seattle, Washington

Kurt Sampson
Charlottetown, P.E.I.

Willy Lamb-Orgel
Shelburne, Vermont

Jason Kyle
Kelowna, British Colum

Ted Huck
Edmonton, Alberta

BASS

Aryeh Kobrinsky
Fargo, North Dakota

GUITAR

Steve Johnston
Ottawa, Ontario

DRUMS

Rich Knox
Charlottetown, P.E.I

PIANO

Min Rager
Seoul, Korea

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 11 mars 2005
à 12 h 15

Friday, March 11, 2005
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

KEVIN KOMISARUK

orgue / organ

Cantio Belgica: *Ach, du feiner Reuter*	SAMUEL SCHEIDT (1587-1654)
Motete glosado: *Ave Maria* de Josquin des Prés	ANTONIO DE CABEZÓN (1510-1566)
Zwei Fragmente der Sonate fûr Orgel (1941) I. Molto moderato II. Allegretto cantabile	ARNOLD SCHOENBERG
Diferencias sobre el Canto del Cavallero	A. DE CABEZÓN
Fantasia super *Io son ferito lasso*	S. SCHEIDT

Kevin Komisaruk a été soliste en Europe et en Amérique du Nord, et s'est fait entendre sur les ondes de Radio France, de Radio-Canada et de la CBC. Son enregistrement des œuvres pour clavier de John Bull, sorti en 2001, a reçu deux coups de cœur de Radio-Canada et du Magazine d'orgue belge, qui l'a qualifié de "parfait, original, et indispensable." Kevin Komisaruk a fini ses études doctorales à l'Université McGill en 2003, où il a étudié avec John Grew. Il est présentement professeur adjoint à la Faculté de musique de l'Université de Toronto.

Kevin Komisaruk has performed as soloist in Europe and North America to consistent critical acclaim, and has been heard on network broadcasts of Radio France, Radio-Canada, and the CBC. His 2001 release of keyboard works by John Bull (ATMA Classique ACD2-2239) was recipient of several prestigious citations, including Coup de coeur awards from both Radio-Canada and the Belgian journal Le Magazine d'orgue, which distinguished the recording as "outstanding, original, and indispensable." Dr. Komisaruk completed his studies at McGill University in 2003, studying with John Grew. He is currently Assistant Professor in the Faculty of Music, University of Toronto.

Doctoral Recital
(Choral Conducting)

ANDREWS

hner

icipation of

ir

no

SAMUEL BARBER (1910-1981)

ANNES BRAHMS (1833-1897)

IERS STANFORD (1852-1924)

JOHN FARMER (fl.1591-1601)

BERT PEARSALL (1795-1856)

HARRY SOMERS (1925-1999)

verso / overleaf

www.mcgill.ca/music/events/concerts

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon 1
Flûte . . . . .
Gros Nazard 5-1/
Flûte . . . . .
Grosse Tierce 3-1/
Flûte . . . . .
Bombarde 1
Trompette . . . . .
Clairon . . . . .

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 mars 2005
20h

Friday, March 11, 2005
8:00pm

Récital de doctorat
(direction chorale)

Doctoral Recital
(Choral Conducting)

NICHOLLE MARTIN-ANDREWS

chef / conductor

classe de/class of Julian Wachner

avec la participation de / with the participation of

La Ceilagh Chamber Choir

Nadine Thiru-Chelvam, piano

Reincarnations, Op. 16 Mary Hynes Anthony O Daly The Collin'	SAMUEL BARBER (1910-1981)
Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz, Op. 29	JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
The Blue Bird	CHARLES VILLIERS STANFORD (1852-1924)
Fair Phyllis I saw sitting all alone	JOHN FARMER (fl.1591-1601)
Lay a Garland	ROBERT PEARSALL (1795-1856)
Five Songs of the Newfoundland Outports Si j'avais le bateau The Banks of Newfoundland The Old "Mayflower" She's like the Swallow Feller from Fortune	HARRY SOMERS (1925-1999)

verso / overleaf

La Ceilagh Chamber Choir

Nicholle Martin-Andrews, chef / conductor
Nadine Thiru-Chelvam, piano

soprano
Charlotte Corwin
Erin Dunsmore
Teresa Fleming
Sheena Mahtani
Meghan Schuler
Nadine Thiru-Chelvam

alto
Yuka Fukushima
Julie Gentile
Claire Hastings
Sarah Ladd
Amelia McMahon
Jennifer Stephenson

ténor / tenor
Vaughn Chauvin
Evan Brydon
Andrew Mangal

basse / bass
Stephen Eisenhauer
Samuel Adjaye Kwofie
Nathaniel Misri

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicholle Martin-Andrews pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Nicholle Martin-Andrews in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Musi

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

TRANSLATIONS
La Ceilagh Chamber Singers
Director: Nicholle Martin-Andrews

Reincarnations, Op. 16 **S. Barber (1910-1981)**

Mary Hynes

She is the sky of the sun!
She is the dart of love!
She is the love of my heart!
She is a rune!
She is above the women of the race of Eve
as the sun is above the moon!
Lovely and airy the view from the hill that looks
down Ballylea!
But no good sight is good,
until by great good luck you see
the Blossom of Branches,
Walking towards you, Airily!

Anthony O Daly

Since your limbs were laid out
the stars do not shine!
The fish leap not out in the waves!
On our meadows the dew does not fall in the morn,
For O Daly is dead!
Not a flower can be born!
Not a word can be said!
Not a tree have a leaf!
Anthony!
After you there is nothing to do!
There is nothing but grief!

The Coolin (*The Fair-Hired One*)

Come with me, under my coat, and we will drink
our fill
Of the milk of the white goat, or wine if it be they
will.
And we will talk, until talk is a trouble, too,
out on the side of the hill;
And nothing is left to do, but an eye to look into an
eye;
And a hand in a hand to slip; and a sigh to answer a
sigh;
And a lip to find out a lip!
What if the night be black!
And the air on the mountain chill!
Where the goat lies down in her track, and all but
the fern is still!
Stay with me, under my coat!
And we will drink our fill of the milk of the white
goat,
Out on the side of the hill!

Mary Hynes

Le ciel du soleil, est-elle!
la fléchette d'amour, est-elle!
L'amour de mon coeur, est-elle!
Elle est une « rune »
Elle est au-dessus des femmes de la race d'Êve
Comme le soleil est au-dessus de la lune !
Charmante et légere est la vue de la colline qui
regarde en bas Ballylea !
Mais aucune bonne vue est bonne
Jusqu'à par la grande bonne chance vous voyez
la Fleur de Branches
Marchant vers vous, légèrement!

Anthony O Daly

Depuis que vos membres on été exposé
Les étoiles ne brillent pas!
Le poisson ne saute pas des vagues!
Sur nos prés la rosée ne tombe pas le matin
Car O Daly est mort!
Aucune fleur ne peut naître!
Pas un mot peut être dit!
Pas un arbre a une feuille !
Anthony!
Après toi, il n'y a rien à faire!
Il n'y a rien que chagrin!

The Coolin

Viens avec moi, sous mon manteau, buvons et
rassasions-nous
du lait de chèvre, ou de vin.
Et nous nous parlerons jusqu'à ce que parler est un
ennui,
sur le côté de la colline;
Et il ne reste rien à faire, que de se regarder dans les
yeux
Et une main dans une main; et un soupir qui répond
à un soupir;
Et une lèvre pour découvrir une lèvre!
Et si la nuit était sombre!
Et que l'air de la montagne était fraiche!
Où la chèvre se couche sur sa piste, et tout sauf la
fougère reste calme!
Reste avec moi, sous mon manteau!
Et nous boirons et serons rassasiés du lait de la
chèvre,
Sur le côté de la colline!

Schaffe in mir, Gott, ein rein Hertz Op. 29

J. Brahms (1833-1897)

Schaffe in mir, Gott, ein rein Hertz und gib

Mir einen neuen gewissen Geist.
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht
Und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

Tröste mich wieder mit deiner Hilfe, und Der freudige Geist erhalte mich.

Create in me God, a clean heart and renew in me a steadfast spirit.

Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.

Comfort me anew with Thy succor, and may a joyous spirit sustain me.

Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de franche volonté me soutienne.

J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs se retourneront vers toi.

Délivre-moi de la coulpe du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chantera hautement ta justice.

The Blue Bird

C.V. Stanford (1852-1924)

The lake lay blue below the hill,
O'er it, as I looked,
there flew across the water, cold and still,
A bird whose wings were palest blue.
The sky above was blue at last,
The sky beneath me blue in blue
A moment, ere the bird has passed
It caught his image as he flew

Le lac était bleu au-dessous de la colline
au-dessus de lui, pendant que je regardais,
là a volé à travers l'eau, froide et calme,
un oiseau dont les ailes étaient le bleu le plus pâle
Le ciel ci-dessus était bleu enfin,
Le ciel sous moi, bleu dans le bleu
Un moment, avant que l'oiseau a passé
Il a attrapé son image pendant qu'il volait

Fair Phyllis I saw sitting all alone

J. Farmer (*fl.* 1591-1601)

Fair Phyllis I saw sitting all alone,
Feeding her flock near to the mountainside.
The shepherds knew not whither she was gone,
But after her lover Amyntas hied.
Up and down he wandered whilst she was missing;
When he found her,
O then they fell a kissing

Belle Phyllis j'ai vu toute seule se reposer.
Nourissant son troupeau près de la montagne.
Les bergers ne savaient pas où elle est allée.
Mais après, son amoureux, Amyntas, se dépêchait.
À travers il a erré tandis qu'elle était absente
quand il l'a trouvée,
alors ils ont commencé à embrasser

Lay a Garland

R. Pearsall (1795-1856)

Lay a garland on her hearse of dismal yew;
Maidens willow branches wear;
Say she died true
Her love was false, but she was firm.
Upon her buried body lie lightly, thou gentle earth.

Étendez une guirlande sur son corbillard d'if morne
Des demoiselles portent des branches de saule
Dites qu'elle est morte fidèle
Son amour était faux, mais elle était fidèle
Sur son corps enterré, la terre douce se trouve légèrement

Five Songs of the Newfoundland Outports

Arr. H. Somers (1925-1999)

Si j'avais le bateau

Si j'avais le bateau
Que mon Père m'avais donné
A l'honneur du patron
Faisons sauter le bouchon!
Je pourrais traverser l'eau
Et la mer sans bateau.
Si j'avais des enfants
Qui m'appell'raient pas maman
Je boirons à la santé
À la santé, à la santé.
Je prieras Dieu souvent
Qu'ils mouririont subitement.
Je boirons à la santé
À la santé, à la santé
Je boirons à la santé
d'un aimable société.

If I had a Boat

If I had the boat
my father gave me
To the boss's honor
Pop the cork!
I could cross the water
And the sea with no boat.
If I had children
that did not call me mother
I would drink to health
To health, to health.
I would pray to God
That they would die quickly.
I would drink to health
To health, to health.
I would drink to the health
Of good company.

The Banks of Newfoundland

The springtime of the year is come
Once more we must away,
Out on the stormy Banks to go
In quest of fish to stay.
Where seas do roll tremendously
Like mountain peaks so high,
And wild seabirds around us in their mad career go by.
Out there we spend our summer months
Midst heavy fog and wind,
and often do our thoughts go back
to the dear ones left behind.
From where the wild sea billows foam,
There by cold breezes fanned,
Out on the stormy billows on the Bank of Newfoundland.

Les bancs de Terre-Neuve

Le printemps de l'année est arrivé
Une fois de plus nous devons partir,
Ver les houleux bancs de Terre-Neuve
En quête de poissons à retenir.
Là où les flots roulent furieusement
Aussi hauts que les sommets des montagnes,
Et où les goélands sauvagese tout autour
Passent près de nous dans leur course folle.
C'est là que nous passons les mois d'été
Au milieu de l'épais brouillard et du vent,
Et souvent nos pensées retournent
Vers les êtres chers que nous avons quittés.
À l'endroit où la mer démontée se soulève en écume,
Glacés par les brises froides,
Au loin sur les flots houleux des bancs de Terre-Neuve.

The Old Mayflower

Old Joe B. Langdon looking out the door
Watching the Mayflower come ashore,
Come ashore all on the sane
And there she smashed like an old tin pan.
Out with the cargo, dry fish and ale,
Old Don Mills he stole the pail,
Nellie Packham, quick like a whistle
Grabbed some jars and stole the kettle.
Cookie Gillis, the second man
Carried the wood across Cape Sand
He piled it up like and old church tower
And that was the end of the old Mayflower.

Le vieux Mayflower

Le vieux Joe B. Langdon sur le pas de sa porte
Regardait le Mayflower approcher du rivage,
S'échouer sur le sable
Et là il se fracassa comme une vieille casserole.
La cargaison se deversa, le poisson séché comme la bière,
Le vieux Don Mills vola le seau, Nellie Packham, rapide comme l'éclaire attrapa quelques pots et vola la marmite.
Cookie Gillis, le commandant en second, transporta le bois à l'autre bout de Cape Sand.
Il l'empila aussi haut qu'un clocher d'église et ce fut la fin du vieux Mayflower.

She's Like the Swallow

She's like the swallow that flies so high, she's like the river that never runs dry, she's like the sunshine on the lee shore, she loves her love but she'll love no more.
Twas down in the meadow this fair maid bent, a picking the primrose just as whe went, the more she picked the more she pulled untill she gathered her apron full.
She climbed a yonder hill above to give a rose unto her love, she gave him one, she gave him three, she gave her heart in company.
And as they sat on yonder hill, his heart grew hard, so harder still. He has two hearts instead of one. She says,"Young man, what have you done?"
"When I carried my apron low, my love followed me through frost and snow, but now my apron is to my chin, my love passes by and won't call in."
"How foolish you must be to think I love no one but thee, the world's not made for one alone, I take delight in everyone."
She took her roses and made a bed, a stony pillow for her head, she lay her down, no more did say, just let her roses fade away.
She's like the swallow that flies so high, she's like the river that never runs dry, she's like the sunshine on the lee shore, she lost her love and she'll love no more.

Feller from Fortune

Oh, there's lots of fish in Bonavista harbour, lots of fish right in around here, boys and girls are fishing together, forty-five from Carbonear.
Catch a hold this one, catch a hold that one, swing around this one, swing around she, dance round this one, dance around that one, diddle dum this one, diddle dum dee.
Sally is the price of Cat Harbour, ain't been swung since last year, drinking rum and wine and cassis what the boys brough home for St. Pierre. Sally goes to church every Sunday, not for to sing nor for to hear, but to see the feller from Fortune what was down here fishing the year.
Sally got a bouncing new baby, father says that he didn't care, cause she got that from the feller from Fortune what was down here fishing the year.
Uncle George got up in the morning, he got up in a hell of a tear and he ripped the arse right out of his britches, now he's got ne'er pair to wear.
There's lot of fish in Bonvista Harbour, lots of fishermen in around here, Swing your partner Jimmy Joe Jacobs, I'll be home in the spring of the year.

Elle est comme l'hirondelle

Elle est comme l'hirondelle qui vole si haut, elle est comme la rivière qui n'est jamais à sec.
Elle est comme la lumière du soleil sur la terre sous le vent, elle aime son amour mais elle n'aimera plus.
Dans le pré cette belle demoiselle s'est penchée,
Cueillant la primevère au passage,
Elle en ramassa et en cueilla tant et tant jusqu'à ce que son tablier fût rempli.
Elle grimpa au sommet de cette colline pour donner une fleur à son amour.
Elle lui en donna une, elle lui en donna trois avec son coeur en plus.
Alors qu'ils étaient assis sur cette colline le coeur de son amour se durcit, encore et encore, au point qu'il eut deux coeurs au lieu d'un.
Jeune homme, qu'as-tu fait là?"
Lorsque je portais mon tablier bas mon amour m'a suivie dans le froid et la neige.
Mais maitenant mon tablier est à la hauteur de mon menton, mon amour passes et ne s'arrête pas.
<<Insensée, insensée tu es pour penser que je n'aime que toi le monde n'est pas fait pour une seule personne je prends plaisir à chacune.>>
elle prit ses fleurs et s'en fit un lit d'une pierre elle se fit un oreiller.
Elle s'étendit, ne dit plus rien, elle laissa simplement ses primevères se faner.
Elle est comme l'hirondelle qui vole si haut, elle est comme la rivière qui n'est jamais à sec.
Elle est comme la lumière du soleil sur la terre sous le vent, elle aime son amour mais elle n'aimera plus.

L'homme de Fortune

Oh, il y a beaucoup de poisson dans le port de Bonavista, beaucoup de poisson par d'ici, garçons et filles pêchent ensemble, quarante-cing de Carbonear.
Attrape celui-ci, attrape celui-là, valse avec celui-ci, danse avec celui-là, la lon lère celui-ci, la lon lère li.
Sally est la fierté de Cat Harbour, elle na pas calsé depuis l'an dernier, boit du rhum, du vin et du cassis que les gars ont rapportés de Saint-Pierre.
Sally va à l'église tous les dimanches pas pour chanter ni écouter.
Mais pour voir l'homme de Fortune qui pêcha ici pendant une année.
Sally a un nouveau bébé plain de vie le père a dit qu'il ne s'en souciait guère, parce qu'elle l'a eu de l'homme de Fortune, qui pêcha ici pendant une année.
Oncle George se leva un matin, il se leva en vitesse, et il déchira le fond de sa culotte, maintenant il n'a plus de culotte à se mettre.
Il y a beaucoup de pêcheurs par ici, fais valser ta partenaire, Jimmy Joe Jacobs, je serai de retour au printemps.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 12 mars 2005
20h

Saturday, March 12, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise (direction orchestrale)

Master's Recital (Orchestral Conducting)

YANIV ATTAR

chef / conductor

classe de/class of Alexis Hauser

avec soliste invitée / with guest soloist

Ayeon Kim, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

et avec la participation d'un / and with the participation of a

Orchestre d'étudiants de McGill / McGill Student Orchestra

Cosi fan tutte (ouverture/overture), K 588 — **W.A. MOZART** (1756-1791)

Concerto pour piano n° 2 en sol mineur, opus 22 / — **CAMILLE SAINT-SAËNS** (1835-1921)
Piano Concerto No. 2 in G minor, Op. 22

- Andante sostenuto
- Allegro scherzando
- Presto

ENTR'ACTE

Symphonie n° 4 en la, opus 90, « Italienne » / — **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)
Symphony No. 4 in A, Op. 90, "Italian"

- Allegro vivace
- Andante con moto
- Con moto moderato
- Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yaniv Attar pour l'obtention d'une maîtrise en musique (direction orchestrale).
This recital is presented by Yaniv Attar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music (Orchestral Conducting).

555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145



Salle Redpath Hall

McGill 100 years of music ans de musique

L STUDENT SOLOISTS

vani

FGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

divani)

W. A. MOZART

divani)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Tavrilova)

L.v. BEETHOVEN

n Sylvestre)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

aymond)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

ichard Raymond)

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

shimoto)

ention de leur diplôme respectif.
na programme of the students listed above.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

s

Le mardi 15 mars 2005
à 20h

Série des professeurs de McGill

Tuesday, March 15, 200
8:00p

McGill Faculty Seri

Thomas Tallis

(c. 1505-1585)

L'intégrale de l'oeuvre pour clavier :
un hommage au compositeur pour
le 500e anniversaire de sa naissance

The Complete Keyboard Music
for the 500th Anniversary
of the composer's birth

❦

RACHELLE TAYLOR

orgue, clavecin, virginal, clavicorde
Organ, Harpsichord, Virginal, Clavichord

93.5
CBC radio Two

Ce concert sera diffusé dans le cadre de l'émission Quebec in Concert, animée par Kelly Rice les dimanches à 12 h 05 sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal et sur internet au cbc.ca/quebecinconcert).

This concert will be broadcast on Quebec in Concert with host Kelly Rice, heard Sundays at 12:05 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal and on the internet at cbc.ca/quebecinconcert).

Réalisateur / Producer : Scott Tresham
Preneur de son / Recording Engineer : Pierre Lévesque

Il ne peut faire aucun doute que la musique pour clavier de Thomas Tallis qui est parvenue jusqu'à nous ne représente qu'une infime partie de la production du compositeur. Le seul fait que Tallis ait eu une longue carrière d'organiste compositeur à la Chapelle royale anglaise suffirait pour nous en convaincre. La recension de ce qui nous reste de son œuvre pour clavier nous apparaît cependant encore plus probant : il serait difficile de trouver un autre compositeur chez qui la musique de clavier démontre autant d'écart entre le style précoce et le style mature. L'absence totale d'un juste milieu stylistique est bien la preuve qu'un nombre important de pièces n'a pas survécu.

La plupart des pièces pour clavier de Tallis sont contenues dans le Livre de Mulliner, manuscrit de 133 folios établi vers le milieu du XVIe siècle. Ce manuscrit regroupe une très grande variété d'œuvres pour orgue à caractère liturgique, de danses et de transcriptions de pièces vocales et instrumentales de compositeurs de la génération qui précède celle de la grande école des virginalistes anglais dont l'instigateur fut William Byrd (1540-1623). Les pièces de Tallis qui s'y trouvent consistent principalement en des versets d'hymnes et autres courtes œuvres liturgiques fondées sur des *cantus firmi* du plain-chant anglais. Ces pièces étaient sans doute destinées au rite qui, avant 1559 (année de l'accession au trône d'Élisabeth première), n'était pas encore uniformément protestant. Elles démontrent la préoccupation principale du compositeur pour les procédés d'imitation, et c'est cela qui fait leur beauté : il n'est pas beaucoup question ici de virtuosité claviéristique.

La sobriété qui caractérise les arrangements de plain-chant dans le Livre de Mulliner est complètement évacuée d'un petit groupe de pièces qui se distinguent par leur longueur et leur extrême virtuosité. Sans doute destinées à être interprétées à la Chapelle Royale élisabéthaine, on s'attardera ici sur deux grandioses élaborations du plain-chant *Felix namque es, sacra virgo Maria* (un chant d'offertoire issu du rite de la Cathédrale de Salisbury) datées 1562 et 1564 dans le livre de virginal Fitzwilliam. L'étonnante virtuosité et le foisonnement stupéfiant de figures pour clavier qu'on retrouve dans ces deux pièces auront été sans précédent autant en Angleterre que sur le continent. Dans la première, on notera également des passages évoquant les pièces pour consort du compositeur et de son contemporain, Christopher Tye.

La *Lesson "Two Parts in One"*, attribuée à John Bull dans une source manuscrite mais appartenant néanmoins à l'œuvre de Tallis, est un canon à deux voix qui se déroule au-dessus d'une basse obligée ininterrompue jusqu'à l'accord final. Une *Fantasy* ainsi qu'un très court exercice de contrepoint (*A Poyncte*) constituent, avec la *Lesson*, un petit groupe de pièces qui ne font aucune référence au plain-chant ou à la liturgie.

On a assez souvent parlé dans les livres d'histoire de l'influence sur les arts des réformes religieuses. Plusieurs musicologues s'entendent pour dire que Tallis aurait abandonné, au fil du temps, l'écriture contrapuntique complexe et mélismatique caractéristique de ses œuvres polyphoniques vocales sacrées destinées au rite catholique, substituant une écriture homophonique plus simple et plus pragmatique, mieux assortie au rite anglican qu'imposa le régime élisabéthain. Mais cette « simplification » du style est bien loin d'être le fait de l'œuvre pour clavier : au contraire, celle-ci est devenue plus complexe avec les années. De plus, certaines œuvres polyphoniques vocales tardives, telles les *Lamentations of Jeremiah*, ne se conforment pas du tout à cette théorie du compositeur soumis inéluctablement à la réalité politico-religieuse de son temps. Les changements profonds

L STUDENT SOLOISTS

vani

FGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

divani)

W. A. MOZART

divani)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

avrilova)

L.v. BEETHOVEN

n Sylvestre)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

aymond)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

ichard Raymond)

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

shimoto)

ention de leur diplôme respectif.
a programme of the students listed above.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

s

qui se sont manifestés dans l'écriture de Tallis sont plutôt le fait d'une évolution artistiqu
toute naturelle ; en ce qui a trait à l'œuvre pour clavier, cette évolution aura
probablement été stimulée par la curiosité du compositeur à l'endroit de la jeu
génération de virginalistes qui elle, a porté la virtuosité et l'écriture propreme
claviéristique à son apogée. Devant la magistrale virtuosité des deux *Felix namque*,
nous semble même évident que Thomas Tallis assuma un rôle important dans
développement d'une nouvelle écriture pour clavier exploitée à fond par Byrd, Bu
Philips, Gibbons, Tomkins et les autres membres de l'école florissante des virginalist
anglais. [R.T.]

Instruments : Orgue de chambre (Denis Juget)
Virginal (Philip Tyre et Cynthia Goodzwaard)
Clavecin (Yves Beaupré)
Clavicorde (Keith Hill et Philip Tyre)

La claveciniste et musicologue **Rachelle Taylor** a obtenu, en 1997, un doctorat
interprétation de l'Université McGill. Elle a par la suite poursuivi sa recherche au nive
postdoctoral en qualité de chercheur associé au département de théorie de la mê
université. Cette recherche, qui est devenue le sujet de sa thèse de doctorat
musicologie, dévoile de nouvelles preuves d'une implication dans les services secr
britanniques de la part de plusieurs compositeurs élisabéthains et de la période jacobéen
naissante.

Rachelle Taylor mène une carrière internationale d'interprète, incluant la parution récen
sur étiquette ATMA, d'un DC intitulé *Intavolatura,* deuxième, après *Vox Virginalis*, d'u
série de cinq enregistrements portant sur la littérature pour clavier des XVIe et XV
siècles. *Vox Virginalis* et *Intavolatura* ont mérité les éloges de la critique au Canada,
Grande-Bretagne et en Allemagne. Elle fera l'intégrale de la musique pour clavier
Thomas Tallis pour ATMA au printemps 2005 sur des instruments historiques à
chapelle de l'université d'Aberdeen en Écosse, dans le cadre du Symposium of Ea
English Keyboards.

Plusieurs de ses récitals, y compris l'interprétation de l'oeuvre intégrale pour clavier
William Byrd en 2003, ont été diffusés sur les ondes radio des réseaux français et ang
de la Société Radio-Canada. Elle est boursière du Fonds pour les chercheurs et l'aide
recherche (Québec), du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada et
Conseil des arts et des lettres du Québec. Elle enseigne l'histoire et la littérature musi
à l'Université McGill. Sa recherche sur la biographie du compositeur anglais Peter Phi
(1560-1628) a été publiée dans des revues de musicologie belges et britanniques.

Rachelle Taylor est également historienne-archiviste à Bibliothèque et archives Can
et a effectué de la recherche et rédigé des articles pour le compte de l' *Encyclope
canadienne*. Elle fut coordonatrice (1996-2002) de *Traçantes*, le service de recher
de rédaction et de traduction de la Société québécoise de recherche en musique (SQR

There can be no doubt that Thomas Tallis's surviving keyboard music represents only a small fraction of his total output. His fifty years as an active organist, of which he devoted a significant portion to composing for the English Chapel Royal is enough to convince us of that. The most convincing evidence, however, comes from simply considering what was left behind. It would be difficult to find another corpus of keyboard music by a single composer that demonstrates such extremes of style and approach as Tallis's; the total absence of a stylistic *juste milieu* can only mean that a great deal of the composer's middle-period keyboard music was lost.

Most of Tallis' keyboard works are contained in the Mulliner Book, a 133-folio manuscript dating from the middle of the sixteenth century in which is found a great variety of liturgical organ pieces, dances, and arrangements of vocal and instrumental works by composers of the generation that preceded the great flowering of virginal music inaugurated by William Byrd (c. 1540-1623). These "Mulliner" works of Tallis consist mainly of hymn verses and other short liturgical pieces which set plainchant *cantus firmi.* In these early pieces, Tallis shows little concern for the "hand," as Tomkins would later put it: rather than being idiomatic keyboard compositions, their design is primarily to work out imitative points against plainchant tunes. Their beauty lies in the imitative process and pays little attention to virtuoso keyboard display.

In contrast, a handful of pieces dating from a later period, and which were most likely composed for performance in the Elizabethan Chapel Royal show a completely different complexion. They include two treatments of the plainchant *Felix namque* (the Sarum offertory *Felix namque es, sacra virgo Maria*) dated 1562 and 1564 in the Fitzwilliam Virginal Book, whose virtuoso manner is unparalleled in any other European keyboard culture of that period. The first of these settings, nonetheless, comprises several passages reminiscent of Tallis's and Christopher Tye's dense multi-part consort literature.

The *Lesson "Two Parts in One"*, ascribed to John Bull in one source (but which scholars generally argue as being Tallis') consists of a two-part canon unfurling over an uninterrupted running bass. This *Lesson*, along with a Fantasy and a very short contrapuntal exercise in four voices (*A Poynct*) stand apart from the rest of Tallis's surviving keyboard music because of the absence in them of any reference to plainchant.

Scholars have argued that in the course of his service in the Chapel Royals of four different sovereigns (Henry VIII, Edward VI, Mary Tudor and Elizabeth I), Tallis was required to re-invent his musical style to suit the consequences of English religious reforms. His "paring down" of his sacred polyphonic vocal music, his change from highly melismatic writing in the earlier works to increasingly chordal homophony in later ones (in other words from elaborate Catholic to pragmatic Anglican liturgical styles) would seem to confirm this. Later keyboard works such as the *Felix namque* settings, however, convince us that Tallis's compositional development took a diametrically opposite course when compared with the sober plainchant settings of the Mulliner Book. And upon closer observation of the resolutely complex style of certain late polyphonic vocal compositions

L STUDENT SOLOISTS

'ani

FGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

divani)

W. A. MOZART

divani)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Gavrilova)

L.V. BEETHOVEN

n Sylvestre)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

aymond)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

ichard Raymond)

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

shimoto)

ention de leur diplôme respectif.
a programme of the students listed above.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

s

like the *Lamentations of Jeremiah* (and incidentally, when one considers Tallis's clo connection with the staunchly Catholic Byrd), the case for Tallis's musico-religio conformity to the Anglican rite is seriously flawed. Profound stylistic changes reflect both in the keyboard works and in some of the extended and complex vocal polypho output of the mature Tallis are more logically attributable to the composer's artis imperatives. With respect to his keyboard works, the dramatic shift toward idioma keyboard writing probably has more to do with Tallis's natural curiosity about the rapid developing virtuoso keyboard style of the following generation of English virginalis On the basis of the stupendous variety of keyboard figurations found in the mature *Fe namque* settings, one must readily conclude that Tallis had a hand in getting the virginal school started. [R.T.]

Instruments : Chamber organ by Denis Juget
Virginal by Philip Tyre and Cynthia Goodzwaard
Harpsichord by Yves Beaupré
Clavichord by Keith Hill and Philip Tyre

Harpsichordist and musicologist **Rachelle Taylor** obtained a Doctorate in Performa at McGill University in 1997. She then went on to pursue post-doctoral research at Department of Theory at McGill and this research led her to the subject of her P dissertation in Musicology, which explores the employment of English composers in Elisabethan and early Jacobean secret services.

Rachelle Taylor leads an international performing career which includes the recent *Intavolatura* on the ATMA label which, after *Vox Virginalis*, is the second in a five- series of recordings featuring keyboard works from the sixteenth and seventee centuries. Both CDs have earned praise from music critics in Canada, the UK, Germany. In the spring of 2005 she will record a new CD of the complete music keyboard of Thomas Tallis on historical instruments in the context of the Symposiu Early English Keyboards.

Several of her recitals, which include the performance in 2003 of the complete keyb music of William Byrd, have been broadcast on both the French and English network the CBC. She has obtained funding from Quebec's *Fonds pour les chercheurs et l'* *à la recherche* and the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada well as from the *Conseil des arts et des lettres du Québec.* She teaches music history literature at McGill University. Her research on the life of English composer Peter Phi (1580-1628) has been published in Belgium and the UK.

Rachelle Taylor also works as Historian-Archivist for Library and Archives Canada has researched and written several entries for the *Canadian Encyclopedia*. From 199 2002, she was the coordinator of *Traçantes*, the music research, writing, and transla service of the Société québécoise de recherche en musique (SQRM).

L STUDENT SOLOISTS
vani

FGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Idivani)

W. A. MOZART

Idivani)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Gavrilova)

L.V. BEETHOVEN

n Sylvestre)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

aymond)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

ichard Raymond)

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

shimoto)

ention de leur diplôme respectif.
na programme of the students listed above.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

ts

PROGRAMME

Orgue/Organ:
Thomas Tallis (c1550-1585)
Clarifica me pater (i)
Clarifica me pater (ii)
Clarifica me pater (iii)

William Byrd (c1540-1623)
Clarifica me pater (i)
Clarifica me pater (ii)
Clarifica me pater (iii)

Virginal:
Lesson 'Two parts in one'

Orgue/Organ:
Ecce tempus idoneum (i)
Ecce tempus idoneum (ii)
Jam lucis orto sidere

Clavecin/Harpsichord:
Felix namque (I)

entr'acte

Clavicorde/Clavichord:
A Poyncte
Natus est nobis hodie

Orgue/Organ:
Gloria tibi Trinitas
Iste confessor Domini sacratus
Veni Redemptor gentium (i)
Veni Redemptor gentium (ii)
Ex more docti mistico

Virginal:
Fantasy

Clavecin/Harpsichord:
Felix namque (ii)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

e mercredi 16 mars 2005
17h

Wednesday, March 16, 2005
5:00pm

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL / MCGILL STUDENT SOLOISTS

classe de/class of **Marina Mdivani**

Sonata No. 19 K.576 (extraits/excerpts) — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Adagio
Allegretto

Ae-Ree Lee, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Sonate en si bémol majeur / Sonata in B-flat major, K 281 — W. A. MOZART
Allegro moderato
Andante amoroso
Rondeau – allegro

Jan Krejcar, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Sonate en la majeur / Sonata in A major, Op. 2 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Allegro vivace
Largo appassionato
Scherzo – Allegretto
Rondo – Grazioso

Sanaz Sotoudeh, piano (classe de/class of Julia Gavrilova)

ENTR'ACTE

Sonate en fa dièse majeur / Sonata in F-sharp major, Op. 2 — L.V. BEETHOVEN
Adagio cantabile-Allegro ma non troppo
Allegro vivace

Jennifer Douville, piano (classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Fantaisie en fa mineur / Fantasy in F minor — FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Jasmine Lee, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Sonate n° 2 en si bémol mineur, opus 36 (extraits) / Sonata No. 2 in B-flat minor, Op. 36 (excerpts) — SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
Allegro agitato

Andrée-Anne Perras-Fortin, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Sonata No. 1, Op. 22 (1952) — ALBERTO GINASTERA (1916-1983)
Allegro marcato
Presto misterioso
Adagio molto appasionato
Ruvido ed Ostinato

Daniel Clark, piano (classe de/class of Kyoko Hashimoto)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

e mercredi 16 mars 2005
19h

Wednesday, March 16, 2005
7:00pm

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL / MCGILL STUDENT SOLOISTS

classe de/class of **Marina Mdivani**

Vier Klavierstücke, Op. 119 (extraits/excerpts) — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Intermezzo
Intermezzo
Intermezzo

Karen Jones, piano (classe de/class of Tom Plaunt)

Andante Spianato et Grande Polonaise Op. 22 — FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Karen Yang, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Concerto pour clarinette et orchestre, opus 57 / Concerto for Clarinet and Orchestra Op. 57 — CARL NIELSEN (1865-1931)
Allegro un poco
Allegro non troppo
Poco adagio
Allegro non troppo
Adagio
Allegro vivace

Daphne Tan, clarinet (classe de/class of Michael Dumouchel)
Donna Laube, piano, **Adam Bowman**, snare drum

ENTR'ACTE

Prélude et fugue en la bémol majeur, BWV 862 / Prelude and Fugue in A-flat major BWV 862 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Klavierstücke, Op. 76 (extraits/excerpts) — J. BRAHMS
Capriccio – Un poco agitato
Capriccio – Allegretto non troppo

Hanna Chung, piano (classe de/class of Sara Laimon)

Sonata No. 4 Op. 29 (extraits/excerpts) — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
Allegro molto sostenuto
Andante assai

Mélissande McNabney, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Sonata No. 1 Op. 1 — S. PROKOFIEV

Eun-Boram Anh, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Etude-Tableau, Op. 39 No. 6 — SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Michele Yelin Nam, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

5, rue Sherbrooke Ouest
etro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

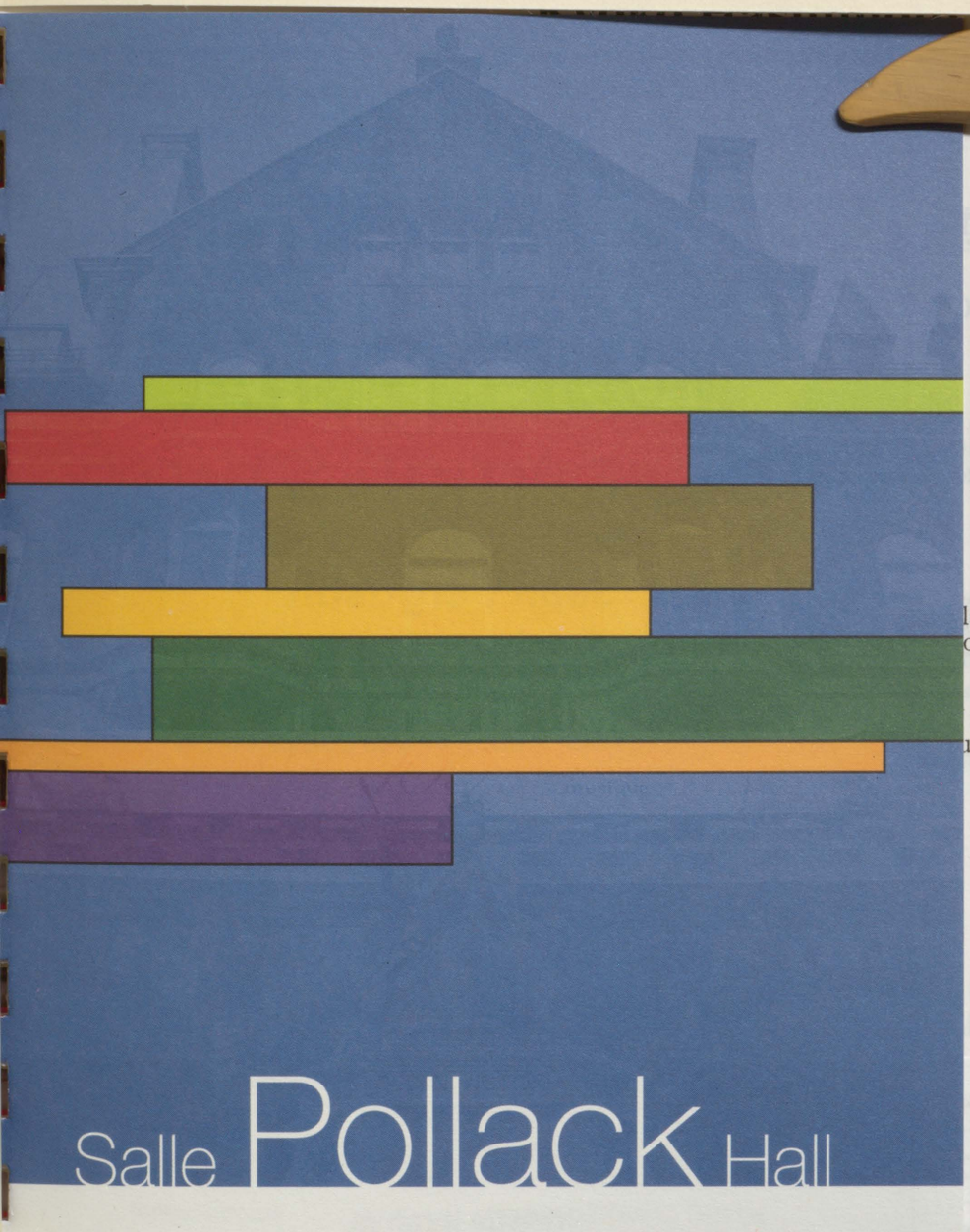
Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGILL 200 years of music
200 ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Salle Pollack Hall

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Mily Balakirev
(1836/7 ? - 1910)

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

larinette/clarinet;
orn; **Jan Krejcar**, piano

816 **J.S. Bach**
ue

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

Ce concert fait partie des épreuv
This concert is presented in partial fulfilme

Le samedi 19 mars 2005
à 20h

Saturday, March 19, 2005
8:00pm

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Faculty and Guests Series

McGILL DIGITAL COMPOSITION STUDIO

Sean Ferguson
directeur / director

Erica Miller
violon/violin

Neda Yamach
violon/violin

Judith Manger
violoncelle/cello

Mark Bradley
clarinette / clarinet

Kristie Ibrahim
percussion

Fernando Rocha
percussion

PROGRAMME

NOMMOS — **JOE MALLOCH**

Kristie Ibrahim, percussion

Separations — **BRYAN JACOBS**

Mark Bradley, clarinette/clarinet

Vanishing Points — **BRYAN JACOBS**

Erica Miller, Neda Yamach, violon/violin

entr'acte

Body Talks — **JAMES GALATY**

Judith Manger, violoncelle/cello

Resonances — **JACOB DAVID SUDOL**

Fernando Rocha, percussion

ION

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

MILY BALAKIREV
(1836/7 ? - 1910)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

clarinette/clarinet;
horn; **Jan Krejcar**, piano

7 816 — **J.S. BACH**
ue

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Ce concert fait partie des épreuv
This concert is presented in partial fulfilme

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle des artistes sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❖❖❖❖❖

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of the artists are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 20 mars 2005
à 17h

Sunday, March 20, 2005
5:00pm

Classe de piano de / Piano Class of

Kyoko Hashimoto

PIANO MARATHON

Partita n° 1 en si bémol majeur /Partita No. 1 in B-flat major, BWV 825 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Prélude; Allemande; Sarabande; Gigue

The Lark (basé sur la romance vocale de / based on a vocal Romance by Mikhail Glinka) — MILY BALAKIREV (1836/7 ? - 1910)

Clive Chang, piano

Quintette pour piano, hautbois, clarinette, cor et basson / Quintet for piano, oboe, clarinet, horn and bassoon — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Grave, Allegro ma non troppo
Andante cantabile
Rondo - Allegro, ma non troppo

Suzanne Kennedy, hautbois/oboe; **Sarah Ladd**, clarinette/clarinet;
Katherine Kulesha, basson/bassoon; **Ian Beatson**, cor/horn; **Jan Krejcar**, piano

Suite française n° 5 en sol majeur / French Suite No. 5 in G major, BWV 816 — J.S. BACH
Allemande; Courante; Sarabande; Gavotte; Bourrée; Loure; Gigue

24 Préludes, opus 34 (extraits/excerpts) — DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)
No. 1 Moderato
No. 2 Allegretto
No. 3 Andante
No. 5 Allegro vivace
No. 21 Allegretto poco moderato
No. 22 Adagio

Carl McQuarrie, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Estampes — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Pagodes
- La soirée dans Grenade
- Jardins sous la pluie

Sonate Es-Dur, Op. 81a — **L.v. Beethoven**
- Das Lebewohl (Adagio)
- Abwesenheit (Andante espressivo)
- Das Wiederseh (vivacissimamente)

Rhapsodie hongroise / Hungarian Rhapsody — **Franz Liszt** (1811-1886)

Tomoko Inui, piano

Suite anglaise II en la mineur (extrait) / English Suite II in A minor (excerpts) — **J.S. Bach**
- Gigue

Sonate en fa mineur, opus 57 (extrait) / Sonata in F minor, Op. 57 (excerpt) "*Appassionata*" — **L.v. Beethoven**
- Allegro assai
- Allegro ma non troppo

Anny Deng, piano

Partita n° 1 en si bémol majeur (extraits) / Partita No. 1 in B-flat major (excerpts) — **J.S. Bach**
- Praeludium
- Sarabande
- Gigue

Sonata No. 1, Op. 22 (extraits/excerpts) — **Alberto Ginastera** (1916-1983)
- III Adagio molto appassionato
- IV Ruvido ed Ostinato

Wilde Jagd — **F. Liszt**

Daniel Clark, piano

Sonate 1.XS.1905 — **Leo Janacek** (1854-1928)
- Presentiment
- Death

Variations en si mineur, opus 3 / Variations in B minor, Op. 3 — **Karol Szymanowski** (1882-1937)

Martin Karlicek, piano

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 20 mars 2005
à 20h

Sunday, March 20, 2005
8:00pm

ENSEMBLES D'INSTRUMENTS À VENT ET CHOEUR DE CLARINETTES DE MCGILL
MCGILL WIND ENSEMBLES AND CLARINET CHOIR

Normand Forget, coordonnateur/coordinator
Peter Freeman, directeur du choeur de clarinettes / clarinet choir director

Quintette pour piano et instruments à vent, opus 16 / Quintet for Piano and Winds, Op. 16 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 - 1827)

Grave; Allegro ma non troppo
Andante cantabile
Rondo : Allegro ma non troppo

Suzanne Kennedy, hautbois/oboe; **Sarah Ladd**, clarinette/clarinet; **Ian Beaston**, cor/horn
Katherine Kulesha, basson/bassoon; **Jan Krejcar**, piano

Kyoko Hashimoto, Normand Forget, répétiteurs/coaches

Trio en ré mineur / in D minor, No 1, Op 32 — ANTON ARENSKY (1861-1906)

Allegro moderato
Elegie: Adagio
Scherzo: Allegro molto

Sanaz Sotoudeh, piano; **Alejandro Toledo**, saxophones; **Jennifer Cheong**, violoncelle/cello

Peter Freeman, Julia Gavrilova, Marcel Saint-Cyr, répétiteurs/coaches

~ PAUSE ~

verso / overleaf

Quatuor en la mineur, opus 29 (extraits) /
Quartet in A minor, Op. 29 (excerpts)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Minuetto
Allegro moderato.

Marie-Chantal Lebel, David Lemelin, Frédéric Chalifoux, Tommy Langlais, clarinette/clarinet

Alain Desgagnés, répétiteur/coach

Mishima (extraits/excerpts)
1 - 1957: Award Montage
2 - November 25 - Ichigaya
3 - Grandmother and Kimitake
4 - 1962: Body Building
6 - Mishima/Closing

PHILLIP GLASS
(né en/b. 1937)

Thomas Evans, Pascale Meunier-Boucher, Katherine Verebely, Marie-Julie Chagnon, clarinette/clarinet

CHOEUR DE CLARINETTE DE MCGILL / MCGILL CLARINET CHOIR

Masques
Motif and Variations
The Wit of the Ancients

DAVID UBER
JACK SNAVELY
PATRICK TUCK

Richard Beynon * ; Jennifer Brown * ^ ; Hampic Djabourian * ; Emily Gray # ^
Aimee Hoad + ; Laura Knezevic * ; Marie-Chantal Lebel * ; David Lemelin *
Carley Mellan * ^ # ; Krystal Morrison # ; James Palmer * ; Jake Woszczyk *

percussion: Julian Politis, gogo bells; John Ruccolo, claves; Vicky Shin, congas

* clarinette en si bémol/B-flat clarinet
+ clarinette en mi bémol/E-flat clarinet
^ clarinette alto/alto clarinet
clarinette contra, contra-basse ou basse/contra, contra-bass, or bass clarinet

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 21 mars 2005
à 20h

Monday, March 21, 2005
8:00pm

ENSEMBLES D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND ENSEMBLES

Normand Forget, coordonnateur/coordinator

CONTEMPORARY IMPROVE ENSEMBLE

Lori Freedman, directrice/director

Trois pièces brèves — **JACQUES IBERT**

Jennifer Palmer, flûte/flute; **Rachel Busby**, hautbois/oboe
Krystal Morrison, clarinette/clarinet; **Georgeanne Banker**, basson/bassoon
Erin Dunsmore, cor/horn

Normand Forget, répétiteur/coach

Kleine kammermüsik op. 24 — **PAUL HINDEMITH**

Sophia Karkowski, flûte/flute; **Kristin Fleischman-Rose**, hautbois/oboe
Annabel Rixen, clarinette/clarinet; **Katherine Kulesha**, basson/bassoon
Erin Dunsmore, cor/horn

Martin Mangrum, répétiteur/coach

Histoire du tango — **ASTOR PIAZZOLA**

Ryan Shadford, Natalie Khadour, Jim Palmer, Carley Mellan, clarinette/clarinet

Lori Freedman, répétitrice /coach

~ PAUSE ~

verso / overleaf

Serenade — **KARL PILLS**

Vivianne Bélanger, flûte/flute; Bridget Greason-Sharp, hautbois/oboe
Tommy Langlais, clarinette/clarinet; Tania Lavergne, basson/bassoon
Élise Taillon-Martel, cor/horn

Normand Forget, répétiteur/coach

Quintet — **CARL NIELSEN**

Elizabeth Fraser, flûte/flute; Mark Gibbons, hautbois/oboe
Daphne Tan, clarinette/clarinet; Dantes Rameau, basson/bassoon
Louis-Pierre Bergeron, cor/horn

Alain Desgagnés, répétiteur/coach

Quintet, opus 10 — **PAVEL HAAS**

Elizabeth Fraser, flûte/flute; Jody McLaurin, hautbois/oboe
Shauna McDonald, clarinette/clarinet; Mark Biunno, basson/bassoon
Chris Vanderhyden, cor/horn

Normand Forget, répétiteur/coach

~ PAUSE ~

CONTEMPORARY IMPROVE ENSEMBLE
Lori Freedman, directrice/director
Ryan Shadford, clarinette/clarinet; **Carley Mellan**, clarinette basse/bass clarinet
Jonathan Keeley, guitare électrique/electric guitar; **Carine Casciato**, piano
Kristie Ibrahim, Fernando Rocha, percussion

Choros no.7, *Settimino* — **HEITOR VILLA-LOBOS**

Vivianne Bélanger, flûte/flute; **Bridget Greason-Sharp**, hautbois/oboe
Pascale Meunier-Boucher, clarinette/clarinet; **Frédéric Douesnard**, saxophone
Mark Biunno, basson/bassoon; **Catherine Truby**, violon/violin
Thadeus Morden, violoncelle/cello

Normand Forget, répétiteur/coach

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 21 mars 2005
à 20h



Monday, March 21, 2005
8:00pm

CHOEUR DE JAZZ DE MCGILL / MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault, directrice / director

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Once And For All	CHRIS DRISCOLL
Nica's Dream	HORACE SILVER
Cotton Tail	DUKE ELLINGTON/JON HENDRICKS arr. Lambert, Hendricks, Ross/Darmon Meader
Basically Blues	PHIL WILSON, arr. Sharon Broadley
The Sultan Fainted	DAMON MEADER/PETER ELDRIDGE, arr. Meader/Igoe
Don't Explain	HERZOG/HOLIDAY, arr. Kerry Marsh
The Jabberwocky	KYLE BENNETT
Kalimba	BOB BERG, arr. Jennifer Shelton-Barnes
Wildlife	FERRANTE/HASLIP/ACUNA, arr. Roger Treece
Hit That Jive Jack	JOHN ALSTON, arr. Krall/Hitt
As Rain	ANDERS EDENROTH
Sing, Sing, Sing	LOUIS PRIMA/ELDRIDGE/MEADER, arr. Meader

verso / overleaf

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

Choeur de jazz de McGill / McGill Jazz Choir

Madeleine Thériault, directrice / director

Soprano

May Cheung
Lea Hodgkins
Nureen Ladhani
Jordana Talsky

Ténor / Tenor

Ivan Corpus
Dan Goldbloom
Sandra Jean

Alto

Julie-Claire Carter
Katie Hampton
Kate Wiens

Basse / Bass

Kweku Adjaye-Kwofie
Kurt Sampson
Dave Ritchie

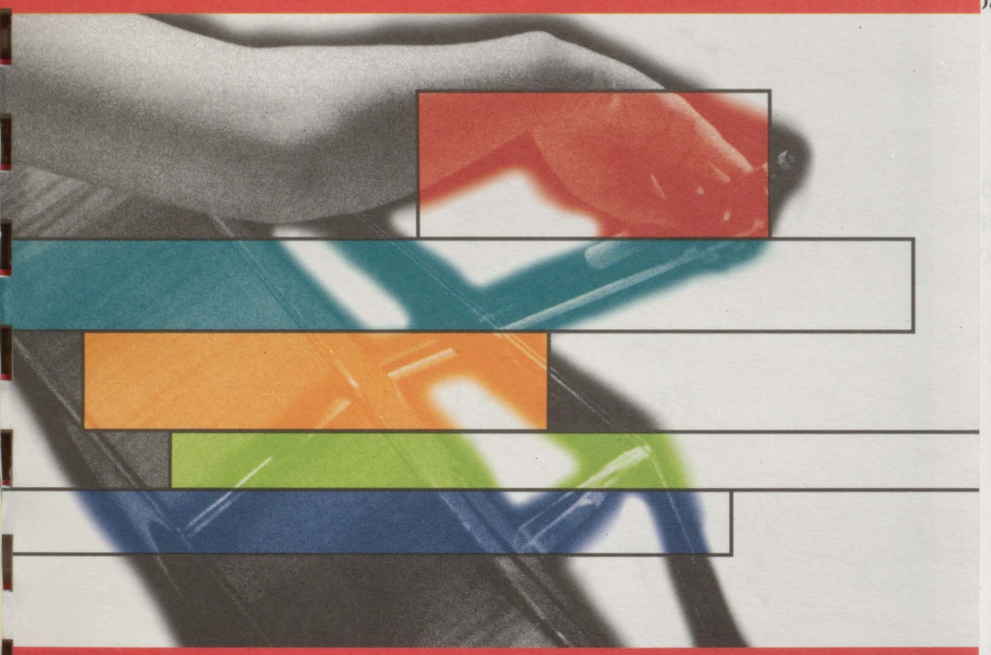
Section rythmique / Rhythm Section

Marie-Fatima Rudolf, piano
David Goulet, guitare/guitar
Ninn Langel, basse/bass
Mark Nelson, batterie/drums

Ce concert est dédié à la mémoire de Chris Driscoll.
Chris était un ami et un membre inappréciable de ce chœur.
Cette représentation aurait été une de ces dernières à titre d'étudiant de premier cycle de McGill.
Ce soir, son esprit réchauffe nos cœurs et imprègne notre musique.

This concert is dedicated to the memory of Chris Driscoll.
Chris was a friend and a valuable member of this choir.
This would have been one of his last performances as an undergraduate student at McGill.
Tonight he is with us in spirit, in our hearts, and in our music.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Redpath Hall

McGill 100 years of music / ans de musique

D

bone

DX

bation of

Bégin, trombone

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Eugènes Bozza
(1905-1991)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Gustav Mahler
(1860-1911)

David Gillingham
(né en/b. 1947)

Claude Debussy
(1862-1918)

ntion d'un diplôme d'artiste.
rements for the Artist Dipoma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

CHOEUR DE JAZZ DE MCGILL / MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault, directrice / director

Soprano

May Cheung
Lea Hodgk
Nurs

Alto

Julie-Claire Carter

Ténor

Ivan Corpus
Dan Goldbloom
Sandra Jean

Ce conce
Chris était un
Cette représentation aurait été u
Ce soir, son espr

This concer
Chris was a
This would have been one o
Tonight he is

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Le mardi 22 mars 2005
à 20h

Tuesday, March 22, 2005
8:00pm

Série des diplômés de McGill

McGill Alumni Series

Leçons de ténèbres

de / by

FRANÇOIS COUPERIN
(1668-1733)

Shannon Mercer, soprano

Claudine Ledoux, mezzo-soprano

Betsy MacMillan, viole de gambe / viola da gamba

Marie Bouchard, orgue / organ

La famille Couperin a été l'une des plus grandes dynasties musicales que le monde a connues et a joué un rôle déterminant et soutenu dans la vie musicale parisienne entre le seizième et le dix-neuvième siècle. Seule la famille Bach peut s'enorgueillir d'un apport aussi extraordinaire à la vie musicale de son milieu. Les Couperin ont longtemps été associés à l'Église Saint-Gervais de Paris, et le fait que ce sont des membres de cette famille qui ont été les organistes de cette église pendant plus de cent soixante dix ans sans interruption vient témoigner de façon exceptionnelle du génie de cette lignée. Dans cette famille, on retrouve des instrumentistes et des chanteurs de même que les premiers compositeurs français de musique baroque. Notons le nom de François Couperin qui s'est vu attribuer plus tard le qualificatif de « grand ».

Pendant un certain temps, François est organiste à Saint-Gervais, poste qu'il avait hérité de son père à l'âge de dix-huit ans. Aujourd'hui, ce n'est pas pour sa musique d'orgue que son nom est surtout retenu, mais c'est grâce à ce talent qu'il a pu entrer à la cour du roi Louis XIV, l'objectif ultime de tout musicien de l'époque. En 1693, il est nommé l'un des *organistes du roi*, poste qui le propulse sur le devant de la scène et qui lui ouvre de nombreuses possibilités. C'est pendant cette période des débuts qu'il compose un grand nombre de pièces profanes, surtout pour le clavecin, mais l'engouement manifesté par Louis pour la religion dans la dernière partie de son règne pousse François à écrire de plus en plus de pièces sacrées. Certaines de ces pièces sont écrites expressément pour la Chapelle royale alors que d'autres sont destinées à différents groupes religieux. C'est dans cette ferveur religieuse royale que François compose *Leçons de ténèbres* entre 1713 et 1717.

Il est fort probable qu'il a écrit ces *Leçons* pour un couvent et elles représentent le sommet d'une longue tradition liturgique. Les *Leçons,* tirées des *Lamentations de Jérémie* de la bible, décrivent la chute de la ville de Jérusalem. Traditionnellement, les versets des Lamentations étaient récités pendant les rituels de la semaine sainte en vue de célébrer et de rappeler la Passion. Les offices étaient célébrés à matines le jeudi saint, le vendredi saint et le samedi saint. Les leçons sont au nombre de trois par jour et on croit que Couperin en a composé une série complète de neuf.

Même s'il ne publie que les trois premières où il indique en préface qu'il a l'intention de faire paraître le reste de la série, toute trace de celles-ci a malheureusement disparue.

Empreints de symbolisme et de solennité, les services ont connu une grande popularité, particulièrement sous le règne de Louis. Le premier verset illustre bien le lien qui existe entre les « jérémiades » et la semaine sainte : « Comment est-il arrivé que la ville si peuplée se trouve si solitaire! » L'abandon de la ville représente les disciples abandonnant Jésus, lien que les cérémonies traditionnelles accentuent de façon spectaculaire : treize bougies sont allumées au début des Lamentations pour être ensuite éteintes une à une jusqu'à ce qu'il n'en reste qu'une seule allumée à la fin pour symboliser Jésus et le salut. Le service devait aussi se dérouler à l'aube, mais cette période de la journée n'était pas assez pratique pour le public à la mode de Paris! À l'époque de Couperin, il est courant de le présenter la veille en après-midi. Notons une autre dissemblance par rapport à la liturgie stricte de l'époque, les parties vocales ne sont pas chantées par les religieuses elles-mêmes, mais plutôt confiées à des chanteurs populaires d'opéra. Cette liberté offusque certains membres du clergé qui croient que ces chanteurs ne sont pas à la hauteur du décorum qu'exigent les textes liturgiques. La difficulté d'écriture des *Leçons* de Couperin, qui manifestement ne convient qu'à des interprètes accomplis et très bien formés, démontre qu'il ne partage probablement pas cette idée.

)

ıbone

)x

)ation of

Bégin, trombone

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Eugènes Bozza
(1905-1991)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Gustav Mahler
(1860-1911)

David Gillingham
(né en/b. 1947)

Claude Debussy
(1862-1918)

ıtion d'un diplôme d'artiste.
rements for the Artist Dipoma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Choeur de jazz de McGill / McGill Jazz Choir

Madeleine Thériault, directrice / director

Soprano

Jordana Talsky

Ténor / Tenor

Ivan Corpus
Dan Goldbloom
Sandra Jean

Alto

Julie-Claire Carter

Ce concer
Chris était un
Cette représentation aurait été u
Ce soir, son espri

This concert
Chris was a
This would have been one of
Tonight he is

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Parmi les éléments qui ressortent le plus des Leçons, notons les longs mélismes – v
seule syllabe chantée sur plusieurs notes – par lesquels commence chacun des vers
Tout comme bon nombre d'éléments de cette pièce, cet aspect est bien ancré dans
tradition. Dans le texte original en hébreux, les *Lamentations* sont composées
acrostiche, la première lettre de chaque verset suivant l'ordre alphabétique. Ce mode
composition ajoute une valeur théologique et mnémonique pratique. Cependant, une f
traduite en latin, cette structure ne tient plus, mais, afin de maintenir la tradition, c'es
lettre d'ouverture du texte hébreux qui est retenue pour être entonnée séparément du te
qui va suivre. Cette pratique s'est maintenue jusqu'à l'arrivée du chant grégorien et c'
grâce à ce médium que les acrostiches ont été transposés aux *Leçons* au dix-huitiè
siècle français. Afin de conserver le lien avec la tradition, chacun des versets s'ouvre
un mélisme qui est dérivé de la psalmodie. Ces mélismes de l'introduction qui se déploi
sans couvrir complètement la psalmodie d'origine donne ainsi le ton morne et expres
de ce qui va suivre.

Les deux premières *Leçons* sont composées pour soprano solo avec accompagnement
continuo. Couperin fait judicieusement appel aux nombreuses ressources expressi
offertes aux compositeurs français de l'époque baroque. Une grande part de l'écrit
vocale est nettement opératique et rappelle en particulier l'équilibre soigné du récitati
de la mélodie qu'on retrouve dans la *tragédie lyrique*. Au moment où Couperin compo
les *Leçons*, l'art du récitatif français est relativement jeune, la scène française ayant
dominée jusqu'à Lully par les opéras italiens. Lully et les compositeurs qui lui ont succ
se sont efforcés de trouver un style déclamatoire qui saisissait les rythmes et les nuan
de la langue française dont les *Leçons* sont le fruit. Le soin et le respect qu'appo
Couperin à l'établissement de son langage y sont manifestes. Tout comme dans la *tragé*
lyrique, ces récitatifs des *Leçons* composés avec grande minutie alternent avec
sections mélodiques plus dynamiques.

En tant que pièces liturgiques, les *Leçons* respirent la solennité et la piété. Cette piété vi
cependant exprimer un lien personnel et émotif avec le propos. C'est par un langage to
très discordant et chromatique rempli d'harmonies saisissantes que la musique arriv
faire éprouver ce sentiment. De plus, c'est peut-être la deuxième Leçon qui l'illustre
mieux. Une ligne de basse ou « basse obstinée », en soi chromatique, y est répétée et p
rappeler l'air célèbre de Purcell « La lamentation de Didon » tirée de l'opéra *Didon*
Énée. Combiné au style vocal opératique, le puissant langage harmonique employé
Couperin concourt à l'expressivité des sentiments dramatiques et émotifs. Dans la Leç
finale, l'ajout d'une deuxième voix de soprano porte les forces musicales en présenc
une nouvelle complexité contrapuntique. Par moments, les voix alternent comme dans u
conversation, et à d'autres moments, elles chantent ensemble en harmonie pour diversif
et enrichir la texture des *Leçons*. Les mélismes prolongés de cette leçon finale où les v
se soudent en une structure complémentaire homogène sont particulièrement splendid

Les *Leçons* allient l'élégance raffinée du baroque français à une profonde émoti
religieuse. C'est par ces pièces que François Couperin a démontré à quel point
qualificatif « grand » lui a été attribué à juste titre.

Notes préparées par Peter Waldkir
étudiant du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McG

Marie Bouchard, orgue

Diplômée de l'Université McGill et du Conservatoire de Lille en France, Marie Bouchard compte parmi ses professeurs John Grew, Hank Knox, Jean Boyer et Noëlle Spieth. Lorsqu'elle était en Europe, elle a participé à des ateliers d'accompagnement avec Roy Goodman et Jos van Immerseel de l'Orchestre Baroque de la Communauté Européenne. Depuis, elle a été invitée à accompagner des ensembles importants comme l'OSM, Les Violons du Roy, Tafelmusik, l'Opera Atelier of Toronto, le Toronto Consort et le Studio de musique ancienne de Montréal. De plus, Marie Bouchard est une chambriste baroque très active. Elle a fait partie du quatuor Les Boréades de 1991 à 1998, et d'Aradia, jusqu'en 2002. En plus de présenter des concerts avec son ensemble Trillium baroque d'Ottawa, elle a été l'invitée de l'ensemble montréalais Les Voix Baroques, de la Symphony Nova Scotia et de l'orchestre symphonique de Laval. Elle a enregistré plusieurs disques avec des groupes comme Les Boréades, Les Voix Baroques, Aradia ainsi que l'Ottawa Bach Choir. À titre de répétitrice, elle a collaboré avec l'Opera Atelier of Toronto dans le cadre de plusieurs opéras. Ce printemps, elle participera d'ailleurs à la préparation de *Didon et Énée* de Purcell et d'*Actéon* de Charpentier. Elle passe ses étés à se produire dans le cadre de festivals qui se déroulent à Québec, au Domaine Forget, à Lanaudière, à Ottawa et à Elora. On peut l'entendre régulièrement dans le cadre de concerts diffusés à CBC et à Radio-Canada.

Claudine Ledoux, mezzo-soprano

Claudine Ledoux s'est acquis une solide réputation d'interprète dans des répertoires très variés. La richesse de son timbre, la virtuosité de son chant et sa présence scénique lui attirent les louanges des critiques et du public. Se spécialisant en musique baroque (Bach, Vivaldi, Handel, Monteverdi, Charpentier), elle ne néglige pas pour autant le répertoire classique ou romantique (Mozart, Rossini, Beethoven, Brahms) et a chanté plusieurs opéras du XXe siècle (Janaceck, Richard Strauss, Evangelista). Active tant à l'opéra qu'en musique sacrée, elle a été soliste pour des ensembles prestigieux tels l'ensemble français Seminario Musicale, Les Idées heureuses, la Société de Musique contemporaine du Québec, l'Opéra de Montréal, l'Orchestre Symphonique de Montréal sous la baguette de Charles Dutoit, la Chapelle de Montréal dirigée par Yannick Nézet-Séguin, les Cantata Singers d'Ottawa, Musica Orbium, Chants Libres, Les Voix Baroques et plusieurs autres. Cette saison, elle fut notamment invitée à chanter pour le Studio de Musique Ancienne de Montréal, dans des concert consacrés à Vivaldi et à Graupner, ainsi que pour la *Neuvième Symphonie* de Beethoven avec l'Orchestre Philharmonique du Nouveau Monde, sous la direction de Michel Brousseau. Elle a de plus travaillé avec le chef français Hervé Niquet dans un concert consacré à Charpentier. Claudine Ledoux a participé à de nombreux festivals au Canada ainsi qu'en Europe et nombre de ses interprétations ont été diffusées à la radio de Radio-Canada et sur des radios européennes. Claudine Ledoux a récemment été la partenaire sur scène de Gérard Lesne au Festival Baroque d'Ambronay (France), dans l'opéra vénitien *Il Medoro* du compositeur Francesco Lucio, dans le rôle d'Auristella. Elle a de plus chanté aux Pays-Bas dans l'opéra Pacamambo de Zack Settel. Également très active comme récitaliste, elle a donné son premier récital à Londres, au Handel Museum, en 2002. Ses projets comprennent plusieurs tournées européennes, notamment des concerts en France et en Belgique. Sa discographie comprend l'album *Noël à Darmstadt* (Les Idées Heureuses), distribué sur étiquette *Analekta*. Claudine Ledoux est boursière du Conseil des Arts et des Lettres du Québec ainsi que du Conseil des Arts du Canada.

)

ıbone

ɔx

ɔation of

Bégin, trombone

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Eugènes Bozza
(1905-1991)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Gustav Mahler
(1860-1911)

David Gillingham
(né en/b. 1947)

Claude Debussy
(1862-1918)

ntion d'un diplôme d'artiste.
rements for the Artist Dipoma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

CHOEUR DE JAZZ DE MCGILL / MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault, directrice / director

Soprano

May Cheung
Lea Hodgki

Alto

Julie-Claire Carter

Ténor / Tenor

Ivan Corpus
Dan Goldbloom
Sandra Jean

Ce concer
Chris était un
Cette représentation aurait été u
Ce soir, son espri

This concert
Chris was a
This would have been one of
Tonight he is

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Betsy MacMillan, viole de gambe

Après avoir obtenu une maîtrise en interprétation à l'Université McGill, Betsy MacMil
est acceptée au Conservatoire Royal de La Haye où elle étudie avec Wieland Kuijken
1982 et 1983. Membre fondatrice de l'Ensemble Arion en 1981, Betsy MacMillan s'
fait entendre au Canada, en Europe, en Amérique du Sud, au Mexique, en Irelande
Angleterre, et aux États-Unis.. Elle a joué avec La Nef, Joli Bois avec Suzie Leblanc
Toronto Consort, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, les Boréades, les V
Humaines, l'Ensemble Caprice, Masques, et le Skye Consort. Elle partic
régulièrement à des enregistrements de la Société Radio-Canada et de la CBC et ell
enregistré plusiers DC sur les étiquettes Analekta, Atma, Marquis, Titanic, Dorion, S
et CBC. Betsy MacMillan est professeur de musique ancienne et de viole de gamb
l'Université McGill à Montréal; elle est souvent invitée à donner des ateliers de music
ancienne et de viole de gambe.

Shannon Mercer, soprano

Originaire d'Ottawa, Shannon Mercer a été décrite par William Littler du *Toronto S*
comme l'une des jeunes sopranos les plus prometteuses du Canada etelle sera appelé
« jouer un rôle prépondérant » selon le magazine *MacLean's*. Ancienne étudiante
prestigieux programme d'opéra Merola de San Francisco, Shannon a commencé
carrière comme participante au programme de l'Ensemble Studio de la Compag
d'opéra canadienne. Elle a interprété différents rôles avec la Compagnie d'op
canadienne, notamment celui de madrigaliste dans *Venus and Adonis* de Henze, de Xer
dans *Boris Godunov*, d'Oscar, dans *Un ballo in maschera* et d'Elvira, dans *L'italiana*
Algeri. Elle a également tenu les rôles de Cleone, dans *Médée* avec l'Opéra Ateli
d'Anne Page, dans *The Merry Wives of Windsor* dans le cadre du programme d'op
Merola, de première dame, dans *La flûte enchantée* avec l'Opéra de Québec, de Rosi
dans *Il barbiere di Siviglia* avec l'Opera Ontario, de Susanna, dans *Le Nozze di Figa*
avec la Music Academy of the West. Artiste accomplie tant en solo qu'en récit
Shannon est particulièrement reconnue pour ses prestations du répertoire baroque et
grandement sollicitée comme soliste. En novembre 2004, elle lançait son prem
disque « English Fancy » sous étiquette Analekta qui a été enregistré avec le grou
baroque de Montréal *Masques*. En décembre, elle a fait ses débuts avec la Portla
Symphony en participant à la production du *Messie* sous la direction de Bernard Labad
et elle a également fait ses débuts à Opera Lyra Ottawa en janvier en jouant les rôles
Lucy dans *The Telephone* de Menotti, et de Laetitia, dans *The Old Maid and the Thi*
Récipiendaire d'une bourse récemment décernée par le Conseil des arts du Canada
gagnante du prix Bernard-Diamant 2004, Shannon a passé une partie du printemps 20
à Vienne pour étudier le répertoire opératique allemand. Au nombre de ses prochai
rôles, notons celui de Grace Goodbody dans le nouvel opéra *The Midnight Court* av
Queen of Puddings (Toronto) en juin ainsi que son retour à Opera Lyra Ottawa po
chanter Nannetta dans *Falstaff* de Verdi.

The Couperin family was one of the greatest musical dynasties that the world has seen, and played a central role in the musical life of Paris from the middle of the sixteenth century straight through to the nineteenth. Only the Bach family can also boast of such a prodigious musical contribution to their society. The Couperins were long associated with the church of St. Gervais inside Paris, and it is an amazing testament to the talents of the family that they provided organists to this church continuously for over one hundred and seventy years. The family produced instrumentalists and singers as well as one of France's premiere Baroque composers: François Couperin, to whom posterity has given the appellation le Grand.

François did serve as organist at St. Gervais for a while, inheriting the post from his father when he was eighteen years old. Although he is not primarily remembered today for his organ music, it was this talent that gave him his foothold in the court of King Louis XIV, the ultimate goal for all French musicians of the time. In 1693 he was appointed as one of the *organistes du roi*, a position which launched him into prominence and afforded him many opportunities. During this early period of his career he wrote much secular music, especially for the harpsichord, but Louis's turn towards religion in the latter part of his reign propelled François to write an increasing amount of sacred music. Some of this music was written explicitly for the Royal Chapel, while other compositions were for various other religious organizations. It was in this atmosphere of royal piety that François composed the *Leçons de ténèbres* ("Lessons of Darkness") between the years 1713 and 1717.

François most likely wrote the Leçons for a convent, and they represent a high-water mark of a long liturgical tradition. The Lessons were derived from the biblical Lamentations of Jeremiah, which describe the fall of the city of Jerusalem. Traditionally, verses from the Lamentations were used for the liturgy of the Holy Week to celebrate and remember the Passion; the service was designed for the Matins of Maundy Thursday, Good Friday and Easter Saturday. Each day contained three lessons, and Couperin is believed to have written a complete set of nine. However, he only published the first three, and although he mentions in the preface to these publications that he intended to publish the remainder of the set, all trace of them has unfortunately been lost.

These services were filled with symbolism and solemnity and were particularly popular during Louis's reign. The relationship between the Jeremiad and the Holy Week can be illustrated by the first verse: "How doth the city sit solitary, that was full of people!" The abandonment of the city represented the disciples forsaking Jesus, and this correlation was dramatically highlighted during traditional ceremonies: at the beginning of the Lamentations thirteen candles were lit, which one by one were extinguished, until at the end only one - representing Jesus and salvation - remained lit.

The service was also meant to be performed at dawn; however, this was a rather inconvenient time to hold the service for the fashionable audiences of Paris! By the time of Couperin it was common practice to perform it on the afternoon of the preceding day. In another deviance from strict liturgy common at the time, the vocal parts were not performed by the nuns themselves, but were given to popular opera singers. This outraged certain members of the clergy who felt that these singers would not be able to maintain the decorum required for liturgical texts. The difficult writing in Couperin's Leçons, which are obviously suited only for highly trained and accomplished performers, shows that he likely did not agree with this sentiment.

)

ıbone

)x

)ation of

Bégin, trombone

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Eugènes Bozza
(1905-1991)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Gustav Mahler
(1860-1911)

David Gillingham
(né en/b. 1947)

Claude Debussy
(1862-1918)

ıtion d'un diplôme d'artiste.
rements for the Artist Dipoma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

CHOEUR DE JAZZ DE MCGILL / MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault, directrice / director

Soprano

May Cheung
Lea Hod
Nur

Alto

Julie-Claire Carter

Tenor

Ivan Corpus
Dan Goldbloom
Sandra Jean

S

Ce concer
Chris était un
Cette représentation aurait été u
Ce soir, son espri

This concert
Chris was a
This would have been one of
Tonight he is

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

One of the most striking elements of these Leçons are the long melismas - many no sung to a single syllable - that begin each verse. Like so much about this piece, the ro of this aspect of the work is steeped in tradition. The Lamentations, in the origi Hebrew, are acrostic; in other words, the first letter of each verse follow alphabeti order. This had both theological as well as practical mnemonic value. When they w translated into Latin, however, this scheme could not hold up, but to maintain the tradit the opening Hebrew letter was retained and intoned separately from the following te This practice survived all the way through the development of Gregorian chant, and it w through this medium that the acrostics were transmitted to the Leçons of eighteen century France. To maintain a link with the tradition, each verse opens with a melis which is derived from chant. These introductory melismas elaborate without complet obscuring the original chant, thus setting the sombre and expressive tone for what follo

The first two Leçons are set for a solo soprano with continuo accompaniment. They ma excellent use of the expressive arsenal available to French composers of the Baroq Much of the vocal writing sounds quite operatic, and especially recalls the careful balan of recitative and melody found in the *tragédie lyrique.* When Couperin wrote the Leç the art of French recitative was still relatively young, as the French stage had, until Lul been dominated by Italian operas. Lully and the composers who succeeded him strove a style of declamation that captured the rhythms and nuances of the spoken Fren language, and the Leçons are amongst the fruits of those labours. The care and resp with which Couperin set his language is evident. In the Leçons, as in the *tragédie lyriq* these carefully set recitatives alternate with more dynamic melodic sections.

The Leçons, as liturgical works, are permeated by a feeling of solemnity and devoti It is a devotion, however, expressive of a personal and emotional relationship with t subject matter. The music achieves this through a tonal language rich with dissonan chromaticism, and striking harmonies. The second Leçon, perhaps, exemplifies this be It features a repeated bass line, or "ground bass", that is itself chromatic, and which m remind the listener of Purcell's famous aria "Dido's Lament" from the opera Dido a Aeneas. The powerful harmonic language Couperin utilizes, combined with the opera vocal style, contributes to the power of the music to convey dramatic and emotiona expressive sentiments. The final Leçon, with the addition of a second soprano voice, ad a further level of contrapuntal complexity to the already powerful musical forces. times the voices alternate, as if in conversation; at others the voices sing together harmony, increasing the textural variety and richness of the Leçons. The extend melismas in this final Leçon, in which the voices are woven together into a seamless a complementary fabric, are particularly beautiful.

The overall effect throughout the Leçons is that of a combination of the refined elegan of the French Baroque with a deeply religious pathos. It is here in these pieces th François Couperin shows how worthy he is of the name le Grand.

Programme notes by Paul Waldkir
graduate student at the McGill Faculty of Mus

Marie Bouchard, organ

Marie Bouchard graduated from McGill University and the Lille Conservatory in France, Her teachers included John Grew, Hank Knox, Jean Boyer and Noëlle Spieth. While in Europe, she participated in accompaniment workshops with Roy Goodman and Jos van Immerseel, through the European Community Baroque Orchestra.

She has since been invited to accompany major ensembles like the MSO, Les Violons du Roy, Tafelmusik, the Opera Atelier of Toronto, the Toronto Consort, and the Studio de Musique Ancienne de Montréal. Marie Bouchard is also very active as a baroque chamber player. She was a member of the quartet Les Boréades from 1991 to 1998 and of Aradia until 2002. Beside concerts with her ensemble Trillium Baroque of Ottawa, she has been a guest of the Montreal-based ensemble Les Voix Baroques, Symphony Nova Scotia and l'orchestre symphonique de Laval. She can be heard on several cd recordings with ensenbles such as Les Boréades,Les Voix Baroques, Aradia, and the Ottawa Bach Choir. . With Toronto's Opera Atelier, she has helped, as répétitrice, in the preparation of several operas. This spring, she will assist Opera Atelier in preparing Purcell's Dido and Charpentier's Actéon. Summers are filled with various music festivals in Quebec City, Domaine Forget, Lanaudière, Ottawa and Elora. These concerts can be heard regularly on CBC and Radio-Canada.

Claudine Ledoux, mezzo-soprano

Claudine Ledoux has acquired a solid reputation as a performer in a variety of repertoires. Her rich timbre, vocal virtuosity and stage presence have garnered high praises from both critics and audiences alike. Although specializing in baroque music (Bach, Vivaldi, Handel, Monteverdi, Charpentier), she has not neglected the classical or romantic repertoires (Mozart, Rossini, Beethoven, Brahms) and has sung several 20th century operas (Janaceck, Richard Strauss, Evangelista). Active both in opera and religious music, she has been a soloist for such prestigious ensembles as the French ensemble Seminario Musicale, Les Idées heureuses, la Société de Musique contemporaine du Québec, the Opéra de Montréal, the Orchestre Symphonique de Montréal under the direction of Charles Dutoit, the Chapelle de Montréal directed by Yannick Nézet-Séguin, the Cantata Singers of Ottawa, Musica Orbium, Chants Libres, Les Voix Baroques and others. This season, she was invited to sing with the Studio de Musique Ancienne de Montréal in concerts devoted to Vivaldi and Graupner, and performed in Beethoven's Ninth Symphony with the Orchestre Philharmonique du Nouveau Monde, under the direction of Michel Brousseau. She also worked with French conductor Hervé Niquet in a concert devoted to Charpentier. Claudine Ledoux has participated in numerous festivals in Canada as well as Europe and a number of her performances have been broadcast on Radio-Canada and various European radio stations. Claudine Ledoux recently partnered with Gérard Lesne at the Festival Baroque d'Ambronay (France), in the Venetian opera *Il Medoro* by composer Francesco Lucio, singing the role of Auristella. She also sang in the Netherlands in Zack Settel's opera Pacamambo. Very active also as a recitalist, she gave her first recital in London at the Handel Museum in 2002. Her projects include several European tours, featuring concerts in France and Belgium. Her discography includes the album *Noël à Darmstadt* (Les Idées Heureuses), distributed by *Analekta*. Claudine Ledoux has received awards form the Conseil des Arts et des Lettres du Québec as well as the Canada Council for the Arts.

)

ıbone

)x

)ation of

Bégin, trombone

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Eugènes Bozza
(1905-1991)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Gustav Mahler
(1860-1911)

David Gillingham
(né en/b. 1947)

Claude Debussy
(1862-1918)

ntion d'un diplôme d'artiste.
rements for the Artist Dipoma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

CHOEUR DE JAZZ DE McGILL / McGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault, directrice / director

Soprano

May Cheung
Lea Hodgkins
Nureen Lad
Jorda

Ivan Corpus
Dan Goldbloom
Sandra Jean

Alto

Julie-Claire Carter

Ce conce
Chris était un
Cette représentation aurait été u
Ce soir, son espr

This concer
Chris was a
This would have been one o
Tonight he is

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Betsy MacMillan, viola da gamba

After receiving a Master's degree in performance on the viola da gamba from McG University, Betsy MacMillan was accepted as a post-graduate guest-student at the Ro Conservatory in the Hague, Holland, where she furthered her studies on the viola gamba with Wieland Kuijken during the 1982-83 academic year.

Betsy MacMillan is a founding member of Ensemble Arion, formed in 1981, with wh she has performed numerous concerts in Europe, Mexico, Ireland, England , Brazil, United States, as well as throughout Canada. She is heard regularly on the CBC and Ra Canada networks both as a soloist as well as a chamber musician, and has made seve recordings on the labels of Dorion, Analekta, Atma, Titanic, SRC, and CBC .

She freelances with a variety of groups and has played with La Nef, Joli Bois with Su Leblanc, the Studio de Musique ancienne de Montréal, Les Boréades, Les Voix Humain The Toronto Consort, Ensemble Caprice, Masques and the Skye Consort. She is preser coordinator of the Early Music Ensembles at McGill University and is invited regula to teach at many different early music and viola da gamba workshops.

Shannon Mercer, soprano

Ottawa native Shannon Mercer has been described by William Littler of the Toronto S as being "one of the Canada's most promising young sopranos" and one of "The Lead of Tomorrow" by *MacLean's Magazine*. An Alumni of San Francisco's prestigio Merola Opera Program, Shannon began her career as a member of the Canadian Op Company's Ensemble Studio Program. She has performed several roles with the C including *a* madrigalist in Henze's *Venus and Adonis*, Xenia in *Boris Godunov*, Oscar *Un ballo in maschera* and Elvira in *L'italiana in Algeri*. She has also appeared as Cleo in *Medee* with Opera Atelier, Anne Page in *The Merry Wives of Windsor* with Mer Opera Program, First Lady in *Die Zauberflöte* with L'Opera de Quebec, Rosina in *barbiere di Siviglia* with Opera Ontario and Susanna in *Le Nozze di Figaro* with Mu Academy of the West. Shannon is also an accomplished solo and recital artist a particularly praised for her performances of Baroque repertoire and is in great demand a soloist. In November 2004, her first CD, "English Fancy" with the Montreal Baroq Ensemble *Masques*, was released under the Analekta label. In December she made h debut with the Portland Symphony singing Messiah under Bernard Labadie and also ma her Opera Lyra Ottawa debut in January singing Lucy in Menotti's *The Telephone* a Laetitia in *The Old Maid and the Thief*. Recently awarded a grant from the Cana Council for the Arts and winner of the 2004 Bernard Diamant Prize, Shannon spent p of the spring of 2005 in Vienna studying German operatic repertoire. Upcomi engagements include performing the role of Grace Goodbody in the new opera *T Midnight Court* with Queen of Puddings (Toronto) in June and returning to Opera Ly Ottawa to sing Nannetta in Verdi's *Falstaff*.

Motet de Saint Barthélemy : *'Laetentur coeli'*

Seconde Leçon de Ténèbres : *'Et egressus est filia'*

Lauda Sion salvatorem, Elevation a 2

Motet pour le jour de Pâques : *'Victoria Christo resurgenti.'*

ENTR'ACTE

Première Leçon de Ténèbres : *Incipit lamentatio Jeremiae Prophetae*

Tierce en Taille

Dialogue sur les Grans jeux

(Extraits de la Messe des Paroisses)

Troisième Leçon de Ténèbres : *'Manum suam misit hostis'*

)

ıbone

ɔx

ɔation of

Bégin, trombone

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Eugènes Bozza
(1905-1991)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Gustav Mahler
(1860-1911)

David Gillingham
(né en/b. 1947)

Claude Debussy
(1862-1918)

ntion d'un diplôme d'artiste.
rements for the Artist Dipoma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ɔrmation
8-4547 / 398-5145

Nureen Ladhani
Jordana Talsky

Ténor / Tenor

Ivan Corpus
Dan Goldbloom
Sandra Jean

Ce conce
Chris était un
Cette représentation aurait été u
Ce soir, son espr

This concer
Chris was a
This would have been one o
Tonight he is

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 23 mars 2005
à 18h

Récital de diplôme d'artiste

Wednesday, March 23, 2005
6:00pm

Artist Diploma Recital

GUY BERNARD

trombone basse / bass trombone

classe de/class of James Box

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of

Angelo Muñoz, Jean-Michel Malouf, Hugo Bégin, trombone

Concerto pour basson en la mineur / Bassoon concerto in A minor Pincherle 72 Allegro Largo Vivace	ANTONIO VIVALDI (1678-1741)
New Orleans	EUGÈNES BOZZA (1905-1991)
Canzone n° VI, detta la ottava ambiotiosa	GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)
Lieder eines fahrenden Gesellen (extraits/excerpts) Ging heut' Morgen über Feld Die zwei blauen Augen	GUSTAV MAHLER (1860-1911)
Sonata Allegro Thema con variazione Vivace	DAVID GILLINGHAM (né en/b. 1947)
Trois chansons Dieu qu'il la fait bon regarder Quand j'ai ouy le tambourin Yver vous n'estes qu'un vilain	CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Guy Bernard pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Guy Bernard in partial fulfilment of the requirements for the Artist Dipoma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 23 mars 2005
à 20h

Wednesday, March 23, 2005
8:00pm

ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL
MCGILL PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

Sonate pour deux pianos et percussion /
Sonata for two pianos and percussion (1942) — **BÉLA BARTÓK** (1881-1945)

Assai lento
Lento, ma non troppo
Allegro non troppo

Tomoko Inui, Yukiko Kojima, piano
Sarah Mullins, Kristie Ibrahim, percussion
classe de/class of Kyoko Hashimoto

Les Danses Polovtsiennes Polovtsian Dances tiré de "Prince Igor" — **ALEXANDER BORODIN** (1833-1887)
Polovtsian Dances from "Prince Igor" — **arr. Ann Pope**
pour deux pianos (extraits)/for two pianos (excerpts)

Andantino
Allegro vivo
Allegro

Claire Paik, Claudia Tobar
classe de/class of Julia Gavrilova

Polonaise, Op. 77 pour deux pianos/for two pianos — **CAMILLE SAINT-SAËNS** (1835-1921)

Yuan Yiwen, Hee-Yeon Chi
classe de/class of Julia Gavrilova

ENTR'ACTE

verso / overleaf

classe de/class of
Stéphan Sylvestre

Sonate pour piano à quatre mains (extraits) — **Paul Hindemith** (1895-1963)
Sonata for piano four hands (1938) (excerpts)
Mässig bewegt
Lebhaft

Anna Scott, Frederic Issid

A Midsummer Night's Dream (extrait/excerpt) — **Felix Mendelssohn** (1809-1847)

Jacqueline Leung, Carl MacQuarrie

Sonate pour violon et piano en do mineur, opus 45 (extrait) / — **Edvard Grieg** (1843-1907)
Sonata for violin and piano in C minor Op.45 (excerpt)
Allegro molto ed passionato

Catherine Truby, violin, **Jennifer Douville**, piano

Variations sur un thème de Schumann / — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Variations on a theme by Schumann Op. 23

Amber Chow, Zosha Di Castri

En Blanc et Noir pour deux pianos (extraits)/for two pianos (excerpt) — **Claude Debussy** (1862-1918)
Avec emportement

Hanna Chung, Karen Bole Yang

Six pièces pour piano à quatre mains, opus 11 (extraits) / — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
Six pieces for piano four hands Op. 11 (excerpts)
Barcarolle
Scherzo

Denise Sun, Elisabeth Quimby

Andante et variations en sol majeur pour piano à quatre mains / — **W. A. Mozart** (1756-1791)
Andante and variations in G major for piano four hands K 501

James Mulhern, Valerie Buzaglo

Suite n°1 pour deux pianos en sol mineur, opus 5 (extraits) / — **S. Rachmaninoff**
Suite No. 1 for two pianos in G minor Op. 5 (excerpts)
Barcarolle
Tears

Boram Ahn, Giovanni Longo

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 24 mars 2005
à 20h

Thursday, March 24, 2005
8:00pm

Low Notes on a High Level

Studios de tuba et d'euphonium de McGill
McGill Tuba and Euphonium Studios

Dennis Miller, Sasha Johnson, Trevor Dix
coordonnateurs / coordinators

Fanfare for a Friend (1991)	**John Stevens** (né en/b 1951)
Tubular Octad	**Fisher Tull** (1934-1994)
Folk Song Suite March - *Seventeen Come Sunday* Intermezzo - *My Bonny Boy* March - *Folk Songs from Somerset*	**Ralph Vaughan Williams** (1872-1958) arr. Michael Forbes

ENTR'ACTE

Fanfare	**James Allen Garrett** (né en/b 1937)
Adagio	**Samuel Barber** (1910-1981) arr. David Spies
Symphonie n° 4 en fä mineur (extrait) / Symphony No. 4 in F minor (excerpt) Finale	**Piotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-1893) arr. David Butler

McGill Conical Bore Society Tuba Band
Vincent Brossard, Adrian Cosstick, Florent Grin, Sarah Schultz, euphonium
Rachel Adams, Seth Cook, William Dunn, David Jonas, Dan Mazères, Geoffrey Shoesmith, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 29 mars 2005
à 17h

Tuesday, March 29, 2005
5:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

Trio pour courdes avec harpe et flûte
String Trio with harp and flute
Prelude
Marine
Chansons

JOSEPH-GUY ROPARTZ
(1864-1955)

Deborah Thomson, flûte/flute; **Erica Miller**, violon/violin
Carmen Moggach, alto/viola; **Kristina Koropecki**, violoncelle/cello
Sarah Pagé, harpe/harp

classes de/classes of Jennifer Swartz, Douglas McNabney

Quatuor à cordes en do majeur, opus 49 (1938)
String Quartet in C major, Op. 49
Moderato
Moderato
Allegro molto
Allegro

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Kate Svrcek, **Rezan Onen-Lapointe**, violon/violin
Craig Murdough, alto/viola; **Jennifer Cheong**, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

verso / overleaf

ENTR'ACTE

Trio pour flûte, basson et harpe (1943)
Trio for flute, bassoon and harp

ANDRÉ JOLIVET
(1905-1974)

L'étoile
Les Mages
La Vierge et l'Enfant
Entrée et danse des Bergers

Amelia Lyon, flûte/flute; **Denise Sun**, basson/bassoon
Robin Best, harpe/harp

classes de/classes of Jennifer Swartz, Martin Mangrum

Quatuor à cordes en fa majeur/String Quartet in F major

MAURICE RAVEL
(1875 - 1937)

Allegro moderato
Assez vif – très rythmé
Très lent
Vif et agité

Aaron McFarlane, Gabriel Demers-Brodeur, violon/violin
Alexis Carter, alto/viola; **Hugo Sanschagrin**, violoncelle/cello

classe de/class of Thomas Williams

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 29 mars 2005
à 20h

Tuesday, March 29, 2005
8:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

"Releasing Anamnesis" (2004)
Quatuor à cordes en deux mouvements / String Quartet in two movements

ROBERT A. BAKER
(né en/b. 1970)

Neda Yamach, Erica Miller, violon/violin; **Karine Lalonde**, alto/viola; **Dan Totan**, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes avec 2 violoncelles en la mineur, opus 35 /
String Quartet with 2 cellos in A minor, Op. 35

ANTON ARENSKY
(1861-1906)

Moderato
Variations sur un thème de Tchaikovski
Finale : Andante sostenuto

Vanessa Marcoux, violon/violin; **Jamie Cho**, alto/viola; **Judith Manger, Natasha White**, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en do mineur, opus 110 /
String Quartet in C minor, Op. 110 (1960)

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Largo
Allegro molto
Allegretto
Largo
Largo

Neda Yamach, Erica Miller, violon/violin; **Karine Lalonde**, alto/viola; **Dan Totan**, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

ENTR'ACTE

Quintette pour piano en mi bémol majeur, opus 44 /
Piano Quintet in E-flat major, Op. 44

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Allegro brillante
In modo d'una marcia
Scherzo
Allegro, ma non troppo

Ismaël Normand, Gillian Fraine, violon/violin
Mahmoud Hussein, alto/viola; **Emanuelle Bouffard**, violoncelle/cello; **Michelle Nam**, piano

classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Pollack Hall

Le mercredi 30 mars 2005
à 17h

Wednesday, March 30, 2005
5:00pm

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

Trio en la mineur pour clarinette, violoncelle et piano, opus 114 /
Trio in A minor for clarinet, cello and piano, Op. 114

Johannes Brahms
(1833-1897)

Allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

Sarah Ladd, clarinette/clarinet; **Sung Pyung Chu**, violoncelle/cello; **Hee Yeon Chi**, piano

classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

Quatuor pour piano en do mineur, opus 1 /
Piano Quartet in c minor, opus 1 (1822)

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Allegro vivace
Adagio
Scherzo (presto)
Allegro moderato

Jacqueline Vilbert, violon/violin; **Kok Wei Lim**, alto/viola
Jessica Billings-White, violoncelle/cello; **Amber Chow**, piano

classe de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

ENTR'ACTE

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 27 /
String Quartet in G minor, opus 27

Edvard Grieg
(1843-1907)

Andante - Allegro molto
Romanza
Intermezzo
Finale

Marcus Scholtes, Aaron McFarlane, violon/violin
Shannon Knights, alto/viola; **Amelia Jakobsson**, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Pollack Hall

Le mercredi 30 mars 2005
à 20h

Wednesday, March 30, 2005
8:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

Contrasts,
Trio pour violon, clarinette et piano/for violin, clarinet and piano (1942)
Verbunkos (Recruiting Dance)
Piheno (Relaxation)
Sebes (Fast Dance)

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Sara Chazin, violon/violin; **Frédéric Chalifoux**, clarinette/clarinet
Mélisande McNabney, piano

classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en la majeur, D 804 /
String Quartet in A major, D804, *"Rosamunde"*
Allegro ma non troppo
Andante
Menuetto
Allegro moderato

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Ismaël Normand, Sebastien Chow, violon/violin
Fanny Tang, alto/viola; **Caroline Milot**, violoncelle/cello

classe de/class of Douglas McNabney

ENTR'ACTE

Quatuor à cordes en mi mineur, opus 59, no° 2 /
String Quartet in E minor, Op. 59, No. 2
Allegro
Molto adagio – Si tratta questo pezzo con molto di sentimento
Allegretto
Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

"The Lloyd Carr-Harris String Quartet"
Emmanuel Vukovich, Aya Ito, violon/violin
Frédéric Lambert, alto/viola; **Christian Elliott**, violoncelle/cello

classe d'/class of André Roy

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 31 mars 2005
à 20h

Thursday, March 31, 2005
8:00pm

Brass Showcase Concert

avec les / with the

CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL / MCGILL BRASS CHOIRS
Dennis Miller, directeur/director

ENSEMBLE DE TROMPETTES DE MCGILL / MCGILL TRUMPET ENSEMBLES
Russell Devuyst, directeur/director

Overture, Musik for the Royal Fireworks	GEORGE F. HANDEL (1685-1759) arr. Ralph Sauer
Scherzo (1994)	ANTHONY PLOG (né/b. 1947)
O Magnum Mysterium	MORTEN LAURIDSEN (né/b. 1943)
Concertino, op. 94	DMITRI SHOSTAKOVICH (1874-1934) arr. Kenneth Singleton

ENTR'ACTE

Fanfare for the Common Man	AARON COPLAND (1900-1990)
Adagio	TOMASO ALBINONI (1671-1750) arr. Carl Topilow

Fanfare for St. Edmundsbury	BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)
Segments	FISHER TULL (1934-1994)
Bugler's Holiday	LEROY ANDERSON (1908 – 1975)

Ensemble de trompette de McGill / McGill Trumpet Ensemble

Grand March from "Aida"	GIUSEPPE VERDI (1813-1901) arr. C. Topilow

verso / overleaf

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir

trompette/trumpet
Jocelyn Anderson
Eva Boodman
Matthew Brown
Philippe Brunet
Caitlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

cor/horn
Natalie Alcorn
Ian Beatson
Louis-Pierre Bergeron
Erin Dunsmore
Laura Heino
Jean Poynter

trombone
Charles Benaroya
Christopher Graham
Brent Harasym
Stephanie Rauhut
Alexandra Whyte
Nathan Chandler
Ross Parke

euphonium
Vincent Brossard
Adrian Cosstick
Florent Grin

tuba
Rachel Adams
Aaron Donny-Clark
David Jonas
Daniel Masère

percussion
Andrew Billings-White
Sarah Mullins

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill University
Montréal, Québec
Canada

McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, director

Thursday, March 31, 2005
5:30 p.m.
Fredericton High School
Workshop with the Fredericton High School Jazz Ensemble
Fredericton, New Brunswick

* * * * *

Friday, April 1, 2005
7:30 p.m.
Glengarry Hotel Ballroom
Maritime Musicfest
Truro, Nova Scotia

* * * * *

Saturday, April 2, 2005
7:30 p.m.
Spring Park Church
Charlottetown, Prince Edward Island
Chris Driscoll Scholarship Benefit Concert

* * * * *

Sunday, April 3, 2005
8:00 p.m.
Piper's Pub
Antigonish, Nova Scotia

EMBLES
illan
rs, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

SEBASTIAN LECAMUS *(1610-1677)*

NN CHRISTIAN BACH (1735-1782)
idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

JOSEPH BATISTA PLA (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

ALEXANDER UTENDAL (1543-1581)

LAUME GUÉROULT (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. BACH

idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH

violon baroque/baroque violin
a Nadler, clavecin/harpsichord

tention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West
www.mcgill.ca/music/events/concerts
enseignements
formation
8-4547 / 398-5145

Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir

trompette/trumpet
Jocelyn A...

cor/horn

euphonium

Philippe Brunet
Caitlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented

McGill Jazz Orchestra I

The McGill Jazz Orchestra I, directed by Professor Gordon Foote since 1987, is th premiere ensemble of the Jazz Studies Program at McGill University. Well-know for its high energy, impeccably tight sense of ensemble and abundance of excitin soloists, the band is also wonderfully musical, creative and hard swinging. Th ensemble has performed in Europe, Mexico and throughout North America, hold numerous gold awards from many festivals and four times was voted as the top pos secondary jazz ensemble in Canada by the "Jazz Report Magazine" readers po The ensemble has also performed six times at the annual conferences of th International Association for Jazz Education (IAJE).

Over the past 18 years the band has released eight compact discs: **Day and Nigh** featuring Dave Liebman, **Late, Late Show**, **Cookin' the Books**, **Poppin' the Cor** **Something Personal**, **Sang-Froid**, **Conundrum**, and the newest release (March 2005) **Ostinatocious**. http://www.music.mcgill.ca/resources/mcgillrecords/

This is what people have said about the McGill Jazz Orchestra:

> "...the hands-down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University...no one could single them out as anything other than a professional working band" Jack Bowers, All About Jazz
>
> "...proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, Toronto Star
>
> "If they come much better than this I simply won't believe it...McGill gets everything right" Jack Killoch, Nothing but Big Bands.

Jazz Studies at McGill University

The Faculty of Music at McGill University offers a wide variety of undergraduate an graduate programs, including the B.Mus. and M.Mus degrees in Jazz Performance We also offer a two year Licentiate in Jazz Studies. The M.Mus in Jazz Performanc was the first graduate jazz studies performance degree to be offered in Canada McGill Jazz offerings include 20 jazz combos, three big bands, a 10 piece band, jazz choir, as well as jazz courses in theory, history, keyboard proficiency, arranging composition, performance practice, pedagogy, improvisation and practical instruction The total enrolment of the Faculty is over 800 students, 100 of them jazz majors.

The Faculty is situated in the heart of the world's largest bilingual city. Montreal's European flavour and active local jazz scene combine with our broad range o course offerings to provide an environment for jazz studies unique in North America

For further information about the Faculty of Music and its programs, contact th Office of Music Admissions, (514) 398-4546, McGill University Faculty of Music, 55 Sherbrooke St. West, Montreal, Quebec, Canada H3A 1E3, or Professor Gordo Foote, at 514 398-4535 extension 0454, email: gordon.foote@mcgill.ca

Website information and music admissions email addresses:
www.mcgill.ca/music
undergradadmissions.music@mcgill.ca
graduateadmissions.music@mcgill.ca

PROGRAM

Works performed will be selected from the following:

Malinke's Dance	MARTY EHRLICH, arr. Chuck Dotas
Just Friends	LEWIS/KLENNER, arr. Rob McConnell
Lullaby of the Leaves	YOUNG/PETKERE, arr. Francy Boland
Thing	ELLINGTON/MILLS, arr. Bret Zvacek
Front Burner	SAMMY NESTICO
Limehouse Blues	BRAHAM, arr. Matt Harris
Easy to Love	COLE PORTER, arr Charlie Young
Down By the Riverside	Traditional, arr. Oliver Nelson
Wyrgly	MARIA SCHNEIDER
Green Piece	MARIA SCHNEIDER
I Remember You	MERCER/SCHERTZINGER, arr. Holman
Whisper Not	BENNY GOLSON, arr. Mike Tomaro
Eye of the Hurricane	HERBIE HANCOCK, arr. Bob Mintzer
Air Mail Special	GOODMAN, CHRISTIAN, MUNDY, arr. Al Cohn
Stella By Starlight	WASHINGTON/YOUNG, arr. Holman
Groove Merchant	THAD JONES
When You're Smiling	SHAY, GOODWIN, FISHER, arr. Kubis
Here's That Rainy Day	VAN HEUSEN/BURKE, arr. Dee Barton
I'll Close My Eyes	REID, arr. Bob Brookmeyer
Seven Steps to Heaven	DAVIS/FELDMAN, arr. Peter Herbolzheimer
Cotton Tail	DUKE ELLINGTON

EMBLES
Hillan
ors, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

SEBASTIAN LECAMUS *(1610-1677)*

NN CHRISTIAN BACH (1735-1782)
idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

JOSEPH BATISTA PLA (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

ALEXANDER UTENDAL (1543-1581)

LAUME GUÉROULT (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. BACH

idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH

violon baroque/baroque violin
a Nadler, clavecin/harpsichord

tention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
8-4547 / 398-5145

Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir

trompette/trumpet *cor/horn* *euphonium*

Philippe Brunet
Caitlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented



McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, director

SAXOPHONE

Samuel Blais
Montréal, Québec

Colin Power
Winnipeg, Manitoba

Evan Smith
Dallas, Texas

Adam Kinner
Washington, D.C.

Paul Nedzela
New York, New York

TRUMPET

Christian Morissette
Sherbrooke, Québec

David Robitaille
Sherbrooke, Québec

Stephanie Richards
Calgary, Alberta

Russ MacKlem
Kelowna, British Columbia

Mark D'Angelo
Vancouver, British Columbia

TROMBONE

Paul Tarussov
Seattle, Washington

Kurt Sampson
Charlottetown, P.E.I.

Willy Lamb-Orgel
Shelburne, Vermont

Jason Kyle
Kelowna, British Columbia

Ted Huck
Edmonton, Alberta

BASS

Aryeh Kobrinsky
Fargo, North Dakota

GUITAR

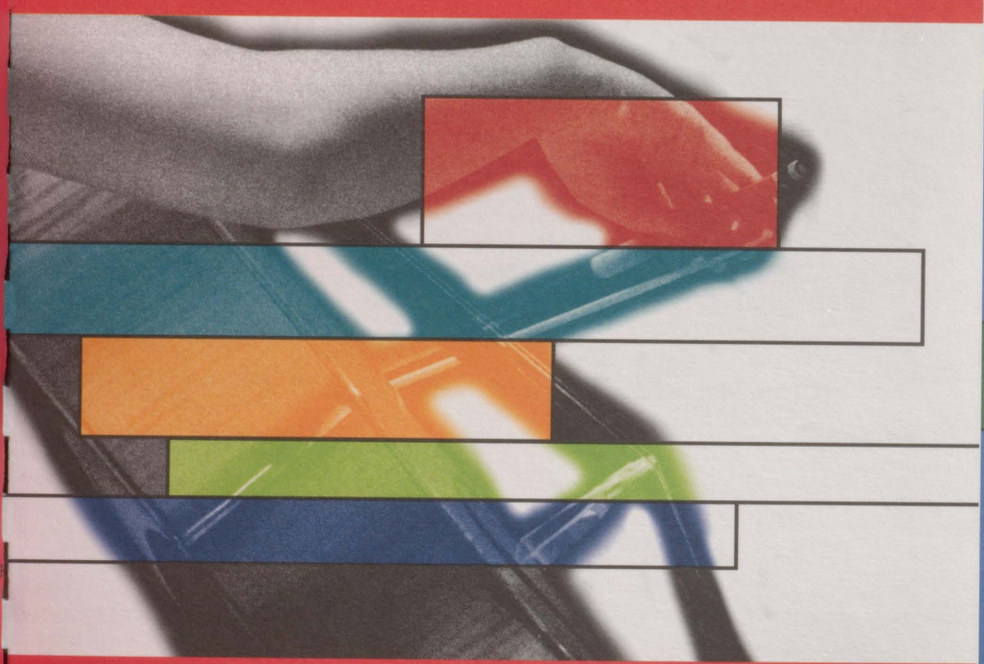
Steve Johnston
Ottawa, Ontario

DRUMS

Rich Knox
Charlottetown, P.E.I.

PIANO

Min Rager
Seoul, Korea



Salle Redpath Hall

McGill 100 years of music / ans de musique

EMBLES
Hillan
ors, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

SEBASTIAN LECAMUS *(1610-1677)*

NN CHRISTIAN BACH (1735-1782)
idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

JOSEPH BATISTA PLA (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

ALEXANDER UTENDAL (1543-1581)

LAUME GUÉROULT (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. BACH

idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH

violon baroque/baroque violin
a Nadler, clavecin/harpsichord

tention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
8-4547 / 398-5145

CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL/MCGILL BRASS CHOIR

trompette/tr *cor/horn* *euphonium*

Philippe Brunet
Caitlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented

Le vendredi 1er avril 2005
à 19h

Friday, April 1, 200
7:00pm

Les vendredis de la faculté

McGill Faculty Friday

Les trois claviers
Three Keyboards

TOM BEGHIN
pianoforte / fortepiano
(Chris Maens, 2005, d'après/after Anton Walter, ca. 1795)

JOHN GREW
orgue / organ
(Hellmuth Wolff, 1981, classique français début du 18e siècle/
early 18th century French Classical

HANK KNOX
clavecin / harpsichord
(Yves Beaupré, 2004, d'après/after Johann Daniel Dulcken, 1745)

93.5 CBC radio Two

Le concert de ce soir est l'un des 16 concerts qui seront enregistrés et diffusés par les radios anglaise et française de CBC/Radio-Canada dans le cadre des célébrations marquant le 100e anniversaire de la musique à l'Université McGill.

Tonight's concert is one of 16 that will be recorded for future broadcast on the English and French radio services of CBC/Radio-Canada as part of the celebrations marking the 100th anniversary of music at McGill University.

A propos des claviers entendus au cours du présent concert...

Le pianoforte

Vers 1700, Bartolomeo Cristofori de Florence fabriquait ce que l'histoire reconnaît comme le premier « piano », diminutif de *gravicembalo col pian' e forte* ou « clavecin qui produit des sons doux et forts ». C'est en Allemagne qu'on retrouve des formes ultérieures du « *piano-forte* » (comme l'a appelé Silbermann). Vers la fin du XVIII[e] siècle, apparaissent deux centres de fabrication de *pianos-forte,* à Londres et à Vienne, chacun faisant la promotion d'un type particulier d'instrument. Celui que vient de fabriquer Chris Maene pour l'Université McGill est un modèle viennois de la fin du XVIII[e] siècle. Il s'agit de la réplique d'un instrument d'Anton Walter fabriqué en 1795 et conservé au German National Museum de Nuremberg.

Depuis plus de quinze ans, Chris Maene étudie les *pianos-forte* d'Anton Walter et en fabrique des répliques destinées aux musiciens et à différents départements de musique dans le monde entier. Se situant dans une tradition culturelle plus vaste, M. Maene entreprend (comme l'a fait Walter avant lui) la production d'une série d'instruments de la meilleure qualité. Comme l'explique Chris Maene, la fabrication de pianos répond à la rencontre parfaite de trois éléments : le design, le choix des matériaux et la connaissance des méthodes de fabrication. Chacun de ces éléments doit être agencé selon des proportions précises et de façon appropriée. Les connaissances quant à elles sont en grande partie issues de la tradition. C'est une histoire remarquable que celle de l'évolution du piano : chacune des phases distinctes de cette évolution vient témoigner d'une excellente connaissance individuelle du métier, d'une certaine notion collective du goût et des possibilités techniques de l'époque. Un véritable « maître » de la fabrication de pianos doit maîtriser l'évolution du savoir-faire artisan. Il doit de plus bien connaître la culture de la profession et se passionner pour son art ». Chez M. Maene, cette passion personnelle pour les instruments à clavier est intimement liée à ses compétences professionnelles, à sa fierté, à sa sensibilité, à la tradition ainsi qu'à une infinie admiration pour la musique.

Né en 1953, Chris Maene apprend la facture d'instruments dans l'atelier de pianos de ses parents, Albert Maene et Zulma Doutreloigne, à Ruiselede en Belgique. Il fabrique son premier clavecin à l'âge de seize ans et une copie du *piano-forte* de 1794 de Dulcken à vingt-et-un ans. Les intérêts que manifeste Maene pour le clavecin, le piano-forte et le piano moderne sont remarquables pour un facteur de pianos de notre époque. L'influence que ces trois instruments ont exercée les uns sur les autres a mené à une diversité de connaissances et d'habiletés et à une polyvalence jamais vue. En retour, ces acquis ont précédé à la création de l'atelier actuel de M. Maene où il collabore avec huit autres artisans—chacun possédant sa spécialité—pour fabriquer et restaurer des pianos-forte et des clavecins d'une variété toujours grandissante. Fasciné par les maîtres de la facture d'instruments du passé, Chris Maene collectionne avec passion les claviers anciens, dont un grand nombre possèdent une valeur considérable par leur rareté et dont plus d'un a été restauré en vue de concert ou d'enregistrement de disque. Véritable « musée », la collection de M. Maene comprend quelque cent trente instruments.

***

L'orgue de la salle Redpath

L'Université McGill recevait en 1977 un don anonyme et, à la suggestion des professeurs John Grew et Donald Mackey, décidait de doter la salle Redpath d'un orgue de l'époque classique française. C'est Hellmuth Wolff qui fut désigné directeur de projet, et quatre ans plus tard, l'orgue était installé.

EMBLES
Millan
ors, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

Sebastian LeCamus *(1610-1677)*

nn Christian Bach (1735-1782)
oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. Bach (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

Joseph Batista Pla (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

lexander Utendal (1543-1581)

llaume Guéroult (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. Bach

oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. Bach

violon baroque/baroque violin
a Nadler, clavecin/harpsichord

tention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
8-4547 / 398-5145

cor/horn

Eva Boodman
Matthew Brown
Philippe Brunet
Caitlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented

John Grew a eu comme professeurs Maitland Farmer, Marilyn Mason, Kenneth Gilbert, Marie-Claire Alain et Luigi Ferdinando Tagliavini. En 1970, il a reçu à l'unanimité la Première médaille du Concours international d'orgue de Genève. Il a à son actif de nombreux enregistrements radiophoniques diffusés sur les ondes de CBC et de Radio Canada, ainsi que de la RTBF (Belgique), de Radio France et de la radio allemande. John Grew s'est produit comme soliste avec des orchestres de chambre renommés comme Tafelmusik, l'Alberta Baroque Ensemble, de même qu'avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a été invité à faire partie du jury de nombreux concours internationaux et a donné des recitals en Europe et en Amérique du Nord.

John Grew a enregistré des oeuvres de Dietrich Buxtehude, de Jean-Sébastien Bach et de Bengt Hambraeus sur étiquette McGill Records, et tout récemment, l'intégrale de Nicolas de Grigny, sur étiquette ATMA Classique. Figurant parmi ses enregistrements futurs sont le livre d'orgue de Hambraeus, ainsi que les symphonies 5 et 9 de Charles-Marie Widor.

Le sens artistique de John Grew est parfaitement décrit par un critique du Daily Telegraph de Londres: «...cela prend un artiste de la qualité exceptionnelle de M. Grew pour mettre en valeur la grandeur, la diversité et l'éloquence de Couperin...il se délecte de cette musique grave et audacieusement interrogatrice...»

Hank Knox

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombres tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC.

Monsieur Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion vient de paraître chez early-music.com, et son enregistrement de pièces pour clavier de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 a paru chez Atma. Il vient de lancer un enregistrement des pièces de clavecin de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical pour l'étiquette early-music.com.

About the Keyboards featured in this concert...

The Pianoforte

Around 1700, Bartolomeo Cristofori of Florence built what history has recorded as the first "piano," short for *gravicembalo col pian' e forte* or a "harpsichord that produces soft and loud." Further development of the "Fortepiano" (as Silbermann called it) can be retraced in Germany. Towards the end of the 18th century, two centres of fortepiano building emerged in London and Vienna, each championing a distinct type of instrument. The instrument that Chris Maene has just built for McGill University is a late 18th-century Viennese type of fortepiano. It is a replica of a 1795 Anton Walter, preserved in the German National Museum of Nuremberg.

For more than fifteen years, Chris Maene has studied the fortepianos of Anton Walter and has built replicas of them for artists and music departments throughout the world. Positioning himself in a broader cultural tradition, Mr. Maene sets out (as Walter once did) to produce a line of top quality instruments. "Piano manufacturing," Chris Maene explains, "is the accurate matching of three components: design, choice of materials, and knowledge of building methods. All ingredients must be combined in their exact proportion and in a correct manner. A great part of knowledge stems from tradition. The historical development of piano manufacturing has been remarkable: each separate phase in this evolution testifies to great individual craftsmanship, a certain community's notion of taste, and a period's technical possibilities. A true master in piano building must "master" the evolution of craftsmanship. He must be well informed about the culture of the profession and be passionate." Mr. Maene's own passion for keyboard instruments is closely linked with professional skill, pride, sensitivity, tradition, and a boundless admiration for music.

Chris Maene, born in 1953, learned the trade of instrument making in the piano firm and workshop of his parents, Albert Maene and Zulma Doutreloigne in Ruiselede, Belgium. He was sixteen when he built his first harpsichord, and twenty-one when he made a copy of a 1794 Dulcken fortepiano. Exceptional for a piano builder of his day were Maene's interests in the harpsichord, the fortepiano, and the modern piano. All three influenced one another and resulted in a uniquely versatile and extensive set of skills and knowledge. These, in their turn, laid the foundation of Mr. Maene's present day workshop where he collaborates with eight other craftsmen—each with his own skills—to manufacture and restore an ever expanding array of fortepianos and harpsichords.

Fascinated by master-instrument makers from the past, Chris Maene is an avid collector of antique keyboards, many of which are valuable rarities and more than a few of which have been restored for use in concert or CD-recordings. Mr. Maene's collection, a true "museum," contains some one hundred and thirty different instruments.

***

The Redpath Organ

In 1977, McGill University received an anonymous donation and, under the suggestion of professors John Grew and Donald Mackey, decided to acquire a French Classical organ for Redpath Hall. Hellmuth Wolff was chosen as the project leader, and four years later, the organ was installed.

EMBLES
Hillan
ors, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

Sebastian LeCamus *(1610-1677)*

nn Christian Bach (1735-1782)
oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. Bach (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

Joseph Batista Pla (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

lexander Utendal (1543-1581)

llaume Guéroult (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. Bach

oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. Bach

violon baroque/baroque violin
na Nadler, clavecin/harpsichord

otention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
8-4547 / 398-5145

trompette/tr *cor/horn*

Philippe Brunet
Caitlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presente

Trained in his native Switzerland, and later in Holland, Austria and the US, Hellmuth Wolff has been building organs in North America ever since early 1960's. In 1966, he moved to Canada permanently and, in 1968, established his own workshop in Laval. Wolff has designed and installed a wide variety of organs all over North America, including those at St. Pascal de Kamouraska in Québec, Our Lady of Sorrows in Toronto, the University of Toronto, and the Marie-Reine-des-Cœurs Shrine here in Montreal.

Hellmuth Wolff recounts his first encounter with the French organ, and the historical significance of the Redpath organ:

"After my apprenticeship in Switzerland and the subsequent years spent in other organ shops in Holland and in Austria, the French organ was completely unknown to me. It was in the early 1960s, when I worked in Gloucester, Massachusetts, that I heard the sound of a French organ for the first time through Melville Smith's recordings of French Baroque organ music, as played on the Andreas Silbermann organ in Marmoutier, in Alsace.

When I arrived a few months later in St-Hyacinthe, my first task at Casavant Frères (an organ-building firm) was to work out the plans for a three-manual organ for the Church of St-Pascal, in lower Québec. This led to a most exciting adventure of building an organ in the French Baroque tradition built according to Dom Bédos' prescriptions. We did not, however build an organ with all the typical French design features, such as suspended key action.

It was to be McGill that finally gave me the chance to build a truly French Classic organ. The Redpath Hall organ was one of the first French Classic organs on the American continent; another was built by Gene Bedient for a church in Michigan, but has been moved to the University of North Texas in Denton.

Building the Redpath Hall organ was a wonderful experience. It remains one of the best examples of our work and continues to be admired by musicians and colleagues alike."

***

The harpsichord

Flemish Harpsichord of the 18th Century (copy of a 1745 instrument made by Johann Daniel Dulcken (1706-1757), preserved in the Smithsonian Institute in Washington)

The Flemish craftsmanship of the 18th century was very different from that of the preceding century. The Ruckers, a well-known harpsichord-builder family, have left an irreplaceable tradition of instrument making, and the Flemish harpsichord builders of the 18th century have continued the task already begun. However, one cannot speak of a uniform method of harpsichord building in the 18th century. Each maker at this period had his own technology. J.D. Dulcken built particularly complex instruments, with double framed bentside (an unusual way of building the case where the bentside has an outer and an inner component), dogleg jacks (a jack which has a piece removed from the front edge permitting it to be engaged by either of two keyboards), or even instruments with extra stops, such as the nasal stop. Dulcken's instruments are very large and have rigid resonance chambers that support the tension of particularly long strings. One quality, however, has been common to all Flemish harpsichords for over two centuries: the quality of timbre. Inimitable, the Flemish timbre allows one to hear the polyphony perfectly.

Programme notes by Remi Chiu,
graduate student at the McGill Faculty of Music

Tom Beghin

Tom Beghin, universally praised as an eloquent, sensitive, and original performer, is at the forefront of a new generation of interpreters of eighteenth and early nineteenth century music. He has performed in Early Music Festivals at Bruges, Utrecht, Paris, Berkeley, Palermo and Florence; participated in an epoch-making eight-concert series featuring all Beethoven sonatas on historical pianos in Merkin Hall, New York; concertized with acclaimed orchestras such as the *Akademie für alte Musik Berlin*, Apollo-Ensemble, and *Beethoven Academie*. His discography on the Eufoda, Bridge Records, Claves, and Klara labels includes keyboard music of Beethoven, Haydn, Moscheles (number one of a top ten solo piano CDs recommended by Tower Records in 2001), C.P.E. Bach, as well as songs by Haydn, Zelter and Mendelssohn (with Andrea Folan, soprano).

As a scholar he has published in journals such as *19th Century Music* and collections such as *Haydn and His World* and *The Cambridge Companion to Haydn*. With Elisabeth Le Guin and Sander Goldberg he is presently co-editing a collection of essays himself, entitled *Engaging Rhetoric: Essays on Haydn & Performance*. Recognized for his expertise in eighteenth-century performance he has given concerts, workshops and lectures at, among others, the Haydn Festival in Esterháza (Fertöd, Hungary), the Utrecht Conservatory, and the Cologne *Musikhochschule*. The *Haydn-Institut* has furthermore inducted him as a member. Among his ongoing projects are a complete recording of Haydn's keyboard works, carefully planned and executed at McGill with financial support from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the *Fonds de recherche sur la société et la culture* of Québec.

A native of Belgium, Tom Beghin studied at the Lemmens Institute in Louvain, Belgium (with Alan Weiss), at the *Musik-Akademie* in Basel, Switzerland (with Rudolf Buchbinder and Jean Goverts), and received his doctoral degree with Malcolm Bilson from Cornell University (Ithaca, New York). After serving on the faculty at the University of California, Los Angeles, and residing at the National Humanities Center (North Carolina) as its "William J. Bouwsma Fellow," he is presently Associate Professor at McGill University, where he teaches music history, performance practice, and fortepiano.

***

John Grew

John Grew is a leading figure among Canadian organists. He is University Organist at McGill University and chair of the organ area of the Faculty of Music. He is also artistic director of the McGill Summer Organ Academy. John Grew's teaching career has spanned thirty years at McGill University, where he took over the organ class of Kenneth Meek, and the harpsichord class of Kenneth Gilbert. He also established the University's Early Music program, the largest of its kind in Canada. John Grew has been at the forefront of the mechanical-action organ revival in North America. Among his many accomplishments at McGill University was his collaboration with Hellmuth Wolff in the planning of the French classical organ at Redpath Hall, one of Montreal's most important concert venues. John Grew was Dean of the Faculty of Music at McGill University from 1991 to 1996.

John Grew's teachers have included Maitland Farmer, Marilyn Mason, Kenneth Gilbert, Marie-Claire Alain, and Luigi Ferdinando Tagliavini. In 1970 he was unanimously awarded the First Medal at the Geneva International Organ Competition. He has made numerous broadcast recordings for both the English and French networks of the CBC, as

EMBLES
illan
ors, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

SEBASTIAN LECAMUS (1610-1677)

NN CHRISTIAN BACH (1735-1782)
idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

JOSEPH BATISTA PLA (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

ALEXANDER UTENDAL (1543-1581)

LLAUME GUÉROULT (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. BACH

idoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH

violon baroque/baroque violin
na Nadler, clavecin/harpsichord

otention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West
www.mcgill.ca/music/events/concerts
enseignements
formation
8-4547 / 398-5145

Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir

trompette/trumpet *cor/horn*

Philippe Brunet
Caitlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented

well as RTBF (Belgium), Radio-France and German Radio. John Grew has appeared as soloist with such distinguished chamber orchestras as Tafelmusik and the Alberta Baroque Ensemble, and with the Montreal Symphony Orchestra. He has served on numerous international competition juries, and has given recitals throughout Europe and North America.

John Grew has most recently recorded the complete works of Nicolas de Grigny on the ATMA Classique label. In addition, he has recorded works by Dietrich Buxtehude, J.S. Bach, and Bengt Hambraeus for McGill Records. Upcoming releases will be the Livre d'orgue by Bengt Hambraeus, and Symphonies 5 and 9 by Charles-Marie Widor.

John Grew's artistry is best described by a critic for London's Daily Telegraph who wrote "...it takes an artist of Mr. Grew's exceptional quality to stress the scale, variety and eloquence of Couperin...he relishes the music's gravity and boldly-questioning manner."

***

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Ensemble Arion on the Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido & Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria,* Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes,* and Peri's *Euridice*.

PROGRAMME

Sonata per due Organi
en sol majeur / in G major (Milano, 1780) — LUIGI CHERUBINI (1760-1842)

Sonate en la majeur /
Sonata in A major, KV 331 (Wien, 1783) — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Andante grazioso, Var. I-VI
Menuetto - Trio
Alla Turca: Allegretto

Chaconne
(tirée de/from Pièces de clavecin, Paris, 1639) — JEAN HENRY D'ANGLEBERT (1629-1691)

Concierto VI en ré majeur/in D major
(tiré de/from *Seis Conciertos de dos órganos obligados*) — P. ANTONIO SOLER (1729-1783)
Allegro – Andante
Minué – primera, segunda, tercera, cuarta variación

ENTR'ACTE

Offertoire sur les grands jeux
(tiré de/from Messe à l'usage
ordinaire des paroisses, Pièces d'orgue, Paris, 1690) — FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

Tierce en taille
(tiré de/from Livre d'Orgue, 1698) — NICOLAS DE GRIGNY (1672-1703)

Pièces en sol:
Menuets I & II, La Poule (c. 1729-30) — JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)

Variations en fa mineur /
Variations in F minor, Hob. XVII:6
(1793, publ. Wien, 1799) — JOSEPH HAYDN (1732-1809)
Andante

Les Pervenches (2004) — BRUCE MATHER (né en/b. 1939)
commande de CBC à l'occasion du 30e anniversaire d'enseignement de John Grew / commissioned by CBC on the occasion of John Grew's 30th Anniversary of teaching at McGill

EMBLES
Hillan
ors, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

SEBASTIAN LECAMUS *(1610-1677)*

ANN CHRISTIAN BACH (1735-1782)
oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

JOSEPH BATISTA PLA (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

ALEXANDER UTENDAL (1543-1581)

LLAUME GUÉROULT (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. BACH

oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH

violon baroque/baroque violin
na Nadler, clavecin/harpsichord

otention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
98-4547 / 398-5145

Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir

trompette/trumpet
Jocelyn Anderson
Eva Boodm
Mat

Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presente

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

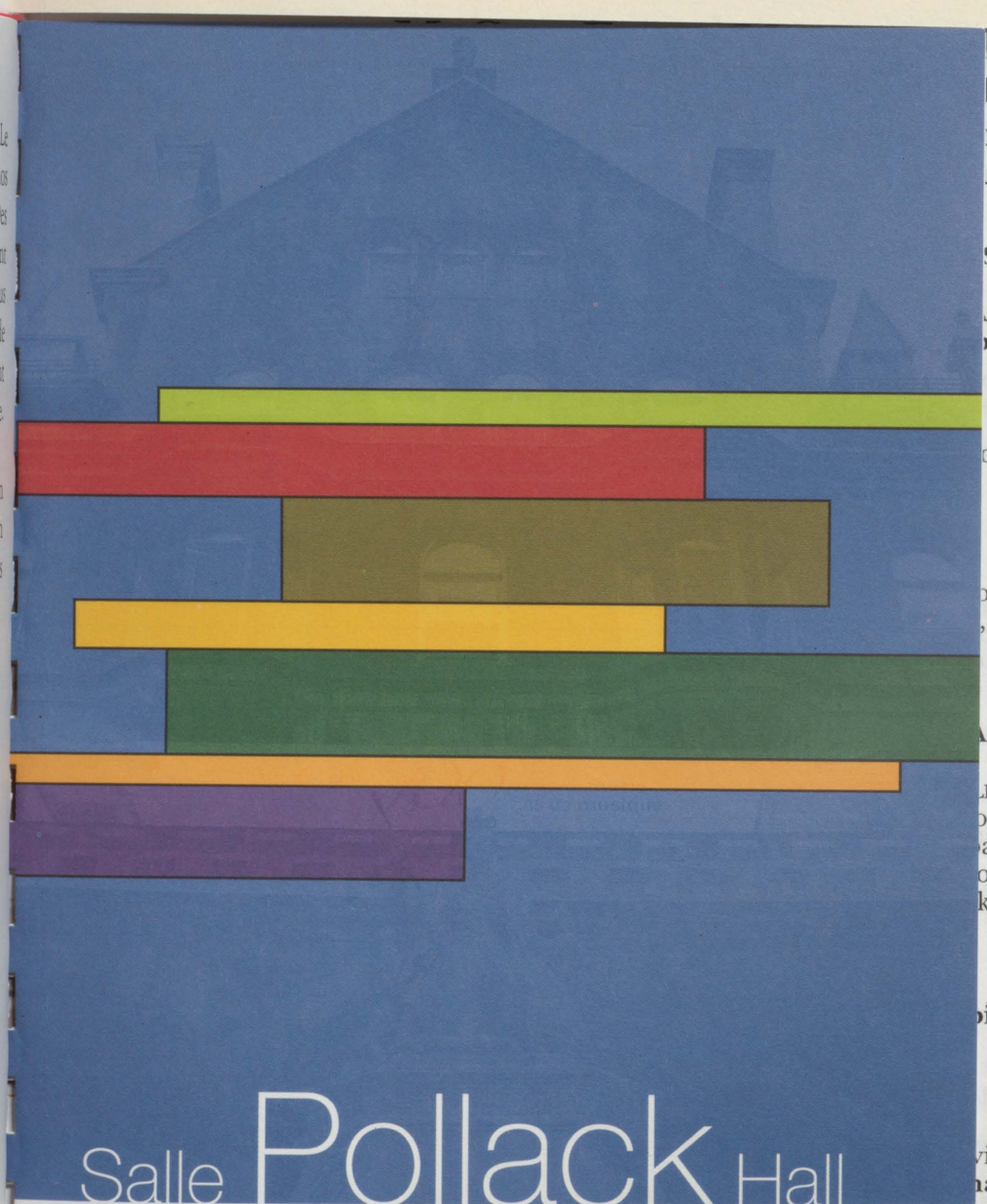
Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

EMBLES

Hillan

ors, coaches

ue Lortie, répétiteurs / coaches

SEBASTIAN LECAMUS *(1610-1677)*

ANN CHRISTIAN BACH (1735-1782)
oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

JOSEPH BATISTA PLA (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

ALEXANDER UTENDAL (1543-1581)

LLAUME GUÉROULT (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. BACH

oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. BACH

violon baroque/baroque violin
na Nadler, clavecin/harpsichord

otention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
98-4547 / 398-5145

Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir

trompette/trumpet
Jocelyn Anderson
Eva P...

cor/horn

...
Carlin Decker
Jeff Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented

Le lundi 4 avril 2005
à 20h

Monday, April 4, 2005
8:00pm

Orchestre d'instruments à vent II de McGill
McGill Wind Symphony II

Ron Di Lauro
chef/conductor

Fantasia und Fuge in G moll, BWV 542	**J.S. Bach** (1685-1750) arr. **John Boyd**
Hammersmith - Prelude and Scherzo, Op. 52	**Gustav Holst** (1874-1934)

ENTR'ACTE

Octuor pour instruments à vent / Octet for Wind Instruments Sinfonia Tema con variazioni Finale	**Igor Stravinsky** (1882-1971)
Upon a January Morning	**Adrian Cosstick** (né en/b. 1985)
Hill Song No. 2, for Solo Wind Ensemble	**Percy Aldridge Grainger** (1982-1961)
Occident et Orient, opus 25 ("Grand March for Band")	**Camille Saint-Saëns** (1835-1921)

FLÛTE/FLUTE
Laura Hamel
Yun-Chu Chiu
Sophia Karnowski
Mélanie Lauzière
Victoria Novak
Liora Santopinto

CLARINETTE/CLARINET
Ryan Shadford (solo/concert master)
Richard Beynon
Laura Knezevic
Marie-Chantal Lebel
James Palmer
Élise Trottier
Emily Gray (alto)
Amiee Hoad (Eb)
Krystal Morrison (basse/bass)

HAUTBOIS/OBOE
Kristin Fleischmann-Rose
Andrew Maruzella
Kari Anderson

BASSON/BASSOON
Denise Sun
Heather Upham
Laurence Messier (contra)

SAXOPHONE
Peter Kelley
Connor O'Neil
Kristen O'Sullivan
Kevin Wentzel

TROMPETTE/TRUMPET
Tristan Cappachione
Caitlin Decker
André Dubelsten
Jocelyn Anderson

COR/HORN
Jessica Black
Laura Heino
Julie Heikel
Jean Poynter

TROMBONE
Chris Graham
Joanna Macdonald
Jeffrey Morrow
Adam Waldbrook
Alexandre Vincent (basse/bass)

EUPHONIUM-
BARYTON/BARITONE
Vincent Brossard
Adrian Cosstick

TUBA
Rachel Adams
Dan Mazeres

PERCUSSION
Kevin Warren
Philippe Melanson
Vicky Shin
Matthew Gendahl

Octuor / Octet
Amelia Lyon, flûte/flute; Graham Lord, clarinette/clarinet
Alexandra Eastley, Lou Paquin, basson/bassoon
Andreas Stoltzfus, Philippe Brunet, trompette/trumpet
Brad Dickson, trombone; Ross Parker, trombone basse/bass trombone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

EMBLES
Fillan
ors, coaches
ue Lortie, répétiteurs / coaches

Sebastian LeCamus *(1610-1677)*

ann Christian Bach (1735-1782)
oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. Bach (1685-1750)

oux, clavecin/harpsichord

Joseph Batista Pla (d. 1768)

olin
, clavecin/harpsichord

Alexander Utendal (1543-1581)

Laume Guéroult (16th century)
o-soprano
aryton/baritone
or sackbut
kbut

J.S. Bach

oidoux, clavecin/harpsichord

J.S. Bach

violon baroque/baroque violin
na Nadler, clavecin/harpsichord

otention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
98-4547 / 398-5145

Jocelyn Anderson
Eva Boodm
Matth
ecker
Klassen
Carley Smith

bibliothécaire-gérant/
librarian-manager
Ross Parke

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented

Bachelier en interprétation de la trompette classique de l'Université McGill en 1980, **Ron DiLauro** est devenu depuis l'un des musiciens québécois les plus en demande. Il participe régulièrement aux enregistrements de musique de film, de publicité, avec des solistes ou des ensembles de jazz, musique classique, musique populaire et musique du monde. Parmi les nombreux artistes avec lesquels il a travaillé, on compte l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre de Laval, Boss Brass, Vic Vogel, Céline Dion, Gino Vannelli, Ginette Reno, Michel Legrand, Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Bennett, pour n'en nommer que quelques-uns. Membre du corps professoral de la faculté de musique de l'Université McGill depuis 1987, il y enseigne la trompette de jazz et dirige l'Orchestre de Jazz II ainsi que l'Orchestre d'instruments à vent II. Il occupe des fonctions similaires à l'Université de Montréal. Ron DiLauro poursuit présentement des études de Maîtrise en direction d'orchestre d'instruments à vent.

Ronald Di Lauro received a Bachelor of Music in 1980 from McGill University wi distinction in classical trumpet. He went o to become one of Quebec's most in demand freelance musicians and continues to perform regularly in recording studios f film soundtracks, commercials, recording for various artists as soloist and section player in many fields including jazz, classical, pop and world music. The mar artists and orchestras he performed wi include the Montreal Symphony Orchestra, Orchestre Metropolitain, Orchestre d Laval, Boss Brass, Vic Vogel, Celine Dio Gino Vannelli, Ginette Reno, Mich Legrand, Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Bennett, among several others. ...M Di Lauro has been on staff at the Faculty Music since 1987, teaching jazz trumpet conducting the McGill Jazz Orchestra II. He presently conducts the McGill Wi Symphony II. He also teaches l'Université de Montréal where he directs the Big Band, Jazz Combo, and jazz trumpet. He is also presently enrolled in th Master of Music program majoring in Wi Band Conducting.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important po la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la créatio de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financia undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furtherin opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultura community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Developme Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 3 avril 2005
à 20h

Sunday, April 3, 2005
at 8:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches
Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches

Que ma bergère est belle! — SEBASTIAN LECAMUS *(1610-1677)*
Fuyons cette rive charmante
Gia la notte — JOHANN CHRISTIAN BACH (1735-1782)
Stephanie Manias, soprano, **Thierry Tidrow**, alto, **Martin Robidoux**, clavecin/harpsichord

Sonate en si mineur/Sonata in B minor (BWV 1030) — J.S. BACH (1685-1750)
Andante
Aleks Schürmer, flûte baroque/baroque flute, **Martin Robidoux**, clavecin/harpsichord

Sonate en trio en fa majeur/Trio sonata in F major — JOSEPH BATISTA PLA (d. 1768)
Allegro molto – Andante – Allegro assai
Alexis Brett, violon baroque/baroque violin
Karim Nasr, hautbois baroque/baroque oboe, **Jason Moy**, clavecin/harpsichord

~ PAUSE ~

Fratres expurgate — ALEXANDER UTENDAL (1543-1581)
Adesto dolori meo
Sussann' un jour — GUILLAUME GUÉROULT (16th century)
Rachel Krehm, soprano, **Jaime Sloan**, mezzo-soprano
Cyrille Zimmer, ténor/tenor, **Michael Imbimbo**, baryton/baritone
Dominique Arseneau, sacqueboute ténor/tenor sackbut
Guy Bernard, saqueboute basse/bass sackbut

Den Tod niemand zwingen kunnt (tiré de/from BWV 4) — J.S. BACH
Herz, zerreiss des Mammons Kette (tiré de/from BWV 168)
Stephanie Manias, soprano, **Thierry Tidrow**, alto, **Martin Robidoux**, clavecin/harpsichord

Sonate en trio en do mineur/Trio Sonata in C minor — J.S. BACH
(tiré de/from the *Musikalisches Opfer*, BWV 1079)
Largo – Allegro – Andante - Allegro
Aleks Schürmer, flûte baroque/baroque flute, **Nicholas Fortin**, violon baroque/baroque violin
Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de gambe/viola da gamba, **Rona Nadler**, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 5 avril 2005
à 20h

Tuesday, April 5, 2005
at 8:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL

MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches

Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches

Passacaglia und Fuga pro Organo Pleno (BWV 582) — **J.S. BACH** (1685-1750)
Samuel Tam, orgue/organ

Ach, wir bekennen unsre Schuld — **J.S. BACH**
(tiré de/from Canata "Du Friedefürst, Herr Jesu, BWV 116)
Jessica Wise, soprano, **Chris Oliveira**, ténor/tenor
Hugh Dowell, baryton/baritone, **Kerry Taylor**, clavecin/harpsichord

Duetto: Và speme infida — **G. F. HANDEL** (1685-1757)
Leticia Brewer, Kelly Winter, soprano, **Rona Nadler**, clavecin/harpsichord

~ PAUSE ~

Ich bin die Auferstehung (SWV 324) — **HEINRICH SCHÜTZ** (1585-1672)
Riedi – Alle danze, alle danze — **CLAUDIO MONTEVERDI** (1597-1643)
Jessica Wise, soprano, **Chris Oliveira**, ténor/tenor
Hugh Dowell, baryton/baritone, **Kerry Taylor**, clavecin/harpsichord

Fantasia en do mineur/in C minor, BWV 906 — **J.S. BACH**
Sonata en sol mineur/in G minor, K. 545 — **DOMENICO SCARLATTI** (1685-1757)
Sonata en sol majeur/in G major, K.546
Rona Nadler, clavecin/harpsichord

Cantate Domino — **DIETRICH BUXTEHUDE** (1637-1707)
Eccomi pronta ai baci — **C. MONTEVERDI**
Devon Wilkinson, Andrea Cerswell, soprano
Jonathan Patterson, baryton/baritone, **Matthew Toth**, clavecin/harpsichord

Si abra en este baldres — **JUAN DE LA ENSINA**
Descuidad de este cuidado — **JO. DE SANABRIA**
Jancu Janto — **Anon.**
(tiré de/from Cancionero Musical de Palacio — **(fin 15e siècle et début 16e siècle/ late 15th and early 16th centuries)**

Un Sarao de la Chacona — **JUAN ARANÉS** (d.1650)
Ruth Phillips, soprano, **Pascal-Frédéric St-Yves**, flûte à bec/recorder
Esteban La Rotta, guitare baroque/baroque guitar,
Jivko Georgiev, viole de gambe/viola da gamba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Faculté de musique

L'Harmonie de concert de l'Université de Montréal

et / and

McGill Wind Symphony I

Alain Cazes,
chef / conductor

Salle Claude-Champagne
Le mardi 5 avril 2005
Tuesday, April 5th, 2005

McGill

Université de Montréal

NE DE MCGILL

SEMBLES

illan

rs, coaches

ie Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
d

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Programme / Program

Charles Simon Catel (1773-1830)
Ouverture en do majeur / Overture in C

Anton Bruckner (1824-1896)
Arr. : Philip Gordon
Hymn of Praise

Darius Milhaud (1892-1974)
Suite française
Normandie
Bretagne
Ile-de-France
Alsace-Lorraine
Provence

entracte/intermission

Fisher Tull (1934-1994)
Exhibition (pour quintette de cuivres)
Allegro
Lament - andante
Frolic - allegro
Waltz
Ballad - andante
Finale - allegro

Quintette de cuivres :
Eva Boodman et **Jeffrey Klassen**, trompettes / trumpets
Nathalie Alcorn, cor / horn
Eli Chalmer, trombone / trombone
David Jonas, tuba / tuba

Philip Sparke (1951-)
Time Remembered

Percy A. Grainger (1882-1961)
Lincolnshire Posy
Lisbon Bay
Horkstow Grange
Rufford Park Poachers
The Brisk Young Sailor
Lord Melbourne
The Lost Lady Found

...NE DE MCGILL

...SEMBLES

...illan

...rs, coaches
...ie Lortie, répétiteurs / coaches

...IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
...SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
...ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
...LAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

...ec/recorder
...nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

...n, alto
...d

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

...n/baritone
...d

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

...nseignements
...ormation
...8-4547 / 398-5145



Alain Cazes
chef / conductor

Premier Prix (1978) du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop.

Il a été tuba solo à l'orchestre de l'État de Paraïba au Brésil, membre du quintette de cuivres « Brass-IL » et professeur à l'Université fédérale de Paraïba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur « cuivres » et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les « premières » radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba. Il donne aussi des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il a de plus été membre du *Summit Brass Council* au Colorado.

Tuba solo de l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, il a joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations orchestrales dans le monde, sous la direction de chefs tels que Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige l'orchestre d'instruments à vent et enseigne la direction et la musique de chambre. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions *Eaman Music*. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour orchestre à vent et choeur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de Musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop.

In Brazil, he was solo tuba with the Paraïba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraïba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de Musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of wind orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premières" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. Alain Cazes was also a member of the Summit Brass Council in Colorado.

Now solo tuba with the *Orchestre Métropolitain du Grand Montréal*, he has performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the *Philharmonie des vents du Québec*, is a full time Professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches conducting and chamber music. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by Eaman Music. He has also written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

Ouverture en do
Charles Simon Catel

La musique de Charles-Simon Catel (1773-1830) commença à être reconnue à l'époque de la Révolution française. Durant cette période, Catel fut un musicien influent, célèbre pour son travail au sein de l'Orchestre de la Garde Nationale (qu'il servit en tant que compositeur et chef d'orchestre) ainsi qu'au conservatoire de Paris où il fut professeur d'harmonie et de contrepoint (1795-1810), puis inspecteur (1810-1816). En 1817, il entra à l'Académie des Beaux-Arts. Catel composa des opéras, des symphonies, de la musique de chambre ainsi que de nombreuses partitions pour instruments à vent. Entre 1792 et 1797, il composa pas moins de 25 œuvres (hymnes, marches et symphonies militaires) destinées à être jouées lors de festivals commémorant la Révolution française.

L'*Ouverture en do* date de 1792. Composée pour l'Orchestre de la Garde Nationale, cette œuvre est l'une des plus abouties de Catel. De par son élégance et sa clarté, l'*Ouverture* est caractéristique de la perfection stylistique de la fin du 18e siècle et se hisse au niveau des œuvres de Méhul, Gossec et Cherubini. Il s'agit d'une des œuvres les plus accomplies du répertoire pour vents de cette époque, avec une influence évidente de Mozart. L'*Ouverture* est construite sur le principe basique de la forme sonate, avec une introduction lente. Elle fut redécouverte par Richard Franko Goldman et adaptée pour orchestre à vents moderne par Goldman et Roger Smith. La première américaine fut interprétée par R.F. Goldman et le Goldman Band le 19 juin 1953 (BMN, Richard Franko Goldman, and Mercury Music Corp.)

Hymn of Praise *(*titre original : *Ecce sacerdos magnus)*
Anton Bruckner (arr. : Philip Gordon)

Anton Bruckner (1824-1896) était un fervent catholique, fidèle serviteur de l'église. Aussi, ne pouvait-il pas être insensible aux idéaux esthétiques du mouvement cécilien qui s'était donné pour mission de débarrasser la musique liturgique de ses pires excès romantiques en prêchant un retour à la simplicité du chant grégorien et de la polyphonie pré-classique. C'est ce que l'on retrouve, par exemple, dans des œuvres telles que *Pange lingue* (1868) et *Os justi* (1879), écrites dans un style délibérément austère, fidèle aux contraintes harmoniques des anciens modes liturgiques (phrygien et lydien). Cependant, la pièce que nous allons entendre ce soir *Ecce sacerdos magnus* (1885), arrangée par P. Gordon pour orchestre à vents et réintitulée *Hymn of Praise*, est une œuvre plus audacieuse, avec des suites d'accords hétérodoxes issus du plain-chant exécuté à l'unisson. Il n'en demeure pas moins que la partition manuscrite d'*Ecce sacerdos magnus*, à l'instar du *Te Deum* (1881-1884), porte la mention O.A.M.D.G ("Omnia ad majorem Dei gloriam"), ce qui ne laisse aucun doute quant à la ferveur religieuse ayant inspirée cette œuvre somptueuse.

NE DE MCGILL

SEMBLES

illan

rs, coaches

ıe Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LLAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
d

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Suite française
Darius Milhaud

Darius Milhaud (1892-1974) était un compositeur, un pianiste et un conférencier distingué. En 1919, il s'associa avec de jeunes compositeurs français pour former le fameux « Groupe des six ». Ce groupe considérait que la musique française était devenue l'esclave de l'impressionnisme et devait, pour s'en libérer, être simplifiée. Le style de Milhaud reflète l'influence des rythmes sud-américains et du jazz, son écriture étant surtout polytonale et polyharmonique.

En 1945, la maison d'édition Leeds Music commanda à Milhaud une œuvre pour orchestre à vents afin de l'intégrer dans une série consacrée à des compositeurs contemporains. D'où la *Suite française*, une partition portant l'épigraphe suivant : « Les cinq parties de cette suite sont intitulées d'après les noms des provinces françaises où les forces armées américaines et alliées combattirent avec la résistance française pour la libération de mon pays - *Normandie, Bretagne, Île-de-France* (dont Paris est le centre), *Alsace-Lorraine* et *Provence*. J'y ai inséré des airs populaires originaires de chaque province, avec le souhait que les jeunes générations d'américains entendent les mélodies populaires provenant des endroits où leurs pères et leurs frères avaient combattu…». La première de Suite française fut jouée par le Goldman Band en 1945. Ce fut un tel succès qu'on demanda à Milhaud d'en faire une version pour orchestre, créée par l'Orchestre Philharmonique de New York. (BMN).

Time Remembered
Philip Sparke

Philip Sparke (1951) occupe les fonctions d'éditeur musical, arrangeur, producteur, en plus de diriger un ensemble de cuivres et d'exercer la profession de juge. Durant le temps qu'il lui reste, il a en outre composé quelque 150 œuvres très appréciées, pour ensembles à vents et de cuivres. Depuis 1984, toutes ses compositions sont des œuvres de commande. Les pièces de jeunesse de Philip Sparke reflètent plus particulièrement l'influence d'Igor Stravinsky. Depuis lors, Aaron Copland et Maurice Ravel sont ceux qui l'ont marqué le plus fortement.

Philip Sparke a composé *Time Remembered* à la demande de l'Orchestre d'Harmonie de Woking avec le soutien de l'Association des orchestres d'harmonie et ensembles à vent anglais.

L'idée de départ était de créer une pièce célébrant le nouveau millénaire. Mais plutôt que de composer une œuvre festive qui viendrait s'ajouter à celles qui ont été écrites, à juste titre, pour saluer le passage au troisième millénaire, Philip Sparke a souhaité donner à sa composition une dimension supplémentaire en y intégrant une réflexion sur les aspects de la vie qui nous touchent profondément (tels que la foi ou la philosophie) au lieu de centrer le sujet sur les changements remarquables que l'an 2000 a indéniablement engendrés.

Time Remembered (« Souvenirs du temps passé ») est l'exact reflet de ces choses auxquelles nous avons tous besoin de nous raccrocher, quelle que soit la nature des changements qui se produisent autour de nous. Cette pièce témoigne de la nécessité d'aller de l'avant, de se tourner vers l'avenir sans jamais oublier le passé.

(suite...)

Time Remembered
Philip Sparke

L'œuvre débute par un solo de saxophone alto, auquel se joint rapidement le saxophone ténor. Lorsque l'intensité sonore est maximale, la flûte traversière expose le thème principal. La musique progresse avec une fluidité naturelle vers un thème généreux écrit dans le style d'un choral. Ce dernier est interprété dans un premier temps, par les instruments graves, puis par l'Orchestre d'harmonie en entier. Suit un moment plus calme qui mène à un épisode pour clarinette seule. La reprise du thème principal par le hautbois et le saxophone alto est entrecoupée d'éléments thématiques exposés précédemment. La mélodie d'ouverture est interprétée à nouveau, de façon plus résolue cette fois-ci, avant de mener cette œuvre vers une conclusion empreinte de sérénité.

Lincolnshire Posy
Percy Grainger

Comme le compositeur lui-même l'a écrit, *Lincolnshire Posy* est un « bouquet de fleurs sauvages mis en musique », inspiré par des chants folkloriques du Lincolnshire (Angleterre). Lucy E. Broadwood et Percy Grainger les ont collectés en 1905-1906 à l'aide d'un phonographe. Grainger était un nationaliste original qui tenta de conserver l'essence des chants folkloriques britanniques et de ses interprètes en reprenant des traits d'exécution typiques tels que les variations de tempo ou encore l'usage de techniques « primitives » comme l'écriture parallèle. *Lincolnshire Posy* fut composée pour orchestre à vents au début de 1937. L'œuvre est dédiée aux chanteurs folkloriques qui avaient chanté pour Grainger, ainsi qu'à leurs facultés remarquables (qualités de timbre, étendue des dynamiques, ressources rythmiques et individualité stylistique).

Le premier mouvement, *Lisbon Bay*, est un chant de marin rapide à 6/8, caractérisé par de « nombreuses inflexions mélodieuses ». La mélodie est répétée plusieurs fois sur un accompagnement varié. Le second chant, *Horkstow Grange*, ou *The Miser and His Man, a Local Tragedy*, relate un fait divers. Ici, les accents changent constamment de place tandis que le nombre de noires par mesure passe de quatre à cinq, puis à trois et recommence. Le troisième chant, *Rufford Park Poachers*, est le plus long et le plus complexe de toute l'œuvre. L'instrumentation met à l'honneur le piccolo et son jeu dans le registre aigu supporté, trois octaves plus bas, par la première clarinette. Il s'agit d'un canon dans lequel interviennent la clarinette en *mib* et la clarinette basse, configuration donnant à cette œuvre une sonorité exceptionnelle.
Le quatrième chant, *The Brisk Young Sailor*, est assez simple en comparaison du précédent. Le cinquième, *Lord Melbourne*, débute dans un *tempo* libre, « violent et féroce ». Ici, le chef d'orchestre a pour instruction de varier le tempo à l'instar des chanteurs traditionnels. Le sixième et dernier chant, *The Lost Lady Found*, est la pièce la plus conventionnelle de l'ouvrage. Construite en 3/4, elle est accompagnée de tournures courantes.

Notes préparées par **Frédéric Léotar**,
Doctorat en musicologie, Université de Montréal

SEMBLES

illan

rs, coaches
ie Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LLAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
l

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts
nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Overture in C
Charles-Simon Catel

The music of Charles-Simon Catel (1773-1830) became best known during the French Revolution. Catel was an influential musician at the time and is remembered for his association with the Band of the National Guard (which he served for a time as composer and band-master) and with the Conservatoire de Paris, where he was a professor of harmony and counterpoint (1795-1810) and later an inspector (1810-1816). In 1817, he was accepted into the Académie des Beaux-Arts. Catel's compositions include operas, symphonies, and chamber music, as well as many works for wind instruments. Between 1792 and 1797, he composed at least 25 works (hymns, marches, and military symphonies) for performance at Revolutionary national festivals.

The *Overture in C*, composed in 1792 for the Band of the National Guard, shows the French composer Catel at his best. In its elegance and clarity, it is characteristic of the perfection of late 18th century style and compares more than favorably with similar works by Méhul, Ghossec and Cherubini. It is one of the most delightful of all the works composed for wind band during this period. The influence of Mozart is clearly recognizable. The overture is in straightforward sonata form, with a slow introduction. It was rediscovered by Richard Franko Goldman and edited for present-day use by Goldman and Roger Smith. The first American performance was by R.F. Goldman and the Goldman Band on June 19, 1953. (BMN, Richard Franko Goldman, and Mercury Music Corp.).

Hymn of Praise (original title : *Ecce sacerdos magnus)*
Anton Bruckner (arr. : Philip Gordon)

As a devot catholic and loyal servant of the Church, Bruckner could not fail to be affected by the aesthetic ideals of the Cecilian movement, which was most influential from the 1860s onwards in German-speaking countries and whose aim was to purge liturgical music of the worst excesses of Romanticism by urging a return to the simplicity of Gregorian chant and pre-classical polyphony. Such is the case, for example, in *Pange lingue* (1868) and *Os justi* (1879), two works written in a deliberately austere style, respecting the harmonic constraints of the old church modes (Phrygian and Lydian). However, the piece performed tonight *Ecce sacerdos magnus* (1885), arranged by P. Gordon for wind orchestra and renamed *Hymn of Praise*, is a much more adventurous work, with some extremely unorthodox chordal progressions following directly from simple plainsong sung in unison. Nonetheless, like the *Te Deum* (1881-1884), the manuscript of *Ecce sacerdos magnus* bears the motto O.A.M.D.G ("Omnia ad majorem Dei gloriam") and there can be no doubting the religious fervour which inspired this sumptuous work.

Suite française
Darius Milhaud

Darius Milhaud (1892-1974) was a distinguished composer, pianist, and lecturer. In 1919, he became associated with some young French composers known as "Le groupe des six". This group believed that French music had become a slave to impressionism and could be freed only through simplicity. The style of Milhaud shows the influence of American jazz and South American rhythm. He used polytonal and polyharmonic devices extensively.

In 1945, the publishing firm of Leeds Music commissioned Milhaud to write an extended work for band as part of a proposed series of new works by contemporary composers. The result was *Suite française*. The composer provided the following notes about the work : "The five parts of this suite are named after French provinces, the very ones in which the American and allied armies fought together with the French underground for the liberation of my country-*Normandy, Brittany, Île-de-France* (of which Paris is the center), *Alsace-Lorraine*, and *Provence*. I used some folk tunes of the provinces. I wanted the young Americans to hear the popular melodies of those parts of France where their fathers and brothers fought…". *Suite française* was given its first performance by the Goldman Band in 1945. It was so successful that Milhaud was requested to rescore it for orchestra, in which medium it was first played by the New York Philharmonic. (BMN).

Time Remembered
Philip Sparke

Philip Sparke (1951) works full time as a music editor, conducts a brass band, produces recordings, arranges, and adjudicates. In his "spare time" at night and on weekends, he has managed to compose approximately 150 highly respected concert works for wind and brass bands. Since 1984, all his music compositions have been commissioned. Sparke's collegiate compositions were influenced by the works of Igor Stravinski. His major influences since have been Aaron Copland and Maurice Ravel.

The Woking Orchestra commissioned *Time Remembered* with support from the British Association of Symphonic Bands and Wind Ensembles (BASBWE).

This is a millennium piece, but rather than add to the many celebratory pieces that have understandably been written to salute the 3rd Millennium, Philip Sparke thought it would be appropriate to think about the aspects of life that are constantly with us, such as faith and philosophy, rather than the exciting changes that the year 2000 has undeniably brought. The aim was to write a piece that reflects on those things we all need to hold on to, no matter how many changes take place around us, and to acknowledge the necessity of remembering our past while looking to the future.

NE DE MCGILL

SEMBLES

illan

rs, coaches

ıe Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LLAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
d

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

(suite...)

Time Remembered
Philip Sparke

A solo alto saxophone opens the work, soon joined by a tenor saxophone. A climax is quickly reached before a flute presents the first significant theme. The music pushes on until a choral-like theme appears on the lower half of the band, soon to be taken up by the band. This is followed by some quieter moments, culminating in a short passage for unaccompanied clarinet. The main theme then reappears on oboe and alto saxophone but is interrupted by earlier material from the piece. The opening music returns, but is more resolute than before and brings the work to a peaceful close.

Lincolnshire Posy
Percy Grainger

As the composer himself has written, this is a "bunch of musical wildflowers" based on folk songs collected in Lincolnshire, England, in 1905-1906 by Lucy E. Broadwood and Percy Grainger with the help of the phonograph. Grainger was a picturesque nationalist who tried to retain something of the original flavor of British folk songs and their singers by strict observance of peculiarities of performance such as varying beat lengths and the use of "primitive" techniques such as parallelism. Lincolnshire Posy was conceived for wind band early in 1937 and dedicated to the old folksingers who sang to Grainger and to their remarkable abilities ("variety of tone-quality, range of dynamics, rhythmic resourcefulness and individuality of style").

The first movement, *Lisbon Bay*, is a sailor's song in a brisk 6/8 meter with "plenty of lilt". The song is presented several times with changing accompaniment. The second song, entitled *Horkstow Grange*, or *The Miser and His Man, a Local Tragedy*, is a narrating local history. The accents shift constantly throughout as the number of quarter notes in a measure changes from four to five to three and back again. The third song, *Rufford Park Poachers*, is the longest and most complex of the settings. The instrumentation emphasizes the piccolo in a high register playing with the solo first clarinet three octaves lower. This tune is accompanied by itself in canon by the E-flat clarinet and bass clarinet. It is a unique musical sound and idea.

The fourth song, *The Brisk Young Sailor*, is rather simple in contrast to the previous song. The fifth song, *Lord Melbourne*, begins in free time, "heavy and fierce". The conductor is instructed to vary his beat lengths as folk singers do. The sixth and last song, *The Lost Lady Found*, is the most conventional setting of all. It is in straight 3/4 meter, with usual accompaniment patterns.

Programme notes by Frédéric Léotar,
Doctor in Musicology, Université de Montréal

L'Harmonie de concert de l'Université de Montréal
et / and **McGill Wind Symphony**

Alain Cazes, chef / conductor

FLÛTES / FLUTES
Marie-France Therrien, UdeM
Jennifer Palmer, McGill
Shauna Barravecchio, McGill
Pascale Bilodeau-Denis, UdeM
Geneviève Leclair, UdeM
Chloé Bennett-Pinel, UdeM
Isabelle DeGagné, UdeM

HAUTBOIS / OBOE
Laura Scrouji, McGill
Rachel Busby, McGill

CLARINETTES / CLARINETS
Frédéric Chalifoux, McGill
(solo / concertmaster)
David Lemelin, McGill
Graham Lord, McGill
Nathalie Khadour, McGill
Sarah Ladd, McGill
Dina Gilbert, UdeM
Véronique Fontaine, UdeM
David Perreault, UdeM
Stéphanie Plamondon, UdeM
Annabelle Rixea, McGill
Julie Dunn-Cuillierrier, UdeM
Émilie Magnan-Grenier, UdeM

CLARINETTE EN MI BÉMOL / CLARINET IN E FLAT
Daphne Tan, McGill

CLARINETTE BASSE / BASS CLARINET
Krystal Morrison, McGill

BASSONS / BASSOONS
Katherine Kulesha, McGill
Georgeanne Banker, McGill

SAXOPHONES
Manon Galarneau, UdeM
David Couture, UdeM
Heather Peace, McGill
Alexandra Panaitoiu, McGill
Jean-Philippe Boileau, UdeM

TROMPETTES / TRUMPETS
Matthew Brown, McGill
Alexis Anderson, McGill
Jeff Klassen, McGill
Christine Savoie, UdeM
Eva Boodman, McGill
Isabelle Gauthier, UdeM

CORS / HORNS
Louis-Pierre Bergeron, McGill
Michael Samaro, UdeM
Nathalie Alcorn, McGill
Erin Dunsmore, McGill

TROMBONES
Alex White, McGill
Stephanie Rauhut, McGill
Shamin Malmas, McGill

TROMBONE BASSE / BASS TROMBONE
Ross Parker, McGill

NE DE MCGILL

SEMBLES

illan

rs, coaches
ıe Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LLAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
d

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

L'Harmonie de concert de l'Université de Montréal
et / and **McGill Wind Symphony**

Alain Cazes, chef / conductor

EUPHONIUMS
Sarah Schultz, McGill
Florent Grin, McGill

TUBAS
Geoffrey Shoesmith, McGill
Philippe Bouvrette, UdeM

PERCUSSIONS
Bruno Robitaille, UdeM
Julien Compagne, UdeM
Vicky Shin, McGill

GÉRANTES / MANAGERS
Isabelle DeGagné, UdeM
Daphne Tan, McGill

Prochain concert / Next concert

Dimanche 10 avril 2005 / Sunday, April 10th, 2005

20 h 00 / 8 p.m.
Salle Claude-Champagne
Université de Montréal

En collaboration avec CBC Radio Two / in collaboration with CBC Radio Two
Réalisateur / director : **Kelly Rice**

Série « LES PROFS »

Mark Pedrotti, baryton / baritone
Paul Stewart, piano
Rosemarie Landry, narratrice / narrator

Johannes Brahms :
L'histoire de l'amour de la belle Maguelonne et du comte Pierre de Provence (15 romances)

Entrée libre / free admission
Renseignements / Information : (514) 343-6427

SEMBLES

illan

rs, coaches
ie Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
l

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

SEMBLES

illan

rs, coaches
ıe Lortie, répétiteurs / coaches

ɔIN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
ɔSQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LLAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
d

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

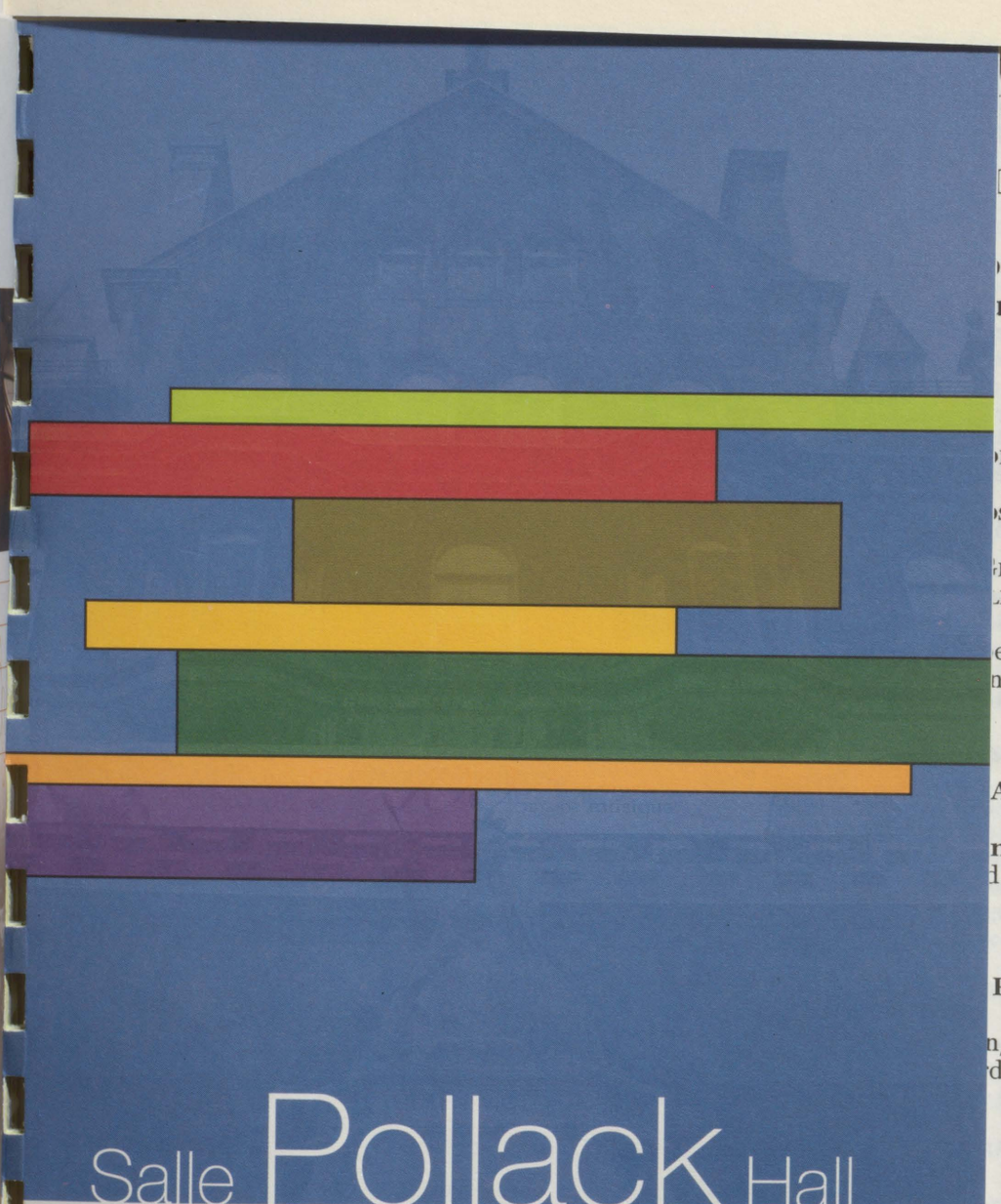
n/baritone
d

verso / overleaf

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ɔrmation
8-4547 / 398-5145





Salle Pollack Hall

SEMBLES

illan

rs, coaches
ie Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
d

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Le mercredi 6 avril 2005
à 20h

Wednesday, April 6, 2005
8:00pm

McGill

McGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, director

SAXOPHONE

Samuel Blais
Montréal, Québec

Colin Power
Winnipeg, Manitoba

Evan Smith
Dallas, Texas

Adam Kinner
Washington, D.C.

Paul Nedzela
New York, New York

TRUMPET

Christian Morissette
Sherbrooke, Québec

David Robitaille
Sherbrooke, Québec

Stephanie Richards
Calgary, Alberta

Russ MacKlem
Kelowna, British Columbia

Mark D'Angelo
Vancouver, British Columbia

TROMBONE

Paul Tarussov
Seattle, Washington

Kurt Sampson
Charlottetown, P.E.I.

Willy Lamb-Orgel
Shelburne, Vermont

Jason Kyle
Kelowna, British Columbia

Ted Huck
Edmonton, Alberta

BASS

Aryeh Kobrinsky
Fargo, North Dakota

GUITAR

Steve Johnston
Ottawa, Ontario

DRUMS

Rich Knox
Charlottetown, P.E.I.

PIANO

Min Rager
Seoul, Korea

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

PROGRAM

Works performed will be selected from the following:

Malinke's Dance	**MARTY EHRLICH, arr. Chuck Dotas**
Just Friends	**LEWIS/KLENNER, arr. Rob McConnell**
Lullaby of the Leaves	**YOUNG/PETKERE, arr. Francy Boland**
Thing	**ELLINGTON/MILLS, arr. Bret Zvacek**
Front Burner	**SAMMY NESTICO**
Limehouse Blues	**BRAHAM, arr. Matt Harris**
Easy to Love	**COLE PORTER, arr Charlie Young**
Down By the Riverside	**Traditional, arr. Oliver Nelson**
Wyrgly	**MARIA SCHNEIDER**
Green Piece	**MARIA SCHNEIDER**
I Remember You	**MERCER/SCHERTZINGER, arr. Holman**
Whisper Not	**BENNY GOLSON, arr. Mike Tomaro**
Eye of the Hurricane	**HERBIE HANCOCK, arr. Bob Mintzer**
Air Mail Special	**GOODMAN, CHRISTIAN, MUNDY, arr. Al Cohn**
Stella By Starlight	**WASHINGTON/YOUNG, arr. Holman**
Groove Merchant	**THAD JONES**
When You're Smiling	**SHAY, GOODWIN, FISHER, arr. Kubis**
Here's That Rainy Day	**VAN HEUSEN/BURKE, arr. Dee Barton**
I'll Close My Eyes	**REID, arr. Bob Brookmeyer**
Seven Steps to Heaven	**DAVIS/FELDMAN, arr. Peter Herbolzheimer**
Cotton Tail	**DUKE ELLINGTON**

NE DE MUSIQUE

SEMBLES

illan

rs, coaches
ie Lortie, répétiteurs / coaches

IN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
SQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
C. SERMISY
ILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
LAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

ec/recorder
nor/tenor viol

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

n, alto
l

PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

n/baritone
d

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

✦ ✦ ✦

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 7 avril 2005
à 20h

Thursday, April 7, 2005
at 8:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches
Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches

Tant que vivrai — CLAUDIN DE SERMISY (ca. 1490 – 1562)
Mille regretz — LUYZ DE NARVAEZ (fl 1530 –50)
Mille regretz — JOSQUIN DES PREZ (ca 1440 –1521)
Il me suffit — C. SERMISY
Qui veut mesdire — GILLES BINCHOIS (c. 1400 – 1474)
Ce moys de may — GUILLAUME DU FAY (ca. 1400 –1460)

Marie Magistry, soprano, **Sara Lourie**, flûte à bec/recorder
Madelaine Owen, luth/lute, **Alexis Brett**, viole ténor/tenor viol

Begl'occhi, oh Dio, non più — AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

Mallory McGrath, soprano, **Jeremy Parkin**, alto
Trystan Bennett, clavecin/harpsichord

Jason et Médée — PHILIPPE COURBOIS (fl.1705-30)

Julie Ryning, soprano, **Mike Shannon**, baryton/baritone
Martin Robidoux, clavecin/harpsichord

~ PAUSE ~

verso / overleaf

JOSQUIN DES PREZ (c.1440-1521)

Adieu mes amours
Scaramella
Bergerette
Mille regrets
El Grillo

Nicolas Fortin, dessus de viole/treble viol, **Alexis Brett**, viole ténor/tenor viol
Sari Tsuji, Jivko Georgiev, basse de viole/bass viol

MICHEL PIGNOLET DE MONTÉCLAIR (1667-1737)

Tircis et Climène

Arianne Girard, soprano, **Marc Poulin**, ténor/tenor
Nicolas Fortin, violon/violin, **Loren Carle**, clavecin/harpsichord

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

Cantata: Correa nel sento amato
Sinfonia-Aria Largo- Recitativo-Aria Andante-Recitativo accompagnato

Kami Lofgren, soprano, **Rachel Jones**, violon baroque/baroque violin
James Taylor, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Messa da Requiem - Translations
Giuseppe Verdi

NR. 1 REQUIEM

Requiem aeternam dona eis,
Domine: et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem : exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Kyrie, eleison,
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

NR. 2 DIES IRAE

Dies irae, dies illa
Sovet saeclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus !

TUBA MIRUM

Tuba, mirum spargens sonum
Per sepulcra rgionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

LIBER SCRIPTUS

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit.

QUID SUM MISER

Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix Justus sit securus?

REX TREMENDAE

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

RECORDARE

Redordare, Jesus pie,
Quod sum causa tuae viae :

No. 1 REQUIEM

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine on them. A hymn becometh Thee, O God, in Sion: and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. O hear my prayer: all flesh shall come to Thee. Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine on them.

Lord have mercy on us.
Christ have mercy on us.
Lord have mercy on us.

No. 2 DIES IRAE

Day of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending!
Heaven and earth in ashes ending!
Oh, what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge descendeth,
On whose sentence all dependeth!

TUBA MIRUM

Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchers it ringeth,
All before the throne it bringeth
Death is struck and nature quaking,
All creation is awaking,
To its Judge an answer making.

LIBER SCRIPTUS

Lo ! the book exactly worded,
Wherein all hath been recorded;
Thence shall judgement be awarded.
When the Judge His seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.

QUID SUM MISER

What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding,
When the just are mercy needing?

QUID SUM MISER

King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us.

RECORDARE

Think, kind Jesus, my salvation
Caused Thy wondrous Incarnation ;

No. 1 REQUIEM

Seigneur, donnez-leur le repos éternel, et faites luire pour eux la lumière sans décline. Dieu, c'est en Sion qu'on chante dignement vos louanges ; à Jérusalem on vient vous offrir des sacrifices. Écoutez ma prière, Vous, vers qui iront tous les mortels. Seigneur, donnez-leur le repos éternel, et faites luire pour eux la lumière sans déclin.

Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

No. 2 DIES IRAE

Jour de colère que ce jour-là
Où le monde sera réduit en cendres,
Selon les oracles de David et de la Sybille.
Quelle terreur nous saisira,
Lorsque la créature ressuscitera
Examiner rigoureusement !

TUBA MIRUM

La trompette répandant la stupeur
Parmi les sépulcres,
Rassemblera tous les hommes devant le trône.
La mort et la nature seront dans l'effroi,
Lorsque la créature ressuscitera
Pour rendre compte au Juge.

LIBER SCRIPTUS

Le livre tenu à jour sera apporté,
Livre qui contiendra
Tout ce sur quoi le monde sera jugé.
Quand donc le Juge tiendra séance,
Tout ce qui est caché sera connu,
Et rien ne demeurera impuni.

QUID SUM MISER

Malheureux que je suis, que dirai-je alors?
Quel protecteur invoquerai-je ?
Quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

QUID SUM MISER

O Roi, dont la majesté est redoutable,
Vous qui sauvez par grâce,
Sauvez-moi, ô source de miséricorde.

RECORDARE

Souvenez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis la cause de notre venue sur terre.

Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus :
Redemisti Crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

INGEMISCO

Ingemisco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus :
Supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae :
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

CONFUTATIS

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis :
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis
Cor contritum quasi cinis :
Gere curam mei finis.

LACRYMOSA

Lacrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus :
Pie Jesus Domine,
Dona eis requiem. Amen.

NR. 3 OFFERTORIUM

Domine Jesus Christe, Rex gloriae, lebera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu : libera eas de ore leonis, ne absobeat eas tartarus, ne cadant in obscurum : sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam : quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus : tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

Leave me not to reprobation.

Faint and weary Thou hast sought me,
On the Cross of suffering bought me,
Shall such grace be vainly brought me?

Righteous Judge, for sin's pollution,
Grant Thy gift of absolution,
Ere that day of retribution.

INGEMISCO

Guilty now I pour my moaning,
All my shame with anguish woning;
Spare, O God, Thy suppliant groaning.
Through the sinful woman shriven,
Through the dying thief forgiven,
Thou to me a hope hast given.
Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace somplying,
Rescue me from fires undying.
With Thy sheep a place provide me,
From the goats affair divide me,
To Thy right hand do Thou guide me.

CONFUTATIS

When the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me, with Thy Saints surrounded.
Low I kneel, with heart submission!
See, like ashes my contrition!
Help me in my last condition!

LACRYMOSA

Ah ! that day of tears and mourning.!
From the dust of earth retruning,
Man for judgement must prepare him;
Spare, O God, in mercy spare him!
Lord, all pitying, Jesus blet,
Grant them Thine eternal rest. Amen.

No. 3 OFFERTORY

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell, and from the deep pit. Deliver them from the lion's mouth, lest hell swallow them, lest they fall into darkness: And let the standard-bearer, St-Michael, bring them into the holy light. Which Thou didst promise of old to Abraham and his seed.
We offer Thee, O Lord, a sacrifice of praise and prayer: accept them in behalf of the souls we commemorate this day. And let them, O Lord, pass from death to life.

Ne me perdez donc pas en ce jour.
En me cherchant, vous vous êtes assis de fatigue,
Vous m'avez racheté par le supplice de la croix :
Que tant de souffrances ne soient pas perdues.
O Juge qui punissez justement,
Accordez-moi la grâce de la rémission de péchés
Avant le jour où je devrai en rendre compte.

INGEMISCO

Je gémis comme un coupable: la rougeur me couvre le visage à cause de mon péché;
Pardonnez, mon Dieu, à celui qui vous implore.
Vous qui avez absous Marie-Madeleine,
Vous qui avez exaucé le bon larron :
A moi aussi vous donnez l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes d'être exaucées,
Mais vous, plein de bonté, faites par votre miséricorde que je ne brûle pas au feu éternel.
Accordez-moi un place parmi les brebis
Et séparez-moi des boucs
En me plaçant à votre droite.

CONFUTATIS

Et après avoir réprouvé les maudits
Et leur avoir assigné le feu cruel,
Appelez-moi parmi les élus.
Suppliant et prosterné, je vous prie,
Le cœur brisé et comme réduit en cendres :
Prenez soin de mon heure dernière.

LACRYMOSA

Oh! Jour plein de larmes,
Où l'homme ressuscitera de la poussière :
Cet homme coupable que vous allez juger :
Epargnez-le, mon Dieu !
Seigneur, bon Jésus,
Donnez-leur le repos éternel. Amen.

No. 3 OFFERTOIRE

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire, préservez les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond : délivrez-les de la gueule du lion, afin que le gouffre horrible ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent pas dans le lieu des ténèbres. Que saint Michel, le porte-étendard, les introduis dans la sainte lumière. Que vous avez promise jadis à Abraham et à sa postérité.
Nous vous offrons, Seigneur, le sacrifice et les prières de notre louange ; recevez-les pour ces âmes dont nous faisons mémoire aujourd'hui. Seigneur, faites-les passer de la mort à la vie.

NR. 4 SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

NR. 5 AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :
Dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :
Dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :
Dona eis requiem sempiternam.

NR. 6 LUX AETERNA

Lux aeterna luceat eis, Donime : cum Sanctis tuis in aeternum : quia pius es.
Requiem aeternam dona eis,
Domine : et lux perpetua luceat eis.

NR. 7 LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra, dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira.
Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis, Domin, et lux perpetua luceat eis.

No. 4 SANCTUC

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

No. 5 AGNUS DEI

Lamb of god, who takest away the sins of the world, give them rest.
Lamb of god, who takest away the sins of the world, give them rest.
Lamb of god, who takest away the sins of the world, give them eternal rest.

No. 6 LUX AETERNA

Let eternal light shine upon them, O Lord, with Thy saints for ever, because Thou art merciful.
Eternal rest give unto them, O Lord,: and let perpetual light shine upon them.

No. 7 LIBERA ME

Deliver me, O Lord, from everlasting death on that dreadful day : when the heavens and the earth shall be moved: when Thou shalt come to judge the world by fire. I quake with fear and I tremble, avaiting the day of account and the wrath to come. That day, the day of anger, of calamity, of misery, that great day and most bitter. Eternal rest give unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

No. 4 SANCTUS

Saint, saint, saint,
Le Seigneur, dieu des Forces célestes.
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

No. 5 AGNUS DEI

Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos.
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos.
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos éternel.

No. 6 LUX AETERNA

Que la lumière éternelle luise pour eux, au milieu de vos Saints et à jamais, Seigneur, car vous êtes miséricordieux. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel et que la lumière sans déclin luise pour eux.

No. 7 LIBERA ME

Délivrez-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible. Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés. Quand vous viendrez juger l'univers par le feu. Je suis devenu tremblant, et je crains, dans l'attente du jugement qui se fera e de la colère qui éclatera. Ce jour, jour de colère, de calamité et de misère, jour grand et plein d'amertume. Seigneur, donnez-leur le repos éternel, et faites luire pour eux la lumière sans déclin.

McGill

Le dimanche 10 avril 2005
à 19h
La Chapelle historique du Bon-Pasteur
100, rue Sherbrooke Est

Sunday, April 10, 2005
7:00 p.m.
Bon Pasteur Historical Chapel
100 Sherbrooke St. East

"Quick Study"

MAJORIE POIRIER

mezzo-soprano

classe de / class of William Neill

Robert Schumann
(1810-1856)

Texte/Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)
Mignon Lieder, Op. 98a (extraits/excerpts)
No. 1 ~ Kennst du das Land?
No. 3 ~ Nur wer die Sehnsucht kennt
No. 5 ~ Heiß mich nicht reden

Texte/Text: Adelbert von Chamisso (1781-1838)
Frauenliebe und Leben, Op. 42
Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
du Ring an meinem Finger
Helf mir, ihr Schwestern
Süsser Freund, du blickest
An meinem Herzen, an meiner Brust
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Majorie Poirier
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Majorie Poirier in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 10 avril 2005
à 20h

Sunday, April 10, 2005
8:00pm

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
MCGILL SAXOPHONE AND WOODWIND ENSEMBLES

classe de / class of **Abe Kestenberg**

Arrival of the Queen of Sheba — **F. J. HAYDN, arr. M. Perrault**
Ulla in Africa — **comp/arr H. Wiberny**
Scott Joplin Portrait — **arr. B. Holcombe**

The Saxual Healing Saxophone Quartet
Nina Shook, soprano, **Kelly Braun**, alto, **Kristen O'Sullivan**, ténor/tenor
Marie-Michèlle Ouellette, baryton/baritone

Canonic Sonata 111 in D Minor — **G.P. TELEMANN**
Vivace
Soave
Allegro assai

Haley Rempel, flûte/flute, **Laura Srouji**, hautbois/oboe

Quartet No 2 for Piano and Winds — **N. SKALKOTTAS**

Heather Peyton, hautbois/oboe, **Dantes Rameau**, basson/bassoon
Andreas Stoltzfus, trompette/trumpet, **Tomoko Inui**, piano

verso / overleaf

Petit Quatuor — **J. Françaix**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. Ibert**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Baroque Suite — **arr. M. Rechtman**

Les Moissonneurs, F. Couperin
Gigue, J.B. Loeillet
Menuet, P. Rameau
Allegro Spirituoso, J.B. Senaillé

Quatuor de saxophones / Saxophone quartet
Samantha Kornfeld, soprano, **Peter Kelly**, alto
Kevin Wentzel, ténor/tenor, **Heather Peace**, baryton/baritone

ENTR'ACTE

New York Suite * — **P. D'Rivera**

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

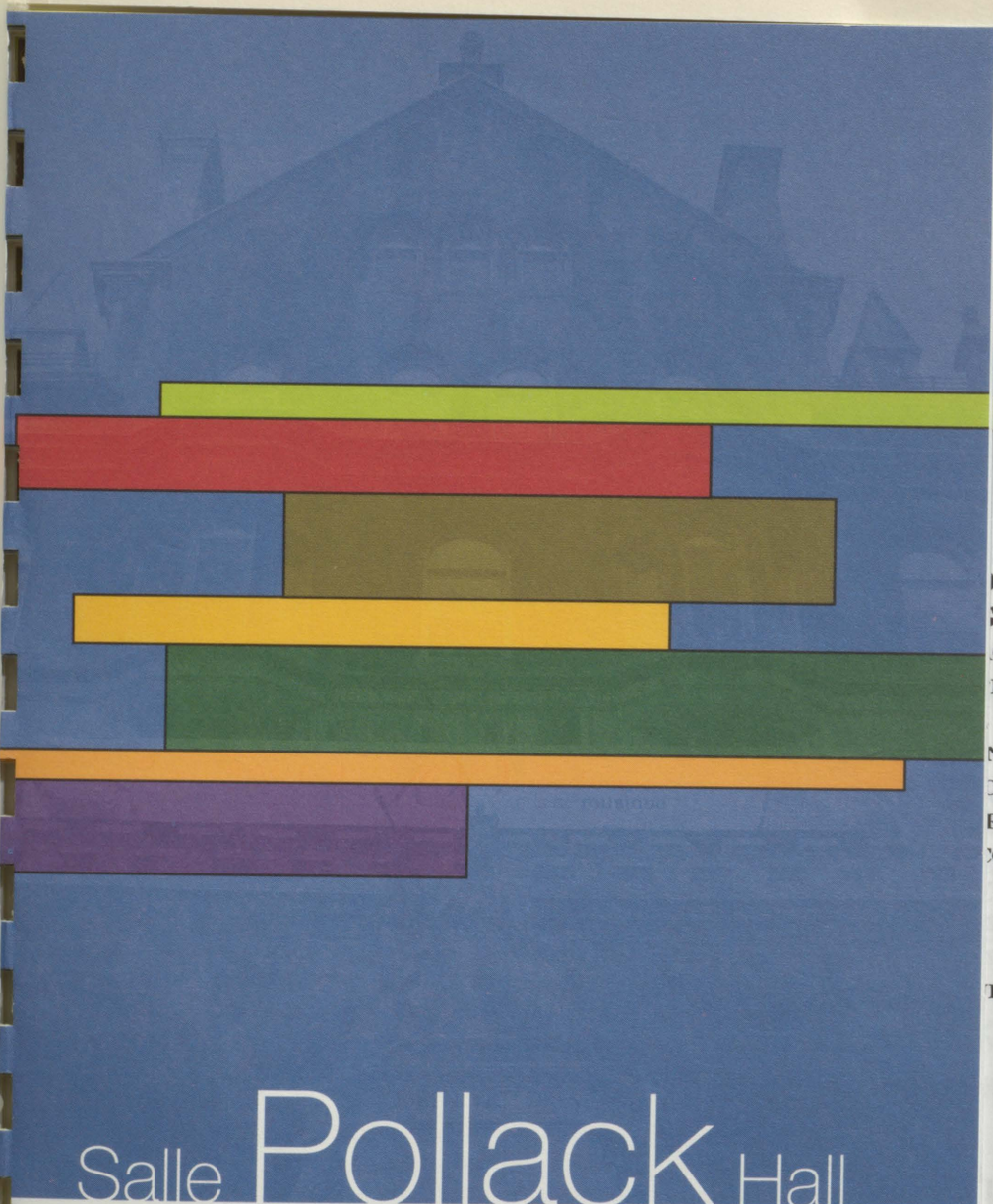
Quatuor de saxophones / Saxophone quartet
Frédéric Douesnard, soprano, **Elias Dubelsten**, alto
Evan Smith, ténor/tenor, **Philip Parenteau**, baryton/baritone

** commandé par Gerald Danovitch, création et enregistrement par le Gerald Danovitch Saxophone Quartet en 1988 sur étiquette CBC Records.*
** commissioned by Gerald Danovitch, premiered and recorded by the Gerald Danovitch Saxophone Quartet in 1988 on CBC Records.*

Rhapsody in Blue — **G. Gershwin, arr. J.C.B. Langer**

Durval Cesetti, piano
Quatuor de saxophones / Saxophone quartet
Frédéric Douesnard, soprano, **Elias Dubelsten**, alto
Evan Smith, ténor/tenor, **Philip Parenteau**, baryton/baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill
ntica
director

McGill
Viols
director

Orlandus Lassus (1532-1594)
Giaches de Wert (1535-1596)
Jacques Arcadelt (1507-1568)
Pe Verdelot (c.1500-C.1550)

Antoine Gardane (1509-1569)
Join de Sermisy (c.1490-1562)
Rian Willaert (c.1490-1562)
Colas Gombert (c.1495-1560)

A. Willaert

In des Prez (c.1450/55-1521)

O. Lassus

verso / overleaf

McGill 100 years of music ans de musique

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — J. FRANÇAIX
- Gaguenardise
- Cantilène
- Sérénade comique

Histoires — J. IBERT
- La meneuse de tortues d'or
- A giddy girl
- Bajo la mesa

Baroque Suite
- Les Moissonneurs, F.
- Gigue, J.B. Loeillet
- Menuet, P. Rameau
- Allegro Spirituoso, J.B

Qua
Sama
Kevin Went

New York Suite *
- Sofia Bulgaria
- Waltz
- Monk-Tuno
- Escape to Dreamland

Qua
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Qua
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves i
This concert is presented in par

Le vendredi 8 avril 2005
à 19h30

Friday, April 8, 2005
7:30pm

Le Conservatoire de musique de McGill présente un
McGill Conservatory of Music presents

CONCERT GALA

des professeurs et invités du Conservatoire / of Conservatory Staff and Guests

Nous sommes heureux de vous accueillir ce soir pour ce Concert Gala Bénéfice et nous vous remercions de votre appui. Nous voulons aussi remercier tous les professeurs, les élèves, et les invités qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre cet évènement possible. Les profits de ce concert iront au ***Fonds de bourse Kenneth Woodman*** *du Conservatoire de musique de McGill. Fondé en 2005 il offre une aide financière aux élèves méritants du Conservatoire.*

We are pleased to welcome you to this evening's Gala Benefit Concert, and we thank you for your support. We also thank all of the teachers, students and guest performers who so generously have donated their time and talent to make this concert possible. Proceeds from this concert will go to the ***Kenneth Woodman Scholarship Fund*** *of the McGill Conservatory of Music. This fund was established in 2005 to provide financial assistance to outstanding students of the Conservatory.*

PROGRAMME

Liebeslieder Waltzes, Op. 52 — **J. Brahms**

Rede, Mädchen, allzu liebes
Die grüne hopfenranke
Nein, es ist nicht auszukommen
Nachtigall, sie singt so schön
Es bebet das Gesträuche

Hasmig Injejikian, soprano, **Sascha Wiessmeyer**, mezzo-soprano
José Vasquez, ténor/tenor, **Dean Jobin-Bevans**, basse/bass
Viktorya Kasuto, Alexandre Solopov, piano

Six Morceaux, Op. 11, No.2 Scherzo — **S. Rachmaninoff**
Spanish Dances, Op.12, No. 3 — **M. Moszkovkski**
***Duo Romantika* : Viktorya Kasuto, Alexandre Solopov**, piano

Valse and Romance — **S. Rachmaninoff**

Genevieve Snider, Viktorya Kasuto, Alexandre Solopov, piano

Sicilienne, tiré de la Sonate en mi bémol pour flûte et piano / from Sonata in E flat for Flute and Piano, BWV 1031 — **J. S. Bach** arr. **Mack Wilberg**

Waltz de/from "Faust" — **C. Gounod**, arr. **Renaud de Vilback**

Viktorya Kasuto, Alexandre Solopov, piano I
Genevieve Snider, Julia Gavrilova, piano II

Etude de concert "Un sospiro" — **F. Liszt**

Jana Stuart, piano

Duettino concertante pour deux pianos/for two pianos — arr. **F. Busoni**
d'après le finale du concerto pour piano en fa majeur de Mozart/
after the Finale from Mozart's Piano Concerto in F major, K.459

Julia Gavrilova, Tom Davidson, piano

Waltz/Valse "Wine, Women and Song" — **J. Strauss**, arr. **L. Godovsky**

Alexandre Solopov, piano

ENTR'ACTE

(verso / overleaf)

McGill
ntica
director

McGill
Viols
director

Orlandus Lassus (1532-1594)
Giaches de Wert (1535-1596)
Jacques Arcadelt (1507-1568)
Pe Verdelot (c.1500-C.1550)

Ntoine Gardane (1509-1569)
Din de Sermisy (c.1490-1562)
Rian Willaert (c.1490-1562)
Colas Gombert (c.1495-1560)

A. Willaert

In des Prez (c.1450/55-1521)

O. Lassus

verso / overleaf

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts
nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. Françaix**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. Ibert**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Gigue, J.B. Loeillet
Menuet, P. Rameau
Allegro Spirituoso, J.B

Quat
Sama
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Quat
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves i
This concert is presented in par

Sonate en si bémol majeur pour clavecin et flûte / — **J.S. Bac**
Sonata in B-flat major for harpsichord and flute, BWV 1019
Allegro - Largo – Allegro
Natalie Michaud, flûte/flute, **Geneviève Soly**, clavecin/harpsichord

Sonate n° 1, opus 78 en sol majeur pour violon et piano, 1er mouvement / — **J. Brahm**
Sonata No. 1, Op. 78 in G major for violin and piano, 1st movement
Luciné Belikian, violon/violin, **Andrea Iuoras**, piano

Hungarian Rhapsody, No. 15 — **F. Lizs**
Eva Csarnay, piano

Quintette pour piano en fa mineur, opus 34 (extrait) / — **J. Brahm**
Piano Quintet in F minor, Op. 34 (excerpt)
Allegro non troppo
Ragnhild Hettema, Catherine Merklinger, violon/violin
Catherine Arsenault, alto/viola, **Joanne Grant**, violoncelle/cello
Yoko Sawai, piano

Allerseelen, Op. 10, No. 8 — **R. Straus**
Give me Jesus — Trad.Spiritual, arr. **Moses Hoga**
Fredericka Petit-Homme, soprano, **Louise Pelletier**, piano

Like Someone in Love — **J. Burke**, arr. **Jimmy Van Heuse**
Amelia McMahon, voice, **Bill Mahar**, trompette/trumpet
Jennifer Bell, saxophone, **Pierre François**, piano, **Sage Reynolds**, basse/bass
Michel Berthiaume, batterie/drums

Voyage au fond des airs — **J. Grimar**
Catherine Merklinger, Claude Leboeuf, violon/violin
Jean Grimard, alto/viola, **Kristina Melnyck**, violoncelle/cello, **Pierre François**, piano

Departure — **M. Berthiaum**
Bill Mahar, trompette/trumpet, **Jennifer Bell**, saxophone
Pierre François, piano, **Sage Reynolds**, basse/bass, **Michel Berthiaume**, batterie/drums

Simple Symphony — **B. Britte**
Boisterous Bourrée
Playful Pizzicato
Sentimental Sarabande
Frolicsome Finale

chef/conductor ~ **LeoSiciliano**
violon/violin I ~ **Luciné Belikian, Marie Boucher, Catherine Merklinger, Christian Francoeur, Jolàn Kovàcs-Mazza**
violon/violin II ~ **Ragnhild Hettema, Vincent Héritier, Frances Unsworth, Audrey Paquin**
alto/viola ~ **Jean Grimard, Marika Anthony-Shaw, Angela Kim**
violoncelle/cello ~ **Joanne Grant, Kristina Melnyk, Martin Macdonald**
contre-basse/double bass ~ **Adam Over**

McGill

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet
Métro Mont-Royal

St-Jean-Baptiste Church
Rachel St., corner Drolet
Mont-Royal Metro

ORCHESTRE ET CHOEUR SYMPHONIQUES DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA AND SYMPHONIC CHOIR

Julian Wachner
chef invité / guest conductor

Messa da Requiem

GIUSEPPE VERDI

Dominique Labelle, soprano
Marcia Swanston, mezzo-soprano
Stefano Algieri, ténor/tenor
Daniel Lichti, baryton-basse/bass-baritone

93.5 CBC radio Two

◇ ◇ ◇ ◇ ◇

Le samedi 9 avril 2005 à 20 h
Saturday, April 9, 2005 at 8:00 p.m.

MCGILL
NTICA
director

MCGILL
VIOLS
director

RLANDUS LASSUS (1532-1594)
IACHES DE WERT (1535-1596)
CQUES ARCADELT (1507-1568)
PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
DIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
OLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

IN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — J. FRANÇAIX
- Gaguenardise
- Cantilène
- Sérénade comique

Histoires — J. IBERT
- La meneuse de tortues d'or
- A giddy girl
- Bajo la mesa

Baroque Suit
- J.B. Loeillet
- Menuet, P. Rameau
- Allegro Spirituoso, J.B.

Quat
Sama
Kevin Wentz

New York Suite *
- Sofia Bulgaria
- Waltz
- Monk-Tuno
- Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Quat
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves i
This concert is presented in par

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Messa da Requiem

Requiem
Dies irae
Offertorio
Sanctus
Agnus Dei
Lux aeterna
Libera me

Dominique Labelle, soprano
Marcia Swanston, mezzo-soprano
Stefano Algieri, ténor/tenor
Daniel Lichti, baryton-basse/bass-baritone

ORCHESTRE ET CHOEUR SYMPHONIQUES DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA AND SYMPHONIC CHOIR

Alexis Hauser
directeur artisique / artistic director

Julian Wachner
chef invité / guest conductor

Robert Ingari
préparation chorale/choral preparation

Notes de programme

> *Quoi qu'il arrive, Verdi demeurera l'un des plus grands compositeurs italiens. Il est possible que tout comme ceux de Haendel, ses opéras se démoderont et tomberont dans l'oubli alors que le Requiem dédié à Manzoni demeure son monument impérissable. Cette pièce à elle seule, comme le* Messie, *s'assurera tout de même une place parmi les immortelles.*
>
> *-George Bernard Shaw, 1901*

Le *Requiem* de Verdi remonte à la mort de Gioacchino Rossini, l'un des compositeurs les plus prestigieux, nantis et influents de l'histoire de l'opéra en Italie. À l'annonce du décès de Rossini survenu le 13 novembre 1868, c'est toute la nation qui s'afflige. Quatre jours plus tard, Verdi écrit à son éditeur, Tito Ricordi, pour lui proposer une composition collective d'une *Messa per Rossini* avec la participation des compositeurs italiens les « plus brillants ». Verdi assortit un certain nombre de conditions à ce projet : les compositeurs et interprètes retenus devront participer aux frais, aucune collaboration étrangère « hors du domaine des arts » ne sera associée à cette démarche purement italienne et la Messe serait interprétée à San Petronio de Bologne. En 1869, un comité est formé en vue de concrétiser ce projet et il s'acquitte efficacement de l'attribution de l'écriture des mouvements de la Messe à différents compositeurs en vue de l'époque, notamment Coccia et Mabellini. De plus, le comité impose différents paramètres comme les forces musicales, la clé et le tempo à appliquer à chacun des mouvements afin d'atténuer le style disparate résultant inévitablement d'une pièce composite de grande envergure. Verdi doute personnellement de la valeur d'une telle entreprise sur le plan esthétique, mais c'est avec enthousiasme qu'il écrit, « Qu'est-ce que ça peut bien faire que la composition manque d'unité, que la participation de tel ou tel compositeur soit plus ou moins splendide?... Il suffit qu'arrive le jour, que la cérémonie ait lieu et que le *fait historique*—retenez-bien ceci, le *fait historique*—soit réel ».

C'est à Verdi qu'est confié le « Libera me » de la Messe, mouvement qu'il termine en moins d'un mois. Même si les compositeurs terminent à temps l'écriture de leur partie, la présentation de la *Messe dédiée à Rossini* n'a jamais lieu—il semble que l'idéal rigoureux de Verdi en a rendu la réalisation impossible. Tout en étant heureux de collaborer à cette tâche, les compositeurs et interprètes étaient moins enthousiastes à l'idée d'y participer financièrement. De plus, l'impresario bolonais de l'opéra refuse que ses chanteurs et son orchestre ne soient pas rémunérés. Verdi ne dérogeant pas de l'idée d'exécuter l'œuvre à San Petronio de Bologne qu'il considérait le véritable lieu de la naissance musicale de Rossini, c'est sur cette dernière impasse que le projet achoppe. Les manuscrits sont retournés aux compositeurs et des copies propres de la *Messe dédiée à Rossini* sont conservées dans les archives Ricordi jusqu'à la présentation de la première de la pièce plus d'un siècle plus tard, en 1988.

Il est difficile de confirmer à quel moment et dans quelles circonstances Verdi décide de composer un Requiem intégral à partir du mouvement « Libera me », mais certaines preuves laissent croire que c'est en avril 1873 qu'il entreprend cette tâche. Ce sera le décès du célèbre compositeur italien Alessandro Manzoni survenu un mois plus tard qui le convaincra de terminer le Requiem. Pour Verdi, Manzoni était un « Saint » devant qui il se serait agenouillé « s'il avait été possible d'adorer les humains »; après s'être rendu devant son tombeau à Milan, il écrit donc à Ricordi :

> Je voudrais moi aussi démontrer l'affection et la vénération que j'ai portées et que je porte encore à ce Grand Homme qui n'est plus, et à qui Milan a rendu un hommage si digne. Je souhaiterais mettre en musique une *Messe des morts* qui soit interprétée l'an

McGILL
NTICA
director

McGILL
VIOLS
director

RLANDUS LASSUS (1532-1594)
IACHES DE WERT (1535-1596)
CQUES ARCADELT (1507-1568)
PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
OIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
COLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

IN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. FRANÇAIX**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. IBERT**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Gigue, J.B. Loeillet
Menuet, P. Rameau
Allegro Spirituoso, J.B.

Quat
Sama
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Quat
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves i
This concert is presented in par

prochain à l'occasion de l'anniversaire de sa mort. La *Messe* serait de grande envergure et aux côtés d'un orchestre important et d'un vaste chœur prendraient place—je ne peux apporter de précision pour l'instant—quatre ou cinq solistes principaux.

Comme il n'a pas composé de musique religieuse depuis plus de 30 ans, à part le mouvement « Libera me », Verdi passe l'été 1873 à Paris à étudier d'autres Requiem célèbres composés par des maîtres comme Mozart, Berlioz et Cherubini. C'est en avril 187 que Verdi termine son *Requiem*, à temps pour la date anniversaire.

Il choisit de mettre en musique huit éléments liturgiques pour son *Requiem* : l'*Introït*, le *Kyrie*, la *Séquence*, l'*Offertoire*, le *Sanctus*, l'*Agnus Dei*, et la *Communion* de la Messe des morts et le *Répons* « Libera me », déjà terminé, de la cérémonie de l'Absolution. Verdi réunit en un seul mouvement l'*Introït* et le *Kyrie*. Le titre donné à la Messe des morts « Requiem » vient des premières paroles de son introït : « *Requiem aeternam dona eis Domine* » (Accorde-leur le repos éternel, Seigneur). La pièce de Verdi commence par un doux murmure en mineur qui, associé au jeu des lignes descendantes des cordes en sourdine, évoque immédiatement l'idée du repos. La sinuosité de la musique jouée en une grande dissonance vient dissiper les mots « *et lux perpetua* ». C'est toute la texture musicale qui semble s'animer après la modulation en majeur. L'éclat demeure toutefois diffus au retour rapide de la musique au mode mineur avant qu'elle ne nous amène vers d'austères entrées imitatives sans accompagnement et par lesquelles débute la section suivante du texte. Le rappel du texte du « requiem d'ouverture » est composé sur la même musique et l'*Introït* revient temporairement au point de repos. Soudainement, les voix solos surgissent d'un paisible sommeil en implorant la pitié avec passion : « Kyrie eleison, Christe eleison ». Les cordes ne jouent plus en sourdine et les vents font leur première entrée. Les entrées solos s'élancent vers le haut pendant que la contremélodie instrumentale tombe dans le sens contraire; la musique tend à la fois vers les sommets et les profondeurs de la terre. Le musicologue Donald Tovey a qualifié ce *Kyrie* « le passage le plus émouvant de toutes les pièces de Verdi, sans conteste l'un des monuments les plus importants du pathétique en musique ».

La *Séquence* « Dies Irae » (Jour de colère)—divisée en dix sections, chacune comportant différentes combinaisons de voix et d'instruments—est le mouvement le plus long et le plus complexe. Elle commence par une vision apocalyptique de terreur suprême. Les voix se déploient dans une quasi-hystérie et une grosse caisse tonitruante ponctue chacun des pleurs. Cette musique du « Dies Irae » est tirée de la partition du passage correspondant au mouvement « Libera me » que Verdi avait composé en 1869. Différents solistes entrent en scène et le chœur revient à l'occasion dans des psalmodies angoissées du « Dies Irae », rappels de l'imminence du jour du jugement dernier. Après l'exécution du « Confutatis maledictis » par la basse solo, la diabolique musique de l'ouverture est reprise intégralement. Un quatuor de voix entreprend ensuite la dernière partie de la *Séquence* pour implorer une dernière fois le salut. Tantôt délirant, tantôt terrifiant, le mouvement évoque une fois de plus le thème du repos.

En contraste avec le mouvement précédent, l'*Offertoire* transmet, comme l'a écrit le spécialiste de Verdi, Julian Budden, une impression de sérénité presque parfaite ». Malgré l'abondance d'images de l'enfer contenues dans le texte, la musique évite la terreur viscérale de la *Séquence* pour n'évoquer l'angoisse que très légèrement par un mode mineur sombre et par les occasionnelles explosions de voix. Le *Sanctus* est en comparaison une double fugue, austère mais dense, pour deux chœurs et orchestre et qui commence solennellement par des fanfares de trompettes. Le mouvement progresse rapidement en faisant oublier tout allusion à l'horrible enfer et en mettant l'accent sur un grandiose paradis.

C'est un *Agnus Dei* composé en douceur qui va suivre. L'échelle dynamique de ce mouvement qui adopte la forme du thème et des variations se situe entre *pianissimo* et *piano*, manières d'exécuter qui conviennent particulièrement à cette troisième prière du repos. Point déterminant, le thème proprement dit, déjà statique et répétitif, ne change pas radicalement d'une variation à l'autre, mais c'est plutôt l'accompagnement orchestral qui varie. L'immutabilité thématique confère une impression d'éternité à l'ensemble du mouvement.

La *Communion* « Lux aeterna » semble directement issue du paisible *Agnus Dei*. Elle commence par de chatoyants trémolos des violons qui l'imprègnent immédiatement d'une sublime légèreté. Ce mouvement contient une reprise textuelle exacte de l'ouverture *Introït*, et Verdi, une fois encore, capte bien le contraste entre « repos » et « lumière ». Le passage du « Requiem » est composé en mode mineur et accompagné des rythmes pointés d'une marche funèbre et de sourds roulements en intervalle de quinte des timbales. Par contraste, « Lux » s'ouvre dans un mode majeur plus optimiste et dans une musique plus légère.

« Libera me » s'ouvre par l'évocation frénétique d'un plain-chant qui, associé aux accords d'accompagnement de l'orchestre, s'approche sur le plan stylistique du récitatif de l'opéra. Le mouvement est marqué par une reprise du « Dies Irae » et par les sections d'ouverture du « Requiem ». Le rappel du « Dies Irae » est particulièrement bouleversant et efficace. Le mouvement se termine par une fugue agitée qui laisse derrière l'idée de repos une fois pour toutes. Le finale soulève une question importante concernant le ton général de la pièce : la vision de Verdi est-elle essentiellement optimiste ou pessimiste? Nos implorations pour la paix et le salut seront-elles exaucées? Le biographe de Verdi, Francis Toye, décèle dans la conclusion « le cri d'une foule cherchant à obtenir le salut par la violence… La force ayant échoué, il ne reste donc que le recours à la pitié, devenu si lamentable qu'il est parlé plutôt que chanté ».

Le *Requiem* de Verdi a d'abord été présenté à San Marco de Milan dans le cadre d'une messe sans consécration du pain et du vin et chantée à l'occasion de l'anniversaire du décès de Manzoni. Verdi a fait alterner les éléments liturgiques et les plain-chants ambrosiens particuliers aux églises milanaises. Le compositeur dirigeait l'orchestre d'environ cent musiciens et un chœur de plus de cent vingt choristes. La première a été suivie de trois représentations à *La Scala* où les spectateurs, non restreints par l'environnement, ont applaudi la pièce à tout rompre. Cette année-là, le *Requiem* a été présenté à Paris et à New York où il a été bien accueilli dans l'ensemble. L'attaque la plus éminente et la plus fréquemment citée vient du chef Hans von Bülow qui a qualifié la pièce d'« opéra en habits religieux ». L'opinion de Bülow devient rapidement un sujet populaire de critique qui recoupe de nombreuses questions esthétiques comme la propriété de la musique sacrée et les attentes quant aux genres, de même que des sujets d'exploration biographique comme la sincérité personnelle de Verdi face à la musique religieuse, étant donné qu'il était un agnostique notoire et même un anticlérical. Après 1875, le nombre de représentations du *Requiem* diminue de façon radicale. Le *Requiem* est joué à l'occasion de quelques cérémonies commémoratives et ne fait pas partie du répertoire choral habituel. Vers la fin de ce qu'on a appelé la « Renaissance de Verdi » dans les années 1920, le *Requiem* a cependant connu un regain de popularité. Dans les années 1940, il était intégré aux critères classiques de la musique. Aujourd'hui la question de savoir si le *Requiem* constitue en soi de la musique sacrée demeure purement théorique; cette pièce est en effet un véritable *magnum opus* (œuvre majeure) qui représente une vénération infinie envers ces maîtres que sont les deux plus précieux fils de l'Italie.

Notes préparées par Remi Chiu,
étudiant du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

McGILL
NTICA
director

McGILL
VIOLS
director

RLANDUS LASSUS (1532-1594)
IACHES DE WERT (1535-1596)
CQUES ARCADELT (1507-1568)
PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
OIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
OLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

IN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. FRANÇAIX**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. IBERT**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Baroque Suite

Les Moissonneurs, F. (
Gigue, J.B. Loeillet
Menuet, P. Ra
Allegro S

Quat
Sama
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Quat
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves i
This concert is presented in par

Programme notes

> *At all events, Verdi will stand among the greatest of the Italian composers. It may be that, as with Handel, his operas will pass out of fashion and be forgotten whilst the Manzoni Requiem remains his imperishable monument. Even so, that alone, like Messiah, will make his place safe among the immortals.*
>
> *-George Bernard Shaw, 1901*

The story of Verdi's *Requiem* begins with the death of Gioacchino Rossini, one of the mos prestigious, wealthy, and influential composers in Italian operatic history. At the news o Rossini's death on November 13th, 1868, the entire nation plunged into mourning. Fou days later, Verdi wrote a letter to Tito Ricordi, his publisher, proposing a collaborativ composition of a *Messa per Rossini* involving the "most distinguished Italian composers. Verdi set a number of conditions for this project: the composers and performers involve would contribute to the expenses, no foreign hand "alien to art" would assist in this pure Italian effort, and the Mass would be performed in San Petronio of Bologna. A committe was formed in 1869 to organize this task, and it worked efficiently in assigning the Mas movements to various leading composers of the day, including Coccia and Mabellini. Th committee also imposed various parameters such as the musical forces, key, and tempo o each movement to mitigate against the inevitably motley nature of a large-scale composit work. Verdi himself doubted the aesthetic merit of such an undertaking, but he ardentl wrote, "What does it matter, then, that the composition lacks unity, that the contribution o this or that composer is more or less beautiful?...It's enough that the day comes, th ceremony takes place, and, in short, that the *Historic fact*—mark well, the *Historic fact*—exists."

Verdi was assigned the "Libera me" movement of the Mass, which he completed in less tha a month. While all of the composers completed their contributions in time, the performanc of the *Rossini Mass* never took place—it seems that the idealistic rigor of Verdi stipulations ultimately made the event impossible. Composers and performers, while happ to provide their labour, were less willing to contribute financially. Furthermore, the oper impresario of Bologna refused to make his singers and orchestra available without payment This was the final impasse, as Verdi was intransigent on the point of the work's performanc in San Petronio of Bologna, which he considered to be Rossini's true musical home. Th autographs were returned to the composers, and fair copies of the *Rossini Mass* remained i the Ricordi archives until its premiere more than a century later, in 1988.

It is difficult to ascertain exactly when and under what circumstances Verdi decided t compose a complete Requiem around the "Libera me" movement, but evidence suggests tha he began this task in April, 1873. The death of the famed Italian writer Alessandro Manzon one month later shored up his resolve to complete the Requiem. Verdi had considere Manzoni a "Saint" before whom he would have knelt, "if men could be worshipped," an after visiting his grave in Milan, Verdi wrote to Ricordi:

> I too would like to demonstrate what affection and veneration I bore and bear that Great Man who is no more, and whom Milan has so worthily honoured. I would like to set to music a *Mass for the Dead* to be performed next year for the anniversary of his death. The *Mass* would have rather vast dimensions, and besides a large orchestra and a large chorus, it would also require—I cannot be specific now—four or five principal singers.

As he had not composed any religious music, save the "Libera me" movement, for more than 30 years, Verdi spent the summer of 1873 in Paris studying other great Requiems by masters such as Mozart, Berlioz and Cherubini. Verdi completed his *Requiem* in April 1874, in time for the anniversary.

Verdi chose to set eight liturgical items for his *Requiem*: the *Introit*, *Kyrie*, *Sequence*, *Offertorium*, *Sanctus*, *Agnus Dei*, and *Communion* from the Mass for the Dead, and the already completed Responsory, "Libera me", from the ceremony of Absolution. Verdi combined the *Introit* and the *Kyrie* into one movement. The title given to the Mass for the Dead – "Requiem" – comes from the opening line of its *Introit*: "*Requiem aeternam dona eis, Domine"* (Grant them eternal rest, Lord). Verdi's work begins with a gentle murmur in minor mode that, along with the descending lines in the muted strings, immediately suggests the idea of rest. The music twists and turns with a high degree of dissonance that dissipates with the words "*et lux perpetua.*" There is a shift to the major mode, and the entire musical texture seemsto brighten up. The radiance is fleeting, however, as the music quickly returns to the minor mode and leads to austere unaccompanied imitative entries that begin the next section of the text. The reiteration of the opening "requiem" text is set to the same music, and the *Introit* returns to a temporary point of repose. Suddenly, solo voices burst forth from the slumber with impassioned cries for mercy: "Kyrie eleison, Christe eleison." The strings are no longer muted, and the winds are heard for the first time. The solo entries soar upwards, while the instrumental countermelody falls in the opposite direction; the music reaches out at once towards the summits and depths of the earth. Musicologist Donald Tovey called this *Kyrie* "the most moving passage in all Verdi's works; unquestionably one of the greater monuments of musical pathos."

The *Sequence* "Dies Irae" (Day of Wrath)—set in ten sections, each with a different combination of voices and instruments—is the longest and most elaborate of the movements. It begins with an apocalyptic vision of absolute terror. The voices cry out in near-hysteria. A thunderous bass drum punctuates each cry. This "Dies Irae" music was taken from the setting of the corresponding passage in Verdi's 1869 "Libera me" movement. Various soloists then take the stage, and the choir returns occasionally with anxious chants of "Dies Irae," reminders of the impending Judgment Day. After the bass solo "Confutatis maledictis," the demonic music of the opening returns in full. A quartet of voices begins the last section of the *Sequence*, a final plea for salvation. At turns rapturous, at turns terrifying, the movement ultimately settles once more on the theme of rest.

In contrast to the preceding movement, the *Offertorio* conveys, as the Verdi scholar Julian Budden writes, "a mood of almost unclouded serenity." Despite the abundance of hellish images in the text, the music avoids the visceral terror of the *Sequence* and suggests only a mild anxiety through the dark, minor mode writing, and the occasional outburst of voices. The *Sanctus* is a comparatively austere but compact double fugue for two choruses and orchestra that begins with stately trumpet fanfares. The movement proceeds at a quick pace, leaving behind any hints of a terrible hell and focusing on a majestic heaven.

The lightly scored *Agnus Dei* follows. The dynamic range of this movement, in theme and variations form, falls between *ppp* and *p*, which is particularly apropos to this, the third prayer for rest. Significantly, the theme itself, already static and repetitive, does not change drastically through the different variations; it is the orchestral accompaniment that is altered. The thematic immutability gives the entire movement a feeling of eternity.

The *Communion* "Lux aeterna" seems to grow directly from the tranquility of the *Agnus Dei*. It begins with shimmering tremolos in the violins that immediately create a mood of ethereal lightness. This movement contains an exact textual repetition of the opening *Introit*, and

McGILL
NTICA
director

McGILL
VIOLS
director

RLANDUS LASSUS (1532-1594)
IACHES DE WERT (1535-1596)
CQUES ARCADELT (1507-1568)
PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
DIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
OLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

IN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. Françaix**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. Ibert**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Baroque Suite

Allegro Spirituoso, J.B.

Quat
Sama
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Quat
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in par

Verdi once again seizes upon the contrast between "rest" and "light." The "Requiem" passage is set in minor mode, accompanied by dotted funeral march rhythms and hollow open-fifth rolls in the timpani. "Lux," in contrast, opens into a more hopeful major mod with much lighter scoring.

"Libera me" opens with a frantic evocation of plainchant that, taken with the dramati accompanimental chords in the orchestra, approaches an operatic recitative in style. Th movement features a reprise of the "Dies Irae" and the opening "Requiem" sections. Here the restatement of the "Dies Irae" is particularly jarring and effective. The movement end with an agitated fugue that leaves behind the idea of rest once and for all. The ending raise an important question about the general tone of the entire work: is Verdi's final visio essentially optimistic or pessimistic? Will our pleas for peace and salvation be answered Verdi biographer Francis Toye sensed in the ending "the clamour of a multitude intent o achieving salvation by violence… Force has failed; only the appeal to mercy remains, no so abject that it is spoken rather than sung."

Verdi's *Requiem* was first performed in Milan's San Marco as a part of a dry Mass (Mas without the consecration of bread and wine) on the anniversary of Manzoni's death. Verdi' settings of the liturgical items alternated with Ambrosian plainchants particular to Milanes churches. The composer conducted an orchestra of approximately one hundred musician and a choir of over a hundred and twenty singers. The premiere was followed by thre performances at *La Scala*, where the audience, unrestricted by the setting, uproariousl applauded the work. That year, the *Requiem* was performed in Paris and New York, wher it was generally met with approval. The most notable and frequently cited attack come from the conductor Hans von Bülow, who called the work an "opera in ecclesiastical garb." Bülow's assessment quickly became a popular critical topic that touched upon myria aesthetic issues such as the propriety of sacred music and generic expectations, as well a biographical issues such as Verdi's personal sincerity towards religious music, given that he was notably agnostic and even anti-clerical. After 1875, the number of performances of th *Requiem* declined drastically. It was performed for a handful of commemorative ceremonie and was not a regular part of the choral repertoire. Towards the end of the so-called "Verdi Renaissance" in the 1920's, however, the *Requiem* regained its popularity. By the 1940's it had become a part of the classical canon. Today, the question of whether the *Requiem* i proper sacred music is merely academic; it is indeed a true *magnum opus* that represents master's boundless reverence for two of Italy's finest sons.

Programme notes by Remi Chiu
graduate student at the McGill Faculty of Music

Julian Wachner

Né à Hollywood en Californie, Wachner commence sa formation musicale à l'âge de 4 ans et étudie l'improvisation, la composition, l'orgue et la théorie avec D[r] Gerre Hancock tout en étant choriste (encore enfant) à la St.Thomas Choir School de New York. En 1990, à l'âge de vingt ans, il est nommé organiste de l'Université et directeur musical de la Marsh Chapel de la Boston University. En 1996, il obtient un doctorat en musique de la Boston University's School for the Arts.

Fraîchement nommé chef principal d'Opéra McGill, Wachner a fait ses débuts professionnels de chef en succédant à Grant Llewellyn pour diriger *Didon et Énée* au Spoleto Festival USA en 2001. Dernièrement, il a participé à la production d'*Orphée et Euridice* de Gluck, de *La Finta Giardiniera* de Mozart (Boston Conservatory Opera), de *Turn of the Screw* de Britten, de *Christopher Sly* d'Argento (Opéra McGill), de *The Mikado* et de *The Gondoliers* de Gilbert and Sullivan (Opera Boston) ainsi que d'*Albert Herring* de Britten avec le Red House Opera Group. De plus, il a été chef adjoint dans *Cosi fan tutti* de Mozart, dans *Tamerlano* de Handel et dans la production *Didon et Énée* de Purcell dans le cadre du Spoleto Festival USA. Son premier opéra original, fondé sur *Évangéline* de Longfellow sera produit en première en novembre 2005.

Il est le fondateur et actuel chef du Red House Opera Group, chef-fondateur du Bach-Académie de Montréal, directeur artistique des Providence Singers, directeur musical de l'église St.Andrew and St.Paul, Montréal, et professeur agrégé de musique à l'Université McGill. Il a auparavant enseigné à la Boston University et au Massachusetts Institute of Technology.

À titre d'organiste et d'improvisateur, Wachner a livré des prestations partout en Amérique du Nord, notamment sur des scènes aussi renommées que celle du Methuen Memorial Hall, du Trinity Church Copley Square, de l'AGO Conventions de New York, de Dallas en Caroline du Sud, de la Organ Historical Society's Boston Convention, de l'Oratoire Saint-Joseph de Montréal et il faisait partie de l'équipe qui a remporté le premier prix dans le cadre du premier concours d'improvisation du Festival Orgue et Couleur du Québec.

Au fil des ans et en collaboration avec ses différents ensembles, Wachner a commandé et interprété en première plus de cinquante nouvelles pièces écrites par des compositeurs, soit en émergence, soit déjà reconnus, comme Marjorie Merryman, Lukas Foss, Charles Fussell, Theodore Antoniou, Augusta Read Thomas, Carlyle Sharpe, Trevor Weston, Marti Epstein et Andy Vores. Bon nombre de ces pièces continuent d'être dotés de prix prestigieux.

Au cours de la saison 2005-2006, Wachner fera ses débuts en qualité de chef avec la Colorado Symphony, Orchestre Métropolitain (*Montréal*), la Calgary Philharmonic, la Grant Park Symphony (Chicago) et le National Arts Centre Orchestra (Ottawa) en plus de mener ses activités courantes avec les Providence Singers, la Bach-Académie de Montréal, l'Université McGill et la New Haven Symphony.

McGILL
NTICA
director

McGILL
VIOLS
director

)RLANDUS LASSUS (1532-1594)
GIACHES DE WERT (1535-1596)
CQUES ARCADELT (1507-1568)
PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
DIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
COLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

IN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. FRANÇAIX**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. IBERT**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Baroque Suit

Menuet, P. Rameau
Allegro Spirituoso, J.B.

Quat
Samai
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Quat
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves i
This concert is presented in par

Dominique Labelle, soprano

Née à Montréal et diplômée de McGill, Dominique Labelle a fait des débuts remarqués sur la scène internationale dans le rôle de Donna Anna de l'opéra *Don Giovanni* mis en scène par Peter Sellars à New York, Paris et Vienne. Que ce soit à l'opéra ou au concert, la beauté lumineuse de sa voix, sa présence scénique charismatique et sa musicalité impeccable sont non équivoques. Interprète très en demande, elle a chanté avec la plupart des orchestres canadiens et américains. Certainement l'une des interprètes les plus raffinés de Handel, elle a participé de près à la découverte récente de son *Gloria*. Elle a participé à la première moderne de l'oeuvre au Festival international Handel de Göttingen avec l'Orchestre philharmonique baroque, et l'a depuis interprétée avec l'Orchestre de Philadelphie et celui du Wiener Akamedie entre autres. Ses plus récentes apparitions à l'opéra incluent le rôle-titre de *Lucia de Lammermoor*, Violetta de *La Traviata* et le rôle-titre de *Rodelinda* de Handel. A l'intérieur et à l'extérieur de l'Amérique du Nord, on a pu l'entendre en concert avec orchestre et en récital à London, Melbourne, Montréal, Moscou, Boston, Québec et Paris. Dominique Labelle a obtenu le Prix Handel 2002 pour son enregistrement de Arminio. Elle est également la gagnante nationale du Metropolitan Opera Competition et la récipiendaire d'un prix de la George London Foundation.

Marcia Swanston, mezzo-soprano

La mezzo-soprano canadienne Marcia Swanston bénéficie d'une carrière imposante grâce à une étonnante variété de rôles à l'opéra autant qu'à un large répertoire de concert et de récital. On l'a louangée autant pour ses vastes capacités de jeu dramatique que pour son interprétation et sa facilité technique. Parmi ses plus récentes prestations on remarque *Peter Grimes* à l'Opéra de Montréal, *Zigeunerbaron* au Pacific Opera Victoria, la neuvième symphonie de Beethoven avec l'Orchestre symphonique de Toronto, des récitals avec Kevin McMillan et John Hess *(Des Knaben Wunderhorn)*, ainsi que l'enregistement sur DC de *Serinette*, opéra de Harry Somers. On l'a également entendue avec la Symphony Nova Scotia, Orchestra London, l'Orchestre symphonique Kitchener Waterloo et l'Orchestre symphonique de Victoria, entre autres. Marcia Swanston a chanté avec presque toutes les compagnies d'opéra du Canada. Intéressée par le répertoire opératique actuel, elle a participé à la création de *Florence, the Lady with the Lamp* de Timothy Sullivan, *Mario and the Magician* de Harry Somers et *Nosferatu* de Randolph Peters. Elle enseigne à la faculté de musique de l'Université Dalhousie depuis l'automne 2001.

Stefano Algieri, ténor

Depuis ses débuts à l'opéra en 1977 à Charleston, Caroline du Sud, Stefano Algieri a chanté les grands rôles de ténor avec plusieurs des plus importantes compagnies d'opéra, orchestres symphoniques, chefs et metteurs en scène d'Amérique du Nord et d'Europe dont Paris, Berlin, Barcelone, Prague, Bonn, Hanovre, Dublin, Strasbourg, Lyon, Toronto, New York et Miami. À travers les années, Stefano Algieri a su intégrer le répertoire lyrique, dramatique et celui du heldentenor et est devenu l'un des chefs de file de sa génération. Il a chanté avec Magda Olivero, Dame Gwyneth Jones, Leonie Rysanek, Fiorenza Cossotto, Jane Eaglen, Leona Mitchell, Dolora Zajick, Renata Scotto, etc. Régulièrement invité par les institutions et les festivals, il a donné des classes de maître à Glasgow, Montréal, Sienne et Turnovo. Stefano Algieri enseigne à la faculté de musique de l'Université McGill depuis septembre 2003.

Daniel Lichti, basse-baryton

Acclamé comme l'un des chanteurs les plus raffinés du Canada, Daniel Lichti est fréquemment invité à chanter avec les grands orchestres d'Amérique du Nord, les groupes chorals et les organismes de concert. On a pu l'entendre en Europe, au Japon et en Argentine. Cette saison il a chanté la *Messe en si mineur* de Bach, *Elijah* et le *Messie* de Handel, ainsi que le *Requiem allemand* de Brahms. Récitaliste et interprète de lieder très en demande, et également actif à l'opéra, Lichti a chanté à Washington, Ottawa, Salt Lake City, Leipzig, Munich, Stuttgart, San Francisco, Toronto, Montréal, Boston, Québec, Vancouver et Rome. Il est professeur adjoint et coordonnateur des études vocales de la faculté de musique de l'Université Wilfrid-Laurier.

Le concert de ce soir est l'un des 16 concerts qui seront enregistrés et diffusés par les radios anglaise et française de CBC/Radio-Canada dans le cadre des célébrations marquant le 100e anniversaire de la musique à l'Université McGill.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

McGILL
NTICA
director

McGILL
VIOLS
director

RLANDUS LASSUS (1532-1594)
IACHES DE WERT (1535-1596)
CQUES ARCADELT (1507-1568)
PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
OIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
OLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

IN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. FRANÇAIX**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. IBERT**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Baroque Suite

Les M…

…t, P. Rameau

Allegro Spirituoso, J.B.

Quat…
Sama…
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat…
Frédéric…
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan… Saxophone Quartet en 1988 …*
** commissioned by Gerald D… Saxophone Quartet in 1988 o…*

Rhapsody in Blue

Quat…
Frédéric…
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves …
This concert is presented in par…

Julian Wachner

Born in Hollywood, California, Wachner began his musical education at age 4 and studied improvisation, composition, organ and theory under Dr. Gerre Hancock while a boy chorister at the St. Thomas Choir School in New York City. In 1990, at the age of twenty, he was appointed University Organist and Music Director of Boston University's Marsh Chapel. In 1996, he earned the Doctor of Musical Arts degree from Boston University's School for the Arts.

Recently appointed principal conductor of Opera McGill, Wachner made his professional debut as an opera conductor stepping in for Grant Llewellyn to conduct *Dido and Aeneas* at the Spoleto Festival USA in 2001. Recent operatic engagements include Gluck's *Orpheus et Euridice*, Mozart's *La Finta Giardiniera* (Boston Conservatory Opera), Britten's *Turn of the Screw*, Argento's *Christopher Sly* (Opera McGill), Gilbert and Sullivan's *The Mikado* and *The Gondoliers* (Opera Boston), and Britten's *Albert Herring* with the Red House Opera Group. In addition, he has served as assistant conductor for Mozart's *Cosi fan tutti*, Handel's *Tamerlano*, and Purcell's *Dido and Aeneus* (Spoleto Festival USA). His first original opera, based upon Longfellow's *Evangéline,* is receiving its premiere in November of 2005.

He is currently the founding music director of the Red House Opera Group, founding music director of the Bach-Academie de Montreal, artistic director of the Providence Singers, music director of the Church of St. Andrew and St. Paul, Montréal, and associate professor of music at McGill University. His previous faculty positions include Boston University and the Massachusetts Institute of Technology.

As an organist and improvisateur, Wachner has appeared throughout North America including such prestigious venues as Methuen Memorial Hall, Trinity Church Copley Square, AGO Conventions in New York City, Dallas and South Carolina, the Organ Historical Society's Boston Convention, St. Joseph's Oratory in Montreal and as part of the first-place winning team of the Festival Orgue et Couleur's inaugural improvisation competition in Quebec.

Over the years, with his various ensembles, Wachner has commissioned and premiered over fifty new works by both young, emerging and established composers such as Marjorie Merryman, Lukas Foss, Charles Fussell, Theodore Antoniou, Augusta Read Thomas, Carlyle Sharpe, Trevor Weston, Marti Epstein and Andy Vores. Many of these works have gone on to receive major awards.

In the 05-06 season Wachner makes his conducting debut with the Colorado Symphony, Orchestre Metropolitain (*Montreal*), Calgary Philharmonic, Grant Park Symphony (Chicago), and National Arts Centre Orchestra (Ottawa) in addition to his continued activities with the Providence Singers, Bach-Academie de Montreal, McGill University and the New Haven Symphony.

Dominique Labelle, soprano

Born in Montreal, and a McGill graduate, Dominique Labelle first came to international prominence as Donna Anna in Peter Sellars' production of *Don Giovanni*, which she performed in New York, Paris, and Vienna. Wether in opera or in concert, the luminous beauty of her voice, her charismatic stage presence, and her impeccable musicianship are unmistakable. A sought after artist, she has sung with most of the major Canadian and United States orchestras. Certainly one of today's finest interpreters of Handel, she is closely associated with his recently discovered *Gloria*. She presented the modern-day premiere of the work at the International Handel Festival Göttingen, with the Philharmonic Baroque Orchestra, and has since performed it with the Philadelphia Orchestra and the Wiener Akademie among others. Her most recent opera roles include the title role in *Lucia di Lammermoor*, Violetta in *La Traviata*, and the title role in Handel's *Rodelinda*. Inside and outside North America engagements have included concerts with orchestras and recitals in London, Melbourne, Montreal, Moscow, Boston, Quebec and Paris. Dominique Labelle has won the 2002 Handel Prize for her recording of Handel's Arminio. She is also the National Winner of the Metropolitan Opera competition and the recipient of a George London Foundation Award

Marcia Swanston, mezzo-soprano

Canadian mezzo-soprano Marcia Swanston enjoys a varied career commanding an astounding array of vivid operatic roles as well as a wide variety of oratorio and concert repertoire. She has received critical acclaim for her wide-ranging acting ability as well as for her dramatic musical interpretation and technical ease. Highlights of recent performances include Opéra de Montréal's *Peter Grimes*, Pacific Opera Victoria's *Zigeunerbaron*, Toronto Symphony's Bethoven's Symphony No. 9, recitals of *Des Knaben Wunderhorn* with Kevin McMilland and John Hess, and a CD recording of *Serinette*, an opera by Harry Somers. She also performed with Symphony Nova Scotia, Orchestra London, Kitchener Waterloo Symphony, and the Victoria Symphony among others. Ms. Swanston has appeared with virtually every major opera company in Canada. In the realm of modern opera, she premiered Timothy Sullivan's *Florence, the Lady with the Lamp*, Harry Somers' *Mario and the Magician*, and Randolph Peters' *Nosferatu*. Marcia Swanston joins the Dalhousie Music Department in the fall of 2001.

Stefano Algieri, tenor

Since his operatic debut in Charleston, South Carolina in 1977, Stefano Algieri has gone on to sing leading tenor roles with many of the world's leading opera companies, symphonies, conductors and directors in North America and Europe including Paris, Berlin, Barcelone, Prague, Bonn, Hanover, Dublin, Strasbourg, Lyon, Toronto, New York, and Miami among others. In a tenor repertoire extending from the lyric to the dramatic, and then from the dramatic to the helden repertoire, Stefano Algieri is one of the leading tenors of his generation. He has sung with Magda Olivero, Dame Gwyneth Jones, Leonie Rysanek, Fiorenza Cossotto, Jane Eaglen, Leona Mitchell, Dolora Zajick, Renata Scotto, etc. Regularly invited as a guest lecturer, he has been giving classes in Glasgow, Montreal, Siena, Turnovo. Stefano Algieri joins the Faculty of Music at McGill University in September 2003.

McGILL
NTICA
director

McGILL
VIOLS
director

RLANDUS LASSUS (1532-1594)
IACHES DE WERT (1535-1596)
CQUES ARCADELT (1507-1568)
PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
DIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
OLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

IN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. FRANÇAIX**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. IBERT**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Baroque Suite

Menuet, P. Rameau
Allegro Spirituoso, J.B.

Quat
Sama
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

* *commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
* *commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Qua
Frédéric
Evan Smith

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Daniel Lichti, bass-baritone

Acclaimed as one of Canada's finest concert and oratorio singers, Daniel Lichti is a frequent guest soloist with major North American symphonic, choral, and concert organizations, and he has also been heard throughout Europe, Japan, and Argentina. His current season include Bach's *Mass in B minor*, Handel's *Elijah*, Brahms' *German Requiem*, and Handel's *Messiah.* A popular recitalist and Lieder singer, and active in opera as well, Lichti has sung in Washington, Ottawa, Salt Lake City, Leipzig, Munich, Stuttgart, San Franciso, Toronto, Montreal, Boston, Québec, Vancouver, and Roma. He is Associate Professor and Coordinator of Voice for the Faculty of Music at Wilfrid Laurier University.

Tonight's concert is one of 16 that will be recorded for future broadcast on the English and French radio services of CBC/Radio-Canada as part of the celebrations marking the 100th anniversary of music at McGill University.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Orchestre symphonique de McGill - McGill Symphony Orchestra

*(solo/principal) **(associé(e)/assistant)

violon/violin I
Erica Miller
(solo/concert master)
Meredith McCallum**
Gabriel Demers-Brodeur
Shin-Han Sun
Michael Walling
Nora Pallerin
Alexander Chow
David Matthews
Sebastian Chow
Rezan Onen-Lapointe
Heather McIntyre
Katy Gorovoy
Courtney Zylinsky
Valerie Gordon

violon/violin II
Neda Yamach*
Jeremy Gabbert**
Sophie Gibbons
Rachel Kidd
John Young
Amélie Côté
Bijan Sepanzi
Mina Hattori
Alexander Hall
Jessica Li
Peter Viljoen
Hyun Lim

alto/viola
Courtney Alexis Carter*
Andrea Rusu**
Craig Murdough
Valentina Shohdy
Matthew Golem
Kok Wei Lim
Alexander Tasopoulos
Bryanne White
Maria Heron

violoncelle/cello
Amelia Jakobsson*
Judith Manger**
Joanne Yu
Marie Claire Lavigueur
Catherine André Martel
Thaddeus Morden
Jessica Billings-White
Dongso Kim

contrebasse/bass
Robert Aldridge*
Anaïs Vigeant**
Peter Litster
Blake Eaton
Zachary Taylor
Jane Lazarovic
Evan Newton
Maxwell Martin

flûte/flute
Amelia Lyon
Karyne Bélanger
Deborah Thomson

hautbois/oboe
Jody McLaurin
Susanne Kennedy

clarinette/clarinet
Shauna McDonald
Thomas Evans

basson/bassoon
Lou Paquin
James Woods
Mark Biunno
Laurence Messier

cor/horn
Ian Beatson
Allyson Partin
Megan Evans
Curtis vander Hyden

trompette/trumpet
Philippe Brunet
Andreas Stoltzfus
Karen Ogden
Mark D'Angelo

arrière-scène/off-stage
Matt Brown
Jeff Klassen
Eva Boodman
Alexis Anderson

trombone
David Dick
Nathan O'Neill
Ted Huck

tuba
Seth Cook

percussion
Julian Politis
Andrew Billings-White
Sarah Mullins
Adam Bowman

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

Philippe Bourque, chef adjoint/assistant conductor
Nadine Thiruchelvam, piano

Soprano
Melodie Adler
Siobhan Anderson
Sarah Bartlett
Jessica Belanger
Emily Duncan-Brown
Gabi Epstein
Teresa Fleming
Marielle Groven
Sarah-Lynn Howie
Cristina Ilutiu
Bistra Ivanov
Rachel Krehm
Sheena Mahtani
Stephanie Manias
Michelle Nam
Elizabeth Quimby
Leah Reid
Tanya Roberts
Nadia Roussakis
Jocelyn Taitt
Jordana Talsky
Jessica Sweeney
Kerin Willett
Allegra Young

Alto
Corinne Baker
Emmanuelle Bouffard
May Cheung
Hanna Hye-In Chung
Amy Coulombe
Véronique Coutu
Andreea Coza
Christine Desjardins
Zosha Di Castri
Miriam Hartropp
Alexandra Hill
Joellen Housego
Alexandra Kaufman
Jasmine Lee
Jacqueline Leung
Vanessa Li
Huyn-Jung Lim
Andrea E. Long
Nicholle Martin-Andrews
Emi Okita
Véronique Perreault
Silvia Tabor
Joshua Wales
Alexandra Wautman
Kate Wiens

Ténor/Tenor
Jeffrey Boyd
Evan Brydon
Vaughan Chauvin
Ashley Foot
Thorarinn Olaffson Johannes
Lance Keizer
Garth Macphee
Andrew Maruzzella
Jean-Philippe Major
Zeng Qiang
Jonas Robertson
Erik Tobiason
Ben Wilkins

Basse/Bass
Philippe Bourque
Clive Chang
Austin Corbett
Robert Couture
Spencer Day
Conor Graham
Brendan Henry
Donald Hunt
Dean Jobin-Bevans
Troy Martell
Andrew Mullin
James Pohotsky
Pascal Shefteshy
Matthew Toth
Sean Waugh
Cyrille Zimmer

McGill Antica
director

McGill Viols
director

Orlandus Lassus (1532-1594)
Giaches de Wert (1535-1596)
Jacques Arcadelt (1507-1568)
Jppe Verdelot (c.1500-C.1550)

ntoine Gardane (1509-1569)
oin de Sermisy (c.1490-1562)
rian Willaert (c.1490-1562)
olas Gombert (c.1495-1560)

A. Willaert

in des Prez (c.1450/55-1521)

O. Lassus

verso / overleaf

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts
nseignements
ormation
3-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. FRANÇAIX**

Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Histoires — **J. IBERT**

La meneuse de tortues d'or
A giddy girl
Bajo la mesa

Baroque Suite

Les [illegible]
[illegible]oeillet
[illegible]et, P. Rameau
Allegro Spirituoso, J.B.

Quat
Samai
Kevin Wentz

New York Suite *

Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Qua
Frédéric
Evan Smith,

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Choeur symphonique de McGill / McGill Symphonic Choir

Robert Ingari, conductor — **Lynette Wahlstrom**, pia

Soprano
Caroline Aksynczak
Lucy Armstrong
Jessica Barrett-Ives
Mara Berzins
Brett Bundale
Jacynthe Chartrand
Meara Conway
Claire De Sévigné
Anna Dysert
Emily Fowler
Lindsey Fraser
Amy Gottung
Lindsay Hamilton
Allison Hess
Mandy Hollingshead
Junghwa Hong
Bistra Ivanov
Mary Kavalauskas
Patricia Kelly
Jessica Koop
Justine-Simone Korkor
Tatianna Labelle
Alexandra Lavrovscaia
Sabrina Lytton
Ellie Martin
Caroline Maykut
Mallory McGrath
Rebecca Munz
Laura Nicholson
Claire Noonan
Claire Paik
Caroline Pepin-Roy
Lisa Perusse
Allison Portnow
Katrina Roberts
Claire Rocher
Shilpa Sharma
Joanne Shea
Melina Soochan
Kirsten Stewart
Chia-Lin Wu
Wensi Yan

Alto
Eun-Boram Ahn
Lydia Ainsworth
Marie-Ève Arseneau
Valérie Buzaglo
Charity Chan
Hannah Chan
Meining M. Cheung Ruiz
Heeyeon Chi
Yoo-Kyung Rachelle Choi
Hanna Chung
Madeleine Elton
Maude Fréchette-Gagné*
Catherine Gagnon
Azadeh Ghassemi
Maia Giesbrecht
Liana Goldsmith
Jessica Jalsevac
Karen Jones
Arminè Kassabian
Marissa Kekkas
Alexandra Kestin
Hyesung Kim
Jihyun Kim
Morgan Lacroix
Suzanne Larose
Méliane Laurier-Cromp
Tania Lavergne
Erin Lebrun
Stephanie Luck
Francesca Manning
Mélisande McNabney
Polina Minatcheva
Clio Montrey
Katie Nacey

* chef adjointe/
assistant conductor

Kayo Nishide
Naomi Perley
Allison Prime
Haley Rempel
Amanda Saunders
Janina Shook
Sanaz Sotoudeh
Corina Vincelli
Liyue Xie
Bo Le Yang
Candace Yeh
Yiwen Yuan

Ténor/Tenor
Yotam Baum
Jeffrey Biggar
Taylor Brook
Andrei Burdeti
Jeremy Cain
Kurtis Elton
Erick Flores
Chris Goddard
Trevor Grahl
Robert Kohane
David Lafleur
Giovanni Longo
Carl Macquarrie
Noah Mlotek
Jordan Pal
Jorge Peral
Jordan Peters
Devin Roth
Joe Sauro
Martin Zoellner

Basse/Bass
Jose Aguirre
Zakary Banks
Kyle Bennett
Eli Chalmer
Kai-Yueh Chen
Alex Dray
Kevin FallisJoel Fi
Luke Fowlie
Brendan Henry
Steve Incze
David Jonas
Justin Kisch
Derek Koziol
Nick Krajewski
Jan Krejcar
Paul Lambert
Tommy Langlais
Avi Lasser
Pablo Lecavalier-Ru
Larry Livshits
Tristan Matthews
Brad Melaugh
James Mulhern
Mark Ohanessian
Jeremy Parkin
Lee Parkin
Mark Piggott
Andrew Potter
Matthew Ricketts
Antoine Rotondo
Daniel Rutka
Malcolm Sailor
Andrew Schartman
Victor Seow
Pascal Shefteshy
Alejandro Toledo
David Tyler
Stefan Usyk Jr.
Hans Verhoeven
Jake Woszczyk

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill
ntica
director

McGill
Viols
director

rlandus Lassus (1532-1594)
Giaches de Wert (1535-1596)
cques Arcadelt (1507-1568)
pe Verdelot (c.1500-C.1550)

ntoine Gardane (1509-1569)
din de Sermisy (c.1490-1562)
rian Willaert (c.1490-1562)
colas Gombert (c.1495-1560)

A. Willaert

in des Prez (c.1450/55-1521)

O. Lassus

verso / overleaf

McGill 100 years of music / ans de musique

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Petit Quatuor — **J. Françaix**
- Gaguenardise
- Cantilène
- Sérénade comique

Histoires — **J. Ibert**
- La meneuse de tortues d'or
- A giddy girl
- Bajo la mesa

Baroque Suite
- L… …Loeillet
- …uet, P. Rameau
- Allegro Spirituoso, J.B.

Quat
Sama
Kevin Wentz

New York Suite *
- Sofia Bulgaria
- Waltz
- Monk-Tuno
- Escape to Dreamland

Quat
Frédéric
Evan Smith,

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988 s
** commissioned by Gerald D.*
Saxophone Quartet in 1988 o

Rhapsody in Blue

Qua
Frédéric
Evan Smith

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in par

Le lundi 11 avril 2005
à 20 h

Monday, April 11, 2005
8:00 p.m.

Orchestre de jazz II de McGill

McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro

directeur / director

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

saxophone	*trompette/trumpet*	*trombone*
Philippe Bouffard	Dominic Léveillé	Jeffrey Morrow
Stephen Reid	Justine Fortin	Brent Harasym
Tyler Harrison	Étienne Marceau	Chris Graham
Anna Webber	Jocelyn Anderson	Alexandre Vincent
Elias Dubelsten	André Dubelsten	

section rythmique/rhythm section
Laura Wheeler, Devon Roth (piano)
Alex Pinto (guitare/guitar)
Nicolas Bédard, John Walsh (basse/bass)
Geoffroy Doyon (batterie/drums)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Les compositeurs entendus seront choisies parmi les suivantes :

The works performed will be selected from the following composers:

MATT CATINGUB

MICHAEL ABENE

MATT HARRIS

ROBERT CURNOW

WILLIAM RUSSO

DON SEBESKY

BOB BROOKMEYER

TOM KUBIS

BILL HOLMAN

MARIA SCHNEIDER

McGILL
NTICA
director

McGILL
VIOLS
director

)RLANDUS LASSUS (1532-1594)
GIACHES DE WERT (1535-1596)
ACQUES ARCADELT (1507-1568)
'PE VERDELOT (c.1500-C.1550)

NTOINE GARDANE (1509-1569)
DIN DE SERMISY (c.1490-1562)
RIAN WILLAERT (c.1490-1562)
COLAS GOMBERT (c.1495-1560)

A. WILLAERT

JIN DES PREZ (c.1450/55-1521)

O. LASSUS

verso / overleaf

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Baroque

Gigue, J.B. Loeillet
Menuet, P. Rameau
Allegro Spirituoso, J.B

Qua
Sama
Kevin Went

New York Suite *
Sofia Bulgaria
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

Qua
Frédéric
Evan Smith

** commandé par Gerald Dan*
Saxophone Quartet en 1988
** commissioned by Gerald D*
Saxophone Quartet in 1988 c

Rhapsody in Blue

Qua
Frédéric
Evan Smith

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in pa

Bachelier en interprétation de la trompette classique de l'Université McGill en 1980, **Ron DiLauro** est devenu depuis l'un des musiciens québécois les plus en demande. Il participe régulièrement aux enregistrements de musique de film, de publicité, avec des solistes ou des ensembles de jazz, musique classique, musique populaire et musique du monde. Parmi les nombreux artistes avec lesquels il a travaillé, on compte l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre de Laval, Boss Brass, Vic Vogel, Céline Dion, Gino Vannelli, Ginette Reno, Michel Legrand, Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Bennett, pour n'en nommer que quelques-uns. Membre du corps professoral de la faculté de musique de l'Université McGill depuis 1987, il y enseigne la trompette de jazz et dirige l'Orchestre de Jazz II ainsi que l'Orchestre d'instruments à vent II. Il occupe des fonctions similaires à l'Université de Montréal. Ron DiLauro poursuit présentement des études de Maîtrise en direction d'orchestre d'instruments à vent.

Ronald Di Lauro received a Bachelor of Music in 1980 from McGill University with distinction in classical trumpet. He went on to become one of Quebec's most in demand freelance musicians and continues to perform regularly in recording studios for film soundtracks, commercials, recordings for various artists as soloist and section player in many fields including jazz, classical, pop and world music. The many artists and orchestras he performed with include the Montreal Symphony Orchestra, Orchestre Metropolitain, Orchestre de Laval, Boss Brass, Vic Vogel, Celine Dion, Gino Vannelli, Ginette Reno, Michel Legrand, Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Bennett, among several others. ...Mr. Di Lauro has been on staff at the Faculty of Music since 1987, teaching jazz trumpet, conducting the McGill Jazz Orchestra II. He presently conducts the McGill Wind Symphony II. He also teaches at l'Université de Montréal where he directs the Big Band, Jazz Combo, and jazz trumpet. He is also presently enrolled in the Master of Music program majoring in Wind Band Conducting.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 11 avril 2005
à 20h

Monday, April 11, 2005
at 8:00pm

Cappella Antica de McGill
McGill Cappella Antica
Valerie Kinslow, directrice/director

Consort de violes de McGill
McGill Consort of Viols
Betsy MacMillan, directrice/director

Chi chi li chi	Orlandus Lassus (1532-1594)
Tirsi morir volea	Giaches de Wert (1535-1596)
Il bianco e dolce cigno	Jacques Arcadelt (1507-1568)
Quando nascesti, amore	Philippe Verdelot (c.1500-C.1550)
Jouyssance vous donneray à 2	Antoine Gardane (1509-1569)
Joyssance vous donneray à 4	Claudin de Sermisy (c.1490-1562)
Joissance vous donnerai à 5	Adrian Willaert (c.1490-1562)
Jouissance vous donneray à 6	Nicolas Gombert (c.1495-1560)
Dulces exuviae	A. Willaert
Scaramella	Josquin des Prez (c.1450/55-1521)
Bergerette	
El Grillo	
Matona, mia cara	O. Lassus

ENTR'ACTE

verso / overleaf

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

J. des Prez

Mille regrets
Adieu mes amours
baryton solo/baritone solo
intabulation de clavier/keyboard intabulation
soprano et violes/and viols

J. Arcadelt
Pierre Sandrin (c.1490-after 1561)
Jacobus Clemens non Papa (c.1510-1555/6)

Qui n'a senti qu'une flame
Douce memoire
Au joly bois

Heinrich Isaac (c.1450-1517)

Innsbruck ich muss dich lassen
consort de violes/viol consort
intabulation de clavier/keyboard intabulation
Mein Freud allein
ténor et violes/tenor and viols
intabulation de clavier/keyboard intabulation
Innsbruck ich muss dich lassen
SATB et violes/and viols

Hans Leo Hassler (1564-1612)

All Lust und Freud
Ach, Weh des Leiden
Tanzen und springen
Mein Lieb will mit mir kriegen

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

Kami Lofgren, soprano
Stephanie Manias, soprano
Marnie Reckenberg, soprano
Julie Ryning, soprano
Jacqueline Woodley, soprano
Aidan Ferguson, mezzo-soprano
Lindsey Warren, mezzo-soprano
Thierry Tidrow, contre-ténor/counter-tenor
Micah Lamb, ténor/tenor
Chris Oliveira, ténor/tenor
Hugh Dowell, baryton/baritone
Michael J. Shannon, baryton/baritone
Mark Wells, basse/bass

Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

Nicolas Fortin, dessus de viole/treble viol
Alexis Brett, viole ténor/tenor viol
Sari Tsuji, basse de viole/bass viol
Jivko Georgiev, basse de viole/bass viol

Les intabulations de clavier sont interpretées par **Rona Nadler**.
The keyboard intabulations are played by **Rona Nadler**.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Le mardi 12 avril 2005
à 19h30

McGill

Tuesday, April 12, 2005
7:30 p.m.

Salle Kildonian
The Church of St. Andrew and St. Paul
rue Sherbrooke O., angle Bishop
Métro Guy

Kildonian Hall
The Church of St. Andrew and St. Paul
Sherbrooke St. W., corner of Bishop
Guy Metro

Opéra McGill présente
un production atelier de

Opera McGill presents
a workshop production of

Die Fledermaus

JOHANN STRAUSS

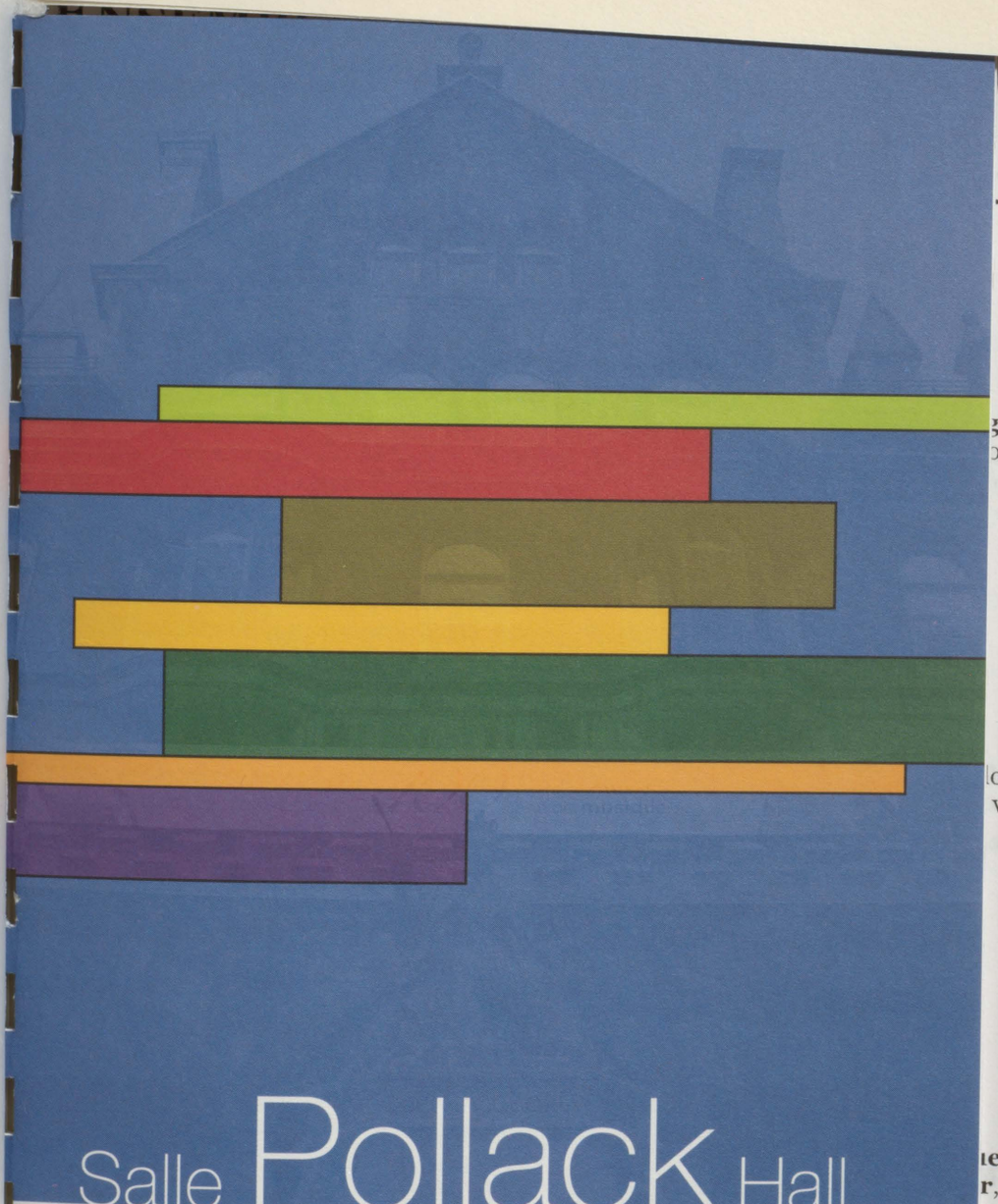
(en allemand avec dialogue en anglais/in German with English dialogue)

Lydia Skourides (soprano) - *Rosalinde*
Melissa Bencic (soprano) - *Adele*
Amanda Cochrane (mezzo-soprano) - *Orlofsky*
Perry Sommers (ténor/tenor) - *Eisenstein*
Sylvain Paré (ténor/tenor) - *Alfred*
Jonathan Davis (baryton/baritone) - *Falke*
Kwa Kyum Kim (ténor/tenor) - *Frank*
Sarah Moulton (soprano) - *Sally*
Brian Wehrle (parole/speaking role) - *Frosch* et/and *Narrateur/Narrator*

Jennifer Matthews, piano
Josefina Moldovan, metteure en scène/stage director

entrée libre

free admission



Salle Pollack Hall

ENSEMBLES

/coordinator

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

g, violon/violin
oncelle/cello

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

lon/violin
violoncelle/cello

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

ue Perreault, violon/violin
r, violoncelle/cello

btention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Le mercredi 13 avril 2005
à 20h

Wednesday, April 13, 200
8:00pm

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL

MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane
directeur/director

Jean-Michaël Lavoie, chef assistant/assistant conductor
Julieanne Klein, soprano
Astraeus Quintet avec/with **Durval Cesetti**, piano
McGill Digital Composition Studio

Flûte/Flute
Vivianne Bélanger
Elsa Vadenas-Malo

Hautbois/Oboe
Bridget Greason-Sharp

Clarinette/Clarinet
Mark Bradley
Marie-Julie Chagnon
Carly Mellan

Basson/Bassoon
Tania Lavergne

Cor/Horn
Simon Gamache

Trompette/Trumpet
Matthew Brown
Stéphanie Richards

Trombone
Hugh Topham

Percussion
Kristie Ibrahim
Sarah Mullins
Fernando Rocha

Piano
Annie Lemay
Andrée-Anne Perras-Fortin

Violon/Violin
Sara Chazin
Ismaël Normand
Nancy Richard
Marcus Scholtes

Alto/Viola
Carmen Moggach
Mario-Lou Robitaille-Hains

Violoncelle/Cello
Dan Totan

Contrebasse/Double Bas
Blake Eaton
Jane Lazarovic

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Susanne Maziarz

Le mot *Wanderlust* est dérivé de l'allemand et se rend en français par « amour du voyage ».

L'un des mots contenus dans « Wanderlust » est « wandern », verbe désignant grosso modo « aller en randonnée », bien qu'il soit différent du sens français. Le mot allemand « wandern » se rapproche plus d'une balade tranquille et agréable à l'extérieur, alors que la connotation française d'« aller en randonnée » s'apparente davantage à quelque chose d'épuisant et de difficile associé à un défi.

Pour les anglophones, le sens du mot « lust » est assez évident et il s'approche aussi en français du sens d'« amour » ou de « désir », bien que le mot allemand ait la connotation de « délices » ou d'« appétit de vivre ». Le « Wanderlust » est un attribut culturel des Allemands que ne manquent pas de remarquer tous ceux qui font un séjour en Allemagne. En tant que peuple, les Allemands adorent les environnements naturels purs et paisibles qu'ils valorisent au plus haut point et qu'ils tentent du mieux qu'ils peuvent de maintenir à distance de l'agitation et du tapage humains. Pour le francophone, le sens de « Wanderlust » se rapproche de l'appel du voyage, du goût du monde. Sans parler d'une équivalence parfaite, les notions de besoin impérieux de partir – la « bougeotte » – sont similaires.

C'est un désir passionné de voyage, une recherche du changement, de l'évasion, l'insatisfaction entraînée par le mode de vie *sur-le-champ*, la quête infinie. Cette description convient tant aux affects de la musique qu'à l'état d'esprit dans lequel je me trouvais lorsque j'ai composé la pièce. Je voulais écrire une musique suivie progressant avec constance vers l'avant, se satisfaisant rarement du repos et de la réflexion. Il s'agit d'une réaction contre la complexité et l'angoisse caractéristique de notre époque. Cette pièce est l'aboutissement de ma recherche d'une musique exprimant clairement des sentiments et n'ayant rien à cacher. Mon engouement pour une liberté d'expression pure et simple m'amène à souhaiter atteindre une liberté dans l'interprétation.

Puisque ma dernière œuvre (*Colour...A Sound Idea*) était de structure très formelle, j'ai choisi de ne composer à l'avance que la structure harmonique de la pièce pour permettre à d'autres éléments musicaux de surgir au gré de ma fantaisie. Quelques moments structuraux déterminent la musique qui doit précéder et celle qui doit suivre, par exemple, le cor solo aux deux-tiers de la pièce. Ce qui suit est un rapide retour en arrière de certains des moments mémorables et la pièce se termine sereinement par un sentiment d'espoir et de nostalgie.

Stéphane Ostrander

Le texte des chants est tiré des quatre poèmes de Silverstein qui ont été choisis en raison de leur structure superposée. Les poèmes comportent des distorsions, des doubles sens et des chutes qui ne se révèlent que tout à la fin. J'espère que de cette façon, le choix de textes plaira tant aux jeunes qu'aux adultes. Ces poèmes n'ont pas été sans me poser certains défis. Premièrement, celui de mettre du texte en musique pour la première fois, particulièrement l'aspect de l'interaction de la musique avec les paroles. Par exemple, la musique monte parfois lorsque les paroles descendent; ou peut-être est-ce le contraire?

ENSEMBLES

·/coordinator

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

ʒ, violon/violin
ɔncelle/cello

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

lon/violin
violoncelle/cello

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

ıe Perreault, violon/violin
r, violoncelle/cello

ɔtention de leur diplôme respectif.
ɔma programme of the students listed above.

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
)8-4547 / 398-5145

Étienne Archambault

Cette pièce constitue un ramassis d'objets trouvés sur un terrain vague imaginair
L'objectif étant de construire un discours cohérent avec des bribes de matériau musical a
degrés référentiels divers. La multitude de sens, fonctions et styles contenue dans c
fragments aboutit toutefois à l'impossibilité d'atteindre cet objectif. L'édifice sonore demeur
chancelant, boursoufflé et bâclé à souhait, en attente de l'effondrement. Pourtant, c'
précisément là où réside l'intérêt. Le terrain vague, de par sa nature, représente le lieu
quelque chose a existé mais n'est plus visible et en même temps l'endroit où quelque cho
est possiblement en devenir mais en attente de sa réalisation.

Denys Bouliane

Jeux de Société propose un climat somme toutes assez léger où badinerie va de pair avec u
pointe satirique. Entre les jeux de notre enfance, ceux de nos salons, ceux de la tab
enfumée des parieurs ou des réunions bien "arrosées" et le jeu musical, il n'y a qu'un pas..
Transposition musicale du caractère gratuit, volubile, des tensions psychologiques du jeu

Le morceau est en cinq mouvements:
I- Colin-Maillard
Chacun des joueurs se "cache" en début de partie puis, tantôt hésitant, tantôt téméraire
manifeste sa présence par un petit motif caractéristique que le pianiste essaiera littéralem
"d'attraper"... Prétexte à une sorte d'épreuve de force contrapuntique au cours de laquel
l'un des joueurs tentera de devancer le pianiste au but imaginaire...

II- Le jeu du téléphone (dit: "téléphone arabe")
Les participants sont assis en cercle; un premier joueur "chuchote" à l'oreille de son voisi
ce dernier essayant ensuite de transmettre ce qu'il a perçu à un troisième... On fait ainsi
tour plusieurs fois, le message originel se transforme graduellement... Prétexte à un je
d'illusion stylistique qui nous permet de passer insensiblement d'une "pseudo sècheres
pointilliste" à une manière de "kitsch hollywoodien" pour aboutir à l'anacrouse de l'étud
op.10 n°8 de Chopin...

III- Partie de Poker
Nous jouons ici à cinq joueurs, le pianiste s'identifiant le plus souvent au "donneur d
cartes". Cinq "cartes-sons" pour chacun..., que l'on essaiera "d'ordonner" au mieu
confrontation, bluff inévitable. Prétexte à un nouveau jeu contrapuntique où les champ
harmoniques varient au gré des multiples combinaisons des cinq instruments presqu
constamment limités à leurs cinq "cartes-sons" respectives...

IV- Interlude! (inter-lude)
...il trouve ici une place taillée sur mesure...

V- Gossip
Bavardage, potins, rumeurs, éclats de voix s'amplifiant puis mourant tour à tou
Successions d'idées se transformant au gré des interlocuteurs... Pur babillage nerveux
incisif... Prétexte à un pseudo développement sur des petits riens, la musique se retourna
sur elle-même en cercles de plus en plus concentriques...

Qui n'a pas joué dans sa vie? Il me revient à l'esprit ce mot de Henri de Régnier que Rav
met en exergue à ses *Valses nobles et sentimentales*: «... le plaisir délicieux et toujou
nouveau d'une occupation inutile ...»

ENSEMBLES

/coordinator

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

g, violon/violin
oncelle/cello

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

lon/violin
violoncelle/cello

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

ie Perreault, violon/violin
r, violoncelle/cello

btention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
98-4547 / 398-5145

Poems, by Shel Silverstein:

New World
"Upside-down trees swingin' free,
Busses float and buildings dangle:
Now and then it's nice to see
The world–from a different angle."

Un nouveau monde
Les arbres se balancent à l'envers
Les autobus flottent et les bâtiments pendent:
Que c'est beau, de temps en temps, de voir le monde d'un nouvel angle.

Falling Up
I tripped on my shoelace
And I fell up -
Up to the roof tops,
Up over the town,
Up past the tree tops,
Up over the mountains,
Up where the colors
Blend into the sounds.
But it got me so dizzy
When I looked around,
I got sick to my stomach
And I threw down.

Tomber vers le haut
Je me suis déclanché sur mes lacets
Et je suis tombé vers le haut --
Vers les toits de maisons
Au-dessus de la ville
Au delà des cimes d'arbres
Au-dessus des montagnes
Là où les couleurs
Se mélangent dans les bruits.
Mais je suis devenu si étourdi
Quand j'ai regardé autour de moi
Je me suis senti mal à l'estomac
Et suis retombé à la terre

Reflection
Each time I see the Upside-Down Man
Standing in the water,
I look at him and start to laugh,
Although I shouldn't oughtter.
For maybe in another world,
Another time,
Another town,
Maybe HE is right side up
And I am upside down.

Reflection
Chaque fois que je vois l'Homme à l'Envers
Dans l'eau
Je le regarde et je me mets à rire
Bien que je ne devrais pas.
Car peut-être dans un autre monde
Un autre temps,
Une autre ville,
Peut-être c'est LUI qui se tient bon côté haut
Et c'est moi qui suis à l'envers.

Strange Wind
What a strange wind it was today.
Whistlin' and whirlin' and scurlin' away
Like a worried old woman with so much to say.
What a strange wind it was today.
What a strange wind it was today.
Cool and clear from a sky so grey
And my hat stayed on but my head blew away.
What a strange wind it was today.

Quel vent étrange
Quel vent étrange c'était aujourd'hui.
Vent qui sifflait et soufflait
Comme une vielle femme inquiète avec tant à raconter.
Quel vent étrange c'était aujourd'hui.
Quel vent étrange c'était aujourd'hui.
Frais et clair, venant d'un ciel si gris
Et mon chapeau est resté sur place, mais ma tête a soufflé loin.
Quel vent étrange c'était aujourd'hui.

Susanne Maziarz

Wanderlust is a word derived from German roughly translating as "love of travel" in English.

One of the words comprising "Wanderlust" is "wandern", a verb meaning roughly "to hike", although it is different from the English sense of the word. The German word "wandern" is more akin to a leisurely, highly enjoyable jaunt in the outdoors, while the English connotation of "to hike" is more akin to something that's strenuous, difficult and challenging.

"Lust" is fairly obvious for English speakers, meaning something akin to "love" or "desire", although the word in German also has the connotation of "delight" or "zest". Wanderlust is a cultural attribute of the Germans that should become readily apparent to anyone who spends any amount of time in Germany. The Germans, as a people, love the outdoors and highly value pristine, undisturbed natural surroundings, and attempt to keep human disturbances to a minimum. To the English speaker, wanderlust means something close to having the itch to travel, to get out and see the world. It's not quite the same as in German, but the ideas of embracing an urge to get outside and move are roughly equivalent.

A passionate desire to move about, seek change, go astray, dissatisfaction with the here and now, always searching. This description fits both the affect of the music and my attitude when writing the piece. I wanted to write a continuous music that moved steadily in a forwards direction, seldom content to rest and reflect. It is a reaction against complexity, and the inherent anxiety of our time. This piece is a result of my search for a music that is clear in sentiment and has nothing to hide. In my enjoyment of a simple freedom of expression I hope for an enjoyment of freedom of interpretation.

Since my last work (*Colour...A Sound Idea*) was highly formalized, I chose to write only the harmonic structure of the piece in advance and allow the other musical elements to be determined by caprice. There are a few structural moments that determine the music that is to precede and follow, for example, the horn solo that occurs two-thirds of the way through the piece. What follows this is a quick flashback of some of the more memorable moments and the piece ends serenely with a feeling of hope and a sense of nostalgia.

Stéphane Ostrander

I chose these four Silverstein poems as the text for the songs because of their layered quality. The poems have twists, double meanings and punch lines that are kept from us until the very end. In this way, hopefully, I have chosen texts that not only appeal to the younger listeners, but to the adults as well. The poems presented me with challenges. Setting text for my first time was one; especially the way the music interacts with the words. For instance, sometimes the music goes up, when the words go down; or is the other way around?

Étienne Archambault

This piece constitutes a jumble of objects found over a vague imaginary terrain. The objective was to construct a coherent discourse with snatches of musical material at various referential degrees. The multitude of meanings, functions and styles contained in these fragments results in an inability to reach this objective. The sonorous structure remains faltering, bloated and extremely messy, in anticipation of the collapse. However, this is precisely where the interest lies. A wasteland, by its very nature, represents a place where something once existed but is no longer visible and at the same time a place where something may be developing but is awaiting completion.

ENSEMBLES

/coordinator

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

g, violon/violin
oncelle/cello

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

lon/violin
violoncelle/cello

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

ıe Perreault, violon/violin
r, violoncelle/cello

btention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
98-4547 / 398-5145

Denys Bouliane

Jeux de Société offers a light climate where jest is goes hand in hand with satirical witticis
Between childhood games, parlour games, games played at gamblers' smoky tables or w
"lubricated" encounters and musical games, there is only one step… A musical transpositio
of a wanton and voluble character, the psychological tension of the game…

The piece is in five movements:

I- Colin-Maillard

Players "hide" at the beginning of the game and then, at times hesitantly and at tim
recklessly, reveal their presence through a small characteristic pattern that the pianist w
literally try to "catch"… Pretext to a test of contrapuntal strength during which one of t
players will try to beat the pianist to the imaginary goal…

II- Broken telephone

The participants are seated in a circle; the first player "whispers" something to his or h
neighbour, who then tries to relate what he or she has heard to the third player… The gam
progresses around the circle several times, the original message gradually transforming.
Pretext to a game of stylistic illusion, which allows us to move imperceptably from
"pointillist pseudo drought" to a sort of "Hollywood kitsch," ending at the anacrusis of
study of Chopin's op.10 n°8...

III- Poker Game

There are five players, with the pianist most often identified as the "dealer." Five "soun
cards" for each, which will be "organized" as best as possible: confrontation, inevitab
bluff. Pretext to a new contrapuntal game where the harmonic fields vary depending on t
various combinations of the five instruments that are almost constantly limited to their fiv
respective "sound cards"…

IV- Interlude! (inter-lude)

...a tailor-made spot…

V- Gossip

Chattering, gossip, rumours, bursts of voice getting louder than dying down one by one
succession of ideas transforming themselves at the whim of the speakers.... Pure nervo
prattle, incisive… Pretext to pseudo development on small nothings, the music going aroun
itself in increasingly concentric circles…

Who has never played?

I am reminded of the words of Henri de Régnier that Ravel quoted in his *Valses nobles*
sentimentales: "... le plaisir délicieux et toujours nouveau d'une occupation inutile [t
delicious and ever-fresh pleasure of a useless occupation..."

PROGRAMME

Wanderlust [2004]
(création/premiere)

SUSANNE MAZIARZ
(née en/b. 1979)

Four Songs for Soprano and Ensemble
on Poems by Shel Silverstein [2004]
(création/premiere)

STÉPHANE OSTRANDER
(né en/b. 1982)

Julieanne Klein, soprano

Terrain vague [2004]
(création/premiere)

ÉTIENNE ARCHAMBAULT
(né en/b. 1978)

ENTR'ACTE

Jeux de Société [1980-81]
pour quintette à vents et piano/
for woodwind quintet and piano

DENYS BOULIANE
(né en/b. 1955)

Jean-Michaël Lavoie, chef / conductor
Durval Cesetti, piano
Astraeus Quintet
Ahilya Ramharry, flûte/flute; Heather Peyton, hautbois/oboe
Louise Campbell, clarinette/clarinet; Edith Gruber, cor/horn
Alex Eastley, basson/bassoon
avec la participation de/with the participation of the
McGill Digital Composition Studio

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

ENSEMBLES

/coordinator

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

, violon/violin
oncelle/cello

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

lon/violin
violoncelle/cello

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

ıe Perreault, violon/violin
r, violoncelle/cello

btention de leur diplôme respectif.
oma programme of the students listed above.

---

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
98-4547 / 398-5145

Denys Bouliane

Né à Grand-Mère, Denys Bouliane est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue internationalement et ses oeuvres sont interprétées régulièrement au Canada et à l'étranger. Il partage actuellement son temps entre Montréal et Cologne. Il a été à la direction de la Société de musique nouvelle de Cologne et de l'Ensemble Série B. Il a été compositeur en résidence de l'OSQ, a fondé à l'été 1995 les Rencontres de musique nouvelle du Domaine Forget et a été codirecteur, de 1998 à 2000 avec Walter Boudreau, du Festival Québec-Musiques-au-présent. Le 3 juin 2000, Denys Bouliane assurait, toujours avec Walter Boudreau, la codirection artistique de la *Symphonie du millénaire*, une création collective de 19 compositeurs réunissant 333 musiciens. Depuis septembre 1995, il est professeur de composition et directeur musical de l'Ensemble de Musique Contemporaine à l'Université McGill. Il est également membre du comité artistique de la SMCQ et co-directeur avec Walter Boudreau du Festival Montréal Nouvelles Musiques.

Denys Bouliane

Born in Grand-Mère, Denys Bouliane is one of the most well-known Canadian composers outside the country and his works are regularly featured in Canada and abroad. He is presently dividing his time between Montreal and Cologne. He has been the director for the New Music Society in Cologne, composer in residence at the *Orchestre symphonique de Québec* (OSQ), he founded, in the summer of 1995, *Les Rencontres de musique nouvelle* (New Music Encounters) at the Domaine Forget, and was codirector, along with Walter Boudreau, of the *Québec-Musique-au-présent*. On June 3, 2000, still with Walter Boudreau, he was co-artistic director of the *Symphony of the Millennium*, which was composed by 19 composers and performed by 333 musicians. Since 1995 he has been a professor of composition at McGill University. He is also a member of the artistic committee of the SMCQ, and co-director with Walter boudreau of the Montreal New Music Festival.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 13 avril 2005
à 17h

Wednesday, April 13, 2005
5:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

Quatuor pour hautbois, violon, alto et violoncelle, opus 2 /
Quartet for oboe, violin, viola and cello, opus 2 (1932)
Phantasy

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Jody McLaurin, hautbois/oboe; **Michael Walling**, violon/violin
Andreea Rusu, alto/viola; **Michael Spleit**, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en si bémol, opus 18, n° 6
String Quartet in B flat, Op. 18, No. 6
Allegro con brio
Adagio ma non troppo
Scherzo – Allegro
La Malinconia – Adagio / Allegro quasi Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Jeremy Gabbert, Meredith McCallum, violon/violin
Valentine Shohdy, alto/viola; **Thaddeus Morden**, violoncelle/cello

classe d'/class of Ellen Jewett

~ PAUSE ~

Quintette pour clarinette et quatuor à cordes en si mineur, opus 115
Quintet for clarinet and string quartet in B minor, Op. 115
Allegro
Adagio
Andantino – Presto
Con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Daphne Tan, clarinette/clarinet; **Marie-Ève Lamy, Véronique Perreault**, violon/violin
Matthew Golem, alto/viola; **Marie-Claire Lavigueur**, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 13 avril 2005
à 20h

Wednesday, April 13, 2005
8:00pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 51
String Quartet in E-flat major, Op. 51
Allegro ma non troppo
Dumka: Andante con moto
Romanza : Andante con moto
Finale : Allegro assai

ANTONIN DVORÀK
(1841-1904)

Heather MacIntyre, Bijan Sepanji, violon/violin
Carolyn Barbour, alto/viola; **Amalia Guegan**, violoncelle/cello
classe d'/class of Elizabeth Dolin

Trio pour piano, violon et violoncelle en mi mineur, opus 64
Piano Trio in E minor, Op.64
Andante
Allegro con brio
Largo
Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVITCH
(1906-1975)

Alejandro Ochoa, piano; **Andreea Coza**, violon/violin
Kristina Koropecki, violoncelle/cello
classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Matt Haimovitz

~ PAUSE ~

Trio pour piano, violon et cor en mi bémol majeur, opus 40
Piano Trio in E-flat major, Op 40
Andante
Scherzo – Allegro
Adagio mesto
Finale: Allegro con brio

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Martin Karlicek, piano; **Angélique Duguay**, violon/violin; **Maude Lussier**, cor/horn
classe de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

e jeudi 14 avril 2005
à 19h

Thursday, April 14, 2005
7:00pm

écital de baccalauréat

Bachelor's Recital

SAMANTHA KORNFELD
saxophone

classe d' / class of Abe Kestenberg

Pam Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of
Peter Kelly, saxophone alto/alto saxophone
Kevin Wentzel, saxophone ténor/tenor saxophone
Heather Peace, saxophone baryton/baritone saxophone

Tango et Tarantelle — MARCEL DAUTREMER (né en/b. 1906)

Scaramouche — DARIUS MILHAUD (1892-1974)
- Vif
- Modéré
- Braziliera

Baroque Suite — **arr. Mordechai Rechtman**
- Les Moissonneurs (Couperin)
- Gigue (Loeillet)
- Menuet (Rameau)
- Allegro Spiritoso (Senaillé)

ENTR'ACTE

Ballade — HENRI TOMASI (1901-1971)

Fantasia — HEITOR VILLA-LOBOS (1887-1959)
- I
- II
- III

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Samantha Kornfeld pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Samantha Kornfeld in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill 200 Years of music 200 ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Thursday, April 14, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

SAMANTHA KORNFELD
saxophone

classe d' / class of Abe Kesterberg

Pam Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of
Peter Kelly, saxophone alto/alto saxophone
Kevin Wentzel, saxophone ténor/tenor saxophone
Heather Peace, saxophone baryton/baritone saxophone

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 16 avril 2005
à 14h

Récital de baccalauréat

Saturday, April 16, 2005
at 2:00pm

Bachelor's Recital

MARCUS SCHOLTES

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

Élise Desjardins, piano

Sonate n° 3 en do majeur /
Sonata No. 3 in C major, BWV 1005
Adagio
Fuga
Largo
Allegro assai

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate n° 1 en sol mineur /
Sonata No. 1 in G minor, Op. 27
Grave
Fugato
Allegretto poco scherzoso
Finale con brio

EUGÈNE YSAŸE
(1858-1931)

ENTR'ACTE

Sonate n° 4 en la majeur /
Sonata No. 4 in A major, D. 574
Allegro moderato
Scherzo. Presto
Andantino
Allegro vivace

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Tzigane

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marcus Scholtes pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Marcus Scholtes in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 16 avril 2005
à 17h

Récital de baccalauréat

Saturday, April 16, 2005
5:00pm

Bachelor's Recital

AMANDA BLY
clarinette / clarinet
classe de / class of Michael Dumouchel
Donna Laube, piano

Sonate en mi bémol majeur pour clarinette et piano, opus 120, n° 2 /
Sonata in E-flat major for clarinet and piano in Eb, Op. 120, Nr. 2
Allegro amabile
Allegro appassionato
Andante – Allegro – Piu tranquillo

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Sonate pour clarnette en si bémol et piano /
Sonata for Bb clarinet and piano
Allegro Tristamente
Romanza
Allegro con fuoco

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

ENTR'ACTE

Arlequin, pour clarinette seule/for solo clarinet

LOUIS CAHUZAC
(1880-1960)

Quintette pour clarinette et cordes en la majeur /
Clarinet Quintet in A major
Allegro
Larghetto
Menuetto
Allegretto con Variazioni – Adagio - Allegro

W.A. MOZART
(1756-1791)

Neda Yamach, Erica Miller, violon/violin
Valentina Shohdy, alto/viola, **Joanne Yu**, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amanda Bly pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Amanda Bly in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 16 avril 2005
à 15h30

Récital de baccalauréat

Saturday, April 16, 2005
3:30pm

Bachelor's Recital

DAPHNE TAN

clarinette / clarinet

classe de / class of Michael Dumouchel

Clarinet Concerto Op. 57 (1928)
Allegretto un poco
Allegro non troppo
Poco adagio
Allegro non troppo
Adagio
Allegro vivace

CARL NIELSEN
(1865-1931)

Donna Laube, piano; **Adam Bowman**, caisse claire/snare drum

entr'acte

Clarinet Quintet in B minor, Op. 115 (1891)
Allegro
Adagio
Andantino-Presto non assai, ma con sentimento
Con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Marie-Ève Lamy, Véronique Perreault, violon/violin
Matthew Golem, alto/viola, **Marie-Claire Lavigueur**, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daphne Tan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Daphne Tan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

samedi 16 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Saturday, April 16, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

ANDREEA COZA

violon / violin

classe de / class of Thomas William

Durval Cesetti, piano

Sonate en sol majeur pour violon et piano, n° 8, opus 30, n° 3 / Sonata in G major for violin and piano, No. 8, Op. 30, No. 3 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

- Allegro assai
- Tempo di minuetto ma molto moderato e grazioso
- Allegro vivace

Caprices pour violon seul / for Solo Violin — SOPHIE CARMEN ECKHARDT-GRAMATTÉ (1898-1974)

- Caprice No. IV, "la isla de oro", Lento
- Caprice No. II, "Scherz", Allegretto

ENTR'ACTE

Sonate pour violon en la majeur, opus 13, n° 1 / Violin Sonata in A major, Op. 13, No. 1 — GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

- Allegro molto
- Andante
- Allegro vivo
- Allegro quasi presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andreea Coza pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Andreea Coza in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill 200 years of music
200 ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Saturday, April 16, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital
Récital de baccalauréat

Andreea Cozia

violon / violin

classe de / class of Thomas William

Durval Cesetti, piano

Sonate en sol majeur pour violon et piano, n° 8, opus 30, n°3 / Ludwig van Beethoven
Sonata in G major for violin and piano, No. 8, Op. 30, No. 3 (1770-1827)
Allegro assai
Tempo di minuetto ma molto moderato e grazioso
Allegro vivace

Caprices pour violon seul / for Solo Violin Sophie Carmen Eckhardt-Gramatté
Caprice No. IV, "la fata de oro", Lento (1910-1974)
Caprice No. 11, "Scherzo", Allegretto

Sonate pour violon et la majeur, opus 13, n° 1 / Gabriel Fauré
Violin Sonata in A major, Op. 13, No. 1 (1845-1924)
Allegro molto
Andante
Allegro vivo
Allegro quasi presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andreea Cozia pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Andreea Cozia in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 16 avril 2005
à 20h30

Saturday, April 16, 2005
8:30pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

MARIE-ÈVE LAMY
violon / violin
classe de / class of Thomas William
Donna Laube, piano

Duo Concertant pour violon et piano/for violin and piano — IGOR STRAVINSKY (1882-1971)
- Cantilene
- Eglogue I
- Eglogue II
- Gigue
- Dithyrambe

Les Ombres (1989)
pour violon et piano/for violin and piano — ELIZABETH RAUM (née en/b. 1944)

ENTR'ACTE

Caprice opus 1, n° 1 pour violon seul/for solo violin — NICOLO PAGANINI (1782-1840)

Sonate en ré majeur/Sonata in D major, Op. 94bis — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
- Moderato
- Presto
- Andante
- Allegro con brio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Ève Lamy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Marie-Ève Lamy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 200 years of music
200 ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Saturday, April 16, 2005
8:30pm

Bachelor's Recital

MARIE-ÈVE LAMY

violon \ violin

classe de \ class of Thomas William

Donna Laube, piano

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanchE 17 avril 2005
à 19h

Sunday, April 17, 2005
7:00pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

AARON MCFARLANE

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

Élise Desjardins, piano

Sonate pour violon et piano en fa mineur, opus 80, n° 1 /
Violin Sonata in F minor, Op. 80, No. 1
- Andante assai
- Allegro brusco
- Andante allegrissimo

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

ENTR'ACTE

Sonate pour violon n° 2 en la mineur /
Violin Sonata No. 2 in A minor, BWV 1003
- Grave
- Fuga
- Andante
- Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Trois préludes / Three Preludes
- I
- II
- III

GEORGE GERSHWIN (1898-1937) / JASHCA HEIFETZ (1900-1987)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aaron McFarlane pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Aaron McFarlane in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill

Salle Redpath Hall

Sunday, April 17, 2005

Bachelor's Recital

Aaron McFarlane

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

Élise Desjardins, piano

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 17 avril 2005
à 20h30

Récital de baccalauréat

Sunday, April 17, 2005
8:30pm

Bachelor's Recital

ISMAËL NORMAND

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

Élise Desjardins, piano

Sonate pour violon et piano en la majeur /
Sonata in A major, K. 526
Allegro molto
Andante
Presto

W. A. MOZART
(1756-1791)

Poème élégiaque pour violon et piano/for violin and piano
Très modéré
Scène funèbre
Poco adagio

E. YSAYE
(1858-1931)

ENTR'ACTE

Sonate en ré majeur/Sonata in D major, Op. 94bis
Moderato
Presto
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Zigeunerweisen, Op. 20
Moderato, lento
Allegro molto vivace

P. DE SARASATE
(1844-1908)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ismaël Normand pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Ismaël Normand in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 18 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Monday, April 18, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

PASCALE MEUNIER-BOUCHER

clarinette / clarinet

classe de / class of Robert Crowley

Dominique Roy, piano

Clarinet Concerto	AARON COPLAND (1900-1990)
ENTR'ACTE	
Time Pieces	ROBERT MUCZYNSKI (né en/b. 1929)
Sonate n° 2 / Sonata No. 2, Op. 120	JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Cappriccio Espagnol (extraits/excerpts) Le Coq d'Or (extraits/excerpts) Schéhérazade (extraits/excerpts)	NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)
L'oiseau de feu (extraits) / Firebird Suite (excerpts)	IGOR STRAVINSKY (1881-1971)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pascale Meunier-Boucher pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Pascale Meunier-Boucher in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 19 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Tuesday, April 19, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

KAREN JONES
piano
classe de / class of Tom Plaunt

Toccata en sol / Toccate in G, BWV 916	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Sonate en mi mineur / sonata in E minor, Op. 7 Allegro moderato Andante molto Alla menuetto, ma poco più lento Finale : Molto allegro	EDVARD GRIEG (1843-1907)

ENTR'ACTE

Fantaisie pour piano, Op. 59	JACQUES HÉTU (né en/b. 1938)
Vier Klavierstücke, Op. 119 Intermezzo: Adagio Intermezzo: Andantino un poco agitato Intermezzo: Grazioso e giocoso Rhapsody: Allegro risoluto	JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karen Jones pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Karen Jones in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 20 avril 2005
à 18h30

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 20, 2005
6:30pm

Bachelor's Recital

RONA NADLER

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

Pièces en ré mineur Prélude; Allemande; Courante; Sarabande; Gigue; Chaconne	ELISABETH-CLAUDE JACQUET DE LA GUERRE (1666-1729)
Prélude et fugue en sol mineur (CBT Livre I) / Prelude and Fugue in G minor (WTC Book I), BWV 861	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Fantaisie en do mineur / Fantasy in C minor, BWV 906	J.S. BACH

ENTR'ACTE

Hexachord Fantasia	JAN PIETERSZOON SWEELINCK (1562-1621)
Cento partite sopra passacagli	GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)
Sonata, K. 546 Sonata, K. 547	DOMENICO SCARLATTI (1685-1757)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rona Nadler pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Rona Nadler in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill 200 years of music

Salle Redpath Hall

Wednesday, April 29, 2009
8:30pm

Bachelor's Recital

Rona Nadler

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 20 avril 2005
à 20h30

Wednesday, April 20, 2005
8:30pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

JIVKO GEORGIEV

violoncelle baroque / baroque cello
classe de / class of Susie Napper

Erin Helyard, clavecin et orgue / harpsichord and organ
Mélisande Corriveau, violoncelle baroque / baroque cello
Esteban La Rotta, théorbe et guitare baroque / theorbo and baroque guitar

Sonate en sol mineur, n° 7 / Sonata in G minor, No. 7
Preludio; Allemanda; Sarabanda; Gigue

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Suite n° 2 en ré mineur / Suite No. 2 in D minor, BWV 1008
Prelude; Allemande; Courante;
Sarabande; Menuet I; Menuet II; Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

~ PAUSE ~

Sonate VI en do mineur, Livre II /
Sonata VI in C minor, Book II
Adagio
Allegro
Largetto
Giga

JEAN BARRIÈRE
(1707-1747)

Concerto - Le Phénix
Allegro
Adagio
Allegro

MICHEL CORRETTE
(1707-1795)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jivko Georgiev pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jivko Georgiev in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill

Le mercredi 20 avril 2005
à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet
Métro Mont-Royal

Wednesday, April 20, 2005
8:00 p.m.
St-Jean-Baptiste Church
Rachel St., corner Drolet
Mont-Royal Metro

RYAN ENRIGHT

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen variations (Rome, 1863) — Franz Liszt (1811-1886)

Fantasia und Fuge en ré mineur / in D minor, Op. 135b (Jena, 1915) — Max Reger (1873-1916)

~ *pause* ~

Le Corps Glorieux (Paris, 1939)
IV : combat de la Mort et de la Vie — Olivier Messiaen (1908-1992)

Sixième Symphonie pour Grand Orgue
(dédiée à / dedicated to Lynwood Farnam, Menton, été/summer 1934) — Louis Vierne (1870-1937)
Scherzo
Final

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Enright pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ryan Enright in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 20 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 20, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

CLAUDIA TOBAR
piano
classe de / class of Marina Mdivani

Thème et variations / Theme and Variations: *Unser dummer Pöbel Meint*, KV 455	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Étude, opus 42, n° 3	ALEXANDER SCRABIN (1872-1915)
Quatre Préludes, opus 22 Andante Andante Allegretto Andantino	
Préludes, opus 23 (extraits/excerpts) No. 5 en sol mineur / in G minor: Alla marcia No. 6 en mi bémol majeur / in E-flat major: Andante No. 9 en mi bémol mineur / in E-flat minor: Presto	SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
ENTR'ACTE	
Sonate en la mineur / Sonata in A minor, Op. 164 Allegro ma non troppo Allegretto quasi andantino Allegro vivace	FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
24 Préludes (extraits/excerpts) No. 2 Allegro No. 5 Allegretto No. 11 Moderato No. 12 Allegro grazioso No. 20 Andantino	RODION SCHCHEDRIN (né en/b. 1932)
Étude, opus 2, n° 4	SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claudia Tobar pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Claudia Tobar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 20 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 20, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

CLAUDIA TOBAR
piano
classe de / class of Marina Mdivani

Thème et variations / Theme and Variations: *Unser dummer Pöbel Meint*, KV 455	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Étude, opus 42, n° 3	ALEXANDER SCRABIN (1872-1915)
Quatre Préludes, opus 22 Andante Andante Allegretto Andantino	
Préludes, opus 23 (extraits/excerpts) No. 5 en sol mineur / in G minor: Alla marcia No. 6 en mi bémol majeur / in E-flat major: Andante No. 9 en mi bémol mineur / in E-flat minor: Presto	SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
ENTR'ACTE	
Sonate en la mineur / Sonata in A minor, Op. 164 Allegro ma non troppo Allegretto quasi andantino Allegro vivace	FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
24 Préludes (extraits/excerpts) No. 2 Allegro No. 5 Allegretto No. 11 Moderato No. 12 Allegro grazioso No. 20 Andantino	RODION SCHCHEDRIN (né en/b. 1932)
Étude, opus 2, n° 4	SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claudia Tobar pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Claudia Tobar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 21 avril 2005
à 19h

Thursday, April 21, 2005
7:00pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

MARK BIUNNO

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Concerto en mi mineur / in E minor, F VIII, No. 6 — ANTONIO VIVALDI (1680-1743)
- Allegro poco
- Andante
- Allegro

Variazioni su un' arietta di Pergolesi — OTMAR NUSSIO (1902-1990)
- Arietta
- Scherzetto
- Tamburino
- Lamento
- Ostinato
- Rapsodia
- Elegia
- Barbaresca
- Stornello
- Danza

ENTR'ACTE

Prélude et Scherzo — PAUL JEANJEAN (1874-1928)

Concerto en si / in B, KV 191 — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
- Allegro
- Andante ma adagio
- Tempo di menuetto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark Biunno pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Mark Biunno in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 200 years of music

Salle Redpath Hall

Thursday, April 21, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

Mark Bilinno

bassoon / basson

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Concerto en ut mineur / in E minor, F VIII, No. 6
Allegro poco
Andante
Allegro

Antonio Vivaldi
(1680-1743)

Variazioni su un' aretta di Pergolesi
Arietta
Scherzetto
Tamburino
Lamento
Ottinato
Rapsodia
Elegia
Barbaresca
Siorrello
Deuza

Gyula Nusero
(1902-1999)

ENTRACTE

Prelude et Scherzo

Jean Jeanneau
(1874-1953)

Concerto en si / in B, KV 191
Allegro
Andante ma adagio
Tempo di menuetto

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Ce récital fait partie des exigences liées à l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Mark Bilinno in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 21 avril 2005
à 20h30

Récital de baccalauréat

Thursday, April 21, 2005
8:30pm

Bachelor's Recital

LOU PAQUIN

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Concerto en la mineur / in A minor, RV 498 Allegro (ma moderato) Larghetto Allegro	ANTONIO VIVALDI (1680-1743)
Lyric Sonatina Moderato grazioso Lento semplice alle canzione Allegro capriccioso	JEAN COULTHARD (1908-2000)
Sonatine Allegro con moto Aria (Largo cantabile) Scherzo (Molto vivace)	ALEXANDER TANSMAN (1897-1986)

ENTR'ACTE

Suite n° 2 en ré mineur pour violoncelle seule / Suite No. 2 in D minor for solo cello, BWV 1008 Prelude; Allemande; Courante; Sarabande; Menuet I; Menuet II; Gigue	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Sonate pour basson / Bassoon Sonata Allegretto moderato Allegro scherzando Adagio - Allegro moderato	CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lou Paquin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Lou Paquin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 21 avril 2005
à 19h

Récital de license

Thursday, April 21, 2005
7:00pm

Licentiate Recital

TOMOKO INUI
piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Estampes — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
- Pagodes
- La soirée dans Grenade
- Jardins sous la pluie

Sonate en mi bémol majeur, opus 81a / Sonata in E-flat major, Op. 81a, *"Les Adieux"* — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1872-1915)
- Das Lebewhol (Adagio)
- Abwesenheit (Andante espressivo)
- Das Wiedersehn (Vivacissimamente)

Rhapsodie hongroise XI / Hungarian Rhapsody XI — FRANZ LISZT (1811-1886)

ENTR'ACTE

Île de feu I — OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

Sonate n° 3 en fa dièse mineur, opus 23 / Sonata No. 3 in F-sharp minor, Op. 23 — ALEXANDER SCRIABIN (1872-1915)
- Drammatico
- Allegretto
- Andante
- Presto con fuoco

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tomoko Inui pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Tomoko Inui in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 22 avril 2005
à 17h

Récital de maîtrise
(répétition d'opéra)

Friday, April 22, 2005
5:00pm

Master's Recital
(Opera Coaching)

YOULIANA TICHELOVA
répétitrice d'opéra / opera coach
classe de / class of Dixie Ross-Neill

DENIS ALAIN DION
répétiteur d'opéra / opera coach
classe de / class of Michael McMahon

* * * * *

DOMENICO CIMAROSA (1749-1801)
Il Matrimonio Segreto - Act I, scenes IV, VII

Carolina ~ **Julie Berthiaume**
Elisetta ~ **Sarah Moulton**
Fidalma ~ **Geneviève Lévesque**
Geronimo ~ **Jonathan Davis**
Conte ~ **Nicholas Masters**
Paolino ~ **Leslie Thomas**

ANTONÍN DVORÁK (1841 -1904)
Rusalka – Act I (extraits/excerpts)

Rusalka ~ **Ariane Girard**
Jezibaba ~ **Majorie Poirier**
Vodnik ~ **Edward Hanlon**

YOULIANA TICHELOVA
répétitrice d'opéra / opera coach

verso / overleaf

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Die Zauberflöte - extraits/excerpts

Scene 1	*Zu Hilfe! Zu Hilfe!*
Scene 2	*Der Vogelfänger bin ich ja*
Scene 3	*Dies Bildnis ist bezaubernd schön*
Scene 4	*Quintet Hm! Hm! Hm!*

Erste Dame ~ **Kimberly Davis** (soprano)
Zweite Dame ~ **Julie Berthiaume** (soprano)
Dritte Dame ~ **Martina Govednik** (mezzo-soprano)
Tamino ~ **Daniel Jones** (ténor/tenor)
Papageno ~ **Cristinel Rusu** (baryton/baritone)

* * * * *

PYOTR ILYCH TCHAIKOVSKY (1840 -1893)
Yolanta – extraits/excerpts

Scene 1	*Moyptyinchik Yolanta*
Scene 2	*Polno nye nado podnaya*
Scene 3	*Grigitta, eto tè*

Yolanta ~ **Andrea Cerswell** (soprano)
Martha ~ **Majorie Poirier** (mezzo-soprano)
Brigitta ~ **Ariane Girard** (soprano)
Laura ~ **Geneviève Lévesque** (mezzo-soprano)

DENIS ALAIN DION
répétiteur d'opéra / opera coach

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Youliana Tichelova et à Denis Alain Dion
pour l'obtention d'une maîtrise en musique (répétition d'opéra).
This recital is presented by Youliana Tichelova and by Denis Alain Dion
in partial fulfilment of the requirments for the degree of Master of Music (Opera Coaching).

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 22 avril 2005
à 19h

Récital de license

Friday, April 22, 2005
7:00pm

Licentiate Recital

FRÉDÉRIC ISSID
piano
classe de / class of Stéphan Sylvestre

Sonate en fa majeur / Sonata in F major, K. 533 — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
- Allegro
- Andante
- Rondo
- Allegretto

Sonate n° 2 en sol mineur, opus 22 / Sonata No. 2 in G minor, Op. 22 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
- So rasch wie möglich
- Andantino
- Getragen
- Scherzo
- Sehr rasch und markiert
- Rondo
- Presto

ENTR'ACTE

Six thèmes solaires (extrait/excerpt) — DENIS GOUGEON (né en/b. 1951)
- Piano-Soleil

Sonate pour piano / Piano Sonata — BELÀ BARTÓK (1881-1945)
- Allegro moderato
- Sostenuto e pesante
- Allegro molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frédéric Issid pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Frédéric Issid in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le vendredi 22 avril 2005
à 20h30

Friday, April 22, 2005
8:30pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

JESSICA BLACK, cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of

Mark Bradley - clarinette/clarinet, **Shauna Barraveccio** - flûte/flute
Kari Anderson - hautbois/oboe, **Dantes Rameau** - basson/bassoon

Concerto n° 1 en mi bémol, opus 11 / Concerto No. 1 in E-flat, Op. 11 — **RICHARD STRAUSS** (1864-1949)
- Allegro
- Andante
- Allegro rondo

Alpha — **JEAN-MICHEL DEFAYE** (né en/b. 1932)

Élégie pour cor et piano / for horn and piano — **FRANCIS POULENC** (1899-1963)

ENTR'ACTE

Sechs Bagatelles — **GYÖRGY LIGETI** (né en/b. 1923)
- Allegro con spirito
- Rubato. Lamentoso
- Allegro grazioso
- Presto ruvido
- Adagio: Mesto
- Molto vivace. Capriccioso

En Forêt — **EUGÈNE BOZZA** (1905-1991)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jessica Black pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jessica Black in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

ampus de McGill
ccès via Porte McTavish
Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le vendredi 22 avril 2005
à 19h

Friday, April 22, 2005
7:00pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

ANAÏS VIGEANT

contrebasse / double bass

classe de / class of Brian Robinson

Louise-Andrée Baril, piano

Chanson de nuit (andante), opus 15, n° 1 Chanson de matin (allegretto), opus 15, n° 2	EDWARD ELGAR (1857-1934)
Sonate en fa majeur, opus 17 / Sonata in F major, Op. 17 Allegro moderato Quasi andante Allegro moderato	LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Elegia (andante) en do majeur / in C major	GIOVANNI BETTESINI (1821-1889)
Fantasy Stück, opus 73 Zart und mit Ausdruck	ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Caprice pour contrebasse seule / for solo double bass	FRANK PROTO

ENTR'ACTE

Sonata, Op. 5, No.1 Allegro Andante religioso Allegretto	ADOLF MISEK (1875-1954)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anaïs Vigeant pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Anaïs Vigeant in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 23 avril 2005
à 20h30

Saturday, April 23, 2005
8:30pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

MARIE-CLAIRE LAVIGUEUR

violoncelle / cello

classe de / class of Elizabeth Dolin

Jean Marchand, piano

Divertimento en ré / in D
(arr. G. Piatigorsky)
Adagio
Menuet - Trio
Allegro di molto

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Sonate en F / Sonata in F
Allegro vivace
Adagio affectuoso
Allegro passionato
Allegro molto

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

ENTR'ACTE

Lamentation of Jeremiah pour violoncelle seule/for solo cello
(trans. d'alto / from viola)

MILTON BARNES

Sonate en ré mineur / Sonata in D minor
Allegro non troppo
Allegro
Largo
Allegro

DIMITRI SCHOSTAKOVICH (1906-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Claire Lavigueur pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Marie-Claire Lavigueur in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 23 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Saturday, April 23, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

EMMANUELLE BOUFFARD

violoncelle / cello

classe de / class of Elizabeth Dolin

Jean Marchand, piano

Sonate pour piano et violoncelle en sol mineur, opus 5, n° 2 / Sonata for piano and cello in G minor, Op. 5, No. 2 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- Adagio sostenuto e expressivo - Allegro molto piu tosto presto
- Rondo: Allegro

Pohadka (Fairy Tale) — LEOS JANACEK (1854-1928)
- Con moto - Andante
- Con moto - Adagio
- Allegro

ENTR'ACTE

Sonate en la majeur / Sonata in A major (trans. Jules Delsart) — CÉSAR FRANCK (1822-1890)
- Allegretto ben moderato
- Allegro
- Recitativo - Fantasia, ben moderato
- Allegretto poco mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emmanuelle Bouffard pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Emmanuelle Bouffard in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 23 avril 2005
à 17h

Saturday, April 23, 2005
5:00pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

MARK BRADLEY
clarinette / clarinet
classe de / class of Simon Aldrich
Martin Karlicek, piano
Marie-Julie Chagnon, clarinette / clarinet
avec la participation d'un orchestre à cordes/with the participation of string orchestra

Première rhapsody pour clarinette et piano	CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
Quatre pièces pour clarinette et piano, opus 5 / Four Pieces for Clarinet and Piano, Op. 5 Mäßig Sehr langsam Sehr rasch Langsam	ALBAN BERG (1885-1935)
Sequenza IXa pour clarinette / for clarinet	LUCIANO BERIO (né en/b. 1925)

ENTR'ACTE

Separations pour clarinette en si bémol et électroniques / for clarinet and electronics	BRYAN JACOBS
As Rock fades to Earth pour deux clarinettes et DSP en direct / for two clarinets and live DSP	NEIL MIDDLETON

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark Bradley pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Mark Bradley in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 200 years of music
200 ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Saturday, April 23, 2005
5:00pm

Bachelor's Recital
Récital de baccalauréat

MARK BRADLEY
clarinette / clarinet

classe de / class of Simon Aldrich

Martin Kaňlíček, piano
Marie-Julie Chagnon, clarinette / clarinet

avec la participation d'un orchestre à cordes/with the participation of string orchestra

Première rhapsody pour clarinette et piano — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Quatre pièces pour clarinette et piano, opus 5 / Four Pieces for Clarinet and Piano, Op. 5 — ALBAN BERG (1885-1935)
Mäßig
Sehr langsam
Sehr rasch
Langsam

Sequenza IXa pour clarinette / for clarinet — LUCIANO BERIO (né en/b. 1925)

INTERMÈDE

Separations — BRYAN JACKSON
pour clarinette en si bémol et électronique / for clarinet and electronics

As Rock fades to Earth — NEIL MIDDLETON
pour deux clarinettes et DSP en direct / for two clarinets and live DSP

Ce récital fait partie des exigences imposées à Mark Bradley pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Mark Bradley in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 23 avril 2005
à 20h30

Récital de baccalauréat

Saturday, April 23, 2005
8:30pm

Bachelor's Recital

MEGAN EVANS, cor / horn

classe de / class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of

Leticia Brewer, soprano

Adagio und Allegro	R. SCHUMANN
Tre Poemi Lamento Danza La Gondola Funebre	D. KIRCHNER
Fantasie for Horns	H. WESTERKAMP
ENTR'ACTE	
Le Jeune Pâtre breton	H. BERLIOZ
Nocturnes	A. COOKE
Alphorn, Op. 15, No. 3	R. STRAUSS

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Megan Evans pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Megan Evans in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill

Faculty of Music
Faculté de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Saturday, April 23, 2005
Samedi 23 avril 2005

8:30pm
20h30

Recital de baccalauréat
Bachelor's Recital

MEGAN EVANS, cor / horn

classe de / class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of

Letitia Brewer, soprano

Adagio und Allegro — R. SCHUMANN

The Postal Lariatto — D. KIRCHNER

Dacus — La Gondola Pandro

Fantasie for Horns — H. WERNEKINCK

ENTR'ACTE

Le Jeune Pâtre breton — H. BERLIOZ

Nocturnes — A. COOKE

Alphorn, Op. 12, No. 3 — R. STRAUSS

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Megan Evans pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Megan Evans in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 24 avril 2005
à 20h30

Récital de baccalauréat

Sunday, April 24, 2005
8:30pm

Bachelor's Recital

ERICA MILLER

violon / violin

classe de / class of Thomas Williams

Walter Delahunt, piano

Sonate en la mineur / Sonata in A minor, Op. 47, No. 9
"Kreutzer"
Adagio sostenuto - Presto
Andante con variazioni
Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTR'ACTE

Sonata No. 2, Op. 27
Obsession
Maliconia
Danse des ombres
Les furies

EUGENE YSAŸE
(1858-1931)

Sonate en fa mineur / Sonata in F minor, No. 1, Op. 80
Andante assai
Allegro brusco
Andante
Allegrissimo

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1931)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erica Miller pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Erica Miller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

ampus de McGill
ccès via Porte McTavish
Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 24 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Sunday, April 24, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

HEATHER MCINTYRE

violon / violin

classe de / class of Ellen Jewett

Donna Laube, piano

Jason Moy, clavecin / harpsichord

Sonata Representiva en la pour violon et basse continue / Sonata Representiva in A for violin and basso continuo, DM 372 Allegro - Nachtigal - Cu Cu - Fresch - Adagio - Allegro - Presto - Adagio - Musquetir - Mars - Allemande	HEINRICH IGNAZ FRANZ BIBER (1644-1704)
Sonate pour violon et piano / Sonata for violin and piano, Op. 82 Allegro Andante Allegro non troppo	EDWARD WILLIAM ELGAR (1857-1934)
ENTR'ACTE	
After the tryst, pour violon et piano / for violin and piano	JAMES MACMILLAN (né en/b. 1959)
Rondo en si mineur pour violon et piano, opus 90 / Rondo in B minor for violin and piano, Op. 90 Andante Allegro	FRANZ PETER SCHUBERT (1797-1828)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather McIntyre pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Heather McIntyre in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill

Salle Redpath Hall

Sunday, April 24, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

Heather McIntyre

violon \ violin

classe de \ class of Ellen Jewett

Donna Laube, piano
Jason Moy, clavecin \ harpsichord

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 24 avril 2005
à 16h

Sunday, April 24, 2005
4:00pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

MAUDE LUSSIER

cor / french horn

classe de / class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

Sonate pour flûte alto et basse continue, opus 27, n° 1 /
Sonata for alto flute and basso continuo, Op. 27, No. 1 — JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER (1689-1755), arr. M. Lussier
- Allemande
- Courante
- Rondeau
- Gigue

Dialogue for Solo Horn — STEVEN GELLMAN (né en/b. 1947)
- Reflection
- Toccata

Divertimento — JEAN FRANÇAIX (1912-1997)
- Introduzion
- Aria di Cantabile
- Canzonetta

ENTR'ACTE

Adagio und Allegro, Op. 70 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Trio pour cor, violon et piano, opus 40 / Horn Trio, Op. 40 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
- Andante - Poco più animato
- Scherzo. Allegro - Molto meno allegro
- Adagio mesto
- Finale. Allegro con brio

Angélique Duguay - violon/violin; **Martin Karlicek** - piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maude Lussier pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Maude Lussier in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

Maude Lussier

cor / french horn

classe de / class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 24 avril 2005
à 20h30

Sunday, April 24, 2005
8:30pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

DOROTHEA HAYLEY, soprano
classe de / class of Lucile Evans

Sophia Kim, piano

Songs From Letters: Calamity Jane to her Daughter, Janey [1989] — **LIBBY LARSEN** (née en/b. 1950)
- So Like Your Father
- He Never Misses
- A Man Can Love Two Women
- A Working Woman
- All I Have

Nocturne [1987] — **ALLAN G. BELL** (né en/b. 1953)

Blue Heron Near The Old Mill Bridge [2000] — **GARY KULESHA** (né en/b. 1954)

Apparition [1980] (extraits/excerpts) — **GEORGE CRUMB** (né en/b. 1929)
- The Night in Silence Under Many a Star...
- Invocation to the Dark Angel
- Approach, Strong Deliveress!

ENTR'ACTE

Lùa descolorida [2000] — **OSVALDO GOLIJOV** (né en/b. 1960)

Einmal noch, einmal de/from "Weisse Rose" — **UDO ZIMMERMANN** (né en/b. 1943)

Disordered Songs [2005] — **DAVID R. SCOTT** (né en/b. 1962)
- Winter Chains
- Skin Music
- T.V. Light
- Tall Tale
- Moon Blood/Blood Moon
- Urge
- Let Go

A Sarah Binks Songbook [1988] (extraits/excerpts) — **JOHN GREER** (né en/b. 1954)
- Reflections while translating Heine
- Hi Sooky, Ho Sooky!

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Megan Evans pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Megan Evans in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 25 avril 2005 à 19 h

Récital final de baccalauréat

Monday, April 25, 2005 7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Teresa Fleming

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Louise Pelletier, piano

O del mio amato ben, No. 18
Amorosi miei giorni, No. 27
Madonna Renzuola, No. 24

STEFANO DONAUDY
(1879-1925)

Das Kind der Berge, Op. 67
- Lockung
- Das Kind der Berge
- In den Heidelbeeren
- Stelldichein
- Liebe
- Zickeltanz
- Böser Tag
- Am Berghbach

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

ENTR'ACTE

Voici que le printemps
Paysage sentimental
Nuit d'étoiles
Noël des enfants qui n'ont plus de maisons

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Canciones clásicas españolas
- La mi sola, Laureola
- Al Amor
- ¿Corazón porque pasais
- El majo celoso
- Con amores, la mi madre
- Dos Cantares populares
- Coplas de Curro Dulce

FERNANDO OBRADORS
(1897-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Teresa Fleming pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Teresa Fleming in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 25 avril 2005 à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Monday, April 25, 2005 8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Megan Skidmore

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Dominique Roy, piano

Lo spazzacamino
La zingara

GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

Quatrains
- Pénitente
- La Digitale
- La Joueuse
- Vol d'oiseau dans la matinée
- Espace
- Partie liée
- Discrétion

JEAN PAPINEAU-COUTURE (1916-2000)

Musique
La Romance d'Ariel
Romance

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

PAUSE - BREAK

Brentano Lieder
- An die Nacht
- Ich wollt ein Sträusslein binden
- Säusle, liebe Myrthe
- Als mir dien Lied erklang
- Amor
- Lied der Frauen

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Stranger here myself (tiré de/from *A Touch of Venus*) — **KURT WEILL** (1900-1972)
Giannina Mia (tiré de/from *The Firefly*) — **RUDOLF FRIML** (1879-1972)
My White Knight (tiré de/from *The Music Man*) — **MEREDITH WILLSON** (1902-1984)
A Word on my Ear — **MICHAEL FLANDERS** (né en/b.1922) / **DONALD SWANN** (né en/b.1923)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Megan Skidmore pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Megan Skidmore in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 25 avril 2005
à 17 h

Récital final de baccalauréat

Monday, April 25, 2005
5:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Sarah Mullins

percussion

classe de / class of D'Arcy Philip Gray

Kristie Ibrahim, **Fernando Rocha**, percussion

Ultimatum 1 — **NEBOJSA JOVAN ZIVKOVIC** (né en/b.1962)

Trommel Suite — **SIEGFRIED FINK** (né en/b.1928)
- Intrada
- Toccata
- Mista
- Cadenza
- Marcia

Tempo di Valse — **BERTOLD HUMMEL** (né en/b.1925).

Recitative
Improvisation (tirée de/from Eight Pieces for Four Timpani) — **ELLIOT CARTER** (né en/b.1908)

ENTR'ACTE

Siciliano (tiré de la Sonate n° 1 en sol mineur pour violon seul) /
Siciliano (from Sonata No.1 in G minor for unaccompanied violin) — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

Trio Per Uno
III - II - I — **NEBOJSA JOVAN ZIVKOVIC** (né en/b.1962)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Mullins pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sarah Mullins in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 200 years of music
200 ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Monday, April 25, 2005
5:00 p.m.

Bachelor Final Recital
Récital final de baccalauréat

Sarah Mullins
percussion

classe de / class of D'Arcy Philip Gray

Kristie Ibrahim, **Fernando Rocha**, percussion

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 25 avril 2005
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Monday, April 25, 2005
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Alejandro Toledo

saxophone

classe de / class of Peter Freeman

Alexandre Solopov, piano
Frédéric Duehnard, saxophone

Cinq danses exotiques pour saxophone et piano /
Five Exotic Dances for saxophone and piano

JEAN FRANÇAIX
(1912-1997)

Konzertstuck
pour deux saxophones alto/for two alto saxophones
Lebhaft
Mässig Langsam
Lebhaft

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Improvisation I

RYO NODA
(né en/b. 1948)

Concertino da camera

JACQUES IBERT
(1890-1962)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alejandro Toledo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alejandro Toledo in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Monday, April 25, 2005
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Alejandro Toledo

saxophone

classe de / class of Peter Freeman

Alexandre Solopov, piano
Frédéric Duchnard, saxophone

Cinq danses exotiques pour saxophone et piano /
Five Exotic Dances for saxophone and piano

JEAN FRANÇAIX
(1912-1997)

Konzertstück
pour deux saxophones altos/for two alto saxophones

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Lebhaft
Mässig Langsam
Lebhaft

Improvisation I

IVO NONA
(né en/b. 1948)

Concertino da camera

JACQUES IBERT
(1890-1962)

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 26 avril 2005
à 16h

Tuesday, April 26, 2005
4:00pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

VÉRONIQUE PERREAULT

violon / violin

classe de / class of Thomas Williams

Donna Laube, piano

Sonate en mi bémol majeur, opus 12, n° 3 /
Sonata in E-flat major, Op. 12, No. 3
Allegro con spirito
Adagio con molt'expressione
Rondo: Allegro molto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1779-1827)

Cinq mélodies
Andante
Lento, ma non troppo
Animato, ma non troppo
Allegretto leggero e scherzando
Andante non troppo

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

ENTR'ACTE

Caprice No. 9, "Chestnut Hill at Night"
Caprice No. 8, "Elegie"

SOPHIE CARMEN ECKHARDT-GRAMATTÉ
(1899-1974)

Sonata, Op. 82
Allegro
Romance: Andante
Allegro, non troppo

EDWARD ELGAR
(1857-1934)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Véronique Perreault pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Véronique Perreault in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 26 avril 2005
à 20h30

Récital de license

Tuesday, April 26, 2005
8:30pm

Licentiate Recital

GILLIAN FRAINE

violon / violin

classe de / class of Ellen Jewett

Walter Delahunt, piano

Fantaisie n° 1 en si bémol majeur /
Fantasy No. 1 in B-flat major
Largo
Allegro
Grave (si replica l'Allegro)

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Sonate n° 3, opus 25 "Dans le caractère popluaire roumain"
Moderato malinconico
Andante sostenuto e misterioso
Allegro con brio, ma non troppo mosso

GEORGES ENESCO
(1881-1955)

ENTR'ACTE

Sonate n° 1 en sol majeur, opus 78 /
Sonata No. 1 in G major, Op. 78
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro molto moderato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Polonaise de concert, opus 4

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1835-1800)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gillian Fraine pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Gillian Fraine in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

ampus de McGill
ccès via Porte McTavish
Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 26 avril 2005
à 19h

Récital de baccalauréat

Tuesday, April 26, 2005
7:00pm

Bachelor's Recital

CATHERINE TRUBY

violon / violin

classe de / class of Ellen Jewett

Walter Delahunt, piano

Sonate pour violon et piano en mi mineur, BWV 1023 /
Sonata for violin and piano in E minor, BWV 1023
Allegro
Adagio ma non tanto
Allemanda
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate pour violon et piano en sol majeur /
Sonata for violin and piano in G major
Allegretto
Moderato, Blues
Allegro, Perpetuum mobile

LEOS JANACEK
(1875-1937)

ENTR'ACTE

Sonate pour violon et piano en do mineur, opus 45 /
Sonata for violin and piano in C minor, Op. 45
Allegro molto ed appassionato
Allegretto espressivo all Romanza
Allegro animato

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Truby pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Catherine Truby in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

le mardi 26 avril 2005
à 17h30

Tuesday, April 26, 2005
at 5:30pm

Récital de maîtrise
(Direction chorale)

Master's Recital
(Choral Conducting)

MAUDE FRÉCHETTE-GAGNÉ

chef / conductor

classe de / class of Julian Wachner

Haec dies (Psalm 118: 24) *Ave verum Corpus* Sing Joyfully (Psalm 81, 1-4)	**WILLIAM BYRD** (1543-1623)
Il bianco e dolce cigno	**JACOB ARCADELT** (1514-1557)
El Grillo	**JOSQUIN DES PREZ** (1450-1521)
Les Djinns, Op.12	**GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)
Zigeunerlieder, Op. 103 (extraits/excerpts) 1. He, Zigeuner greife in die Seiten ein 2. Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb 7. Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süsses Lieb 8. Horch, des Wind klagt in den Zweigen 11. Rote Abenwolken ziehn am Firmament	**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
Ave Maria	**ANTON BRUCKNER** (1824-1896)
Le rat de ville et le rat des champs (fable de/by Lafontaine)	**MAURICE DELA** (1919-1978)
Solfegio *Bogoroditse Djévo*	**ARVO PÄRT** (b. 1935)

soprano	*alto*	*ténor/tenor*	*basse/bass*
Emily Duncan-Brown	Corinne Baker	Tristan Bennett	Clive Chang
Andrea Long	Christine Desjardins	Evon Brydon	Edward Hanlon
Allison Portnow	Amy Henderson	Lance Keizer	Donald Hunt
Elizabeth Quimby	Alexandra Hill	Andrew Maruzzella	Troy Martell
Tanya Roberts	Silvia Tabor	Samuel Moisan	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maude Fréchette-Gagné pour l'obtention d'une maîtrise en musique en direction chorale.
This recital is presented by Maude Fréchette-Gagné in partial fulfilment of the requirmements for the degree of Master of Music, Choral Conducting.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Bogoròditse Djévo

Bogoròditse Djévo, ràdujssja,
Blagodàtnaja Màrije,
Gospòd ss Tobòju;
Blagosslovjéna Ty v zhenàch
I blagosslovjén plod chrjéva Tvojégò,
Jàko Sspàssa rodilà jeessiì dush nàshikh.

Bogoròditse Djévo

Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee;
Blessed art thou among women,
And blessed is Jesus the fruit of thy womb.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners,
Now and in the hour of our death. Amen.

Bogoròditse Djévo

Je te salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi;
Tu es bénie entre les femmes,
Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.
Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous, pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

Ave Maria

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum.
Benedicto tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, mater Dei, ora pronbis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Le Rat de ville et le Rat des champs
(Fable de Lafontaine)

Autrefois le Rat de ville
Invita le Rat des champs,
D'une façon fort civile,
À des reliefs d'ortolans.
Sur un tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent nos deux amis.
Le régal fut fort honnête,
Rien ne manquait au festin;
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.
À la porte de la salle,
Ils entendirent du bruit,
Le Rat de ville détale,
Son compagnon le suit.
Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussitôt;
Et le citadin de dire :
« Achevons tout notre rôt.
-C'est assez, dit le rustique;
Demain vous viendrez chez moi,
Ce n'est pas que je me pique
de tous vos festins de Roi,
Mais rien ne vient m'interrompre,
Je mange tout à loisir! Adieu donc! »
Fi du plaisir que la crainte peut corrompre!
Adieu donc!

Ave Maria

Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee;
Blessed art thou among women,
And blessed is Jesus the fruit of thy womb.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners,
Now and in the hour of our death. Amen.

The city Rat and the country Rat

A city Rat, one night,
Did, with a civil stoop,
A country Rat invite
To end a turtle soup.
Upon a Turkey carpet
They found the table spread,
And sure I need not harp it
How well the fellows fed.
The entertainment was
A truly noble one;
But some unlucky cause
Disturbed it when begun.
It was a slight rat-tat,
That put their joys to rout;
Out ran the city Rat;
The fearful knocking ceased.
"Return we," cried the cit,
"To finish there our feast."
"No," said the rustic Rat;
"Tomorrow dine with me.
I'm not offended at
Your feast so grand and free,
For I've no fare resembling;
But then I eat at leisure,
And would not swap, for pleasure
So mixed with fear and trembling.
See you then!"

Ave Maria

Je te salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi;
Tu es bénie entre les femmes,
Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.
Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous, pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

***Zigeunerlieder* Op. 103**

1.He, Zigeuner, greife in die Saiten ein,
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heisse Tränen netzte diese Wange!

2. Hochgetrümte Rimaflut, wie bist du so trüb,
An dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an den Strand heran zu mir;
An dem Rimaufer lasst mich ewig weinen nach ihr!

3. Wisst ihr, wann mein Kindchen
am allerschönster ist?
Wenn ihr süsses Mündchen scherzt
und lacht und küsst.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küss ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

Wisst ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen mich umschlungen hält.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küss ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

7. Kommt dir manchmal in den Sinn,
mein süsses Lieb,
Was du einst mit heilgem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlass mich nicht,
Du weisst nicht, wie lieb ich dich hab;
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab.

8. Horch, der Wind klagt in den
Zweigen traurig sacht;
Süsses Lieb, wir müssen scheiden: gute Nacht!
Ach, wie gern in deinen Armen ruhte ich!
Doch die Trenungs stunde naht, Gott schütze dich.

Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht;
Süsses Lieb, vertrau auf Gatt und weine nicht!
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.

11. Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb, das Herze brennt;
Himmel strahlt in glühnder Pracht
Und ich träum bei Tag und Nacht,
Nur allein von dem süssen Liebchen mein.

Gypsy Songs

1. Hey, Gypsy, strike your strings and play,
Sing of love she faithlessly has cast away!
Play a melody of woe and desolation,
Sing a song of burning tears and lamentation!

2. Rima River, why are you so forlorn?
On your border here I stand, with out my love, I mourn!
Waters rushing, waters gushing
Through your rocky canyon high and steep.
Here I mourn, my loved one, here forever wail and weep!

3. Know you when my fair one, fairest seems to be?
When she turns her red lips laughing up to me.
Sweetheart mine, I am thine, tenderly kiss I thee,
God in heaven made thee just for me!

Know you when my dear one has all the greatest charms?
When indeed he holds me so tightly in his arms.
Sweetheart mine, I am thine, tenderly kiss I thee,
God in heaven made thee just for me!

7. Do you often think, O maid that I adore,
How you once did swear to love me evermore?
Trifle not, forsake me not, you know not how true I love you;
Love me so, say not no,
That the gracious God may bless us two.

8. Hark, the breezes in the tree tops softly sigh;
Sweetest love the hour has come to say goodbye!
Resting in your arms how happy I would be!
God gain keep you safe for me, all safe for me.

11. Rosy clouds of evening fill the glowing sky,
Yearning fills heart, my love, to you to fly;
Heaven glows in splendour bright
All of you I am dreaming day and night.

Dark the night, no star is shining in the sky;
Sweetest love, rely on God and do not cry!
When in his good time he brings me back to you,
Dreams will then at last come true.

Chansons gitanes

1. Hé, Gitan, gratte les cordes de ton instrument,
Joue la chanson de la petite servante infidèle!
Laisse tes cordes vibrer à la douleur de ce chant
Jusqu'à ce que de chaudes larmes trouvent nid sur tes joues.

2. Fleuve agité, pourquoi es-tu si brouillé?
Sur la rive, tout haut j'ai crié
Ma plainte d'amour pour toi.
Les vagues fuient, coulent et rugissent à mes pieds,
Sur les rives du fleuve pour toi j'ai pleuré.

3. Savez-vous à quel moment ma belle
est la plus délicieuse?
Lorsque sa jolie petite bouche me sourit
puis m'embrasse.
Petite douceur, tu es mienne,
cordialement je t'enlace,
Les cieux t'ont créé juste pour moi, ma précieuse.

Savez-vous à quel moment mon chéri me plaît le mieux?
Lorsque dans ses bras il me tient enlacé.
Petite douceur, tu es mienne, cordialement je t'embrasse,
Les cieux t'ont créé juste pour moi, mon précieux.

7. Te vient-il parfois à l'esprit mon chéri,
Que tu m'a juré serment d'amour?
Ne m'échange point, ne me laisse point,
Car tu ne sais pas à quel point je t'ai aimé.
Si tu m'aime comme moi je t'aime,
Alors tu seras gracié.

8. Écoute la plainte triste du vent dans les branches.
Cher amour, nous devons nous quitter :Bonne nuit!
Ah, comme j'aimerais me reposer dans tes bras,
Ainsi pendant les heures de trève, Dieu te protègera.

Sombre est la nuit, aucune étoile ne répand sa lumière.
Cher amour, crois en Dieu et ne pleure plus!
Dieu me guidera encore une fois jusqu'à toi,
Restons fidèle et nous serons unis pour la vie.

11. Des nuages roses couvrent le firmament,
Il est le reflet mon coeur ardent.
Le ciel rayonnant de somptuosité,
Je rêve jour et nuit à mon amant.

***Les Djinns* Op.12**
Poésie de Victor Hugo

Murs, ville et port, asile de mort,
Mer grise ou brise la brise, tout dort,
Dans la plaine naît un bruit
C'est l'haleine de la nuit
Elle brâme,
Comme une âme
Qu'une flamme toujours suit.

La voix plus haute semble un grelot,
D'un nain qui saute c'est le galop,
Il fuit s'élance,
Puis en cadence,
Sur un pied danse au bout d'un flot.

La rumeur approche, l'écho la redit
C'est comme la cloche d'un couvent maudit
Qui tonne et qui roule
Qui tantôt s'écroule et tantôt grandit.

Dieu!
La voix sépulcrale des Djinns!
Quel bruit ils font,
Fuyons sous la spirale
De l'escalier profond
Déjà s'éteint ma lampe
Et l'ombre de sa rampe
Qui le long du mur rampe,
Monte jusqu'au plafond!

Cris de l'enfer!
Voix qui hurle et qui pleure,
L'horrible essaim poussé par l'aquilon, sans doute,
Ô ciel s'abat sur ma demeure,
Le mur fléchit sous le noir bataillon,
La maison crie et chancelle, penchée,
Et l'on dirait que du sol arraché
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée
Le vent roule avec leur tourbillon.

Prophète, si ta main me sauve de ces obscurs démons des soirs
J'irai prosterner mon front chauve devant tes sacrés encensoirs!
Fais que sur ces portes fidèles
Meure leur souffle d'étincelles
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes
Grince et crie sur ces vitraux noirs!

De leurs ailes lointaines
Le battement décroît
Si confus dans les plaines,
Si faible que l'on croit ouïr la sauterelle crier d'une voix grêle
Ou pétiller la grêle sur le plomb d'un vieux toit.

Les djinns funèbres fils du trépas,
Dans les ténèbres pressent leurs pas.
Leur essaim gronde
Ainsi, profonde,
Murmure une onde qu'on ne voit pas.

Ce bruit vague qui s'endort
C'est la vague sur le bord
C'est la plainte
Presque éteinte
D'une sainte pour un mort.

On doute,
La nuit,
J'écoute
Tout fuit,
Tout passe
L'espace efface le bruit.

***Les Djinns* Op. 12**

Walls, city and port,
Asylum of the dead.
Grey sea, where the breeze breaks away
and everything sleeps.

Over the plain a sound is born.
It's the breath of the night, which cries
like a soul chased by flames.

The voice gets higher
like the bell of a jumping dwarf galloping.
He flees and darts away,
then in cadence on one foot dances over the water.

The rumbling approaches,
the echo repeats it like the sounding bells of a cursed convent
or a howling mob that thunders
and then disappears and then grows again.

God!
The sepulchral voices of the djinns!
What a noise, let us hide under the spiral of the deep staircase.

Already my lampe has gone out
and the shadow of the banister creeps along the wall
and climbs to the ceiling.

Cries from Hell!
Voices that scream and cry.
The horrible swarm, surely pushed by the North wind.

O Heaven falling on my house.
The wall is sways under its black battalion.
The house cries out, totters and seems to be snatched from the ground.
As it would a dead leaf, the wind rolls the house with its whirlwind.

Prophet, if your hand saves me from these obscure demons of the evening,
I will prostrate my bold head in front of your sacred censer.
Let their spark field breath die at these faithful doors
and let the claws of their wings grate and cry in vain on these black stained-glass windows.

From their distant wings, the beating decreases,
so confused on the plains,
so weak that we almost hear a grasshopper singing with his shrill voice
or like the noise of a hail storm on an old roof.

The funeral djinns, sons of demise,
in the darkness they hurry along their growls.
Thus, deeply a wave murmurs, an invisible wave.
This vague noise that's going to sleep,
it's the wave at the edge.
The swell fades away;
it is the feeble complaint of a saint for the dead man.

One doubts, the night, I listen,
everything flees, everything passes,
and the space erases the sound.

Il bianco e dolce cigno

Il bianco e dolce cigno cantando more,
Ed io piangendo, giung' al fin del viver' mio.
Stan' e diversa sorte, ch'ei more sconsolato
Ed io more beata morte,
Morte che nel morire m'empie di gioia tutt'e di desire.
Se nel morire' altro dolor non sento,
Di mille mort'il di sarei contento.

Il bianco e dolce cigno

The whitebreasted lovely swan only sings at his death,
Here I stand weeping because I am nearing the end.
Oh, fate so strange and cruel,
That I should die in sorrow.
Hopping only for life tomorrow,
I see the time now when death may come and save me from my torment.
Just like the swan may I pass on with singing,
And may my song be one of sweet contentment.

Il bianco e dolce cigno

Un merveilleux cigne blanc chante à sa mort venue,
Je reste là pleurant car ma vie s'achève.
Oh, espoir si étrange et si cruelle,
Je meurs dans la peine.
Espérant la vie pour demain,
Je vois que la mort pourrait venir me délivrer de mes tourments.
Tel le cigne qui meurt en chantant,
Que mon chant soit un doux contentement.

El grillo

El grillo buon cantore che tiene longo verso.
Dale beve grillo canta.
Ma non fa come gli altri ucceli
Come li han cantato un poco.
Van' de fato in altro loco sempre el grillo sta pur saldo.
Quando la maggior el caldo,
Alhor canta sol per a more.

El grillo

The cricket is a good singer who holds a long note.
Go a head, drink cricket and sing.
But he is not like the other birds,
Who sing a little and then go elsewhere,
The cricket always stands firm.
When it hottest, he sings alone for love.

El grillo

Le criquet est un chanteur doué qui sait tenir la note.
Vas-y, bois et chante, criquet.
Mais il n'est pas comme les autres oisillons,
Qui chantent un peu puis passent à autre chose,
Le criquet, lui, toujours continue.
Lorsque la chaleur prend, il chante par amour.

Haec dies (Psalm 118: 24)

Haec dies quam fecit Dominus.
Exultemus et laetemur in ea.
Alleluia.

Haec dies

This is the day which the Lord hath made;
We will rejoice and be glad in it.
Alleluia.

Haec dies

Voici le jour que fit le Seigneur;
Nous nous en réjouissons et en sommes comblés.
Alleluia.

Ave verum Corpus

Ave verum Corpus, natus de Marie Virgine :
Vere passum, immolatum in cruce pro homine :
Cuius latus perforatum, unda fluxit sanguine:
Esto nobis praegustatum in mortis examine.
O dulcis, O pie, O Jesu Fili Mariae,
Miserere mei. Amen.

Ave verum Corpus

All hail, o true Body, of the blessed Virgin born,
Which in anguish to redeem us did suffer upon the cross;
From whose side, when pierced by spear, there came forth both water and blood:
Be to us at our last hour the source of consolation.
O loving, O holy, O Jesus, thou Son of Mary,
Have mercy on me. Amen.

Ave verum Corpus

Salut, vrai corps du Christ né de la Vierge Marie;
Vous êtes mort en sacrifice sur la croix pour sauver les hommes;
Votre flanc fut transpercé et le sang en coula à flots;
Donnez-nous la consolation à l'heure de notre mort.
Ô amour, Ô Saint, Ô Jésus, toi Fils de Marie,
Prends pitié de moi. Amen.

Sing Joyfully (Psalm 81, 1-4)

Sing joyfully unto God our strength.
Sing loud onto the God of Jacob.
Take the song and bring forth the timbrel,
The pleasant harp and the viol.
Blow the trumpet in the new moon,
Even in the time appointed and at our feast day.
For this is a statue for Israel,
And a law of the God of Jacob.

Sing Joyfully

Chantez joyeusement vers Dieu notre force.
Chantez à pleine voix vers le Dieu de Jacob.
Prenez ce chant et apportez le tambourin,
La douce harpe et la viole.
Soufflez de la trompette à la nouvelle lune,
Même au moment désigné et à notre jour de fête.
Car voici un code pour Israël,
Et une loi du Dieu de Jacob.

Haec dies (Psalm 118: 24)
Haec dies quam fecit Dominus.

CBC/McGill Concerts



2004-2005

26e saison
26th season

CBC radio Two

McGill 100 years of music / ans de musique

, soprano
ıs
ıo
ın
ord

Marian Antiphon

HENRY PURCELL
(1659-1695)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

DOMINIQUE ROY
(né en/b. 1967)

LOUIS BEYTDS
(1895-1953)

THOMAS PASATIERI
(né en/b. 1945)

H. PURCELL
/ realised by Benjamin Britten

tion d'une licence en musique.
ments for the Licentiate in Music.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
rmation
-4547 / 398-5145

Série CBC/McGill
le mercredi 27 avril 2005
Salle Pollack, Université McGill
19h30

CBC/McGill Concert Series
Wednesday, April 27, 2005
Pollack Hall, McGill University
7:30 p.m.

THE ST. LAWRENCE STRING QUARTET
MARC-ANDRÉ HAMELIN, piano

The St. Lawrence String Quartet
Geoff Nuttall, violin, **Barry Shiffman**, violin
Lesley Robertson, viola, **Christopher Costanza**, cello
Since their genesis in Toronto in 1989, the St. Lawrence String Quartet has established itself among the world-class chamber ensembles of its generation, delighting audiences across Europe, Asia, North and South America. The St. Lawrence Quartet resides in California where they are Ensemble in Residence at Stanford University. The group is deeply committed to bringing music to less traditional venues than the classroom or concert hall and maintain a strong desire to share the wonders of chamber music with their listeners. The St. Lawrence String Quartet records exclusively for EMI/ANGEL. The St. Lawrence String Quartet appears by arrangement with David Rowe Artists, Marblehead, MA.

Marc-André Hamelin, piano
Né à Montréal, Marc-André Hamelin reconnu comme l'un des plus grands pianistes de notre époque. Il s'est produit comme concertiste et soliste dans toutes les grandes villes de l'Amérique du Nord, d'Europe et d'Australie. Son importante discographie comprend des œuvres de Alkan, Catoire, Liszt et Godowsky. Marc-André Hamelin porte un intérêt particulier aux répertoires peu joués, ce qui ne l'empêche pas d'aborder Schumann et Chopin avec le même bonheur. Il est également compositeur et il a écrit de nombreuses pièces pour piano solo en plus de produire des arrangements et des transcriptions de Joplin, Chopin et Rossini. Marc-André Hamelin est représenté par Colbert Artists Management, New York.

Scott St. John, viola
Canadian-born Scott St. John maintains a busy schedule of solo appearances on violin, viola and MIDI violin. In addition to a busy schedule of solo appearances, St. John holds a faculty position at the University of Toronto.

Denis Brott, violoncelle
Né à Montréal, Denis Brott est reconnu sur la scène internationale comme l'un des meilleurs violoncellistes canadiens. Fondateur du Festival de Musique de chambre de Montréal, il est également professeur au Conservatoire de musique du Québec à Montréal.

Monique Mercure, récitante
Depuis 40 ans, Monique Mercure mène une impressionnante carrière sur les grandes scènes nationales et au cinéma et a remporté de prestigieux prix, dont la Palme d'or du Festival de Cannes.

[illegible]
[illegible] la douce harpe et la viole.
[illegible] Soufflez de la trompette à la nouvelle lune,
[illegible] Même au moment désigné et à notre jour de fête.
[illegible] Car voici un code pour Israël,
[illegible] Et une loi du Dieu de Jacob.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 27 avril 2005
à 20h30

Wednesday, April 27, 2005
8:30pm

Licentiate Recital

, soprano
ıs
ıo
ın
ord

Marian Antiphon

HENRY PURCELL
(1659-1695)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

DOMINIQUE ROY
(né en/b. 1967)

LOUIS BEYTDS
(1895-1953)

THOMAS PASATIERI
(né en/b. 1945)

H. PURCELL
/ realised by Benjamin Britten

tion d'une licence en musique.
ments for the Licentiate in Music.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
rmation
-4547 / 398-5145

FRANZ JOSEF HAYDN : Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 33 n° 2 (Hob. III: 38) « La Plaisanterie »

À la fin de 1781, Haydn termine ses quatuors à cordes opus 33 afin de les publier. Il n'a écrit aucun quatuor pendant près de dix ans avant de composer ces six nouvelles oeuvres. Connaissant la valeur de sa propre musique, il écrit à des mécènes éventuels afin de leur offrir les partitions autographiées des oeuvres avant leur publication. Dans sa lettre, il mentionne qu'il a écrit les quatuors « dans un style tout à fait nouveau et spécial ». Dans les quatuors opus 33, il est clair que Haydn avait le souci d'élargir son auditoire sans amoindrir son style ni compromettre son intégrité de compositeur. Ainsi, à leur publication, les quatuors ont immédiatement fait sensation.

L'innovation de Haydn réside en partie dans le sens de l'humour et l'esprit qui habitent les quatuors. Il a fait de ses quatuors le véhicule de son écriture la plus sophistiquée, plutôt que ses symphonies, ses sonates pour piano ou ses opéras. Il a adopté également le scherzo, plus folklorique et nouveau que l'ancien menuet, plus imposant. Les mouvements lents sont plus intenses et exposent une texture plus complexe. De plus, on trouve des éléments du folklore populaire dans les finales. Mozart a été frappé par la maturité de l'opus 33 de Haydn. Il admirait la densité de ces quatuors, leur équilibre parfait entre le caractère, la forme et la technique, ainsi que l'importance égale que Haydn accorde aux quatre instruments. De nombreux compositeurs de l'époque, connus et moins connus, ont adopté le style instauré par Haydn dans son opus 33. Mozart a composé ses propres quatuors « Haydn » peu après avoir entendu la série de Haydn. Il a déclaré qu'ils étaient « le fruit d'un travail long et laborieux », en hommage à l'homme qui, dans son opus 33, a pour ainsi dire créé le quatuor à corde classique viennois. « J'ai appris comment écrire des quatuors à cordes avec Haydn » a-t-il ajouté.

La popularité des six quatuors de Haydn se reflète dans les différents surnoms qu'on leur a attribués. Une des premières publications en Allemagne présentait une illustration d'une jolie jeune fille en frontispice. Depuis ce temps, le nom *Jungfernquartette,* ou quatuors de la jeune fille, y est associé. Toutefois, dans les pays anglophones, on utilise plutôt le nom *Russian Quartets* (quatuors russes). En effet, les quatuors auraient été interprétés à la cour impériale de Vienne le jour de Noël 1781, en l'honneur du Grand Duc Paul Petrovich, futur Tsar de Russie. Haydn, qui était présent à cette occasion, a reçu une boîte en or émaillée, incrustée de diamants.

Un autre surnom, *Gli Scherzi*, souligne une des innovations présentes dans les six quatuors : le scherzo (mot italien pour « plaisanterie ») placé au deuxième ou au troisième des quatre mouvements. Le quatuor en mi bémol d'ailleurs été baptisé précisément « Joke » ou « La Plaisanterie » en raison de la « fausse fin » pleine d'esprit de son finale. Probablement pour se moquer de lui-même, Haydn décortique le thème récurrent du finale, nous présentant la mélodie phrase par phrase, chacune séparée par une mesure de silence. Trois autres mesures de silence suivent, puis il nous expose de nouveau la phase d'ouverture, pianissimo – ce qui fait bien rigoler.

Le premier mouvement du quatuor est construit de manière rigoureuse sur le motif rythmique « bon enfant » de ses premières mesures. L'argument musical est complexe et très peu d'éléments dans ce mouvement s'éloignent de ce matériel thématique. Dans le trio du scherzo, Haydn fait l'usage, documenté pour la première fois, de la ligne ondulée pour indiquer le glissando viennois caractéristique, rendu célèbre peu après par les valses de la famille Strauss et d'autres compositeurs. Il s'agit d'une touche rustique dans un mouvement rustique, qui a suscité les soupçons chez plusieurs générations d'éditeurs. En effet, ce n'est qu'en 1974 que les indications originales de Haydn ont été rétablies dans la partition. Le mouvement lent comprend une série de variations habilement écrites, exposant une mélodie de huit mesures, qui est partagée entre les instruments dans toutes les permutations possibles.

Notes © Keith Horner, 2004.
Traduction : André Roy

ARNOLD SCHOENBERG : Verklärte Nacht (La nuit transfigurée), opus 4 (1899)

L'ère postromantique occupe une place de choix dans le répertoire symphonique alors que les œuvres de Mahler, Strauss, Sibelius et autres constituent des piliers des programmes des grands orchestres. C'est une tout autre histoire en musique de chambre. Le sextuor à cordes *Verklärte Nacht* de Schoenberg représente toutefois une merveilleuse exception, même si cette première œuvre importante de musique de chambre conçue sur le modèle d'un poème symphonique est davantage connue dans la transcription pour orchestre à cordes réalisée par le compositeur lui-même.

Bien qu'il soit considéré comme la figure la plus radicale de la musique du XX[e] siècle après avoir abandonné la tonalité pour le sérialisme, Arnold Schoenberg considérait que son œuvre était enracinée dans la tradition germanique. Une partition de jeunesse comme *Verklärte Nacht*, composée en 1899 et fondamentalement tonale, en est un bon exemple dans la mesure où les influences de Brahms et de Wagner, pourtant considérées comme irréconciliables à l'époque, sont manifestes.

Verklärte Nacht est une oeuvre en un mouvement subdivisé en plusieurs sections, selon un schéma qui rappelle celui de la *sonate pour piano en si mineur* de Liszt. Le sextuor est inspiré par un poème de Richard Dehmel, qui était à l'époque l'un des écrivains les plus en vogue du monde germanique. Ses œuvres empreintes d'érotisme et de mysticismes étaient caractéristiques de l'esprit du temps marqué par les débuts de la révolution freudienne.

Le « scénario » de *Verklärte Nacht* est toutefois encore pertinent aujourd'hui : Une femme avoue à son amoureux qu'elle porte un enfant qui n'est pas de lui, fruit d'un moment d'égarement. Comment réagira-t-il? Ici, l'amour triomphe, l'homme accepte l'enfant et jure de l'aimer comme s'il était le sien.

Les sections du sextuor suivent fidèlement la trame du poème : 1) Un couple déambule tristement sous le clair de lune. 2) La femme confie son lourd secret. 3) Silence et suspense : quelle sera la réaction de l'homme? 4) Celui-ci accepte l'enfant comme le sien. 5) La toute puissance de l'amour transfigure le couple et la nature qui l'entoure. Le début de la quatrième section, signalé par une puissante modulation au majeur, correspond à un profond changement dans le climat de l'œuvre, alors que l'atmosphère sombre et tendue qui prédominait jusque là cède la place à une sensuelle légèreté.

Bien que le programme soit explicite, on peut apprécier pleinement *Verklärte Nacht* sans n'en rien connaître comme Richard Dehmel l'a lui-même avoué à Schoenberg : « Je m'étais proposé de suivre de près les motifs de mon texte dans votre composition. Mais j'ai vite oublié de le faire, tant j'étais pris par la musique. »

Quel que soit le chemin que vous choisissez, une chose demeure : *Verklärte Nacht* est une œuvre d'amour. Alors laissez-vous emporter!

CÉSAR FRANCK : Quintette pour piano et cordes en fa mineur (1878-1879)

Né à Liège et d'origine germano-flamande, César Franck a passé la plus grande partie de sa vie à Paris où il fut un organiste célèbre et un pédagogue qui allait exercer une influence déterminante sur tout un courant de la musique française. Composé alors que Franck avait plus de 55 ans, le *Quintette* inaugure la série de chefs-d'œuvre tardifs qui fondent sa place dans l'histoire de la musique : *Quintette* et *Quatuor*, *Sonate pour violon*, *Symphonie en ré*, *Prélude, choral et fugue*, etc.

D'inspiration profondément romantique, le *Quintette* est une œuvre intense et passionnée à un point tel que le compositeur Camille Saint-Saëns, qui tenait la partie de piano lors de la création, en fut profondément choqué, lui qui considérait que la musique de chambre devait être exclusivement réservée à la « musique pure ». Le *Quintette* tranche à ce point avec l'image du compositeur piétiste des *Béatitudes*, que d'aucuns affirment qu'il constitue la réponse de Franck au tourment intérieur provoqué par l'amour qu'il aurait ressenti pour une de ses jeunes élèves.

Quoi qu'il en soit, le *Quintette* est un chef-d'œuvre dans lequel Franck délaisse la forme classique pour une structure cyclique qui sied mieux à son inspiration et qui sera notamment celle de la *Symphonie en ré*.

Auteur d'une excellente monographie sur le musicien, Jean Gallois y présente un découpage structurel du *Quintette* qui le définit parfaitement : « 1[er] mouvement : Combat tragique, thèmes rythmiques, violents et sombres de l'introduction et du « mouvement de sonate », et les thèmes mélodiques, dolents et passionnés qui leur répondent. 2[e] mouvement : Andante douloureux, longue plainte tourmentée avec rappel lointain du thème générateur, long gémissement. 3[e] mouvement : Allegro tourmenté, pathétique; thème rythmique; thème lyrique; thème cyclique générateur finissant par triompher : la lumière et la paix viennent inonder l'âme souffrante. »

Notes © Gil Cimon, 2005

[illegible] [illegible] [illegible]
La douce harpe et la viole.
Soufflez de la trompette à la nouvelle lune,
Même au moment désigné et à notre jour de fête.
Car voici un code pour Israël,
Et une loi du Dieu de Jacob.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 27 avril 2005
à 20h30

Wednesday, April 27, 2005
8:30pm

Licentiate Recital

, soprano
ıs

ıo

ın
ord

Marian Antiphon

HENRY PURCELL
(1659-1695)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

DOMINIQUE ROY
(né en/b. 1967)

LOUIS BEYTDS
(1895-1953)

THOMAS PASATIERI
(né en/b. 1945)

H. PURCELL
/ realised by Benjamin Britten

tion d'une licence en musique.
ments for the Licentiate in Music.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
rmation
-4547 / 398-5145

FRANZ JOSEF HAYDN: String Quartet in E flat, Op. 33 No. 2 (Hob.III: 38) "Joke"

Haydn had his Op. 33 quartets ready for publication towards the end of 1781. He hadn't written a string quartet for almost ten years before composing the six new works. Knowing the value of his own music, he wrote to likely patrons to offer them autographed scores of the works ahead of their commercial printing. And in the letter he noted that he had written the quartets "in a quite new and special style." In the Op. 33 quartets it is clear that Haydn was making a determined effort to broaden his audience without dumbing down his style or in any way compromising his integrity as a composer. Upon publication, the quartets immediately created a stir.

Haydn's innovation partly lies in the sense of humour and wit that runs throughout the quartets. He made them rather than his symphonies, piano sonatas or operas the vehicle for his most sophisticated writing. He also adopts the newer, more folk-like Scherzo, in place of the older, more stately minuet. The slow movements are deeper and more complex in texture. And elements of popular folk music find their way into the Finales. Mozart was struck by the maturity of Haydn's Op. 33. He admired their compactness, their perfect balance of character, form and technique, and the way in which Haydn gives all four instruments equal importance. Many composers of the day, both major and minor, adopted the style that Haydn established in his Op. 33. Mozart wrote his own "Haydn Quartets" shortly after hearing Haydn's set. He said they were "the fruit of long and arduous labour," an act of homage to the man who, in his Op. 33, virtually created the classical Viennese string quartet. "I have learned from Haydn how to write string quartets," he said.

The popularity of Haydn's six quartets is reflected in the various nicknames that have become attached to the music. An early German publication included the picture of an attractive young woman on the frontispiece. The name *Jungfernquartette* or Maiden Quartets has stuck ever since. In English-speaking countries, however, the name Russian Quartets tends to be used. That's because the quartets are believed to have been performed at the Viennese Imperial court on Christmas Day 1781 in honour of Grand Duke Paul Petrovich, the future Russian Tsar. Haydn, who was present on the occasion, was given an enamelled gold box encrusted with diamonds.

Yet another nickname, *Gli Scherzi*, points to one of the innovations found in all six quartets. It reflects the fact that Haydn places a Scherzo movement (Italian for "joke") as either the second or third of the four movements. The E-flat Quartet was once known specifically as The Joke because of the witty "false ending" of its Finale. Here, in a touch of self-mockery perhaps, Haydn deconstructs the much-repeated theme of the Finale, giving us the melody phrase by phrase, each separated by a measure of silence. Three more measures of silence and he now gives us the opening phrase again, pianissimo - and with it, a good chuckle

The opening movement of the quartet is built rigorously on the good-natured rhythmic figure of its first few bars. The musical argument is intricate and very little in the movement has to do with anything other than this thematic material. In the trio of the Scherzo Haydn makes the first documented use of the wavy line in the score to indicate that typically Viennese glissando, famous shortly afterwards from the waltzes of the Strauss family and others. It's a rustic touch in a rustic movement and was viewed with suspicion by generations of editors. In fact it wasn't until 1974 that Haydn's original directions were restored to the score. The slow movement is a masterly series of variations where an eight-bar melody is shared among the instruments in every possible permutation.

Notes © Keith Horner, 2004.

ARNOLD SCHOENBERG: Verklärte Nacht (Transfigured Night), Op. 4 (1899)

The post-romantic era is well represented in the concert hall, as the symphonic works by Mahler, Richard Strauss, Sibelius and others are pilars of any large orchestra's repertoire. It is quite another story for chamber music. However, Schoenberg's string sextet *Verklärte Nacht*, -the first chamber work written along the lines of a symphonic poem -- is a magnificent exception, though it is better known in the composer's transcription for string orchestra.

Though he is remembered as the most radical figure in 20th century music for relinquishing tonality in favour of serialism, Arnold Schoenberg felt his work was deeply rooted in the German tradition. Representative in this regard, *Verklärte Nacht,* a mostly tonal work of his youth written in 1899, clearly demonstrates the influences of Wagner and Brahms, considered antonymic at the time.

Verklärte Nacht is constructed in a single movement divided into many sections, a structura pattern that is reminiscent of Liszt's *E-minor piano sonata*. It is based on a poem by Richard Dehmel, one of the most admired literary figure in the German-speaking world at the time. Dehmel's works, tinted of eroticism and mysticism, are characteristic of this era marked by the early Freudian revolution.

The "plot" of *Verklärte Nacht*, however, is still relevant today: A woman tells the man she loves that she is pregnant of another after a wayward moment of bliss. How will he react? Here, love triumphs as the man accepts the future child as his own.

The five sections of *Verklärte Nacht* follow the narrative of the poem: 1) A sad-looking couple walks under the moonlight. 2) The woman confesses her painful secret. 3) Silence and suspense: how will the man react? 4) The man accepts the unborn child as his own. 5) The overwhelming power of love transfigures the couple and nature around them. The start of the fourth section, signalled by a powerful modulation into major, introduces a significant change in the atmosphere of the work, as the prevalent gloom and tension give way to an aura of sensual lightness.

Though the program is explicit, *Verklärte Nacht* can also be quite satisfying without knowing anything about it. Richard Dehmel himself confessed it in a letter to Schoenberg: "I had intended to follow the motives of my text in your composition, but I soon forgot to do so. I was so inspired by the music."

Whatever path you choose, one thing is obvious: *Verklärte Nacht* is all about love. So sit back and enjoy.

CÉSAR FRANCK: Piano Quintet in F minor (1878-1879)

Born in Liège of Flemish-German descent, César Franck spent the better part of his adult life in Paris. Recognised as a foremost organist and beloved teacher, his influence was instrumental in shaping French music at the turn of the 20th century. Written when the composer was already over 55, the Quintet is the first of the late masterworks that secured Franck's place in music's pantheon (*Piano Quintet*, *String Quartet*, *Violin Sonata*, *Symphony in D*, *Prelude, Chorale and Fugue, etc).*

Deeply romantic in essence, the Quintet is a work full of intensity and passion, so much so that composer Camille Saint-Saëns who premiered the work on piano, was deeply shocked as he believed that chamber music should be devoid of programmatic or emotional content. In fact, the Quintet is so much at odds with Franck's *Pater Seraphicus* image that it has been speculated that the pietist composer of *Les Béatitudes* was overwhelmed at the time by his very earthly attraction to one of his young female pupils.

Though it is unlikely that these rumours will ever be documented, one thing can be stated with confidence regarding the Quintet: Franck relinquishes the traditional classical format for a cyclical structure that is far better suited to the nature of his inspiration.

French critic Jean Gallois, author of a penetrating essay on the life and works of César Franck, aptly defined the lines along which the Quintet is built: "1st movement: Tragic battle, the dark and violent rhythmical themes of the introduction and of the ensuing "sonata movement" are answered by doleful and ardent melodic themes. 2nd movement: Painful Andante, long tormented sigh with a distant reminder of the seminal theme of the work, a lasting groan. 3rd movement: Tormented, pathetic Allegro; rhythmical theme; lyrical theme; return of the seminal theme that will overcome at the end: at last, light and peace wash over the suffering soul."

Notes © Gil Cimon, 2005

oon,
at our feast day.

La douce harpe et la viole.
Soufflez de la trompette à la nouvelle lune,
Même au moment désigné et à notre jour de fête.
Car voici un code pour Israël,
Et une loi du Dieu de Jacob.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 27 avril 2005
à 20h30

Wednesday, April 27, 2005
8:30pm

Récital de license

Licentiate Recital

PROGRAMME

FRANZ JOSEF HAYDN (1732-1809)
Quatuor à cordes en mi bémol majeur « La Plaisanterie »
opus 33, n° 2 (Hob.III: 38)
Allegro moderato
Scherzo. Allegro
Largo e sostenuto
Finale. Presto

ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)
Verklärte Nacht, opus 4

ENTR'ACTE

CÉSAR FRANCK (1822-1890)
Quintette pour piano et cordes en fa mineur
Molto moderato quasi lento; Allegro
Lento, con molto sentimento
Allegro ma non troppo, ma con fuoco

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

Ce concert sera diffusé le dimanche 30 octobre prochain dans le cadre de l'émission *OnStage*, animée par Shelley Solmes, à 14h00 sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal) et à 20h00 sur les ondes de CBC Radio One (88,5 FM à Montréal).

Today's concert will be broadcast October 30, 2005 on the program *OnStage*, with host Shelley Solmes, at 2:00 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal) and 8:00 p.m. on CBC Radio One (88.5 FM in Montreal).

Réalisteur-coordinateur/Coordinating Producer: Kelly Rice
Recherchiste/Researcher: Elin Söderström
Preneurs de son/Sound Engineers: Alain Chénier, François Goupil

Le concert de ce soir est filmé par les productions Prometheus. En participant à cet événement, vous consentez sans restriction à ce que votre voix, votre image et votre prestation soient utilisées dans le cadre de cet événement et exploitées par les productions Prometheus dans tous médias.

Prometheus Productions is filming the presentation of tonight's concert. By your presence at this event, you consent to unlimited use of your voice, likeness and performance in connection with the event and Prometheus Productions' exploitation of it in any media.

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

Prochain concert/Next concert:
Pincements et frottements/Plucked and Bowed
Rémi Boucher, guitar
Triskelion (Jonathan Crow, violin, David Harding, viola and Bryan Epperson, cello)
Wednesday, May 11th at 7:30 p.m., Pollack Hall

, soprano
ns
no
an
ord

Marian Antiphon

HENRY PURCELL
(1659-1695)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

DOMINIQUE ROY
(né en/b. 1967)

LOUIS BEYTDS
(1895-1953)

THOMAS PASATIERI
(né en/b. 1945)

H. PURCELL
/ realised by Benjamin Britten

tion d'une licence en musique.
ments for the Licentiate in Music.

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts
nseignements
rmation
-4547 / 398-5145

[illegible] et la viole,

[illegible] la trompette et [illegible]

[illegible] la nouvelle lune,

[illegible] au moment désigné,

[illegible] our feast day.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Quebec IN CONCERT

Host/animateur : Kelly Rice

Great performances from Quebec's finest musicians

La grande musique par les grands musiciens du Québec

Sundays at 12:05
Les dimanches à 12h05

CBC radio Two

Concept and Design // conception graphique : Schumacher Design

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 27 avril 2005
à 20h30

Wednesday, April 27, 2005
8:30pm

Récital de license

Licentiate Recital

MARNIE RECKENBERG, soprano
classe de/class of Jan Simons

Dominique Roy, piano

Garth MacPhee, orgue/organ
Jason Moy, clavecin/harpsichord

Salve Regina	**Marian Antiphon**
Evening Hymn The Blessed Virgin's Expostulation From Rosy Bow'rs	HENRY PURCELL (1659-1695)
Exultate, jubilate, K.V. 165	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

ENTR'ACTE

Liebe und Frühling I Liebe und Frühling II An die Nachtigall Nachtigallen schwingen Wir wandelten Es schauen die Blumen	JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Trois poèmes de Denise Jallais Bonheur Berceuse pour mon enfant mort Suicide	DOMINIQUE ROY (né en/b. 1967)
Chansons pour les oiseaux La colombe poignardée Le petit pigeon bleu L'oiseau bleu Le petit serin en cage	LOUIS BEYTDS (1895-1953)
Parting	THOMAS PASATIERI (né en/b. 1945)
Evening Hymn	H. PURCELL **réalisé par / realised by Benjamin Britten**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marnie Reckenberg pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Marnie Reckenberg in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

ampus de McGill
ccès via Porte McTavish
Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 27 avril 2005
à 19h

Wednesday, April 27, 2005
7:00pm

Récital de license

Licentiate Recital

MARTINA GOVEDNIK, mezzo-soprano
classe de/class of Jan Simons

Dominique Roy, piano

avec la participation de l' / with the participation of the
Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble
Denys Bouliane, directeur/director
Jean-Michael Lavoie, chef invité / guest conductor

Frauenliebe und Leben, Op. 42 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von Allen
- Ich kann's nict fassen, nicht glauben
- Der Ring
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süßer Freund, du blickest
- An meinem herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Chansons de Bilitis — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
- La Flûte de Pan
- La Chevelure
- Le Tombeau des Naïades

SERGEI RACHMANINOFF (1874-1943)
- I came to her
- In the Silent Night
- Don't Sing to me, my Darling
- Adagio
- Allegro molto moderato

ENTR'ACTE

Eleven Folksongs — LUCIANO BERIO (1925-2003)
- Black is the colour (É-U / USA)
- I wonder as I wander (É-U / USA)
- Loosin Yelav (Armenia)
- Rossignolet du bois (France)
- A la femminisca (Sicily - Italie/Italy)
- La donna ideal (Italie/Italy)
- Ballo (Italie/Italy)
- Mottettu de tristura (Sardinia - Italie/Italy)
- Malurous qu'o uno fenno (Auvergne - France)
- Lo fiolaire (Auvergne - France)
- Azerbaijan Love Song (Azerbaijan)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martina Govednik pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Martina Govednik in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 28 avril 2005 à 19 h

Récital final de baccalauréat

Thursday, April 28, 2005 7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Carolina Soares

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Luciana Lima, guitare / guitar

Lamento per la morte di Bellini	**Gaetano Donizetti** (1797-1848)
Malinconia, Ninfa Gentile	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Amore Marinaro	
Opus 27 (song cycle)	**Nikolai Rimsky-Korsakov** (1844-1908)
Gently My Soul to the Towering Heavens Ascended	
Echo	
Thou and You	
Forgive! Forget Our Days So Hateful	
A Chloris	**Reynaldo Hahn** (1875-1947)
Infidélité	
Le Printemps	

Entr'acte

Gipsy Songs (*Zigeunermelodien*), Op. 55	**Antonin Dvorak** (1841-1904)
My song again rings to me with love	
Hey! How my triangle passionately rings out	
And the wood is silent	
When my old mother	
The strings are tuned	
Wide Sleeves	
Give a hawk a cage	
Bachianas Brasileiras No 5	**Heitor Villa-Lobos** (1887-1959)
A Vela que Passou	**Waldemar Henrique** (1905-1995)
Cancao do Marinhero No. 1	**Heitor Villa-Lobos**
O Doce Nome de Voce	**Francisco Mignone** (1897-1986)
Chiquitita la Novia	**Fernando Obradors** (1897-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carolina Soares pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Carolina Soares in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 28 avril 2005 à 20 h 30

Récital final de licence

Thursday, April 28, 2005 8:30 p.m.

Licentiate Final Recital

Devon Wilkinson

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Miseri noi, misera patria, Hob. XXIVa:7 — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

Vier Lieder, Op. 82 — **Anton Dvorak** (1841-1904)
- Lasst mich allein
- Die Stickerin
- Frühling
- Am Bache

Ritournelle
Si J'étais Jardinier du Roi
Plaintes d'Amour
Infini
Chanson Slave — **Cécile Chaminade** (1857-1944)

Entr'acte

Canti Della Lontananza — **Gian Carlo Menotti** (né en/b. 1911)
- Gli Amanti Impossibli
- Mattinata di Neve
- Il Settimo bicchiere di Vino
- Lo Spettro
- Dorme Pegaso
- La Lettera
- Rassegnazione

Tres Poemas, Op. 81 — **Joaquin Turina** (1882-1949)
- Olas gigantes
- Tu pupila es azul
- Besa el aura

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Devon Wilkinson pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Devon Wilkinson in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 28 avril 2005
à 17 h

Thursday, April 28, 2005
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Jason Moy

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

Settima Toccata (tirée de/from *Toccate e correnti d'intavolatura*…Rome, ca. 1640)	**Michelangelo Rossi** (1601/2-1656)
Pavan and Galliard in F major, MB 59 "Bray"	**William Byrd** (1543 - 1623)
Prélude et fugue en fa dièse mineur, BWV 883 (*CBT, Livre II*) Prelude and Fugue in F-sharp minor, BWV 883 (*WTC, Book II*)	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Suite française en sol majeur/French Suite in G major, BWV 816 Allemande Courante Sarabande Gavotte Bourrée Loure Gigue	**Johann Sebastian Bach**

Entr'acte

Sonate en la majeur/Sonata in A major	**Antonio Soler** (1729-1783)
Pièces en la mineur/in A minor (tirées de/from *Nouvelles Suites de Pièces de Clavecin*; Paris, 1728) Allemande Courante Sarabande Les Trois Mains La Triomphante	**Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jason Moy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jason Moy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 28 avril 2005
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Thursday, April 28, 2005
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

SARA CHAZIN

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Donna Laube, piano

Sonate n° 7 en do mineur, opus 30, n° 2 /
Sonata No.7 in C minor, Op. 30, No. 2
Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo
Finale

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTR'ACTE

Sonate n° 2 en la majeur, opus 100 /
Sonata No. 2 in A major, Op. 100
Allegro amabile
Andante tranquilo
Allegretto grazioso (quasi andante)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Tzigane, Rhapsodie de Concert

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sara Chazin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sara Chazin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 200 years of music
200 ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 25, 2006
7:00 p.m.

Recital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

SARA CHAZIN

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Donna Laube, piano

Sonate n° 7 en do mineur, opus 30, n° 2 /
Sonata No. 7 in C minor, Op. 30, No. 2

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo
Finale

Sonate n° 2 en la majeur, opus 100 /
Sonata No. 2 in A major, Op. 100

Johannes Brahms
(1829-1897)

Allegro amabile
Andante tranquilo
Allegretto grazioso (quasi andante)

Tzigane, Rhapsodie de Concert

Maurice Ravel
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sara Chazin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (interprète) de l'Université McGill.
This recital is presented by Sara Chazin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance), McGill.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 28 avril 2005
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Thursday, April 28, 2005
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Michael Walling

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Walter Delahunt, piano

Chaconne, tiré de la Partita n° 2 pour violon seul in ré mineur /
Chaconne, from Partita No. 2 for solo violin in D minor, BWV 1004

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

The Lark Ascending
(arr. violon et piano/violin and piano)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

ENTR'ACTE

Sonate en mi bémol majeur pour violon et piano, opus 18 /
Sonata in E-flat major for violin and piano, Op. 18
Allegro, ma non troppo
Improvisation. Andante cantabile
Finale. Andante - Allegro

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Walling pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Michael Walling in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill
Faculty of Music
Faculté de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Thursday, April 28, 2005
8:30 p.m.

Recital Final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Michael Walling

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Walter Delahunt, piano

Chaconne, tiré de la Partita n° 2 pour violon seul in ré mineur / JOHANN SEBASTIAN BACH
Chaconne, from Partita No. 2 for solo violin in D minor, BWV 1004 (1685-1750)

The Lark Ascending RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(arr. violon et piano/violin and piano) (1872-1958)

Sonate en mi bémol majeur pour violon et piano, opus 18 / RICHARD STRAUSS
Sonata in E-flat major for violin and piano, Op. 18 (1864-1949)
Allegro, ma non troppo
Improvisation. Andante cantabile
Finale. Andante - Allegro

Ce recital fait partie des épreuves à réaliser Walling pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (exécution et interprétation)
This recital is presented by Michael Walling in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance, Major)

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 29 avril 2005 à 20 h 30

Récital final de licence

Friday, April 29, 2005 8:30 p.m.

Licentiate Final Recital

Krista De Silva

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Kennst du das Land
Nur wer die Sehnsucht kennt
Heiss mich nicht reden
So lässt mich scheinen, bis ich werte

Robert Schumann
(1810-1856)

Mélodies passagères, Op. 27
- Puisque tout passe
- Un cygne
- Tombeau dans un parc
- Le clocher chante
- Départ

Samuel Barber
(1910-1981)

Cabaret Songs
- Lass mich enmal deine Carmen sein
- Ich bin von Kopf bis Fuss auf Liebe eingestellt
- Die Kleptomanin

Friedrich Hollaender
(1896-1976)

Ah! Once Again I am Alone
None but the Lonely Heart
Reconcilation
Why

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(1840-1893)

Cinco Canciones Populares Argentinas
- Chacarera
- Triste
- Zamba
- Arrorro
- Gato

Alberto Ginastera
(1916-1983)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Krista De Silva pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Krista De Silva in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 29 avril 2005
12h

Récital de baccalauréat

Friday, April 29, 2005
12:00pm

Bachelor's Recital

MARC POULIN, ténor / tenor
Olivier Godin, piano

Ideale
A vucchella
Aprile

G.P. TOSTI
(1846-1912)

Cinq mélodies populaires grecques
- Chanson de la mariée
- Là-bas vers l'église
- Quel galant m'est comprarable
- Chanson des cueilleuses de lentisques
- Tout gai!

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Catalogue de fleurs
- Chanson de la mariée
- La Bégonia
- Les Fritillaires
- Les Jacinthes
- Les Crocus
- Le Brachyome
- L'Eremurus

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

Moore's Irish Melodies (extraits/excerpts)
- Avenging and bright
- Dear harp of my Country
- O the sight entrancing

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

ENTR'ACTE

Liederkreis, opus 39
- In der Fremde
- Intermezzo
- Die Stille
- Mondnacht
- Schöne Fremde
- Auf einer Burg
- In der Fremde
- Wehmut
- Zwielicht
- Im Walde
- Frühlingsnacht

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marc Poulin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Marc Poulin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 29 avril 2005
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 29, 2005
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Marie-Eve Munger

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Mia speranza adorata!, KV 416 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Quatre Chansons de Jeunesse — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Pantomime
- Clair de Lune
- Pierrot
- Apparition

The Lilacs, Op.21, No.5 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
How fair this spot, Op.21, No.7
Vocalise, Op. 34, No.14

Entr'acte

I hate music! — **Leonard Bernstein** (1918-1990)
- My name is Barbara
- Jupiter has seven moons
- I hate music!
- A big indian
- I'm a person too

Mörike Lieder — **Hugo Wolf** (1860-1903)
- Er ist's
- Nimmmersatte Liebe
- Zitronenfalter im April
- Im Frühling

Salaviei (Russian Folksong) — **Alexander Alabieff** (1787-1851)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Eve Munger pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Marie-Eve Munger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le vendredi 29 avril 2005
à 16 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 29, 2005
4:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Carmen Moggach

alto / viola

classe de / class of André Roy

Donna Laube, piano

Sonate pour viole de gambe et clavecin n° 3 en sol, BWV 1029 /
Sonata for Viola da Gamba and harpsichord No. 3 in G, BWV 1029
Vivace
Adagio
Allegro time

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Elegy (for solo viola)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Invention for Viola and Tape

JOHN BIGGS
(né en/b. 1932)

ENTR'ACTE

Sonata for Viola and Piano
Impetuoso
Vivace
Adagio

REBECCA CLARKE
(1886-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carmen Moggach pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Carmen Moggach in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le vendredi 29 avril 2005
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 29, 2005
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

ALEXIS CARTER

alto / viola

classe de / class of André Roy

Donna Laube, piano

Suite n° 1 pour violoncelle seul en sol majeur /
Suite No.1 for unaccompanied cello in G major — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Menuetto I
- Menuetto II
- Gigue

Capriccio für Viola, No. 9 (Op. Posth.) — **HENRI VIEUXTEMPS** (1820-1881)

Lamentations of Jeremiah for viola solo — **MILTON BARNES** (1931-2001)

ENTR'ACTE

Sonata for viola and piano — **REBECCA CLARKE** (1886-1979)

- Impetuoso
- Vivace
- Adagio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexis Carter pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexis Carter in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le vendredi 29 avril 2005
à 20 h 30

Récital de diplôme d'artiste

Friday, April 29, 2005
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

Shannon Knights

alto / viola

classe de / class of André Roy

Jean Marchand, piano

Sonate n° 2 en ré majeur/Sonata No.2 in D major, BMV 1028
Adagio
Allegro
Andante
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Capriccio

HENRI VIEUXTEMPS
(1820-1881)

Three Madrigals for violin and viola
Poco Allegro
Poco Andante
Allegro

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

Aya Ito, violon/violin

ENTR'ACTE

Sonate en la majeur/Sonata in A major
Allegretto Ben Moderato
Allegro
Recitativo-Fantasia
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shannon Knights pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Shannon Knights in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 30 avril 2005
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 30, 2005
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

CAROLINE PÉPIN-ROY

SOPRANO

classe de / class of Irene Feher

Pierre McLean, piano

Cinq Mélodies Populaires Grecques — **MAURICE RAVEL** (1875-1937)
- Le Réveil de la Mariée
- Là-bas, vers l'église
- Quel galant m'est comparable
- Chanson des cueilleuses de lentisques
- Tout gai!

"Písne milostné" (extraits/excerpts) — **ANTONÍN DVORÁK** (1841-1904)
1. Ó naší lásce nekvete to vytoužené štestí
2. V tak mnohém srdci mrtvo jest
4. Já vím, že v sladkénadeji
7. Vté sladké moci ocí tvých

Vorrei Spiegarvi, Oh Dio!, K.418 — **WOLFGANG A. MOZART** (1756-1791)

ENTR'ACTE

Per Piéta, bell'idol mio! — **VINCENZO BELLINI** (1801-1835)

Ruhe, meine Seele, Op. 27, No. 1
Wiegenlied, Op. 41, No. 1 — **RICHARD STRAUSS** (1864-1949)

"Twelve Poems of Emily Dickinson" (extraits/excerpts) — **AARON COPLAND** (1900-1990)
3. Why do they shut me out of Heaven?
5. Heart we will forget him!
9. I felt a funeral in my brain.

A Word on my Ear — **DONALD SWANN** (1923-1994)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Caroline Pépin-Roy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Caroline Pépin-Roy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 30 avril 2005
à 20 h 30

Saturday, April 30, 2005
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

JODY MCLAURIN

hautbois / oboe

classe de / class of Ted Baskin

Pamela Reimer, piano

Michael Walling, violon/violin; **Michael Spleit**, violoncelle/cello
Andreea-Ionela Tofan, alto/viola

Quatuor en fa majeur pour hautbois, violon, alto et violoncelle / Quartet in F major for oboe, violin, viola and violoncello, KV 370 (368b)
WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Allegro
Adagio
Rondeau (Aallegro)

Six Metamorphoses after Ovid, Op. 49 (pour hautbois seul/oboe solo)
BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Pan
Phaeton
Niobe
Bacchus
Narcissus
Arethusa

ENTR'ACTE

Concerto for Oboe, Strings and Pianoforte
RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)
arr. **Michael Mullinar**

Rondo Pastorale
Minuet and Musette
Finale (Scherzo)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jody McLaurin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Jody McLaurin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 1er mai 2005
à 20h

Sunday, May 1, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

SARAH MYATT, mezzo-soprano
classe de/class of Jan Simons
Walter Delahunt, piano

Cantata "*Cessate, omai cessate*" RV684 — ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

Sari Tsuji, Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin
Fanny Tang, alto baroque/baroque viola
Jessica Billings-White, violoncelle baroque/baroque cello
Erin Helyard, clavecin/harpsichord

Ch'io mi scordi di te? K505 — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Lieder eines fahrenden Gesellen — GUSTAV MAHLER (1860-1911)
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut' Morgen übers Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei Augen blauen

~ PAUSE ~

Lied der Waldtaube (Gurrelieder) — ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

Fünf Lieder, Op. 38 — ERICH WOLFGANG KORNGOLD (1897-1957)
Alt-Spanisch
Old English Song
My Mistress' Eyes
Der Kranke
Glückwunsch

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Myatt pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sarah Myatt in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

Translations/Traductions

Cease, oh! cease for ever,
cruel memories
of a tyrant passion;
once with barbarous ruthlessness
you turned my peaceful days
into a boundless misery.
Cease, oh! cease for ever
to tear my breast,
to pierce my very soul,
to rob my heart of his tranquility.
Poor wounded and deserted heart,
you are robbed of peace
by a tyrant passion,
for cruelty alone harbours and feeds
a pitiless glance
and faithless heart.

Why does the ungrateful Dorilla
wish nothing but my grief?
Why, ever stonier-hearted,
cause my poor tears to flow?

Why does the ungrateful Dorilla, *etc.*

For my woes
there is no cure,
no, none;
nor any hope.
My savage martyrdom
and all my pains
can only find relief
in death.

Why does the ungrateful Dorilla, *etc.*

To you, then, I have recourse, gloomy caves,
haunts of dreadful silence,
lonely resorts
and friendly shades, to you I bring my grief,
because from you I hope for that pity
not to be found in Dorilla's cruel bosom.
To you I come, beloved caverns,
to you, welcome caves,
that all my pains and I myself
in you may buried lie.

In this horrid refuge
laden with pain,
I will give free rein

Cessez, cessez donc,
souvenances cruelles
d'un amour tyrannique;
vous avez déjà transformé,
barbares impitoyables,
mes joies en immense tourment.
Cessez, cessez donc
de lacérer ma poitrine,
de transpercer mon âme,
d'ôtez à mon cœur le repos et le calme.
Pauvre cœur affligé et abandonné,
si un amour tyrannique
te prive de paix,
c'est parce qu'un visage impitoyable,
une âme infidèle
ne nourrissent et n'abritent que la cruauté.

Ah, l'ingrate Dorilla
veut que je sois toujours malheureux;
ah, de plus en plus intraitable,
elle me contraint à pleurer.

Ah, l'ingrate Dorilla, *etc.*

Ah, pour moi, non,
il n'est aucun répit,
pour moi, non,
il n'y a plus d'espoir,
et mon cruel martyre
et mes peines,
seule la mort
peut les consoler.

Ah, l'ingrate Dorilla, *etc.*

C'est donc vers vous que je me tourne,
antres horribles, lieux d'épouvante,
asiles solitaires et ombres amies,
c'est vers vous que je porte ma douleur,
car j'espère trouver en vous la pitié
que l'inhumaine Dorilla n'a pas en elle.
Je viens, grottes aimées,
je viens, gouffres chéris,
afin qu'avec moi
mon tourment soit enseveli en vous.

Dans l'horrible refuge
abritant me peines,
je pourrai, satisfait,

to all my grief.
Here I will cry aloud
and call my heartless,
ungrateful Dorilla –
here I will die.

Here in this horrid site, *etc.*

On Acheron's dark bank
I'll pass
and dye his stream with innocent blood
crying for vengeance,
a wandering shade,
and vengeance will be mine.

Here in this horrid site, *etc.*

(Translation © 1978 Martin Cooper)

Idamante (Act II, scene I)
Must I forget about you?
Can you advise me to give myself to him?
And then wish that, alive . . . Ah, no!
My life would be
much worse than death.
Let death come,
I await it fearlessly.
But to be consumed by another torch of love,
to bestow my affections on another object,
how should I even attempt it?
Ah! I should die of grief.

Do not fear, dearly beloved one,
yours for ever, for ever my heart shall be.
I can bear such pain no longer,
my soul is failing . . .
Do you sigh? O fatal sorrow!
Think at least what a moment this is!
I cannot – oh, God! – utter my thoughts.
Cruel stars, spiteful stars!
Why do you use me so harshly?
Ye blessed souls, who see
my suffering at such a moment,
say, can so much torment
be sustained by a faithful heart?

(Translation © 1998 Hugh Graham)

<u>Songs of a Wayfarer</u>
When my sweetheart has her wedding,
has her merry wedding,

étouffer mon tourment,
je pourrai à voix haute
traiter d'impitoyable
l'ingrate Dorilla,
je pourrai mourir.

Dans l'horrible refuge, *etc.*

J'irai sur la noire rive
de l'Achéron
teindre cette onde d'un sang innocent
en criant vengeance,
et, ombre bacchante,
j'accomplirai ma vengeance.

Dans l'horrible refuge, *etc.*

(Traduction ©1998 Hélène Chen-Ménissier)

Idamante
Que je parvienne à t'oublier?
Qu'à lui je me donne, tel est ton conseil?
Et tu voudrais qu'ensuite, en vie . . . Ah non.
Ma vie serait alors
pire que la mort.
Que la mort vienne,
intrépide je l'attends.
Mais qu'à une autre flamme je puisse me consumer,
qu'à une autre objet j'offre mon affection,
comment même y penser?
Ah! de douleur je mourrais.

Ne crains rien, mon bien aimé,
à toi à jamais, à jamais mon cœur sera.
Je ne puis plus souffrir tant de peines,
mon âme est près de défaillir . . .
Tu soupires? O funeste douleur!
Pense du moins quel instant est celui-ci!
Je ne puis, ô Dieu!, me faire entendre.
Étoiles barbares, étoiles impies!
pourquoi donc tant de rigueur?
Belles âmes qui voyez
mes peines en un tel moment,
dites-moi, d'un tel tourment
un cœur fidèle peut donc souffrir?

(Traduction © 1998 Michel Roubinet)

<u>Chants du compagnon errant</u>
Quand ma bien-aimée se marie,
se marie gaiement,

I have my day of mourning.
I go into my little room.
Dark little room,
weep, weep for my sweetheart,
for my dear sweetheart!
Flower of blue, flower of blue,
do not wither, do not wither!
Sweet bird, sweet bird,
you are singing on the green heath.
Ah! How fair the world is!
Cheep! Cheep!
Do not sing! Do not flower!
Spring is over now!
All singing is done with.
At evening when I go to sleep,
I think of my sorrow,
of my sorrow.

I walked this morning over the fields;
dew still hung on the grass;
The merry chaffinch spoke to me:
"Hi, you! Is that right? Good morning! Isn't it?
You there! Isn't it a lovely world? Tweet-tweet!
Sharp and sweet!
How I love the world!"
Also the bluebell in the meadow
- cheerful, kind creature -
With its bells went ting-ting,
and rang a morning greeting for me:
"Isn't it a lovely world? Ting-ting!
Pretty thing!
How I love the world!
Hey-ho!"
Then in the sunshine
the world suddenly began to glitter;
All things took on sound and colour
in the sunshine.
Flowers and birds, both great and small!
"Good day, isnn't it a lovely world?
Hey you, isn't that right?"
Well, is my luck too starting now?
No, no, indeed I think
nothing can ever blossom for me!

I have a gleaming knife,
a knife in my breast.
O grief! It cuts so deep
into every joy and every pleasure.
What a bad guest it is!
It is never quiet, never stops,
neither by day nor by night

le jour est sombre pour moi.
Je vais dans ma chambrette,
Obscure chambrette,
et pleure, et pleure ma bien-aimée,
ma douce bien-aimée.
Petite fleur bleue, petite fleur bleue,
ne te fane pas! ne te fane pas!
Oiselet gentil, oiselet gentil,
tu chantes sur la verte bruyère;
Ah! que le monde est beau!
Tsicutt, tsicutt!
Ne chante pas, ne fleuris pas.
Le printemps est passé,
il n'est plus temps de chanter!
Le soir quand je vais dormir,
je pense à ma peine,
à ma peine!

Ce matin j'ai traversé la prairie,
des gouttes de rosée perlaient encore sur l'herbe.
Me dit le gai piinson :
« Dis-donc, un beau matin n'est-ce pas?
Le monde ne s'annonce-t-il pas beau aujourd'hui?
belle journée, tsink, tsink, belle et joyeuse!
Ah! que le monde me plaît »
Et le muguet dans l'herbe aussi
et ses joyeuses clochettes,
ding, ding, ding, ding, ding,
a fait retentir son salut matinal:
« Le monde ne s'annonce-t-il pas beau aujourd'hui?
belle journée, ding, ding,
Ah que le monde me plaît!
Ohé! »
Et voilà que dans le soleil
le monde resplendit
et tout devient son et couleur,
dans le soleil,
les fleurs et les oiseaux, petits et grands.
« Bonjour, bonjour! le monde n'est-il pas beau?
Eh! toi là bas, n'est-ce pas une belle journée? »
Et mon bonheur à moi reviendra-t-il aussi?
Non, non, celui auquel je pense
ne pourra jamais, jamais, refleurir!

J'ai une lame brûlante,
une lame dans mon sein,
las, las! Qui taille si profondément
dans chaque joie, chaque plaisir!
Ah! que voilà un hôte cruel!
Jamais ne se repose, jamais ne se tait,
ni le jour, ni la nuit

when I sleep.
O grief!
When I look into the sky,
I see two blue eyes standing there.
O grief! When I walk in the yellow fields,
far away I see that fair hair
waving in the wind.
O grief!
When I start out of a dream
and hear her silver laughter pealing,
O grief!
I wish I were lying on a black bier,
never to open my eyes again.

My sweetheart's two blue eyes
have sent me into the wide world.
Then I had to bid farewell
to the place I love best.
O blue eyes, why did you look at me?
Now pain and grief are with me for ever.
I went out in the quiet night
far over the dark heath.
Nobody said Goodbye to me.
Goodbye! My companions were love and pain!
On the street stands a linden tree;
there for the first time I found repose in sleep.
Under the linden tree, that snowed
down its blossoms on me,
till I did not know what life was doing;
all, all was well again.
All, all – love and pain,
and world and dream!

(Translation © William Mann, 1979)

quand je sommeille,
las, las!
Lorsque je regarde le ciel,
j'y vois deux yeux bleus, las, las!
Lorsque je vais dans le champ doré,
j'y vois de loin des cheveux blonds
voler dans le vent,
las, las!
Et lorsque je m'éveille soudain de mon rêve,
et entends résonner son rire argenté,
las, las!
Je voudrais être étendu déjà dans le noir tombeau,
je voudrais ne plus jamais ouvrir les yeux!

Les yeux bleus de ma bien-aimée
m'ont envoyé courir le monde.
Et j'ai dû quitter ce lieu
tant aimé.
Yeux bleus, ah! pourquoi m'avez-vous regardé?
Je n'aurai désormais que peines et chagrins.
Je suis sorti dans la nuit tranquille,
dans la nuit tranquille j'ai traversé la lande endormie.
Personne ne m'a dit adieu, adieu!
Mes compagnons étaient l'amour et la peine.
Au bord du chemin il y avait un tilleul,
c'est là que j'ai pu dormir enfin,
sous le tilleul.
Il a répandu en neige ses fleurs sur moi,
j'ai oublié alors ce qu'est le tourment de vivre.
Tout était clair à nouveau,
tout, l'amour et la peine,
le monde et le rêve.

(Traduction Pathé Marconi EMI)

Voice of the wood dove:
Doves of Gurre! Cares have tortured me
as I made my way here across the island!
Come! Listen!
Tove is dead! Night lies on her eyes,
which were the king's daylight.
Her heart is still,
but the king's heart beats wildly;
it is dead and yet wild!
It is strangely similar to a boat on the waves
when the man to greet, for whose welcome
the planks curved in homage –
the steersman of the craft – lies dead,
entangled in the seaweed deep below.
No one brings them a message,
the path is impassable.

Their thoughts were like two streams,
streams flowing side by side.
Where are Tove's thoughts now streaming?
The king's are oddly twisting,
seeking for Tove's
but not finding them.

I flew far, sought for grief,
and have found much!

I saw the coffin on the king's shoulders
while Henning supported him;
the night was dark, a single torch
burned along the way;
the queen held it, high up on her balcony,
with desire for revenge in her mind.
Tears she didn't wish to shed
were sparkling in her eyes.

I flew far, sought for grief,
and have found much!

I saw the king, he was riding with the coffin,
dressed in a peasant's doublet.
His warhorse, which often bore him to victory,
was drawing the cart with the coffin.
The king's eyes were staring wildly,
seeking for some glance;
the king's heart was listening oddly for some word.
Henning spoke to the king,
who nevertheless kept seeking
for a word and a glance.
The king opened Tove's coffin,
staring and listening with trembling lips.

La voix d'un ramier:
Ramiers de Gurre, un souci me point
qui vient du chemin de l'île!
Approchez! Écoutez!
Tove est morte, la nuit est sur ses yeux
qui étaient le jour du roi.
Son cœur est muet,
mais sauvagement bat celui du roi,
bien que mort!
Il ressemble à un bateau sur la vague,
quand, pour la recevoir,
il offre confiant son flanc courbé.
Mais le pilote est mort,
perdu dans un fond de varechs.
Nul ne vient les secourir,
nul ne peut passer.

Leurs pensées étaient comme deux fleuves
qui coulaient côte à côte.
Ou vont les pensées de Tove?
Les pensées du roi s'égarent au loin
cherchant celles de Tove
sans les trouver.

J'ai volé loin, loin vers le deuil
et je l'ai vu.

J'ai vu le cercueil que portait le roi
aidé d'Henning,
sombre était la nuit, une seule torche
brûlant sur le chemin,
la reine la portait sur le balcon.
la vengeance dans le cœur.
Dans ses yeux brillaient bien des larmes
qui ne pouvaient couler.

J'ai volé loin, loin vers le deuil
et je l'ai vu.

J'ai vu le roi qui conduisait le cercueil
ainsi qu'un serf.
Le coursier qui le mena à la victoire
triait le corps;
l'œil fixe, le roi cherchait
sauvagement un regard
et son cœur désirait entendre un mot,
un seul mot.
Henning prit la parole,
le roi cherchant toujours le mot et le regard.
Alors le roi ouvrit la bière,
il prêta l'oreille en tremblant,

Tove is silent!

I flew far, sought for grief,
and have found much!

A monk about to pull the ropes
to sound the evening Angelus [prayer],
seeing the wagon driver,
learned of the sad news.
The sun sank while the bells
tolled out a knell of death.

I flew far, sought for grief and death!

Helwig's falcon 'twas,
that cruelly has slaughtered Gurre's dove.

(Translation Stanley Appelbaum)

Old Spanish Song
A maiden stood at her window,
her gaze scans the distance.
Wan her cheek, heavy her heart,
sings she of her vanished luck:
"My love is not coming back!"

The evening dawns gently,
a star yearns for the night.
And on the wind, the faint sound
of fretful dream-music
like an echo:
"My love is not coming back!"

Old English Song

Tove se tait!

J'ai vole loin, loin vers le deuil
et je l'ai vu!

Un moine voulait
sonner l'angélus du soir,
mais il vit venir le convoi,
perçut le message de mort.
Le soleil se coucha,
un glas tombait de la cloche.

J'ai vole loin, loin vers le deuil et la mort!

Le faucon d'Helwig
a déchiré le ramier de Gurre.

(Traduction ©1912 Universal Edition A.G.)

Vieille chanson espagnole
Une jeune fille à sa fenêtre
Laisse errer son regard au loin.
Ses joues sont pâles, son cœur est lourd,
Elle chante son bonheur disparu:
« Mon bien-aimé ne reviendra plus! »

Doucement le crépuscule tombe,
Une étoile espère la nuit.
Et tout bas, dans la brise
S'entend une morne mélodie.
Comme un écho le chant résonne :
« Mon bien-aimé ne reviendra plus! »

Vieille chanson anglaise
Écoutez-moi, vaillants compagnons,
Que je vous chatouille les oreilles
Avec les exploits de Lord Essex
À la bataille de Cadix!

Il massacra les Espagnols,
Les tailla en pièces
Pour la gloire de l'Angleterre
Et d'Elisabeth, notre reine.

Nous avons cerné le port, mes gaillards,
Dans le tonnerre des canons,
La mer est pleine de corps
Et l'Espagne est perdue!

Ballotés par les flots, mes gaillards,
Les gros comme les maigres,

Pour la gloire de l'Angleterre
Et d'Elisabeth, notre reine.

Les yeux de ma maîtresse

Les yeux de ma maîtresse
ne sont rien auprès du soleil,
Le corail est bien plus vermeil que
ne sont ses lèvres;
Si la neige est blanche,
Ses seins sont noirs;
Si les cheveux sont en fil de fer,
Elle a sur la tête des fils de fer noir.

J'ai vu des roses panachées,
Blanches et rouges,
Mais je ne vois pas sur ses joues
De semblables roses,
Et il y a des parfums encore plus charmants
Que le souffle qui s'exhale des lèvres
De ma maîtresse.

J'aime à l'entendre parler,
Et cependant je sais bien
Que la musique a un son bien plus agréable;
J'avoue que je n'ai jamais vu marcher une
déesse;
Ma maîtresse, quand elle marche,
foule le sol;

Et cependant, de par le ciel,
Je crois que mon amie est aussi précieuse
Que toutes celles qu'on accable de
comparaisons menteuses.

(Traduction par M. Guizot)

My Mistress' Eyes

Wings

Must I leave thee, joyful dwelling,
Earth and sky and blushing dawn?
Eerie voices are foretelling,
All is gone, forever gone.

Past my window through the willows
Tender breezes softly blow.
Are you warning me, o billows,
That I soon must go below?

Dear familiar fields and mountains,
Peaceful rivers in the dales,
Oh, to wing over crystal fountains,
Soaring on celestial gales!

La malade

Faut-il donc que jet e quitte,
Ô terre, riante maison paternelle?
Amour sincère, haine acharnée,
Tout cela est donc fini?

Devant la fenêtre, dans les tilleuls
J'entends une douce mélodie.
M'avertissez-vous, brise légère,
Que je dois partir bientôt?

Chères collines bleutées, lointaines,
Fleuve tranquille dans la verte vallée,
Que de fois j'ai souhaité des ailes,
Qui m'emporteraient au-dessus de vous!

As my wings are growing stronger,
Shuddering I subdue my mirth
And I know that I no longer want
To leave my love: my earth.

Wish for luck
I wish you luck
I bring you the sun with my glance
I feel your heart in my breast
I wish you more than mere joy.
It feels and hopes: the sunshine beams
although your eyes may lose their dreams.
It hopes for glances so wanting in lust,
as though you held the world in trust.
It hopes for glances so full of desire
as if the world is again new-born.
It wishes you glances of such strength
to make spring out of winter.
And daily shine through your house
All of love's bouquets!

Alors que se déploient mes ailes,
Je me replie sur moi-même,
Et un désir inexprimable
Me retient ici-bas.

Vœx de bonheur
Je forme des vœx pour ton bonheur.
je t'apporte le soleil dans mon regard.
je sens ton cœur battre dans ma poitrine;
Il te souhaite mieux qu'un vain plaisir.
Il forme des vœux : le soleil brille;
Même si tes yeux se violent.
Il te souhaite des regards sans regrets,
Comme si tu tenais le monde dans tes bras.
Il te souhaite des regards pleins d'attente,
Comme si la terre devait renaître.
Il te souhaite des regards pleins de cette force
Qui fait que l'hiver le cède au printemps.
Que le bouquet des fleurs de l'amour
Illumine ta demeure jour après jour!

(Traductions 1, 2, 4, 5 par Marguerite Borchardt)

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 1er mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Sunday, May 1, 2005
8:00pm

Master's Recital

ALEXANDRA EASTLEY

basson/bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Suite n° 2 en ré mineur pour violoncelle seule / Suite No. 2 in D minor for unaccompanied cello, BWV 1008 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Prélude; Allemande; Courante;
Sarabande; Menuet I; Menuet II; Gigue

ENTR'ACTE

The Owl Sings at Noon (création/premiere) — JOHN B. HEDGES (né en/b. 1974)

Andante et rondeau hongrois / Andante and Hungarian Rondo — CARL MARIA VON WEBER (1786-1826)

Élégie — JACQUE HÉTU (né en/b. 1938)

Concertino — MARCEL BITSCH (né en/b. 1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexandra Eastley pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexandra Eastley in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 1er mai 2005
à 14h

Sunday, May 1, 2005
2:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

NANCY RICARD, violon / violin

classe de/class of Denise Lupien

Donna Laube, piano

Alexander Lozowski, violon/violin

Sonate pour deux violons /
Sonata for two violins, Op. 56
- Andante cantabile
- Allegro
- Commodo (quasi allegretto)
- Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Poème pour violon, opus 25

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

ENTR'ACTE

Sonate n° 9, opus 47 pour violon et piano /
Sonata No. 9, Op. 47 for violin and piano
« *Kreutzer* »
- Allegro sostenuto - Presto
- Andante con Variazioni
- Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nancy Ricard pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nancy Ricard in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 2 mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Monday, May 2, 2005
8:00pm

Master's Recital

GINA RYAN
percussion

classe de/class of Shawn Mativetsky

Spider Walk (1993) — Marta Ptaszynska [Pologne/Poland] née en/b. 1943

Memories of the Seashore (1987) — Keiko Abe [Japon/Japan] né en/b. 1937

Fertility Rites (1997) — Christos Hatzis [Canada] né en/b. 1953

~ PAUSE ~

Diastemas (2005-I) (création / premiere) — alcides lanza [Canada] né en/b. 1929

Libertango, Variations on Marimba (1997) — Eric Sammut [France]

Therapy (1988) — John Serry [É-U/USA]
- Anxieties
- Fantasies
- Aggressions

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gina Ryan pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Gina Ryan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 2 mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Monday, May 2, 2005
8:00pm

Master's Recital

MELISSA DE CLOET, soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Scena di Berenice (1795)
Diletto musicale Nr. 129

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

A Chloris, n° 14
L'Énamourée, n° 5
Le Printemps, n° 11

REYNALDO HAHN (1875-1947)

The Harvest of Sorrow, Op. 4, No. 5
How Fair This Spot, Op. 21, No. 7
Spring Waters, Op. 14, No. 11

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

ENTR'ACTE

Allerseelen, Op. 10, No. 8
Zueignung, Op. 10, No. 1

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Canciones Negras
Cuba dentro de un piano
Punto de Habanera
Chevere
Cancion de cuna para dormer a un negrito
Canto negro

XAVIER MONTSALVATGE (1912-2002)

My Lord What A Mornin' (Rev. VIII, 10)
Wade In De Water
De Blin' Man Stood On De Road An' Cried (St. Mark, 46, 52)
'Tis Me, O Lord
Ev'ry Time I Feel De Spirit

HARRY THACKER BURLEIGH (1866-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Melissa De Cloet pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Melissa De Cloet in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Scena di Berenice - Haydn

Berenice, che fai? Muore il tuo bene, stupida e tu non corri?
Oh Dio! Vacilla l'incerto passo;
Un gelido mi scuote insolito Tremor tutte le vene, e a gran pen ail suo peso il piè sostiene.

Dove son? Qual confusa adombra la mia ragion? Veggo Demetrio: il veggo che in atto di ferir… Fermati! Vivi!
D'Antigono io sarò. Del core ad onta volo a giurargli fè: dirò che l'amo;

Misera me, s'oscura il giorno, balena il ciel! L'hanno irritato I miei meditati spergiuri. Ahimè!
Lasciate ch'io soccorra il mio ben, barbari Dei.
Voi m'impedite, e intanto forse un colpo improvviso…
Ah, sarete contenti; eccolo ucciso.

Aspetta, anima bella: ombre compagne a Lete andrem. Se non potei salvarti potrò fedel…Ma tu mi guardi, e parti?

Non partir, bell'idol mio:
Per quell'onda all'altra sponda voglio anch'io passer con te.

Me infelice! Che fingo? Che ragiono?
Dove rapita sono dal torrente crudel de' miei martiri?
Misera Berenice, ah tu deliri!

Perchè se tanti siete, che delirar mi fate, perchè non m'uccidete, affanni del mio cor?

Crescete, oh Dio, crescete
Finchè mi porga aita
Con togliermi di vita
L'eccesso del dolor.

Berenice's Scena

Berenice, what are you doing?
Your beloved is dying yet you, like a fool, run not to him!
O God! My steps are faltering; a strange and icy shiver runs through my veins and my legs scarcely support me.

Where am I? What mad, dark fantasies besiege my mind?
I see Demetrius: I see him in the act of striking…Stop! Live!
I shall marry Antigono.

In spite of my heart's dictates, I shall hasten to give him my promise: I shall tell him I love him…Woe is me! The sky darkens, the heavens flash!
My intended perjury has angered them.
Alas! Let me aid my beloved, O cruel Gods!
You bar my way, yet maybe some unforeseen disaster…
Ah, now you will rejoice: behold him, slain.

Wait, noble soul! Let our shades brave Lete together. Though I could not save you, my constancy…You look at me and leave me? Do not go!

Do not leave me, my beloved; across that water to the further shore would I go with thee!

Woe is me! What delusions are these? What am I saying?
Where has the bitter flood of anguish borne me?
Unhappy Berenice,
Ah, you are raving!

Why, since you are so numerous, you who cause me to rave, why do you not slay me, sorrows of my heart?

Increase, oh God, increase, for thus you will assist me by ending my life with excess of grief.

Scène de Bérénice

Bérénice, que fais-tu?
Ton bien-aimé périt, insensée, e tu ne t'élances pas.
O Dieu! Mon pas hésite, je chancelle; un étrange frisson glace parcourant mes veines me secoue; a grand peine me soutiennent mes pieds.

Où suis-je? Quelle foule confuse de pensées toutes funestes m'obscurcit l'entendement?
Je vois Démétrius, je le vois dans l'acte de frapper… Arrêtez!
Qu'il vive! Je serai à Antigone.

Faisant taire mon Coeur, je veux lui jurer fidélité. Je dirai que je l'aime, je dirai… Misérable que je suis, le jour s's'assombrit, le ciel fulgure. Les mensonges que je méditais l'ont irrité.
Hélas, dieux cruels, laissez-moi secourir mon aimé.
Vous me retenez, et pendant ce temps peut-être, un coup imprévu…
Ah, soyez contents, il est mort.

Attends, chère âme. Nous irons ensemble, ombres compagnes, au Léthé.
Si je ne peux te sauver, du moins pourrais-je, fidèle… Mais tu me regardes et tu pars? Ne pars pas.

Ne me quitte pas, mon bel adore;
A travers cette onde,
Sur l'autre rive,
Je veux avec toi moi aussi passer!

Malheureuse que je suis! Qu'ai-je suppose? Qu'ai-je pensé? Où suis-je emportée par le cruel torrent de mes souffrances?
Pauvre Bérénice, ah, tu t'égares.

Puisque vous êtes si nombreux
Que vous me faites délirer,
Pourquoi ne pas me faire périr,
ô tourments de mon coeur?
Croissez, ô Dieu, grandissez
Jusqu' â ce que vienne me secourir en m'ôtant la vie
L'excès de ma douleur.

À Chloris - Hahn

S'il est vrai, Chloris, que tu
m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes
bien,
Je ne crois pas que les rois
memes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
De venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambroisie
Ne touché point ma fantaisie
Au prix des graces de tes yeux.

L'énamourée

Ils se dissent, ma colombe,
Que tu rêves, morte encore,
Sous la pierre d'une tombe.
Mais pour l'âme qui t'adore,
Tu t'éveilles, ranimée,
Ô pensive bien-aimée!

Par les blanches nuits d'étoiles,
Dans la brise qui murmure,
Je caresse tes longs voiles,
Ta mouvante chevelure,
Et tes ailes demi-closes
Qui voltigent sur les roses.

Ô délices, je respire
Tes divines tresses blondes.
Ta voix pure, cette lyre,
Suit la vague sur les ondes
Et, suave, les effleure,
Les effleure, suave,
Comme un cygne qui se pleure!

Le Printemps

Te voilà, rire du Printemps!
Les thyrses des lilas fleurissent.
Les amantes, qui te chérissent
Délivrent leurs cheveux flottants.

Sous les rayons d'or éclatant
Les anciens lierres se flétrissent.
Te voilà, rire du Printemps!
Les thyrses des lilas fleurissent.

Couchons-nous au bord des
étangs,
Que nos maux amers se
guérissent!
Mille espoirs fabuleux
nourrissent
Nos coeurs emus et palpitants.
Te voilà, rire du Printemps

To Chloris

If it is true, Chloris, that you do
love me-
And I have heard, you love me
well-
Then Kings themselves I do
believe
Could hardly match my wealth.
Death would be most opportune
To come and alter my good
fortune
Just to please the heavens!
Say what you want about
ambrosia-
It can hardly compare to the
magic
Of your eyes bestowing their
gaze on me.

The Beloved

They say, my dove
That you dream, though still
dead,
Beneath the stone of the tomb:
Yet for this soul who adores you,
You awaken, enlivened,
Oh, my pensive beloved.

Through nights whitened by
stars,
In the murmuring breeze,
I caress your long veils,
Your flowing tresses,
And your half-closed wings
That flutter above the roses.

Oh, sweet delight, I breathe in
Your divine blond locks:
Your pure voice-that lyre-
Follows the wave upon the
currents,
And softly glides over them,
Glides over them softly
Like a swan that weeps!

Spring

You have come, laughter of
Spring!
The clusters of lilacs are
blooming.
The lovers who cherish you
Set free their floating hair.

Beneath the shimmering golden
rays,
The ancient ivies wither.
You have come, laughter of
Spring!
The clusters of lilacs are
blooming.

Let us lie at the edge of the
ponds,
And may our bitter woes be
healed!
A thousand extravagant hopes
nourish
Our moved and beating hearts.
You have come, laughter of
Spring!

Uzh tï niva moya - Rachmaninov

Uzh tï niva moya, nivushka,
Ne skosit' tebya s makha edinovo,
Ne svyazat' tebya vsyu vo edinïy snop!

Uzh vï dumï moi, dumushkï,
Ne stryakhnut' vas razom s plech doloy.
Odnoy rech' yu-to vas ne vïskazat'!
Po tebe l'niva, veter razguliva,

Gnul kolos'ya tvoi do zemli,
Zyorna vse razyotïval!
Xo vï, dumi porassïpalis'…
Kuda pala kakaya dumushka,
Tam vskhodila lyuta pechal'-trava,
Vïrastalo gore gorucheye!
A!

Zdyes' khorosho

Zdyes' khorosho…
Vzglyani, vdali
Ognyom gorit ryeka;
Tsvyetnym kovrom luga lyegli,
Beleyut oblaka.
Zdyes' nyet lyudey…
Zdyes' tishina…
Zdyes' tol'ko Bog day a.
Tsvyerty, da ataraya sosna,
Da ty, myechta moya!

Vesennije vody

Jeshchjo v pojakh belejet sneg,
A vody uzh vesnoj shumjat,
Begut I budjat sonnyj breg,
Begut I bleshchut, I glasjat.

Oni glasjat vo vse koncy:
"Vesna idet, Vesna idet!
My molodoj vesny goncy,
Ona nas vyslala vperjod.
Vesna idet, Vesna idet!"
I tikhikh, teplykh majskikh dnej
Rumjanyj, svetyj khorovod
Tolpitsja veselo za nej.

The Harvest of Sorrow

Thou, my field, my beloved harvest field.
Who could hope to reep thee at one sickle sweep?
Who could bind the riches in a single sheaf?
O my visions, o my cherished dreams,
Could one effort avail to drive ye forth?
Could your meaning in one brief word be told?
Cruel winds have swept over my harvest field,
Low upon the soil lies the ruined corn.
All the ripen'd grain is scattered far!
Scatter'd too, my dear and cherish'd dreams of life!
Where they drifted, and fell again to earth,
Springs a crop of wild and unlovely weeds,
Springs the bitter growth of my sorrowing.
Ah!

How peaceful (How Far this Spot)

How peaceful…
Look there, in the distance
Shines the river like a flame,
The fields like like a flowered carpet
Light clouds above us…
Here there are no people…
Here there is silence…
Here is only God and I
Flowers- and an aging pine
And you, my dream.

Spring Waters

The fields are still covered with white snow.
But the streams are already rolling in a spring mood,
Running and awakening the sleepy shore,
Running and glittering and announcing.

They are announcing loudly to every corner:"Spring is coming, Spring is coming! We are the messengers of young Spring, she has sent us to come forward,
Spring is coming, Spring is coming!"
and the quiet, warm May days follow her, merrily crowded into the rosy, bright dancing circle.

The Harvest of Sorrow

Ô prés tourbillonants
Toi , mon pré, mon cher pré.
Qui pourrait espérer te récolter
D'un coup de faucille?
Qui pourrait masque rtes richesses
D'une seule grebe?

Ô mes visions, mes chers rêves
Est-ce qu'un seul effort pourrait t'égarer?
Est-ce que ton sens dans un seul mot
Pourrait être décrit?
De vents cruel on parcourut
Mon pré.
Le mais ruiné repose sur la terre.
Tout le grain mûr est clairsemé!
Mes chers rêves aussi sont répandus!
Là où ils se sont égarés, et ont retombés sur terre
Jaillit une moisson de mauvaises herbes affolées et laides,
Jaillit la source de mon deuil.
Ah!

Si paisible

Si paisible…
Vois là-bas, tout au loin,
La rivière brille telle une flame.
Les champs ressemblent à un tapis de fleurs,
De legers nuages au dessus de nous…
Ici règne le silence,
Ici règne Dieu…et moi
Les fleurs, un vieux pin,
Et toi, mon rêve.

Eaux printanières

Les champs sont encore blancs de neige,
Mais déjà les eaux font entendre
Les bruits du printemps.
Elles courent le long de la rive ensoleillée;
Elles courent brillent, miroitent,
Étincellent çà et là.
"Le printemps approche,
le printemps approche.

Nous sommes les messagères du jeune printemps! Il nous a envoyées le devancer!"
Le printemps approche.
À sa suite se presse joyeusement
Le cortège lumineux et rose
Des chaudes journées paisibles de mai.

Allerseelen- Strauss

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Astern trag herbei,
Und laβ uns wieder von der Liebe redden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daβ ich sie hiemlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süβen blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein tag im Jahr, ist jaden Toten frei,
Komm an mein Herz,
Daβ ich dich wieder habe
Wie einst im Mai.

Zueignung- Strauss

Ja, du weisst es, teure Seele,
Dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die hertzen krank,
habe Dank!

Einst hielt ich, der Freiheit
Zecher, hoch den amethysten
Becher und du segnetest den
Trank, habe Dank!

Und beschwörst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, hielig ans Hertz dir sank,
habe Dank!

All Souls Day

Set the fragrant mignonette on the table,
bring in the last red asters, and
let us talk again of love,
as once in May.
Give me you hand that I may press it secretly,
and if people see, I will not mind;
give me only one of your sweet glances,
as once in May.

There are blossoms and scents on every grave today;
one day in the year indeed the dead are free.
Come into my heart, that I may have you again,
as once in May.

Dedication

Yes, you know it, dear soul,
that, far from you, I pine;
love makes hearts sick-
be thanked!

Once, reveling in freedom, I
lifted up the amethyst cup
and you blessed the drink-
be thanked!

And you banish the evil spirits,
till I was, what I had never been,
holy, and holy fell on your heart;
be thanked!

Toussaint

Pose sur la table les résédas odorants
et les derniers aster rouges,
apporte-les aussi,
et parlons encore une fois d'amour,
comme naguère en mai.
Donne-moi ta main, que je la presse en secret et si l'on nous surprend, qu'importe!
Pose sur moi un de tes doux regards,
comme naguère en mai.

Aujourd'hui chaque tombe est fleurie et parfumée,
nn jour de l'année les morts sont libres.
Retournez a mon coeur, que je pourrai t'avoir,
comme naguère en mai.

Dédicace

Oui, tu le sais, précieuse amie,
que loin de toi je me tourmente.
L'amour fait souffrir les corurs.
Sois remerciée.

Un jour, assoiffé de liberté,
j'ai levé le gobelet d'améthyste
et tu as béni mon breuvage.
Sois remerciée.

Tu as conjure le mai
et j'ai osé ce que je n'avais jamais osé;
saintement je me suis repose sur ton coeur.
Sois remerciée.

Cuba dentro de un piano (Alberti) – Montsalvatge

Cuando mi madre llevaba
un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aún erra
humo de habanero,
mulata vuelta abajera…

Cádiz se adormecía
entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano
quería hacer de tenor.
Dime donde está la flor
Que el hombre tanto venera.

Mi tío Antonio volvía
con su aire de insurrecto.
La Cabaña y el Principe
Sonaban por los patios del
Puerto.
Ya no brilla la perla azul
del mar de las Antillas,
ya se apagó, se nos ha muerto.

Me encontré con la bella
Trinidad,
Cuba se había perdido,
y ahora era verdad, era verdad,
no era mentira.
Un cañonero huido llegó
cantándolo en guajiras.

La Habana ya se perdió;
tuvo la culpa el dinero.
Calló, cayó el cañonero.
Pero después, pero ¡ah! después
Fué cuando al si lo hicieron yes.

Punto de habanera (Luján)

La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!
¡Hola! crespón de tu espuma;
¡marineros contempladla!
Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata.
Niña, no te quejes,
tan solo por esta tarde.
Quisiera mandar al agua
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda.
Tu cuerpo encierra esta tarde
rumor de abrise de dalia.
Niña, no te quejes,
tu cuerpo de frusta está
dormido en fresco brocado.
Tu cintura vibra fina
Con la nobleza de un látigo,

Cuba Inside a Piano

When my mother wore a
strawberry ice for a hat
and the ships' smoke was still
cigar smoke,
from dark Vuelta-Abajo
leaves…

Cadiz went to sleep
amid fandangos and habaneras
and a parrot at the piano tried to
sing tenor.
Tell me, where is the flower
That man lusts for so much.

My uncle Antonio came back
With his insurrectionist air.
The Cabaña and the Principe
thundered through the patios
around the Harbor.
Now shines no more the blue
pearl
of the sea of the Antilles;
it is done for, we are slain.

I ran into beautiful Trinidad;
Cuba was lost,
And now it was true,
it was true, it was no lie.
An escaped gunboat came in
singing of it in guajiras.

Havana is already lost;
money was to blame.
The gunboat fell silent,
dismayed.
But then-ah, but then
was when they took "si"
and made it into "yes."

Habanera Strain

The creole girl goes by
in her white crinoline.
How white is it!
Ahoy! the crepe of her foam;
sailors, get a look at her!
She goes by, moist with the
shimmer
of her dusky skin.
Girl, don't fret
over being alone this evening.
I would like to send orders
to the water not to escape right
away
from the prison of your skirt.
Your body this evening contains
the sound of a dahlia opening.
Girl, don't fret.
your body is fruit asleep

Cuba dentro un piano

Quand ma mere porta
Une glance au fraises comme
chapeau
Et la fume du navire
Était celle d'un cigare
De feuilles foncées de Vuelta-
Abajo

Cadiz s'est endormi
Parmi des fandangos et des
habaneras
Et un perroquet au piano
Tenta d'être un tenor,
Dîtes-moi, où est la fleur
Pour laquelle l'homme a tant de
désir.

Mon oncle Antonio est retourné
Avec son air d'insurrection
La Cabana et le Principe
Tonnèrent à travers les patios
Autour du port.
Maintenant la perle bleue ne
brille plus
Comme la mer des Antilles
C'est fini, nous sommes abattus.

J'ai couru à Trinidad,
Cuba était perdu,
Et là c'était vrai
C'était vrai, ce n' était pas un
mensonge
Un bateau rescapé est arrive
Chantant la fin en guajiras.

La Havane est déjà perdue;
C'était la faute de l'argent,
Le bateau se silença, consterné.
Mais là, mais là,
C'est quand ils ont pris le 'si'
Et en ont fait 'yes.'

Punto de Habanera

La jeune créolle passé
Dans sa crinoline blanche.
Quelle blancheur!
Hélas! La crêpe de son écume;
Marins, regardez la!
Elle passé, mouillée avec l'éclat
De sap eau bistre.
Fillette ne t'inquètes pas
Ton corps est comme un fruit
endormi
Dans l'air brodé d'argent.
Ta fine taille tremble
Avec la noblesse d'un fouet,
Toute ta peau sent gaiement
De tilleuls et d'orangers.
a limonal y a naranjo.

Los marineros te miran
y se te quedan mirando.
La niña criolla pasa
Con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!

In the silver-embroidered air .
Your fine waist quivers
with the nobility of a whip
your whole skin smell gaily
of lime and orange trees.
The sailors watch you
and keep on looking.
The creole girl goes by in her
white crinoline.
How white it is!

Les marins veillent sur toi
Et te regardent toujours.
La fille créole passé
Dans sa crinoline blanche.
Quelle blancheur!

Chévere (Guillén)

Chévere del navajazo
se vuelve él mismo navaja:
Pica tajadas de luna,
más la luna se le acaba;
pica tajadas de sombra,
más la sombra se le acaba;
pica tajadas de canto,
más el canto se le acaba;
¡y entonces, pica que pica
carne de su negra mala!

The Man with a Scar

A man scarred with a razor
becomes himself the razor:
He slashes at the moon until he
runs out of moon;
he slashes at the dark until he
runs out of the dark;
he slashes at song until he runs
out of songs;
and then he slashes away at the
body of his bad black woman!

Chévere

Un home cicatrisé par un rasoir
Deviant lui-même un rasoir:
Il entaille la lune
Jusqu'à ce qu'il n'en reste plus;
Il entaille la noirceur
Jusqu'à ce qu'il n'en reste plus;
Il entaille la musique
Jusqu'à ce qu'il n'en reste plus;
Et là, il entaille
Sa mauvaise femme noir.

Canción de cuna para dormer a un negrito (Valdés)

Ninghe ninghe ninghe,
tan chiquitito,
el negrito que
no quiere dormer,
cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.
Cierra los ojitos,
negritio asustado;
el mandinga blanco
te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!
y si duermes mucho
el señor promete complar
traje con botones
para ser un "groom."
Ninghe ninghe ninghe,
duérmete negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

Cradle Song to put a Negro Child to Sleep

Ninghe ninghe ninghe,
my tiny one,
my black child who
con't go to sleep,
coconut head,
little coffee bean,
with pretty freckles
and eyes as big
as two windows
facing the sea.
Close your eyes,
timid black child;
the white bogey man may eat
you up.
Now you're no slave!
and if you sleep a lot the man of
the house promises to buy you a
suit with buttons to make you a
groom.
Ninghe ninghe ninghe,
sleep black child
coconut head,
little coffee bean.

Cancion para dormer un negrito

Ninghe ninghe ninghe,
Mon petit,
Mon petit bébé noir
Qui ne veut pas dormer
Tête de coco,
Graine de café
Avec des taches de rousseur
Et de gros yeux
Comme des fenêtres
Regardant la mer.
Ferm tes yeux
Timide bébé noir,
Le croquet-mitaine blanc
Pourrait te dévorer.
Là tu n'es pas esclave
Et sit u dors beaucoup
L'homme de la maison
Promet de t'acheter
Un habit avec boutons
Pour te faire un marié.
Ninghe ninghe ninghe,
Dors bébé noir
Graine de café.

Canto Negro (Guillén)

¡Yambambó, yambambé
Repica el congo solongo,
repica negro bien negro.
¡ A-ó-é!
Congo solongo del songo
baila yambó sobre un pié.
¡Yambambó, yambambé!

Mamatomba serembé cuserembá
El negro canta y se ajuma.
Mamatomba serembé cuserembá
El negro se ajuma y canta
Mamatomba serembé cuserembá
El negro canta y se vá

A cue-me-me serembó a-é.
Yambambó, a-é yambambé a-ó.
Tamba, tamba, tamba ,tamba,
Tamba del negro que tumba,
Tamba del negro, caramba,
caramba,
Caramba que el negro tumba,

¡Yambá, yambó!
¡Yambambé, yambambó,
yambambé!
¡Baila yambó sobre un pié!

Negro Song

Yambambó, yambambé
The solongo from Congo struts
by,
the black black man struts by.
A-ó-é!
The songo solongo from the
Congo
dances the yambó on one foot.
Yambambó, yambambé!

Mamatomba serembé cuserembá
The black man sings and gets
drunk.
Mamatomba serembé cuserembá
The black man gets drunk and
sings.
Mamatomba serembé cuserembá
The black man sings and goes.

A cue-me-me serembó a-é.
Yambambó, a-é yambambé a-ó.
Tamba, tamba, tamba ,tamba,
Tamba of the black man que
tumba,
Tamba, of the black man
caramba, caramba,
Caramba que the black man
tumba,

¡Yambá, yambó!
¡Yambambé, yambambó,
yambambé!
Dances the yambo on his foot!

Canto Negro

Yambambó, yambambé
Le solongo du Congo se vante
L'homme noir, bien noir pavane.
A-ó-é!
Le songo solongo du Congo
Danse le yambó sur un pied.
Yambambó, yambambé!

Mamatomba serembé cuserembá
L'homme noir chante et
s'enivre.
Mamatomba serembé cuserembá
L'homme noir s'enivre et
chante.
Mamatomba serembé cuserembá
L'homme noir chante et s'en va.

A cue-me-me serembó a-é.
Yambambó, a-é yambambé a-ó.
Tamba, tamba, tamba ,tamba,
L'homme noir qui tomba
Tamba l'homme noir, caramba,
caramba, caramba
L'homme noir tomba, yambá,
yambó!
Yambambé, yambambó,
yambambé!
Il danse le yambó sur un pied!

My Lord what a Mornin'-Burleigh

My Lord what a mornin'
When the stars begin to fall.
Done quit all my worl'ly ways
Jine dat hebbenly ban'.

Mon Dieu quell matin

Mon Dieu quell matin
Lorsque les étoiles tombent.
J'ai laissé mes airs blasés.
La bande céleste brille.

Wade in de Water

Wade in de water children,
God's a-goin' to trouble de water.
See dat band all dress'd in white,
De leader looks like de Israelite.
See dat band all dress'd in red,
It looks like the band dat Moses led.

Vas dans l'eau

Vas dans l'eau
Le Seigneur agitera l'eau
Vois cette bande vêtue de blanc,
Le guide ressemble à l'Israélien.
Vois cette bande vêtue de rouge,
Elle ressemble à la bande que Moïse mena.

De Blin' Man Stood on de Road an' Cried

O de blin' man stood on de road an' cried
Cryin' O my Lord, save me…
Cryin' dat he might receib his sight.
Cryin' what kind o' shoes am dose you wear?
Cryin' dese shoes I wear am de Gospel shoes.

L'aveugle resta debout sur le chemin et pleura

L'aveugle resta debout sur le chemin et pleura
Il cria 'ô mon Dieu sauvez moi'
Il voulut se faire remettre sa vision.
Il cria 'Quels sont ces souliers que vous portez?'
Il cria 'Ce sont les souliers de l'évangile.'

'Tis Me, O Lord

'Tis me, O Lord
Standin' in de need of pray'r.
Not my Deacon, not my Elder
but it's me O Lord…
Not my sister, not my brother
but it's me O Lord
Standin' in the need of pray'r.

C'est moi Seigneur

C'est moi Seigneur,
Qui a besoin de prière.
Pas mon diacre, pas mon aîné,
Mais moi Seigneur.
Pas mon soeur, pas mon frère,
Mais moi Seigneur.

Ev'ry Time I Feel de Spirit

Ev'ry time I feel de spirit
Movin' in my heart I will pray.
Upon de mountun ma Lord
spoke out o' his mouth came fier and smoke,
Jerdan Ribber chilly an' col'
chill de body but not de soul.
All aroun' me looks so shine
Ask me Lord if all was mine.
Ain't but one train runs dis track,
it runs to Heaven an' runs right back.

Chaque fois que je sens l'esprit

Chaque fois que je sens l'esprit
Remuer dans mon coeur, je prierai.
Sur le mont mon Seigneur parla
De sa bouche sortit feu et fume.
Le Jourdain frais et froid
Glaça le corps mais pas l'âme.
Tout brilla autour de moi.
Demandez-moi Dieu si tout m'appartient.
Il n'y a qu'un un seul train sur ce rail
Qui mène au ciel et qui revient.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 3 mai 2005
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Tuesday, May 3, 2005
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

JEREMY CHAULK

piano

classe de / class of Stéphan Sylvestre

Sonate/Sonata, Op. 101
- Etwas lebhaft und mit der innigsten Empfindung
- Lebhaft. Marschmaessig
- Langsam und sehnsuchtvoll
- Geschwinde, doch nicht zu sehr, und mit Entschlossenheit

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Préludes, 1er Livre (extraits/excerpts)
- Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir
- Les collines d'Anacapri

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

ENTR'ACTE

Sonate/Sonata, Op. 5
- Allegro maestoso
- Andante espressivo
- Scherzo - Allegro energico
- Rueckblick - Andante molto
- Finale - Allegro moderato ma rubato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Chaulk pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jeremy Chaulk in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 4 mai 2005
à 14h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 4, 2005
2:00pm

Master's Recital

SUSANNAH CHUNG

violoncelle / cello

classe de / class of Yegor Dyachkov

Katie Lai, piano

Sonate en ré mineur pour violoncelle et piano / Sonata in D minor for Cello and Piano — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- Prologue
- Sérénade et Finale

Sonate en do mineur pour violoncelle et piano / Sonata in C minor for Cello and Piano, Op. 6 — **SAMUEL BARBER** (1910-1981)
- Allegro ma non troppo
- Adagio
- Allegro appassionato

ENTR'ACTE

Sonate n° 1 en mi mineur pour violoncelle et piano / Sonata No. 1 in E minor for Cello and Piano, Op. 28 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
- Allegro non troppo
- Allegretto quasi minuetto
- Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Susannah Chung pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Susannah Chung in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Faculty of Music
Faculté de musique

Salle Redpath Hall

Mercredi 4 mai 2005
20 h

Wednesday, May 4, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

SUSANNAH CHUNG

violoncelle \ cello

classe de \ class of Yegor Dyachkov

avec \ with

Katie Lai, piano

Sonate en ré mineur pour violoncelle et piano \
Sonata in D minor for Cello and Piano

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Prologue
Sérénade et Finale

Sonate en do mineur pour violoncelle et piano \
Sonata in C minor for Cello and Piano, Op. 6

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Allegro ma non troppo
Adagio
Allegro appassionato

ENTR'ACTE

Sonate n° 1 en mi mineur pour violoncelle et piano \
Sonata No. 1 in E minor for Cello and Piano, Op. 38

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Allegro non troppo
Allegretto quasi minuetto
Allegro

Ce récital fait partie des exigences du Diplôme d'exécution d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Susannah Chung in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 4 mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 4, 2005
8:00pm

Master's Recital

ERIN HELYARD

fortepiano / pianoforte

classe de/class of Tom Beghin

Ellie Nimeroski, violon/violin
Nathan Martin, violoncelle/cello

Toccata en si bémol majeur /
Toccata in B-flat major, Op. 11 (Paris 1784) — MUZIO CLEMENTI (1752-1832)
Prestissimo

Sonate en mi majeur /
Sonata in E major [VB 192] (Stockholm, 1787-1788) — JOSEPH MARTIN KRAUS (1756-1792)
Vivace
Adagio - Allegretto - Adagio - Arioso
Andante con variazione

ENTR'ACTE

Trio de piano en do mineur /
Piano Trio in C minor, Hob. XV:13 (Wien 1789) — FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
Andante
Allegro spiritoso

Sieben Bagatelles, Op. 33 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Andante grazioso, quasi allegretto
Scherzo allegro - Minore - Trio
Allegretto
Andante
Allegro, ma non troppo
Allegretto quasi Andante - Con una certa espressione parlante
Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erin Helyard pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Erin Helyard in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 5 mai 2005
à 13h

Récital de maîtrise

Thursday, May 5, 2005
1:00pm

Master's Recital

CHLOÉ DOMINGUEZ

violoncelle / cello

classe de/class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

Sonate pour violoncelle et piano n° 4 en do, opus 102, n° 1 /
Cello Sonata No. 4 in C, Op. 102, No. 1
- Andante - allegro vivace
- Adagio- Tempo andante- Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Stücke im Volkston, Op.102
- Mit Humor
- Langsam
- Nicht schnell, mit viel Ton zu spielen
- Nicht zu rasch
- Strak und markiert

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

ENTR'ACTE

Suite pour violoncelle seul / Suite for solo cello
- Preludio - Fantasia
- Sardana (Danza)
- Intermezzo E Danza Finale

GASPAR CASSADO
(1897-1966)

Sonate, opus 6 pour violoncelle et piano /
Sonata, Op. 6 for cello and piano
- Allegro ma non troppo
- Adagio- Presto- Adagio
- Allegro Appassionata

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chloé Dominguez pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Chloé Dominguez in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Recital Hall

CHLOÉ DOMINGUEZ

violoncelle / cello

classe de/class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 6 mai 2005
à 14h

Récital de maîtrise
(musique de chambre)

Friday, May 6, 2005
8:00pm

Master's Recital
(Chamber Music)

FANNY MEI-FAN TANG, alto / viola

classe d'/class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Yi-Chen Yeh, piano, **Emily Sun**, violon/violin, **Joanne Yu**, violoncelle/cello

Quatuor de piano en do mineur, opus 60, n° 3 /
Piano Quartet in C minor, Op. 60, No. 3
JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

allegro non troppo
Scherzo: Allegro
Andante
Finale: Allegro comodo

Scenes for Viola and Piano
NATALIE KEI-YAN WONG (née en/b. 1982)

Largo e espressivo
Solemnly, Vivace e legro
Heavily
Moderato
Andantino

~ PAUSE ~

Suite pour alto et piano / for Viola and Piano
ERNEST BLOCH (1880-1959)

Lento
Allegro ironico
Lento
Molto vivo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Fanny Mei-Fan Tang
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.
This recital is presented by Fanny Mei-Fan Tang in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le vendredi 6 mai 2005 à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 6, 2005 8:00 p.m.

Master's Recital

DAVID HASKINS

COR FRANÇAIS / FRENCH HORN

classe de / class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

Sonata XI for Recorder and Clavier in F major
Op. 1, No. 11; HWV 369 (ca. 1720) — GEORG FRIEDRICH HANDEL (1685-1759)
- Larghetto
- Allegro
- Siciliana
- Allegro

Alexandra Eastley, basson/bassoon

Capriole (1994) — ALICE PING YEE HO (né en/b. 1958)
- Capriccioso - Lento - Tempo I

Andante e Polacca (1848) — CARL CZERNY (1791-1857)
- Andante - Allegro alla Polacca - Più mosso, quasi Presto

ENTR'ACTE

Suite for Solo Horn (1978) — ANTHONY HALSTEAD (né en/b. 1945)
- Allemande
- Aria
- Variants (Theme - Waltz - Lament - Gigue)

Trio for Clarinet, Horn and Piano (1948) — GEORGE ROCHBERG (né en/b. 1918)
- Liberamente - Allegro con moto
- Adagio
- Allegro giocosamente

Katerine Verebély, clarinette/clarinet

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Haskins pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by David Haskins in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 7 mai 2005
à 14 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 7, 2005
2:00 p.m.

Master's Recital

To a Poet...

Lindsey Warren

mezzo-soprano

classe de / class of Jan Simons

Thomas Jocks, viole de gambe/ / viola da gamba
Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord; **Ji Young Rhu**, piano

It fell on a sommers day Where shall I refuge seek? Now winter nights So sweet, so sweet On his sweet Lute A secret love or two I must confess	THOMAS CAMPION (1567- 1620)
Amico hai vinto io	SIGISMONDA D'INDIA (1582-1629) & TORQUATO TASSO (1544-1595)
Like hermit poor in pensive place obscure	NICHOLAS LANIER (1588-1666) & SIR WALTER RALEIGH (1552-1618)
What tears, dear Prince, can serve	ROBERT RAMSEY (?-1644) & SIR WALTER RALEIGH
O Quam Tu Pulchra Es tiré de/from *Canticles by Solomon*	ALESSANDRO GRANDI (1586-1630)
The Caution	THOMAS ARNE (1710-1778) & GEOFFREY CHAUCER (c.1340-1400)

ENTR'ACTE

verso/over

Ophelia-Lieder, Op. 67 — **Richard Strauss** (1864-1949) & **Willliam Shakespeare** (1564-1616)

Wie erkenn ich mein Treulieb?
Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag
Sie trugen ihn auf der Bahre bloß

Charles Ives (1874- 1954)

Amphion (Tennyson 1809-1892)
Thoreau (1817-1862)
Walt Whitman (1819-1892)

Ariettes oubliées — **Claude Debussy** (1862-1918) & **Paul Verlaine** (1844-1896)

C'est l'extase langoureuse
Il pleure dans mon coeur
L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Paysages belges: Chevaux de bois
Aquarelles: I. Green
Aquarelles: II. Spleen

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lindsey Warren pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lindsey Warren in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 7 mai 2005
à 20h

Saturday, May 7, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

KRISTIE IBRAHIM, percussion

classe d'/class of D'Arcy Philip Gray

Iron Tongues [2000/04] — MIRIAMA YOUNG (née en/b. 1975)
Sarah Mullins, Fernando Rocha ~ percussion

Ir Shel Shalom [2002] — YOAV GAL (né en/b. 1966)
pour vibraphone et voix pré-enregistré /
for vibraphone and pre-recorded voice
Adam Bowman ~ technicien/technician

Coming Together [1971] & Attica [1972] — FREDERIC RZEWSKI (né en/b. 1938)
pour vibraphone et voix pré-enregistré /
for vibraphone and pre-recorded voice
Louise Campbell ~clarinette/clarinet; **David Dick** ~ trombone
Jonathan Keeley ~ guitare électrique/electric guitar; Benjamin Kwong ~ piano
Athena Madan ~ narratrice/narrator; **Ellie Nimerosky** ~ violon/violin
Miles Perkin ~ basse/bass

~ PAUSE ~

Musique de Tables [1998] — THIERRY DEMEY (né en/b. 1956)
Sarah Mullins, Fernando Rocha, percussion

A Form From Which Life Had Parted [2005] — NEIL MIDDLETON (né en/b. 1977)
Julieanne Klein ~ soprano

Cheating, Lying, Stealing [1993/95] — DAVID LANG (né en/b. 1957)
Marie-Julie Chagnon ~clarinette/clarinet; **Kristina Koropecki** ~ violoncelle/cello
Benjamin Kwong ~ piano; **Sarah Mullins, Fernando Rocha** ~ batterie de freins/brake drums

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristie Ibrahim pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kristie Ibrahim in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Conservatoire de musique de McGill
Conservatory of Music

The Brementown Musicians

Création mondiale / World Premiere
SEAN FERGUSON

Le Quintette à vent ESTRIA Woodwind Quintet
avec / with Dean Jobin-Bevans



8 mai 2005
14 H 00
SALLE REDPATH
Entrée:
adultes 10$
enfants & aînés 5$
tarif familial
(2 adultes & 2 enfants) 20$



May 8, 2005
2:00 pm
REDPATH HALL
Admission:
$10 adults
$5 children & seniors
$20 family rate
(2 adults & 2 children)

PROGRAMME / PROGRAM

CARMEN Suite, Georges Bizet
(Trans. / Arr. David Walter)

•

OPUS NUMBER ZOO, Luciano Berio



•

RENGAINES, André Souris



•

THE BREMENTOWN MUSICIANS, Sean Ferguson
(Création Mondiale / World Premiere)

Master's Recital

...S-FORTIN

...Raymond

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

...2 F. CHOPIN

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

...n d'une maîtrise en musique en interprétation.
...ment of the requirements
...nce.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

...ts

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

Le Conservatoire de Musique
MCGILL
Conservatory of Music
555 rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
Tél.: 514-398-4543
Fax.: 514-398-4293
conservatory.music@mcgill.ca
www.music.mcgill.ca/conservatory

Le Quintette à Vent
ESTRIA
Woodwind Quintet
375 rue du Québec
Sherbrooke, Québec J1H 3L9
Tél.: 819-348-1742
Fax.: 819-348-9346
estria@globetrotter.net
http://pages.globetrotter.net/estria

Musicien(ne)s / Musicians:

Dean Jobin-Bevans, narrateur / narrator
Kate Herzberg, flûte traversière / flute
Étienne de Médicis, hautbois / oboe
Pauline Farrugia, clarinette / clarinet
Nadia Labelle, cor français / french horn
Michel Bettez, basson / bassoon

PROGRAMME / PROGRAM

Carmen Suite, Georges Bizet
(arr. David Walter)
(11 minutes)

I. Introduction II. Habanera III. Seguedille
IV. Les dragons d'Alcala V. Entr'acte VI. Les Toréadors

Opus Number Zoo, Luciano Berio
(version originale: texte par Rhoda Levine)
(original version: text by Rhoda Levine)
(8 minutes)

1. Barn Dance (Bal Champêtre) 2. The Fawn (La Biche)
3. The Grey Mouse (La Souris Grise) 4. Tom Cats (Chats de Gouttière)

Rengaines, André Souris
(8 minutes)

I. Galop II. Pastorale III. Scherzo IV. Marche
V. Cadence VI. Presto VII. Romance VIII. Valse
IX. Polka

The Brementown Musicians / Les musiciens de la ville de Brême
Sean Ferguson
création mondiale / world premiere
(12 minutes)

Master's Recital

...S-FORTIN

...Raymond

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

...2 F. CHOPIN

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

...n d'une maîtrise en musique en interprétation.
...ment of the requirements
...nce.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

...nts

No. 1 Barn Dance

The fox took a chicken out on the floor. Poor silly chick didn't know the score. And as they whirled in their joyous dance oh, she admired how the fox could prance. She never noticed when the light went out...
She skipped to the beat with head held high, she bowed to the fox as he circled by. He winked at her with a highdeehoe. And then they engaged in a doessee doe. She never noticed when the lights went out. He swung her to the left, he swung her to the right, he swung her around with all his might.The air grew heavy, the lights grew dim but she felt no fear as she smiled at him; he turned her again and she held him tight as she smiled and whirled in the fading light,
she felt no fear, she knew no doubt and she never noticed when the lights went out.
That's all, folks.

Text by Rhoda Levine

No. 2 The Fawn

Listening to a cry of bombs,
listening to the scream of a distant field, listening, this is what the fawn thought, standing by a stream.
What madness, what madness of men... to diminish the earth, to blast all that is lively, lively, proud and gentle.
What can be the reason ?

No. 3 The Grey Mouse

By herself, by herself,
watching the party,
this small mouse upon a shelf. Very old, very old, she felt no cheer at the dawn of the New Year, New Year, New Year. Friends, she said, young friends, she said, dance, dance, my young friends, dance, but do beware, beware, I warn you, I warn you, I warn you. For I too have danced
and sung like you.
I too have been young, so young, but, alas, alas, wst !, wst!,
time came to join in the dancing, time came to join in the fun.

No. 4 Tom Cats

In the jungle of the city two tom-cats chanced to meet.Omar and Bartholomew, tip-toeing round their beat. Their chest swelled up with envy (oh, an envy most intense), as each spotted his new rival, beside a back-yard fence. Bartholomew's great tail (a tail of wide renown) made Omar stare insanely, that tail he'd love to own. Bartholomew stared also, he envied what he saw. He yearned to own the whiskers that Omar proudly wore.
A howl soon broke the silence of that midsummer night. Like David and Goliath, both cast aside all fright as cat met cat in battle, in battle, in battle. Oh ! it was a beastly fight. Oh ! Both limped home forlorn. All tails all whiskers gone. Oh!

...S-FORTIN

...Raymond

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

...2 F. CHOPIN

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

...n d'une maîtrise en musique en interprétation.
...ment of the requirements
...nce.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

...ts

No. 1 Bal Champêtre

Renard invita Dam' Poule à danser. Pauv' petite poule, elle n'y vit point malice. Pirouettant en une joyeuse danse, elle admirait la parade de Renard, et ne vit pas la lumière disparaître. Elle sautait en cadence, la tête haute, et saluait bas le renard, qui tournait à distance respectueuse. Il cligna de l'oeil, et ils engagèrent le pas de deux elle ne vit pas la lumière disparaître. La balançait à gauche, la balançait à droite. Renard

...écoutant le hurlement d'une lointaine prairie, voici ce que pensait la biche debout, au bord du torrent. Quelle folie, que les hommes sont fous... Abaisser la terre, anéantir tout ce qui est vivant, fier et doux.
Pour quelle raison ?

No. 3 La Souris Grise

Toute seule, toute seule, regardant la fête, une petite souris sur une étagère, très vieille, très vieille, et pas très gaie à l'aube de ce nouvel an, nouvel an, nouvel an. Amis, dit-elle, jeunes amis, dansez, jeunes amis, oui, mais, attention, attention, je vous préviens, je vous ...e vous ...ai moi aussi, ...us, dansé et ...i aussi été ...une, si jeune, ...s, hélas, pfft ! ...le temps a ...danseurs ...a fête.

No. 4 Chats de Gouttière

Dans la jungle de la ville au hasard d'une ronde menée sur la pointe des pieds, deux chats de gouttière, Omar et Bartholomé, se sont rencontrés. Leur poitrine alors se gonfla d'envie (oh! une envie terrible) comme chacun mesurait son nouveau rival au pied d'un portail d'arrière-cour. Omar fixait la grande queue de Bartholomé, queue de grand renom, et qu'il aurait tant aimé porter. Bartholomé, lui, enviait aussi ce qu'il voyait; il brûlait de posséder les moustaches qu'Omar arborait fièrement. Un cri soudain brisa le silence de cette chaude nuit d'été. Tel David face à Goliath, tous deux chassèrent leur peur, et se jettèrent dans la bataille, la bataille, la bataille. Oh ! Le combat fut bestial. Oh ! En rentrant, tous deux boitaient bas, sans queue, ni moustache. Oh !

Version française: Luc Denoux



Vous pourriez gagner une copie du dernier DC d'Estria en nous laissant votre nom et adresse dans la boîte à l'entrée.
You could win a copy of Estria's latest CD by leaving us your name and address in the box at the entrance.

...me / Nom: _____

...dress / Adresse: _____

_____

No. 1 Barn Dance

The fox took a chicken out on the floor. Poor silly chick didn't know the score. And as they whirled in their joyous dance oh, she admired how the fox could prance. She never noticed when the light went out...
She skipped to the beat with head held high, she bowed to the fox as he circled by. He winked at her with a highdeehoe. And then they engaged in a doessee doe. She never noticed

his might.The air grew heavy, the lights grew dim but she felt no fear as she smiled at him; he turned her again and she held him tight as she smiled and whirled in the fading light,
she felt no fear, she knew no doubt and she never noticed when the lights went out.
That's all, folks.

Text by Rhoda Levine

No. 2 The Fawn

Listening to a cry of bombs,
listening to the scream of a distant field, listening, this is what the fawn thought, standing by a stream.
What madness, what madness of men... to diminish the earth, to blast all that is lively, lively, proud and gentle.
What can be the reason ?

No. 3 The Grey Mouse

By herself, by herself, watching the party, this small mouse upon a shelf. Very old, very old, she felt no cheer at the dawn of the New Year, New Year, New Year. Friends, she said, young friends, she said, dance, dance, my

No. 4 Tom Cats

In the jungle of the city two tom-cats chanced to meet.Omar and Bartholomew, tip-toeing round their beat. Their chest swelled up with envy (oh, an envy most intense), as each spotted his new rival, beside a back-yard fence.

in battle, in battle.
Oh ! it was a beastly fight. Oh ! Both limped home forlorn. All tails all whiskers gone. Oh!

No. 1 Bal Champêtre

Renard invita Dam' Poule à danser. Pauv' petite poule, elle n'y vit point malice. Pirouettant en une joyeuse danse, elle admirait la parade de Renard, et ne vit pas la lumière disparaître. Elle sautait en cadence, la tête haute, et saluait bas le renard, qui tournait à distance respectueuse. Il cligna de l'oeil, et ils engagèrent le pas de deux elle ne vit pas la lumière disparaître. La balançait à gauche, la balançait à droite, Renard l'étourdissait tout à fait. L'air devint lourd. Le jour baissait mais elle n'avait pas peur, et souriait. Lui la faisait tourner, elle souriait, se serrant contre lui, tournoyant dans la pénombre. Elle n'avait ni peur ni doute et ne vit pas la lumière disparaître.
C'est tout, mes amis.

No. 2 La Biche

Écoutant le cri des bombes, écoutant le hurlement d'une lointaine prairie, voici ce que pensait la biche debout, au bord du torrent. Quelle folie, que les hommes sont fous... Abaisser la terre, anéantir tout ce qui est vivant, fier et doux.
Pour quelle raison ?

No. 3 La Souris Grise

Toute seule, toute seule, regardant la fête, une petite souris sur une étagère, très vieille, très vieille, et pas très gaie à l'aube de ce nouvel an, nouvel an, nouvel an. Amis, dit-elle, jeunes amis, dansez, jeunes amis, oui, mais, attention, attention, je vous préviens, je vous préviens, je vous préviens, J'ai moi aussi, comme vous, dansé et chanté, j'ai aussi été jeune, si jeune, si jeune, mais, hélas, hélas, pfft ! pfft ! mais le temps a rejoint les danseurs à rejoint la fête.

No. 4 Chats de Gouttière

Dans la jungle de la ville au hasard d'une ronde menée sur la pointe des pieds, deux chats de gouttière, Omar et Bartholomé, se sont rencontrés. Leur poitrine alors se gonfla d'envie (oh! une envie terrible) comme chacun mesurait son nouveau rival au pied d'un portail d'arrière-cour. Omar fixait la grande queue de Bartholomé, queue de grand renom, et qu'il aurait tant aimé porter. Bartholomé, lui, enviait aussi ce qu'il voyait; il brûlait de posséder les moustaches qu'Omar arborait fièrement. Un cri soudain brisa le silence de cette chaude nuit d'été. Tel David face à Goliath, tous deux chassèrent leur peur, et se jettèrent dans la bataille, la bataille, la bataille. Oh ! Le combat fut bestial. Oh ! En rentrant, tous deux boitaient bas, sans queue, ni moustache. Oh !

Version française: Luc Denoux

Master's Recital

...S-FORTIN

...Raymond

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

...2 F. CHOPIN

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

...n d'une maîtrise en musique en interprétation.
...ment of the requirements
...nce.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

...nts

The Brementown Musicians, a Grimm Brothers Fairytale

There once was a donkey, who had carried sacks of corn to the mill tirelessly for many long years; but his strength was going, and he was growing more and more unfit for work ... When his master began to consider how he might best save his keep, the donkey saw the writing on the wall, and decided it was time to run away ... So he set out on the road to the city of Bremen. "There," he thought, "I can surely become a town-musician." ...

When he had walked some distance, he found a hound lying on the road, gasping for breath. "Why are you panting so hard, big fellow?" asked the donkey. "Ah," replied the hound, "since I am old, and no longer can hunt, my master wanted to kill me, so I took to flight; but now how am I to earn my bread?" "I tell you what," said the donkey, "I am going to Bremen, and shall be a town-musician there; come with me and you can also be a musician. I will play the lute, and you shall beat the kettledrum." The hound agreed, and on they went. ... Before long they came to a cat, sitting on the path, with a face like three rainy days! "Now then, old sour puss, why are you looking so sad?" asked the donkey. "Who can be merry when his neck is in danger?" answered the cat. "Because I am now getting old, and I prefer to sit by the fire rather than chase mice, my mistress wanted to drown me, so I ran away. But now where am I to go ?" "Go with us to Bremen. You understand the music of the night. You can be a town-musician like us!" The cat thought this was an excellent idea, and went with them ... Then the three fugitives came to a farm-yard, where the rooster was sitting on the gate, crowing with all his might ... "Your crow goes through one," said the donkey. "What is the matter?" "I have been foretelling fine weather, because it is laundry day for the lady of the house," said the rooster; "but guests are coming for Sunday, so the housewife has no pity, and has told the cook that she intends to eat me in the soup to-morrow, and this very evening I am to have my head cut off. Now I am crowing with all my might while I still can." ... "Ah, but red-comb," said the donkey, "you had better come away with us. We are going to Bremen: you have a good voice, and if all of us make music together we will surely become famous !" The rooster agreed to this plan, and all four went on together ...

They could not, however, reach the city of Bremen in one day, and in the evening they came to a forest where they decided to pass the night. The donkey, the hound and the cat laid themselves down under a large tree, and the rooster flew right to the top ... Before he went to sleep he looked round in all directions, and thought he saw a light shining in the distance; so he called out to his companions that there must be a house not far off. The donkey said, "Then let us get up and go on, for the ground here is cold and hard." ...

cont...

Master's Recital

...S-FORTIN

...Raymond

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

...2 F. CHOPIN

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

...n d'une maîtrise en musique en interprétation.
...ment of the requirements
...nce.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

...nts

Les Musiciens de la ville de Brême, un conte des frères Grimm

Un homme avait un âne qui, déjà depuis bien des années, portait infatigablement les sacs au moulin, mais dont les forces touchaient à leur fin; en sorte qu'il devenait de plus en plus impropre au travail. Son maître pensait déjà à l'écorcher, mais l'âne, s'apercevant qu'il ne soufflait pas un bon vent, s'échappa. Il partit pour Brême, en se disant qu'il pourrait y devenir musicien de la ville.

Quand il eut fait un bout de chemin, il trouva un chien de chasse étendu sur la route et aboyant comme un chien qui s'est épuisé à courir. "Qu'as-tu donc à aboyer ainsi? lui demanda-t-il. - Eh! reprit le chien, parce que je suis vieux et que je M'affaiblis de plus en plus chaque jour, et que je ne suis plus aller à la chasse, mon maître a voulu me tuer. alors j'ai décampé, mais maintenant, comment vais-je gagner mon pain?" "Sais-tu une chose? dit l'âne. Je vais à Brême pour y devenir musicien de la ville; viens-y avec moi, et fais-toi recevoir aussi dans la musique. Je jouerai du luth et toi des timbales." Le chien fut très-satisfait et ils continuèrent la route ensemble. Un peu plus loin, ils trouvèrent sur la route un chat qui faisait une mine comme trois jours de pluie. "Eh bien, qu'est-ce qui te vexe donc, vieux frise-moustache?" - lui demanda l'âne. "Comment serais-je gai, quand il y va de mon cou? répondit le chat. Parce que je deviens vieux, et que mes dents s'émoussent, et que j'aime mieux faire tranquillement mon ronron derrière le poêle, que de courir après les souris, ma maîtresse a voulu me noyer. Sans doute, j'ai réussi à décamper; mais, maintenant, que devenir?" "Viens à Brême avec nous; tu es très fort en musique nocturne; tu y deviendras musicien de la ville." Le chat goûta cet avis, et s'en alla avec eux.

Bientôt, les trois fugitifs passèrent devant une cour, sur la porte de laquelle le coq de la maison criait tant qu'il pouvait. "Tu pousses des cris qui me vont jusque dans la moelle des os, lui dit l'âne. Qu'as-tu donc? - J'ai annoncé le beau temps, parce que c'est le jour où la dame de la maison lave les chemises et les fait sécher; mais parce que, demain, on a ici des convives, la maîtresse impitoyable a dit à la cuisinière de me mettre demain dans la soupe, et il faut que ce soir je me laisse couper la tête. Et voilà pourquoi je crie encore à plein gosier, aussi longtemps que je le puis." "Eh! crête rouge que tu es, dit l'âne; viens-t'en plutôt avec nous à Brême. Tu trouveras partout quelque chose de mieux qu'une mort pareille. Tu as une bonne voix, et quand nous ferons de la musique ensemble, cela aura une très-bonne façon." Le coq agréa la proposition et ils partirent tous les quatre ensemble.

Ne pouvant atteindre la ville de Brême d'un seul jour, ils arrivèrent de nuit dans un bois, avec le projet d'y passer la nuit. L'âne et le chien se couchèrent sous un grand arbre; le chat et le coq se perchèrent sur les branches, seulement le coq s'envola jusqu'à la cime, où il se trouvait le plus en sûreté. Avant de s'endormir, il regarda encore une fois dans la direction des quatre vents, et il lui sembla qu'il voyait luire au loin une étincelle et se mit à crier à ses compagnons qu'une maison devait se trouver à peu de distance, car on apercevait une lumière. "Alors, il faut nous lever et y aller, dit l'âne, car ici on est bien mal hébergé."

cont ..

cont...

They made their way towards the light, and soon it grew larger and larger, until they came to a well-lit little house ... The donkey, as the biggest, went to the window and looked in ... "What do you see?" asked the Rooster ... "What do I see?" answered the Donkey ... "a warm fire, comfortable chairs, a table covered with good things to eat and drink, and a gang of robbers sitting at it enjoying themselves." "That sounds wonderful!" said the rooster. "Yes, yes; ah, how I wish it were us in there!" said the donkey ... Then the animals tried to think of how they might manage to drive away the robbers, and at last they thought of a plan ... The donkey put his fore-feet upon the window-ledge; the hound jumped on the donkey's back; the cat climbed upon the dog, and finally the rooster flew up and perched upon the head of the cat ... When this was done, on the count of three, they began to perform their music together: the donkey began to bray, the hound barked, the cat meowed, and the rooster crowed; then they burst through the window into the room, so that the glass shattered ! At this horrible din, the robbers sprang up, thinking that a ghost had come in, and fled into the forest. The four companions now sat down at the table, well content with what was left, and ate as if they hadn't eaten for a month. As soon as the minstrels had finished, they put out the light, and settled down for the night. The donkey laid himself down upon some straw in the yard; the hound behind the door; the cat upon the hearth near the warm ashes, and the rooster perched himself upon a beam of the roof; and being tired with their long walk, they soon went to sleep.

When it was past midnight, and the robbers saw that the lights were out, and all appeared quiet, they said, "We ought not to have let ourselves be scared out of our wits;" and one of them went back to investigate. Finding all still, he went into the kitchen to light a candle, and, taking the glowing eyes of the cat for live coals, he held a match to them to light it. The cat flew into the robber's face, spitting and scratching. He ran to the backdoor, but the dog, who was laying there, sprang up and bit his leg; and as he ran across the yard by the straw-heap, the donkey gave him a kick with its hind foot. The rooster, too, who had been awakened by the noise, cried down from the beam, "cock-a-doodle-doo!" ... Then the robber ran back as fast as he could, and said, "Ah, there is a horrible witch sitting in the house, who spat on me and scratched my face with her long claws; and by the door stands a man with a knife, who stabbed me in the leg; and in the yard there lies a black monster, who beat me with a wooden club; and above, upon the roof, sits the judge, who called out, 'Bring the rogue here to me!' so I got away as fast as I could." After this the robbers did not trust themselves in the house again; but it suited the four musicians of Bremen so well that they did not care to leave it any more.

... cont

Ils se mirent donc en route vers l'endroit où brillait la lumière, qui devint bientôt resplendissante, et luisait de plus en plus jusqu'à ce qu'enfin ils arrivèrent devant une maison de brigands toute illuminée. L'âne, comme le plus grand, s'approcha de la fenêtre et regarda dedans. "Que vois-tu, grison?" lui demanda le coq. "Ce qui je vois?" répondit l'âne. "Une table couverte de mets superbes et de boissons, autour de laquelle sont assis des brigands qui se régalent. - Cela nous irait bien, reprit le coq. - Oui, oui. Ah ! si nous en étions, au moins ! continua l'âne."

Ils se mirent à discuter comment s'y prendre pour faire partir les brigands et trouvèrent enfin un moyen. L'âne devait d'abord poser ses pieds de devant sur la fenêtre, le chien sauter sur le dos de l'âne, le chat grimper sur le chien, puis enfin le coq voler tout en haut sur la tête du chat. Cela fait, ils commencèrent ensemble, à un signal donné, à faire leur musique: l'âne brayait, le chien aboyait, le chat miaulait et le coq chantait puis ils se précipitèrent, par la fenêtre, dans la chambre, en faisant voler les carreaux avec un horrible fracas. À ces cris affreux, les brigands se levèrent brusquement, persuadés que c'était un revenant qui entrait, et s'enfuirent tout effrayés dans la forêt. Alors les quatre camarades se mirent donc à table et se régalèrent bien de ce qui restait, en avalant comme s'ils étaient à jeun depuis quatres semaines. Quand les quatre musiciens eurent fini, ils éteignirent la chandelle et cherchèrent un lieu pour se reposer, chacun selon sa nature et sa commodité. L'âne se coucha sur le fumier, le chien derrière la porte, le chat au foyer près de la cendre chaude, et le coq sur le perchoir des poules, et, comme ils étaient fatigués de leur long voyage, ils s'endormirent bientôt.

Quand minuit fut passé et que les brigands virent de loin qu'il n'y avait plus de lumière dans la maison, où tout paraissait tranquille, le capitaine dit: "Nous n'aurions cependant pas dû nous laisser chasser ainsi!" Et il envoya un de ses hommes visiter la maison. L'envoyé trouva tout tranquille, entra à la cuisine, voulut allumer une lumière et, prenant les yeux ardents et enflammés du chat pour des charbons allumés, il en approcha une allumette pour qu'elle prît feu. Mais le chat, qui n'entendait pas la plaisanterie, lui sauta à la figure en le griffant et en soufflant. Il eut horriblement peur, et voulut s'enfuir par la porte de derrière. Mais le chien, qui était couché là, lui sauta dessus et le mordit à la jambe, et quand, arrivé dans la cour, il passa près du fumier, l'âne lui donna encore une violente ruade de son pied de derrière; pendant que le coq, réveillé de son sommeil par ce vacarme et devenu tout gaillard, criait du haut de son perchoir: "Cocorico!" Le brigand retourna donc aussi lestement qu'il pouvait courir à son capitaine, et lui dit: "Dans la maison, il y a une horrible sorcière qui m'a soufflé contre, en me griffant la figure avec ses longs doigts. Devant la porte, il y a un homme avec un couteau qu'il m'a planté dans la jambe. Dans la cour est couché un mostre noir qui m'a frappé avec un coin de bois et, tout en haut, sur le toit, il y a un juge qui crie: "Amenez-moi ce brigand!" Aussi, me suis-je empressé de décamper."

Depuis ce moment, les brigands n'osèrent plus rentrer dans la maison, où les quatre musiciens se trouvèrent si bien, qu'ils n'en voulurent plus sortir.

Master's Recital

AS-FORTIN

Raymond

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

2 F. CHOPIN

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

on d'une maîtrise en musique en interprétation.
lment of the requirements
nce.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nts



Photo: Ruth Farrugia

The Estria Woodwind Quintet gets its name from its home region of The Eastern Townships of Québec or L'Estrie where it was founded in 1997. Estria's members are all accomplished musicians who hold diplomas in music performance from Le Conservatoire de Musique du Québec à Montréal and McGill University and who have established performing and teaching careers within the cities of Montréal and Sherbrooke, Québec. The group is extremely active within its region of The Eastern Townships and in addition to its own productions and regional tours, it has been invited to give concerts on other classical music series in the townships such as The Musique Chez Nous chamber music series in Lennoxville, The Musica Nova Ensemble contemporary music series, The Place de la Cité summer music series in Sherbrooke and The Festival du Lac Massawippi chamber music series in North Hatley. The group has also performed in other regions within the province of Québec, in the province of Ontario, in the United States and in Europe. Many of its presentations have been recorded and broadcast by La Société Radio-Canada and Estria's first CD on the ATMA Classique recording label has recently been released in January 2005. In addition to performing repertoire from the classical and romantic periods, Estria has a strong dedication to the music of our time and, to date, it has commissioned and premiered over a dozen new Canadian works for woodwind quintet.



Photo: Claudio Calligaris

Dean Jobin-Bevans is the director of the McGill Conservatory of Music. He has been a choral conductor for over 20 years, earning a bachelor's degree in music from the University of Toronto and a master's in choral conducting from McGill; he is currently working toward a PhD in choral conducting at McGill. Mr. Jobin-Bevans has held the post of interim director of music at the Church of St. Andrew and St. Paul, where he began as a singer in 1994 and in 1998 he formed Voix Libres, a cultural production company that raises money for groups working with people living with HIV / AIDS. Each year the group hosts a benefit concert for World AIDS Day, December 1. Along with McGill Academic Planning Officer Helen Richard, Mr. Jobin-Bevans has also formed the McGill community choir in the fall of 2004, a choir that brings together McGill staff with a penchant for singing.

AS-FORTIN

Raymond

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

2 F. CHOPIN

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

on d'une maîtrise en musique en interprétation.
lment of the requirements
nce.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nts



Photo: Ruth Farrugia

Le Quintette à Vent Estria tire son nom de la région des Cantons de l'Est au Québec, l'Estrie, où il a été fondé en 1997. Ses membres sont des musiciens accomplis gradués de l'Université McGill ou du Conservatoire de Musique du Québec à Montréal et qui enseignent et se produisent tant à Sherbrooke qu'à Montréal. Ce groupe est très actif dans les Cantons de l'Est. En plus de ses propres concerts et tournées, Estria a été invité à se produire dans la série de musique de chambre Musique Chez Nous à Lennoxville, la série de musique contemporaine L'Ensemble Musica Nova, Les Concerts de La Place de La Cité à Sherbrooke, et à la série estivale du Festival du Lac Massawippi à North Hatley. Le quintette a joué aussi ailleurs au Québec, en Ontario, aux États-Unis et en Europe. Plusieurs de ses concerts ont été enregistrés et radiodiffusés par La Société Radio-Canada et son premier disque compact sous l'étiquette ATMA Classique est sorti en janvier 2005. En plus du répertoire classique et romantique du quintette à vent, Estria est fermement impliqué dans la musique de notre temps et a commandé et créé plus d'une douzaine de quintettes à vent de compositeurs canadiens.

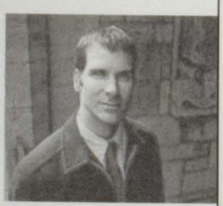
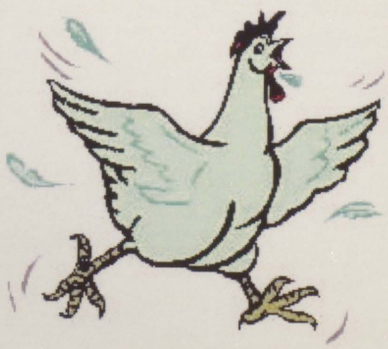


Photo: Claudio Calligaris

Dean Jobin-Bevans est le directeur du Conservatoire de Musique de McGill. Il est chef de chœur depuis plus de 20 ans. Détenant un bacchalauréat en musique de l'Université de Toronto et une maîtrise de l'Université McGill, il termine un doctorat en direction de chœur à l'Université McGill. M. Jobin-Bevans fut directeur musical intérimaire de l'église St-Andrew et St-Paul et fonda en 1998 Voix Libres, une compagnie culturelle dédiée à la levé de fonds pour le support de groupes travaillant pour les personnes atteintes de VIH / SIDA. À chaque premier décembre, la journée mondiale pour la lutte contre le SIDA, Voix Libres donne un concert bénéfice. Avec la collaboration de Helen Richard, directrice de la planification académique de l'Université McGill, Dean Jobin-Bevans a formé la chorale communautaire McGill en 2004, pour le personnel de l'université amateur de chant.



McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 8 mai 2005
à 20h

Sunday, May 8, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

ANDRÉE-ANNE PERRAS-FORTIN
piano
classe de/class of Richard Raymond

Sonate en do mineur /
Sonata in C minor, Hob. XVI: 20 — FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
- Allegro moderato
- Andante con moto
- Finale: Allegro

Mazurkas, opus 17 — FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)
- No. 1 en si bémol majeur / in B-flat major
- No. 2 en mi mineur / in e minor
- No. 3 en la bémol majeur / in A-flat major
- No. 4 en la mineur / in A minor

Andante spianato et grande polonaise brillante, opus 22 — F. CHOPIN

~ PAUSE ~

Sonate en si bémol mineur /
Sonata in B-flat minor, Op. 36, No. 2 — SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
- Allegro agitato
- Non allegro - Lento
- Allegro molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrée-Anne Perras-Fortin pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andrée-Anne Perras-Fortin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le dimanche 8 mai 2005
à 20h

Sunday, May 8, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

CHRISTOPHER TURNER

alto/viola

classe d' / class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Suite n° 3 en do majeur pour violoncelle seule / **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Suite No. 3 in C major for unaccompanied cello, BWV 1009
Prélude; Allemande; Courante;
Sarabande; Bourrée I; Bourrée II; Gigue

Sonate en ré mineur pour alto et piano / **MIKHAIL GLINKA** (1804-1857)
Sonata in D minor for viola and piano
Allegro moderato
Larghetto ma non troppo

ENTR'ACTE

Sonate pour alto et piano / **DIMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)
Sonata for viola and piano, Op. 147
Moderato
Allegretto
Adagio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christopher Turner pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christopher Turner in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 9 mai 2005
à 17h

Récital de maîtrise
(musique ancienne)

Monday, May 9, 2005
5:00pm

Master's Recital
(Early Music)

MARIE MAGISTRY, soprano

classe de / class of Jan Simons

Erin Helyard, clavecin/piano
Aleks Schürmer, traverso, **Ellie Nimeroski, Nicolas Fortin**, violon/violin
Rachel Jones, violon, alto/violin, viola, **Madeleine Owen**, théorbe/theorbo
Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de gambe/viola da gamba

Léandre et Héro — LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT (1676-1749)

Lamento d'Olimpia — CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Fly swift, ye hours
The Plaint: "O let me weep" — HENRY PURCELL (1659-1695)

ENTR'ACTE

Ich habe genug (BWV 82a) — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Aria: Ich habe genug
Recitativo: Ich habe genug! Mein Trost ist nur allein
Aria: Schlumert ein, ihr matten Augen
Recitativo: Mein Gott! Wenn kömmt das schöne: Nun!
Aria: Ich freue mich auf meinen Tod

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie Magistry pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de musique ancienne.
This recital is presented by Marie Magistry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Early Music Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 9 mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Monday, May 9, 2005
8:00pm

Master's Recital

VINCENZO LENTINI

guitare/guitar

classe de / class of Garry Antonio

Seasons — **WILLIAM BOLCOM** (né en/b. 1938)
- Winter
- Thaw
- Spring and Summer Dances
- Summer Sounds
- Harvest Time and Winter's Onset

Nach Innen — **CHRISTOPH NEIDHÖFER** (né en/b. 1967)

Usher-Valse — **NIKITA KOSHKIN** (né en/b. 1956)

ENTR'ACTE

Suite, opus 41 — **JACQUES HÉTU** (né en/b. 1939)
- Prélude
- Nocturne
- Ballade
- Réverie
- Final

Sevillana (Fantasia) — **JOAQUIN TURINA** (1882-1949)

Hommage a Tarrega — **J. TURINA**
- Garrotin
- Soleares

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vincenzo Lentini pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Vincenzo Lentini in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

Léandre et Héro

Récitatif
Loin de la jeune Héro, le fidèle Léandre
Formait d'inutiles désirs.
« Cher objet », disait-il, de mes ardents soupirs,
A quel bonheur sans vous puis-je jamais prétendre?
Quoi? Vainement vous partagez mes feux?
La mer inhumaine et barbare
Oppose un fier obstacle au plus doux de mes vœux;
Peux-tu souffrir Amour, qu'elle sépare
Deux cœurs que tu veux tendre heureux?

Air : gai et gracieux
Non, c'est trop soutenir les tourments de l'absence,
N'écoutons plus que mon amour :
Et toi Vénus, j'implore ta puissance;
Trahirais-tu mon espérance
Sur les flots dont tu tiens le jour?

Récitatif
A ces mots, du ravage il s'élance sans crainte,
Le silence et la nuit lui prêtent leur secours,
Et l'amoureuse ardeur dont son âme est atteinte
Lui cache le péril qui menace ses jours.

Air : fort tendre
Dieu des Mers, suspendez l'inconstance de l'Onde,
Calmez les vents impétueux;
L'Amour expose à vos flots dangereux
Le plus fidèle amant du monde.
Volez, volez, tendres zéphyrs,
Conduisez cet amant fidèle
Où mille fois touché de sa peine cruelle,
Vous avez porté ses soupirs.

Récitatif
Cependant sur les flots cet Amant généreux
Trouvait un facile passage;
Le Ciel semblait favoriser ses vœux;
Il aperçoit déjà le fortuné rivage.
Quand tout à coup Borée en sortant d'esclavage,
Change un calme si doux en un orage affreux.

Recitative
Far from youg Hero, faithfull Leander
Put into words his vain desires.
Dear object, he sais, of my burning sighs,
Without you what happiness can I ever have?
What? In vain you share my passion?
The Sea, inhuman and cruel,
Puts a proud obstacle in the way of my sweetest wishes;
Can you allow her, Love, to separate
Two hearts that you would make happy?

Cheerful and gracious air
No, it is too much to bear the torments of absence,
Listen now only to my love:
And you Venus, I beg your power;
Would you bear my hope
Over the Waves from which you were born?

Recitative
At these words from the shore he leaps, fearless,
Silence and night lend him their help,
And the loving warmth that holds his soul
Hides from him the danger that threatens his life.

Air: very tender
God of the Seas, hold back the wave's inconstancy.
Calm the imperious winds;
Love exposes to your dangerous billows
The most faithful Lover in the world.
Fly, fly, tender Zephyrs,
Lead this faithful Lover
Where, touched a thousand times by his cruel pain,
You have borne his sighs.

Recitative
Meanwhile on the waves his generous Lover
Found an easy passage;
Heaven seemed to favour his wishes;
Already he saw the lucky shore.
When all at once Boreas, escaping bondage,
Changes to sweet a calm into a terrible storm

Air de tempête
Tous les vents déchaînés se déclarent la guerre,
La foudre éclate dans les Cieux
Et la Mer irritée, au dessus du tonnerre,
Porte ses flots audacieux.
Dans ce péril pressant, Léandre qui se trouble
Ne saurait échapper au trépas qui le suit.
L'obscurité qui se redouble
Dérobe à ses regards le flambeau de la nuit.

Récitatif
C'en est fait, il périt. Cette affreuse nouvelle
De la sensible Héro perce le triste cœur.
Elle succombe à son malheur;
Et dans les mêmes flots, cette Amante fidèle
Finit sa vie et sa douleur.
Mais, Neptune touché d'une flamme si belle,
Reçoit ces deux Amants au rang des immortels :
Et réparant du sort l'injustice cruelle,
Unit leurs tendres cœurs par des nœuds éternels.

Air : gracieusement et piqué
Amour, tyran des tendres cœurs,
Arrache ton bandeau, connais ton injustice
Et ne laisse plus au caprice
À décider de tes faveurs.
Tu répands tes biens et tes peines
Dans un funeste aveuglement.
Toujours sur le plus tendre Amant
Tombent tes rigueurs inhumaines.

Stormy air
All the winds unleashed declare war,
The lighting flashes in the Heaven
And the See, angry, above the thunder,
Carries her bold waves.
In this pressing danger, Leander, troubled,
Cannot escape the fate that follows.
Darkness redoubles,
Steals from his sight the torch of night.

Recitative
It is done, he perishes. This terrible news
Pierces the sad heart of tender Hero.
She gives way to her unhappiness;
And in the same waves, this faithful Lover
Ends her life and her sorrow.
But Neptune, touched by so fair a flame,
Receives these two Lovers among the immortals:
And making amends for the cruel injustice of faith
Joins their tender hearts in bonds eternal.

Graceful air
Love, tyrant over tender hearts,
Take off your blindfold, know your injustice
And no longer leave it to a whim
To decide your favours.
You spread your benefits and your sufferings
In harmful blindness,
Always on the tenderest Lover
Fall your inhuman acts of harshness.

Lamento d'Olimpia

Voglio, voglio morire.
Van'è'l conforto tuo, van'ogni aita
Il martir con la vita vedrai cosi finire.
Voglio, voglio morire.

O Bireno, Bireno,
Ahi non poss'io dirti Bireno mio
Se per non esser mio le vele scogli
E ti parti spietato e mi ti togli.
Torna, Torna, O Bireno!
Ahi ch'io mi vengo meno,
Troppo guerra crudel mi fanno al core;
Tema, sdegno, stupor, doglia et amore.
Dove volgerò i passi?
Puoi tu dunque lasciarmi
Qui tra remote balz'e alpestri sassi
Ove abbian l'empie fere a divorarmi?
Per te perdei'l fratello, e i genitori,
Perdei lo stato
E volli la tua vita comprar con la mia morte.
O mia misera sorte,
O caso acerbo!
Del regno alto e superbo
Io potei pur di Frisa esser Regina;
O per te lo spregiai, per te ch'in pene
Sola mi lasci in queste nude arene!
O Bireno, Bireno, deh che non miri
E che non m'odi almeno l'abbandonata Olimpia.
O se vedessi quanto mesta e dogliosa,
Pallida e lagrimosa.
O Bireno s'udissi ohimè,
S'udissi il pianto, e i gravi mei,
Qui torneresti, Torneresti cred'io,
E a l'aura dei sospir' tu solcheresti
Il mar del pianto mio.
Ma sen portano i venti
Lunghe l'huomo spietato, e i miei lamenti,
Et ei volge la prora
Mentre che pur mi lasci in duri affanni,
Dove perfido ancora
Fors'altra donna semplicetta inganni.

Olimpia's lament

I wish to die.
There can be no comfort, no help now;
this torment will end only with my life,
I wish to die.

Oh Bireno, Bireno
Alas I cannot call you "my Bireno"
Since rather than be mine,
You set sail and left me,
Come back, come back, Bireno-
Ah! I feel faint
as fear, anger bewilderment, grief, love
make war in my heart.
Where should I go now?
How could you leave me here,
in desolate woods and rocky hills
full of wild beasts ready to devour me?
For you I lost my brother and my parents.
I lost my country; even my life
I was willing to trade for yours.
O my unhappy fate!
Cruel destiny!
I could have been Queen of proud Frisia
-for you I spurned it,
only to be left, alone with my grief,
on these bare shores.
O Bireno, why do you not turn to look,
To listen at least to your deserted Olimpia?
O, if you saw her, sad and sorrowful,
Pale and tearful,
O Bireno, if you heard my grief,
My laments,
You would be back here, I'm sure,
Crossing the sea of my tears
On the wind of sighs.
But no, the wind blows him on,
The pitiless man, and scatter my laments.
And he turns the prow,
Leaving me in misery as he journeys on
To deceive perhaps
Some other trusting woman.

La Plainte d'Olimpia

Je veux mourir.
Il ne peut y avoir ni réconfort ni aide à présent;
Mon tourment ne peut s'arrêter qu'en même temps que ma vie
Je veux mourir.

O Bireno, Bireno
Hélas, je ne peux t'appeler « mon Bireno »
puisqu'au lieu d'être mien,
tu as levé les voiles et tu m'a laissée.
Reviens, reviens, O Bireno!
Ah, je me sens faiblir,
la peur, la colère, la stupeur,
la douleur et l'amour
se font la guerre dans mon cœur.
Où irai-je maintenant?
Comment as-tu pu me laisser ici,
dans ces escarpements lointains et ces monts rocailleux
pleins de bêtes sauvages prêtes à me dévorer?
Pour toi, j'ai perdu mon frère et mes parents,
j'ai perdu mon pays; J'étais même prête
à échanger ma vie contre la tienne.
O, mon misérable sort, o, mon acerbe destin!
Du règne altier et superbe de Frisa
j'aurais pu être la Reine;
O pour toi, je l'ai perdu, pour toi
qui me laisse seule et en peine
sur ces plages désertes!
O Bireno, pourquoi ne te retournes-tu pas?
Pourquoi au moins n'écoutes-tu pas
ton Olimpia abandonnée?
O, si tu la voyais triste et souffrante
pale et en larmes.
O Bireno, si tu entendais mes pleurs et mes gémissements,
tu reviendrais, tu reviendrais, j'en suis sûre,
et sur la brise des soupirs, tu sillonnerais la mer de mes pleurs.
Mais les vents emportent cet homme sans pitié
et dissipent ma complainte,
et il tourne la proue, tant dis que,
me laissant dans l'angoisse,
le perfide trompera peut-être encore
une autre de ces femmes naïves.

Air orageux
Tous les vents déchaînés se déclarent la guerre,

Stormy air
All the winds unleashed declare war;

Anzi che non amarmi,
Anzi che mai lasciarmi
Che si saria veduto ahime giurassi
Far s'immobil il ciel e'l sol oscuro.
Ahi perfido, ahi spergiuro!
E pur si movi il ciel e splend'l sole,
E non m'ami et mi fuggi,
E mi lasci e mi struggi.
Ahì ben per me chè non s'aggira il cielo
E per me sempre sia
Coperto il sol di tenebroso velo.
Così Bireno mio,
Così tu mi riponi
Nella mia reggia, O Dio,
Così tu mi riponi degl'avi miei nell' onorata sede!
O fede, o pura fede,
O fè per me schermita,
Olimpia lusingata e al fin tradita
E qui da te lasciata, in miseria cadere,
Perche sia cibo al fin d'orride fere.

Ma perchè, o ciel, invendicato lasc'il
Tradimento indegno?
E tu del vasto e procelloso regno
Superbo domator che no'l sommergi,
Eolo che non commuove, i venti altieri,
Perchè non li sprigioni
Si che s'affond'entr'al vorace seno
Il disleal e a me crudo Bireno?
Ohimè, ma troppo spargo dure querele,
Deh ritornate a me voci serene.
Bireno, O mio Bireno,
In virtute d'amor se non il duolo
Le mie giust'ire affreno
Pernona, ohimè, perdona,
Perch'altro il cor, altro la lingua suona.

Before you would cease to love me,
Before ever you would leave me,
-ah! You swore that you should see
the sky that stands still, the sun be darkened.
Ah! traitor! Ah! perjurer!
The sky still turns, the sun still shines,
But you do not love me, You fly from me,
leave me, destroy me.
Oh, for me indeed let the sky halt in it's course!
Let the sun be covered for ever
With a veil of darkness.
So thus, Bireno,
Thus you were to bring me back to my kingdom;
Thus you were to crown me
On the glorious throne of my forefathers.
O faith! My pure faith
For which Olimpia is mocked,
Betrayed at last, left at least
To die in misery here,
Food for fearsome beasts.

But why, O heavens,
Why do you leave such shameful treachery
unpunished?
And you, proud ruler of the vast and stormy sea,
Why do you not overwhelm him?
Aeolus, why do you hesitate
To unleash on him warring winds,
To let Bireno sink into the ravening gulf
For his cruel disloyalty to me?
No-alas, I yield too much to bitter complaining
-now return to me calmer thoughts.
Bireno, O my Bireno, for my love's sake
Though not for lack of pain
I reign in my rightful rage.
Forgive me-ah, forgive me;
My tongue spoke more harshness, than lies in my
heart.

Translation: Emma Kirkby

Avant que tu ne cesses de m'aimer,
Avant que tu ne me laisses
Tu as juré que nous verrions
le ciel s'immobiliser et le soleil s'assombrir.
Ah! Traître! Ah! Menteur!
Le ciel tourne encore et le soleil brille,
Et tu ne m'aimes pas et tu me fuis,
Et tu me laisses et tu me détruis.
Ah, que pour moi le ciel arrête sa course
Et que le soleil se couvre d'un voile de ténèbres.
Ainsi, mon Bireno
Ainsi, tu allais me ramener à mon Royaume, O Dieu,
Ainsi tu allais me couronner
Sur le siège glorieux de mes ancêtres.
O foi, o pure foi,
O foi dont je suis la risée,
Olimpia abandonnée, et enfin trahie
Et par toi, laissée ici
Pour tomber dans la misère
En pâture à d'horribles bêtes.

Mais comment, ô ciel,
Peux-tu laisser tant de tricherie impunie?
Et toi, superbe dompteur du vaste et houleux océan,
Pourquoi ne le submerges-tu pas?
Éole, pourquoi hésites-tu à lancer les vents déchaînés
sur lui pour que le cruel et infidèle Bireno
s'engouffre dans l'océan vorace?
Hélas, je me laisse trop emporter dans ma plainte,
De grâce, revenez à moi, pensées plus sereines.
Bireno, O mon Bireno,
C'est par amour, et non sans souffrance,
Que j'exprime cette juste rage.
Pardonnes-moi, ô, pardonnes-moi,
Mes mots ont fait retentir plus de rage
Qu'il n'y en a en mon cœur.

Traduction : Marie Magistry

Fly swift, ye hours

Fly swift, ye hours, Make haste thou lazy sun;
Make haste, and drive the tedious minutes on,
Bring back my Belvidera to my sight,
My Belvidera, than thyself more bright.

Swifter than time my eager wishes move,
And scorn the beaten paths of vulgar love.
Soft peace is banish'd from my tortur'd breast,
Love robs my days of ease, my nights oh rest.

Yet tho' her cruel scorn provokes despair,
My passion still is strong as she is fair.
Still must I love, still bless the pleasing pain,
Still court my ruin, and embrace my chain.

The Plaint : O let me weep

O let me weep, forever weep!
My eyes no more shall welcome sleep.
I'll hide me from the sight of day,
And sigh, and sigh my soul away.
He's gone, he's gone, his loss deplore;
And I shall never see him more.

Passez vite, ô heures

Passez vite, ô heures, Hâte-toi, ô soleil paresseux;
Hâte-toi, et chasse les minutes d'ennui,
Rends à ma vue ma Belvidera,
Ma Belvidera, plus brillante que toi-même.

Plus vite que le temps mes ardents désirs avancent,
Et dédaignent les sentiers battus de l'amour vulgaire.
La douce paix est bannie de mon cœur tourmenté,
L'amour dérobe la quiétude de mes jours, le repos de mes nuits.

Mais bien que son cruel mépris provoque mon désespoir,
Ma passion est toujours aussi forte qu'elle est belle.
Je dois aimer encore, bénir encore l'exquise douleur,
Encore chercher ma ruine, et accepter ma chaîne.

La complainte: O laissez-moi pleurer

O laissez-moi pleurer sans fin, sans fin,
Que mes yeux ne connaissent plus le sommeil!
Je me cacherai de la lumière du jour,
Et exhalerai mon âme à force de soupirs.
Il s'en est allé, Il s'en est allé, déplorez sa perte;
Car plus jamais je ne le reverrai.

Ich habe genug

Arie
Ich habe genug,
Ich habe den heiland, das Hoffen der Frommen
Auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!
Ich hab'ihn erblickt,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt,
Nun wünsch'ich noch heute mit Freuden
Von hinnen zu scheiden:
Ich habe genug!

Recitativ
Ich habe genug!
Mein Trost ist nur allein,
Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glaube halt ich ihn,
Da seeh'Ich auch mit Simeon
Die Freude jenes Lebens schon.
Lasst uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! Möchte mich von meines Leibes Ketten
Der Herr erretten;
Ach! Wäre doch mein Abschied hier,
Mit Freuden sag't ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug!

Arie
Schlummert ein, ihr matten Augen ,
Fallet sanft und selig zu.
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab'ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muss'ich das Elend bauen,
Aber dort, dort wird'ich schauen
Süssen Friede, stille Ruh'.

Recitativ
Mein Gott! Wenn kommt das shöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
Und in dem Sande kühler Erde,
Und dort, bei dir, im Schosse ruhn?
Der Abschied ist gemacht.
Welt! Gute Nacht.

Arie
Ich freue mich auf meinen Tod!
Ach! Hätt'er sich shon eingefunden.
Da entkomm'ich aller Noth,
Die mich noch auf der Welt gebunden.

Aria
I have enough;
I have taken the Saviour, the hope of the pious,
Upon my eager arms;
It is enough!
I have espied him;
My faith has clasped Jesus to its heart;
Now I wish, this very day, with joy
To depart from here:
It is enough!

Recitative
It is enough!
My only consolation is
That Jesus is mine and I wish to be His.
When I hold him in my faith,
Then I too already see, like Simeon,
The joys of the future life.
Let us depart with this man!
Ah! May the Lord rescue me
From the chains of my body.
Ah! If my time to go were here,
I would joyfully say to you, O world:
It is enough!

Aria
Fall asleep, you weary eyes,
Close gently and blissfully,
World, I remain here no longer,
For I have no share in you
That is of any use to my soul.
Here I must cultivate misery,
But there, there I shall behold
Sweet peace, tranquil rest.

Recitative
My God! When will the beautiful "Now!" come,
When shall go in peace
And rest in the sand of the cool earth
And, there, in your bosom?
The departure is under taken.
World, good night!

Aria
I look forward to my death!
Ah! If it had only arrived already!
Then I will escape all the distress
That still bound me to the world.

Aria
J'en ai assez;
J'ai pris le Seigneur, espoir des fidèles,
Entre mes bras pleins d'ardeur.
J'en ai assez!
Je l'ai regardé;
Ma foi rapproche Jésus de mon cœur;
Je désire aujourd'hui, avec joie,
Quitter ces lieux;
J'en ai assez!

Récitatif
J'en ai assez!
Je n'ai qu'une seule consolation :
Que Jésus est à moi, et moi à lui.
Ma foi me tient à lui
Et je vois. comme Siméon,
Les joies de cette vie à venir.
Quittons avec cet homme!
Ah! Puisse le Seigneur me garantir
Du joug de mon corps.
Ah! Si seulement mon heure avait sonné,
Je te dirais avec joie, ô monde :
J'en ai assez!

Aria
Sommeillez, yeux épuisés,
Fermez dans la douceur et le calme.
Monde, je ne reste plus ici,
Car je n'ai plus aucune part en toi
Qui pourrait mon âme servir,
Ici je dois vivre dans l'affliction,
Mais là-bas, là je contemplerai
Doux repos et calme paix.

Récitatif
Mon Dieu! Quand viendra ce beau « Maintenant »!
Quand j'irai en paix
Reposer dans le sable frais de la terre
Et là-bas auprès de toi?
L'adieu est donné.
Monde, bonne nuit!

Aria
J'entrevois avec joie la mort!
Ah! Qu'elle ne fut déjà là!
J'échapperai alors à tous les malheurs
Qui m'attachent à ce monde.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 10 mai 2005 à 20 h

Récital final de diplôme d'artiste

Tuesday, May 10, 2005 8:00 p.m.

Final Artist Diploma Recital

Juanita Marchand

soprano

classe de / class of William Neill

Louise Pelletier, piano

Des Mädchens Klage, D6
Des Mädchens Klage, D191b
Des Mädchens Klage, D389
Gretchens Bitte, D564
Gretchen am Spinnrade, D118

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Bella Nice, che d'amore
Almen se non poss'io
Il fervido desiderio
Torna Vezzosa

VINCENZO BELLINI
(1801-1835)

ENTR'ACTE

Feuilles d'album
- A une fleur
- Adieux à Suzon
- Sonnet
- Guitare
- Rose d'amour
- Le grillon

GEORGES BIZET
(1838-1875)

Ya zhdu tebya, Op. 14, No.1
Ostrovok, Op.14, No.2
Pokinem, milaya, Op. 26, No. 5
Noch' pechal'na, Op. 26, No. 12
Zdes'khorsho, Op. 21, No.7
Vesenniye Vodï, Op. 14, No. 11

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Juanita Marchand pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Juanita Marchand in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 10 mai 2005
à 20h

Tuesday, May 10, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

ELSA VADNAIS-MALO

flûte/flute

classe de/class of Timothy Hutchins

Annie Lemay, piano

Sonate en la bémol majeur / Sonata in A-flat major, Op. 39 — **CARL MARIA VON WEBER** (1786-1826), édition/edition **Dieter H. Förster**

- Allegro moderato con spirito ed assai legato
- Andante
- Menuetto capriccioso presto assai
- Rondo moderato e molto grazioso

Partita en la mineur pour flûte seule / Partita in A minor for solo flute, BWV 1013 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

- Allemande
- Corrente
- Sarabande
- Bourrée angloise

ENTR'ACTE

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Op. 94 — **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)

- Moderato
- Allegretto scherzando
- Andante
- Allegro con brio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elsa Vadnais-Malo pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elsa Vadnais-Malo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

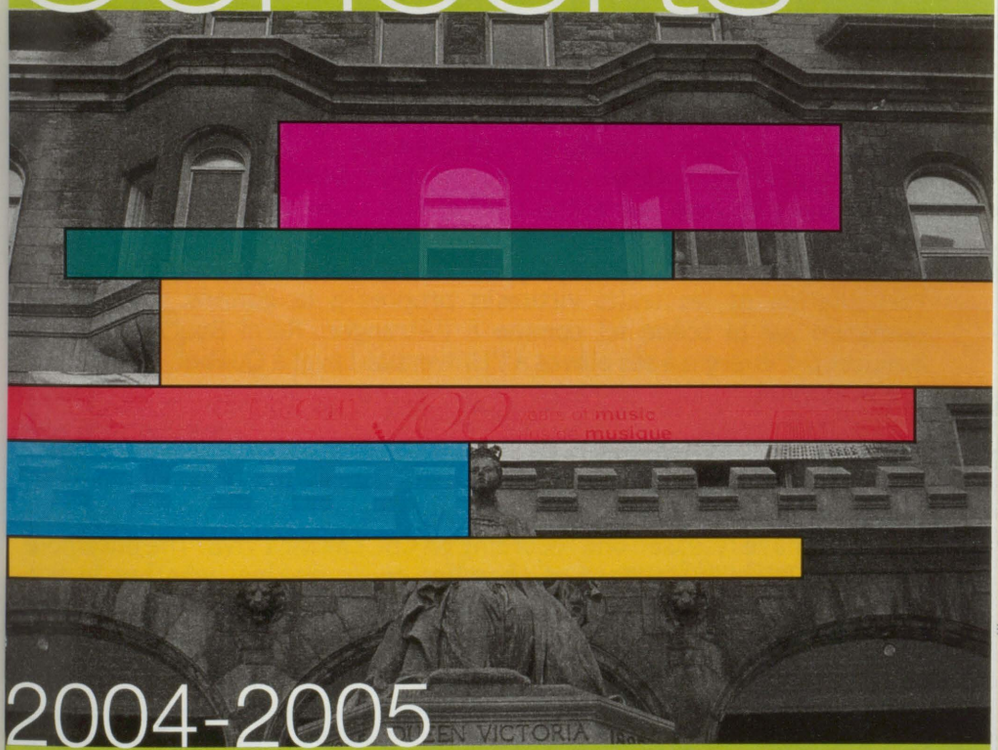
Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

CBC/McGill Concerts



2004-2005

26e saison
26th season

CBC radio Two

McGill 100 years of music ans de musique

RSKI

ord

nox

JEAN-FRANÇOIS DANDRIEU
(1681-1738)

FRANÇOIS COUPERIN
(1668-1733)

ant.

ANTOINE FORQUERAY
(1672-1745)

verso/over

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Série CBC/McGill
le mercredi 11 mai 2005
Salle Pollack, Université McGill
19h30

CBC/McGill Concert Series
Wednesday, May 11, 2005
Pollack Hall, McGill University
7:30 p.m.

Rémi Boucher
Triskelion

Originaire de l'Abitibi-Témiscamingue, **Rémi Boucher** étudie à Montréal et en Europe avant d'entreprendre une carrière internationale, couronnée de nombreux prix nationaux et internationaux, dont le premier prix des cinq plus importants concours internationaux de guitare. Il se produit régulièrement en concert, en solo ou avec orchestre, en Europe, en Amérique et en Asie, sur scène ainsi qu'à la radio et à la télévision. Son long travail de recherche artistique et technique l'a amené à créer de nouvelles possibilités pour la polyphonie, la résonance, le soutien sonore, l'articulation et les traits virtuoses propres à la guitare. Bien qu'en demande sur la scène ici comme à l'étranger, Rémi Boucher dévoue beaucoup d'énergie à ses élèves à l'Université Laval à Québec, où il réside présentement.

The **Triskelion** string trio has captivated audiences across Canada since its inception in 1998. They have performed in most major centres here at home and have released one recording on CBC's Musica Viva. The ensemble continues its high standard of chamber music making, whether in trio formation or with esteemed guest artists. In the past, Triskelion has collaborated with pianist André Laplante, Jon Kimura Parker, Robert Silverman and Jane Coop. All of these collaborations were recorded for national broadcast on CBC radio.

Concertmaster of the Montreal Symphony Orchestra, **Jonathan Crow** has been featured as soloist with most major Canadian orchestras. An avid chamber musician, Mr. Crow has performed at chamber music festivals throughout North America and Europe.

David Harding est un des altistes les plus recherchés de sa génération. Il s'est produit comme récitaliste et chambriste dans des festivals partout en Amérique, en Asie et en Europe. Il enseigne à la Faculté de musique de l'Université de la Colombie Britannique.

Juno award winning cellist, **Bryan Epperson**, is also principal cellist of both the orchestras of the Canadian Opera Company and of the Santa Fe Opera. He teaches cello and chamber music at the Glenn Gould Professional School at The Royal Conservatory of Music in Toronto.

PROGRAMME

érénade pour trio à cordes en do majeur, opus 10 — ERNST VON DOHNÁNYI (1877-1960)
Marcia: Allegro
Romanza: Adagio non troppo, quasi andante
Scherzo: Vivace
Tema con Variazione: Andante con moto
Rondo (Finale): Allegro vivace

uatuor n° 15 pour trio à cordes et guitare en la mineur — NICCOLÒ PAGANINI (1782-1840)
Maestoso
Minuetto a Canone - Andantino
Recitativo - Andante sostenuto con sentimento
Adagio cantabile
Rondo - Allegretto

ENTR'ACTE *

rio à cordes — JEAN FRANÇAIX (1912-1997)
Allegretto vivo
Scherzo
Andante
Rondo

légie pour guitare — JOHANN KASPAR MERTZ (1806-1856)

anzas Españolas pour guitare et cordes — ENRIQUE GRANADOS (1867-1916), arr. Rémi Boucher (1964-)

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

e concert sera diffusé le dimanche 27 novembre prochain dans le cadre de l'émission *OnStage*, nimée par Shelley Solmes, à 14h00 sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal) et à 0h00 sur les ondes de CBC Radio One (88,5 FM à Montréal).

Tonight's concert will be broadcast Sunday, November 27, 2005 on *OnStage*, with host Shelley olmes, at 2:00 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal) and 8:00 p.m. on CBC Radio One 88.5 FM in Montreal).

Réalisteur-coordinateur/Coordinating Producer: Kelly Rice
Recherchiste/Researcher: Elin Söderström
Preneur de son/Sound Engineer: Pierre Léger

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

** Veuillez noter que le Prix de musique CBC/McGill 2005 sera décerné à la violoncelliste Amelia Jakobsson (lauréate du Concours de concerto McGill) et à la bassoniste Lou Paquin (gagnante du Concours de concerto classique McGill) immédiatement après l'entracte.*

** Please note that the 2005 CBC/McGill Award will be presented to cellist Amelia Jakobsson (winner of the McGill Concerto Competition) and to bassoonist Lou Paquin (winner of the McGill Classical Concerto Competition) immediately following the intermission.*

RSKI

rd

nox

JEAN-FRANÇOIS DANDRIEU (1681-1738)

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

ANTOINE FORQUERAY (1672-1745)

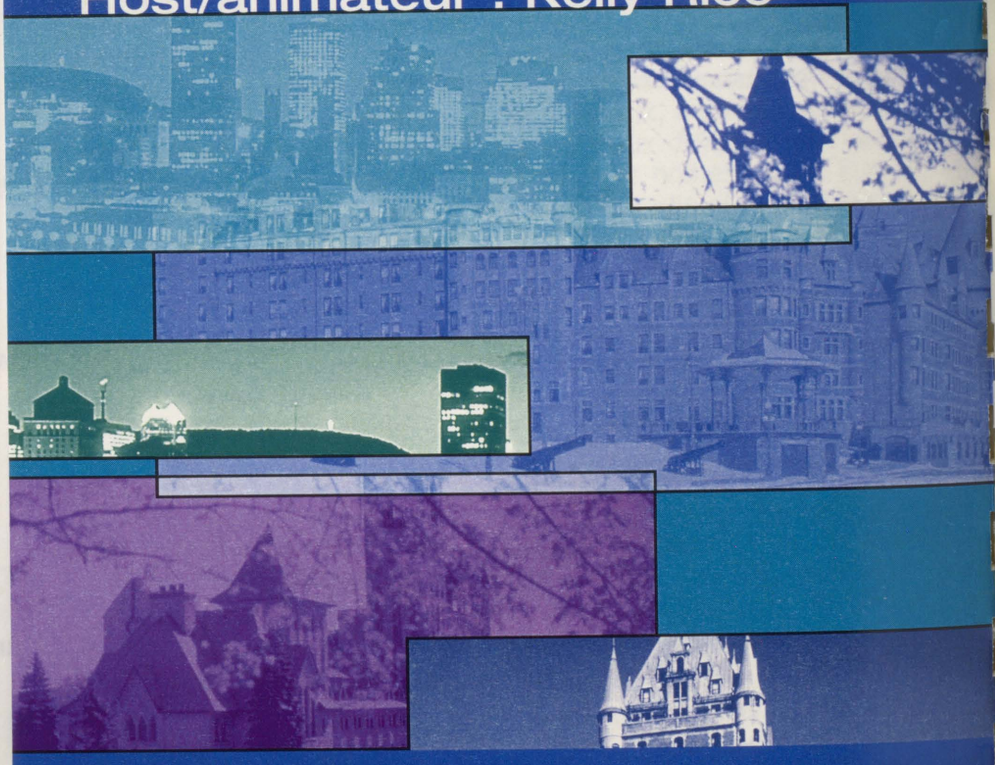
nt.

verso/over

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Quebec IN CONCERT

Host/animateur : Kelly Rice



Great performances from
Quebec's finest musicians

La grande musique par les
grands musiciens du Québec

Sundays at 12:05
Les dimanches à 12h05

CBC radio Two

Concept and Design / conception graphique : Schumacher Design

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 13 mai 2005
à 14 h

Récital de maîtrise

Friday, May 13, 2005
2:00 p.m.

Master's Recital

DAVID PODGORSKI

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

L'Apothéose de Podgorski

Deuxième Livre de pièces de clavecin — JEAN-FRANÇOIS DANDRIEU (1681-1738)
Première Suite
La Lully
La Corelli
Double de la Corelli
Le Lyre d'Orphée
La Figurée. Chaconne
Le Turbulent. Menuet

Le Parnasse, ou L'Apothéose de Corelli — FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)
Corelli au piéd du Parnasse prie les Muses de le recevoir parmi elles.
Corelli, charmé de la bonne réception qu'on lui fait au Parnasse,
en marque sa joye. Il continuë avec ceux qui l'accompagnent.
Corelli buvant à la Source d'Hypocrêne, sa Troupe continue.
Entouziasme de Corelli causé par les eaux d'Hypocréne.
Corelli, aprés son Entouziasme, s'endort; et sa Troupe jouë le Sommeil suivant.
Les Muses reveillent Corelli, et le placent auprês d'Apollon.
Remerciement de Corelli

Jupiter — ANTOINE FORQUERAY (1672-1745)

verso/over

ENTR'ACTE

Overture nach französischer Art (BWV 831)
Ouverture
Courante
Gavottes 1 et 2
Passepieds 1 et 2
Sarabande
Bourées 1 et 2
Gigue
Echo

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Clavecin de / Harpsichord by
Frank Hubbard, Boston 1968.

En prêt de la Collection Kenneth Gilbert.
Loan from the Kenneth Gilbert Collection.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Podgorski pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by David Podgorski in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 13 mai 2005
à 20 h
Récital de maîtrise

Friday, May 13, 2005
8:00 p.m.
Master's Recital

ALEJANDRO OCHOA
piano
classe de / class of Marina Mdivani

préparé en collaboration avec / prepared in collaboration with
Tom Beghin sur le Pianoforte / on the Fortepiano

Sonate nº 2 en la majeur/Sonata No. 2 in A major, Op. 2, No. 2 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- Allegro Vivace
- Largo Appasionato
- Scherzo. Allegretto
- Rondo. Graciozo

(Jouée sur un pianoforte d'après Alton Walter par Chris Maene/
Performed on a Fortepiano after Anton Walter by Chirs Maene)

ENTR'ACTE

Intermezzi, Op. 117 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
- nº 1 en mi bémol/No. 1 in E-flat
- nº 2 en si bémol mineur/No. 2 in B-flat minor
- nº 3 en do dièse mineur/No. 3 in C-sharp minor

Two Poems, Op. 32 — ALEXANDER SCRIABIN (1872-1915)
- Andante Cantabile
- Allegro. Con Eleganza. Con Fiducia

Sonate nº 4 en do/Sonata No. 4 in C — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
- Allegro molto sostenuto
- Andante Assai
- Allegro con brio, ma non leggiero

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alejandro Ochoa pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alejandro Ochoa in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 10 mai 2005
à 14h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 10, 2005
2:00pm

Master's Recital

KRISTINA KOROPECKI

violoncelle / cello

classe de/class of Elizabeth Dolin

Walter Delahunt, piano

Drei Fantasiestücke, Op. 73 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
- Zart und mit Ausdruck
- Lebhaft, leicht
- Rasch und mit Feuer

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Op. 119 — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
- Andante grave
- Moderato
- Allegro, ma non troppo

~ PAUSE ~

Assobio a Jato (The Jet Whistle) — HEITOR VILLA-LOBOS (1887-1950)
- Allegro non troppo
- Adagio
- Vivo

Sonate en la / Sonata in A, Op. 69 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- Allegro, ma non tanto
- Scherzo: Allegro molto
- Adagio cantabile. Allegro vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristina Koropecki pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kristina Koropecki in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 200 Years of music
son de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, May 10, 2005
2:00pm

Master's Recital

KRISTINA KOROPECKI
violoncelle / cello
classe de/class of Elizabeth Dolin
Walter Delahunt, piano

Duet Sonatas, Op. 73
Zart und mit Ausdruck
Lebhaft, leicht
Rasch und mit Feuer

Robert Schumann
(1810-1856)

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Op. 119
Andante grave
Moderato
Allegro, ma non troppo

Boris Pokrovsky
(1891-1953)

– PAUSE –

Assolo e Jodo (Trio Jet Whistle)
Allegro non troppo
Adagio
Vivo

Heitor Villa-Lobos
(1887-1959)

Sonate en ré / Sonata in A, Op. 69
Allegro, ma non tanto
Scherzo: Allegro molto
Adagio cantabile. Allegro vivace

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Ce récital fait partie des exigences à l'obtention du grade de maître en musique en interprétation.
This recital is presented by Kristina Koropecki in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le vendredi 13 mai 2005
à 20h

Friday, May 13, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

AMANDA WILSON

alto/viola

classe d'/class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Suite n° 3 en do majeur / **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Suite No. 3 in C major, BWV 1009
Praeludium; Allemande; Courante;
Sarabande; Bourée I; Bourée II; Gigue

Sonate pour alto seul / **PAUL HINDEMITH** (1895-1963)
Sonata for Solo Viola
Breit
Sehr frische un straff
Sehr langsam
Rasendes Zeitmaß. Wild.
Tonschönheit ist Nebensache
Langsam, mit viel Ausdruck

ENTR'ACTE

Sonate n° 2 en mi bémol majeur pour alto et piano / **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
Sonata No. 2 in E-flat major for viola and piano, Op. 120
Allegro amabile
Allegro appassionato - Sostenuto - Tempo I
Andante con moto - Allegro - più tranquillo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amanda Wilson pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Amanda Wilson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 14 mai 2005
à 14h

Saturday, May 14, 2005
2:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

SETH COOK, tuba

classe de/class of Dennis Miller

Pam Reimer, piano

avec la participation du / with the participation of the **Briefcase Brass Quintet**

Sonate en fa / Sonata in F — GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI (1710-1736)
- Andante
- Allegro con brio
- Adagio
- Allegro

Sonate für Baßtuba und Klavier — PAUL HINDEMITH (1895-1963)
- Allegro pesante
- Allegro assai
- Variationen- Moderato, commodo

Sonate pour tuba et piano / Sonata for Tuba and Piano, Op. 34 — TRYGVE MADSEN (né en/b. 1940)
- Andante sostenuto
- Allegro energico
- Allegro moderato

~ PAUSE ~

Concerto pour contre-basse / for Double Bass — ANTONIO CAPUZZI (1755-1818)
- Allegro Moderato
- Andante
- Rondo

Concerto pour tuba et orchestre / for Tuba and Orchestra — JOHN WILLIAMS (né en/b. 1948)
- Allegro Moderato
- Andante
- Allegro Molto

Sonatine pour quintette du cuivres / for Brass Quintet — EUGENE BOZZA (1905-1991)
- Allegro vivo
- Andante ma non troppo
- Allegro vivo
- Largo; Allegro

BRIEFCASE BRASS QUINTET: **Mark D'Angelo, Mike Plummer**, tromptette/trumpet
Samir Abd-Elmessih, cor/horn; **Dave Dick**, trombone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Seth Cook pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Seth Cook in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

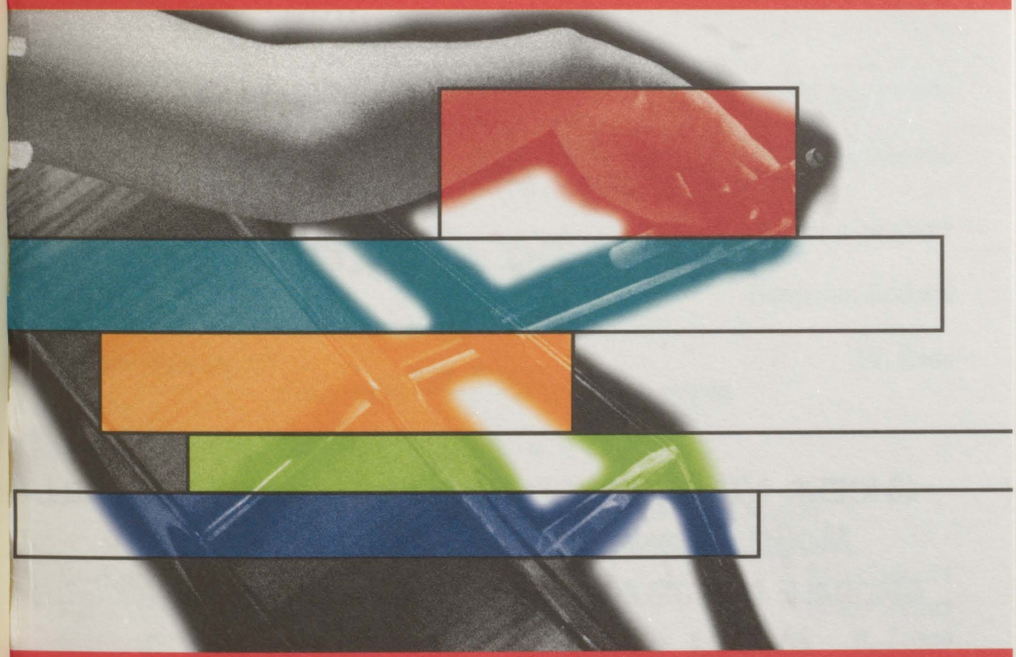
555, rue Sherbrooke Ouest
(métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts



Salle Redpath Hall

McGill 100 years of music ans de musique

...iano

...divani

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

...e maîtrise en musique en interprétation.
...e degree of Master of Music in Performance.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

...ts

Le samedi 14 mai 2005
à 19h30

Saturday, May 14, 2005
7:30pm

Le Conservatoire de musique de McGill présente
The McGill Conservatory of Music presents

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Concert de printemps
Spring Concert

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

CHOEUR D'ENFANTS DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
MCGILL CONSERVATORY CHILDREN'S CHOIR
CHORALE DES JEUNES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
MCGILL CONSERVATORY YOUTH CHOIR

Erica Phare
directrice/director

Lisa Perusse
directrice assistante/assistant director

Pit-Ling Lau, piano

Peter Purich, violon/violin
Emily Skahan, Lisa Perusse, Sarah Cope-Corbeil
percussion

Le Choeur d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Chorus

Tzigane	arr. Émile Gardaz
Four Grassi Lakes Seasons	Allan Gordon Bell
Winter ~ Spring ~ Summer ~ Autumn	
He's Got the Whole World *	arr. Mark Hayes
Mangwani Mpulele	Theodore Bickel, arr. Lana Walter
Hardi Vaisseau	arr. Jay Althouse
A Great Big Sea	arr. Jeff Funk

Concerto No. 1 en la mineur/in A minor — Jean Batiste Accola
Daniel Dastoor, violon/violin

A French Waltz — Eugénie R. Rocherelle
Rebecca Dowd, violon/violin ~ **Sarah Dowd**, piano

Gretchen am Spinnrade — Franz Schubert
Jennifer Schulz, soprano

Idylle — Benjamin Godard
Winnie Witzen, flûte/flute

Atholl Highlanders — W. Ross
Jenna Dennison, cornemuse/bagpipes

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Be Simple, Little Children	Bob Chilcott
Kyrie (de la Messe/from Mass)	Robert Jones
Gloria (de la Messe/from Mass)	R. Jones
Angels Will Guide You Home	Eleanor Daley
Nkosi Sikele I Afrika	arr. Cheryl Lavender
Dubula	Folklorique d'Afrique de sud/South African traditional
Jikel Emaweni	arr. Linda Beaupré
Adiemus	Karl Jenkins
Come, Colours Rise	Grant McLachlan
Dôme épais	Léo Delibes
Dégénération *	Mes Aieux, arr. Lisa Perusse
Trinque l'amourette	arr. Guy Isabelle
C'est l'aviron	arr. Donald Patriquin
I Went to the Market	arr. D. Patriquin

Les Choeurs combinés / Combined Choirs

Siyahamba * — arr. Henry Leck

* pièces dirigées de/pieces conducted by Lisa Perruse

...iano
...divani

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

...e maîtrise en musique en interprétation.
...e degree of Master of Music in Performance.

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Choeur d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Chorus

Kassia Amato
Laurendrée Arnold-Gélinas
Rachel Arsenault
Olivia Assouad
Rose Attwood
Mélanie Auger-Zivic
Jamie Blincoe
Adriana Cefis
Kate Chrumka
Jamison Cuttler
Daniel Dastoor
Jenna Downey
Elise Lebrun
Bianca Firbank
Milene Firbank
Meixian Fong
Gabriela Gomez-Kipping
Ana Grubac
Kailee Kitching
Talia Koll-Egyed
Alexa LeMarquand
Brittany Lutrell
Monyka Malynowsky
Etienne Marchand
Karen Mumby
Vincent Pilkington
Marco Purich
Alexandra Robinson
Corinna Schmidt
Rennatae Schmidt
Alexandra Serré
Amalia Skerget
Emily Tiberi
Owen Van Esbroeck

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Christine Augier-Zivic
Alexandra Barbeau-Morrison
Brittany Bellefeuille
Sandra Buchanan
Alexis Castrogiovanni
Sarah Cope-Corbeil
Andreanne Cormier
Audrey Coté
Rachel Coté
Michelle Csenar
Matthew De Freitas
Juliana DeMedeiros
Jenna Dennison
Ainsley Desmond
Rebecca Dowd
Sarah Dowd
Chloé Duquette
Klara Eli
Emilie Gagnier-Marandola
Erin Griffiths
Sophie Grizenko
Tracy Hamilton
Stephanie Heron
Stephanie Hornstein
Amy Kasner
Ashley Koeppe
Elisa Koll-Egyed
Melodia Kouklewsky
Sarah Kulaga
Céline LeBlanc
Vanessa Lutrell
Holly McSkimming
Madeleine Miller
Lia Milot
Kristin Nielsen
Jasmine Paquet
Megan Parisé
Cara Parisien
Innah Park
Lisa Perusse
Amy Pileggi
Jennifer Schulz
Melanie Schulz
Amanda Shubert
Kirsten Shute
Emily Skahan
Clara Smallwood
Rachel Todd
Léa Trépanier-Montpetit
Emma Van Esbroeck
Fiona Van Esbroeck
Rebekah Wickens
Winnie Witzen

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 15 mai 2005
à 20h

Sunday, May 15, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

KRISTINA KEECH, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Partita No. 5 in G Major BWV 829 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Praeambulum
- Allemande
- Corrente
- Sarabande
- Tempo di Minuetta
- Passepied
- Gigue

Sonata in B-Flat Major, Hob. XVI:41 (Bossler Sonata No.2) — FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
- Allegro
- Allegro di molto

ENTR'ACTE

Visions Fugitives, Op. 22 — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
- Lentamente
- Andante
- Allegretto
- Animato
- Molto giocoso
- Con eleganza
- Pittoresco
- Commodo
- Allegretto tranquillo
- Ridicolosamente
- Con vivacità
- Assai moderato
- Allegretto
- Feroce
- Inquieto
- Dolente
- Poetico
- Con una dolce lentezza
- Presto agitatissimo e molto accentuate
- Lento irrealmente

Sonatine — MAURICE RAVEL (1875-1937)
- Modéré
- Mouvement de Menuet
- Animé

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristina Keech pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kristina Keech in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 16 mai 2005
à 17h

Monday, May 16, 2005
5:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

ANNY DENG
piano
classe de/class of Kyoko Hashimoto

Suite anglaise II en la mineur /
English Suite II in a minor, BWV 807
JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrée I
Bourrée II
Gigue

ENTR'ACTE

Sonate en fa mineur /
Sonata in F minor, Op. 57, *"Appassionata"*
LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro assai
Andante con moto
Allegro ma non troppo

Ballade n° 4 en fa mineur / Ballade No. 4 in F minor, Op. 52
FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Andante con moto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anny Deng pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Anny Deng in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 16 mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Monday, May 16, 2005
8:00pm

Master's Recital

KELLY WINTER
mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Frauenliebe und Leben, Op. 42 — **ROBERT SCHUBANN** (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von Allen
- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- Der Ring
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süßer Freund, du blickest
- An meinem herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Rote Rosen — **RICHARD STRAUSS** (1864-1949)
Die Erwachte Rose
Begegnung

ENTR'ACTE

Kindertotenlieder — **GUSTAV MAHLER** (1860-1911)
- Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n
- Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
- Wenn dein Mütterlein
- Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
- In diesem Wetter!

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kelly Winter pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kelly Winter in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGILL

Pollack Concert Hall

Salle de concert Pollack

Monday, May 16, 2005

8:00pm

Master's Recital

KELLY WINTER

mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le lundi 16 mai 2005
à 20h

Monday, May 16, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise (musique ancienne)

Master's Recital (Early Music)

NICOLAS FORTIN

violon baroque / baroque violin

classe de/class of Chantal Rémillard

avec la participation de / with the participation of

Vanessa Chartrand-Rodrique, basse de viole/bass viol
Isabelle Fortin, violoncelle baroque/baroque cello
Rona Nadler, Mélisande McNabney, clavecin/harpsichord
Esteban LaRotta, guitare baroque/baroque guitar

Premier Concert Royal — **FRANÇOIS COUPERIN** (1668-1733)
Prélude ~ Allemande ~ Sarabande ~ Gavotte ~ Gigue ~ Menuet en trio

Sonate en sol mineur, opus 1, n° 10 / — **GIUSEPPE TARTINI** (1692-1770)
Sonata in G minor, Op. 1, No. 10, "Didone Abbandonata"
Affetuoso
Presto
Allegro

Sonate VII, tirée du Troisième livre — **JEAN-MARIE LECLAIR, l'Aîné** (1697-1764)
de sonates à violon seul et basse continue
Largo
Allegro
Adagio
Tempo di Gavotta

ENTR'ACTE

Passagaglia pour violon seul, — **HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER** (1692-1770)
tirée des Sonates du Rosaire

Sonate en si mineur pour violon et clavecin obligé / — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Sonata in B minor for violin and harpsichord obligato, BWV 1014
Adagio
Allegro
Andante
Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicolas Fortin pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation de musique ancienne.
This recital is presented by Nicolas Fortin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Early Music Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 17 mai 2005
à 20h

Tuesday, May 17, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

CATHERINE-ANDRÉ MARTEL

violoncelle / cello

classe d'/class of Elizabeth Dolin

Walter Delahunt, piano

Suite No 5 en do mineur pour violoncelle seul /
Suite No. 5 in C minor for solo cello, BWV 1011 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

- Préude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte 1 & 2
- Gigue

Requiebros — **GASPAR CASSADO** (1897-1966)

ENTR'ACTE

Sonate en sol mineur pour violoncelle et piano /
Sonata in G minor for cello and piano, Op.19 — **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)

- Lento – Allegro moderato
- Allegro scherzando
- Andante
- Allegro mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine-André Martel pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Catherine-André Martel in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 18 mai 2005
à 14

Récital de maîtrise

Wednesday, May 18, 2005
2:00pm

Master's Recital

SARI TSUJI

violon/violin

classe d'/class of Hélène Plouffe

Jonathan Addleman, clavecin, orgue/harpsichord, organ
Émilie Brûlé, Ellie Nimeroski, violon/violin
Dorota Milczarek, alto/viola, **Isabelle Fortin**, violoncelle/cello
Esteban La Rotta, luth / lute

Sonate VI en la majeur / Sonata VI in A major, Op. 5 — **ARCANGELO CORELLI** (1653-1713)
- Grave
- Allegro
- Allegro
- Adagio
- Allegro

Sonate III en mi majeur / Sonata III in E major, BWV 1016 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
- Adagio
- Allegro
- Adagio ma non tanto
- Allegro

Sonata Representativa — **HEINRICH IGNAZ FRANZ BIBER** (1644-1704)
- Allegro - Nachtigal – CuCu – Fresch -
- Die Henn & Der Hann - Die Wachtel-
- Die Katz - Musquetir Mars - Allemande

ENTR'ACTE

verso / overleaf

Gulliver-Suite

Georg Philip Telemann
(1681-1767)

Intrada
Lilliputsche Chaconne
Brobdingnagische Giqve
Reverie der Laputier, nebst ihren Aufweckern
Loure der gesitteten Houyhnhms & Furie der unartigen Yahoos

Concerto in C major, Hob. VIIa:I

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Allegro moderato
Adagio
Finale Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sari Tsuji pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sari Tsuji in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mercredi 18 mai 2005
20h

Wednesday, May 18, 2005
8:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

RUTH PHILLIPS, soprano

classe de/class of Jan Simons

avec la participation de/with the participation of

Sarah Myatt, mezzo-soprano
Ellie Nimeroski, Sari Tsuji, Rachel Jones,
Emilie Brule, violon baroque/baroque violin
Dorota Milczarek, alto baroque/baroque viola
Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de gambe/viola da gamba
Esteban La Rotta, guitare baroque, théorbe, archluth/baroque guitar, theorbo, archlute
Erin Helyard, orgue/organ, piano

Ay, Santa Maria	**Anon.**
De la Virgen	ANTONIO DE CABEZON (c1510- 1566)
Virgen bendita sin par	PEDRO DE ESCOBAR (c.1465- c.1535)
Senhora del mundo	**Anon**
Salve Regina	BARBARA STROZZI (1619-1677)
Auf ein altes Bild	HUGO WOLF (1860-1903)
Schlafendes Jesuskind	
Ach, des Knaben Augen	
Die ihr schwebet am dieser Palmen	

ENTR'ACTE

Il pianto di Maria (Giunta l'ora fatal) — GIOVANNI BATTISTA FERRANDINI (1710-1791)
Sacred Cantata for soprano solo to be performed before the Holy Sepulchre
Recitative, Cavatina, Accompagnato, Cavatina, Recitative, Aria, Accompagnato, Aria, Recitative

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruth Phillips pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ruth Phillips in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(Métro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

¡Ay Santa Maria!

¡Ay Santa Maria,
Valed me, Señora,
Esperanza mía!
Vos sois la que amo,
Vos sois la que quiero,
Vos sois la que llamo
Vos sois la que espero,
Vos sois el lucero
Cuya luz nos guía,
Esperanza mía.
¡Ay Santa Maria…

De la Virgen que parió

De la Virgen que parió
Y del niño que nació,
¿que se puede acá sentir?
Que su Padre nos le dió,
Para el mundo redimir.
¡O Virgen digna de ser madre!
¿de quien? de Dios eterno igual Padre

Virgen bendita sin par

Virgen bendita sin par,
De quien toda virtud mana,
Vos sois digna de loar.
Vos asgranda Enperadora,
Desesistes el engaño.
Y remediastes el daño
De la gente pecadora.
De les angeles señora,
Vos queráis tal gracia dar,
Que no podamos pecar
Contra aquel que carne humana
De vos le plugo tomar.
De vos canta Solamon
Toda y en toda fermosura,
Entre las espinas rosa
Salistes en perfeçion.
A vos el alto varon
Se umille a devoçion,
Que sois bendita sin par,
De quien toda virtud mana,
Vos sois dina de loar.

¡Ay Santa Maria!

Ay Santa Maria,
Protect me, Señora,
My hope!
You are the one I love,
You are the one I cherish.
You are the one I call;
You are the one for whom I wait,
You are the star
Whose light guides us,
My hope!
Ay Santa Maria…

De la Virgen que parió

Of the Virgin who gave birth
And of the boy who was born,
What was the reason
His Father gave him to us?
To redeem the world.
O Virgin worthy of being a mother!
Of whom? Of the eternal God and Father.

Virgen bendita sin par

Blessed Virgin without equal,
From whom all virtues flow,
You are worthy of praise.
You holy one,
You defeat the deceiver
And redress the wrongs
Of a sinful people.
Lady of the angels,
You have grace to give
That we can not sin
Against the body
Of he whom you gave.
Of you sings Solomon
Above all beauties,
You are a perfect rose
Among the thorns.
To you all men
Are humble in devotion.
That you are blessed without equal,
And that from which all virtue springs,
You are worthy of praise.

¡Ay Santa Maria!

Ay Santa Maria,
Aidez-moi, Dame,
Vous êtes mon espoir,
Vous êtes celle que j'aime,
Vous êtes celle que je désire,
Vous êtes celle que j'appelle,
Vous êtes celle pour qui j'attends,
Vous êtes l'étoile brillante dont
La lumière nous dirige,
Mon espoir.
Ay Santa Maria…

De la Virgen que parió

De la Vierge qui a donné naissance
Et du garçon qui est né,
Quelle était la raison son Père nous l'a donné ?
Pour sauver le monde.
O Vierge digne d'être mère!
De qui ? Du Dieu éternel et du Père.

Virgen bendita sin par

Vierge bénie sans pareille,
De qui toutes les vertus viennent,
Vous êtes digne d'éloge.
Vous, sainte,
Vous défaites l'imposteur
Et réparez les maux
D'un peuple pécheur.
Dame des anges,
Vous avez la grâce pour donner
Que nous ne puissions pas pécher
Contre le corps humain
De celui que vous avez donné.
Salomon chante de vous,
La plus belle.
Vous êtes une rose parfaite
Parmi les épines.
À vous tous les hommes
Sont humblement dévoués.
Que vous êtes bénie sans pareille,
Et celle de qui toutes les vertus viennent,
Vous êtes digne d'éloge.

Senhora del mundo

Senhora del mundo,
Princessa de vida,
Se ais de tal hijo
En buen ora parida

Aquel soberano
Supremo señor
Por suma bondad
Vencido damor
De vós tome el trage
De manso pastor,
Porque del no huya
La oveja perdida.

Del huerto cerrado
De vuestras entranhas
Aquel hacedor
De santas hazanhas
Salio disfarçado
Con ropas entrañas
Des sser que a los santos
Da glória cumplida.

Pos vos Virgen santa
Podemos decir
El hombre comienza
De nuevo a bivir
Que antes su vida
Que siempre morir
Con grandes suspiros
Por ver nueva vida

Trocamos por vos
Pesar en plazer,
Y siempre ganar
Y nunca perder,
Pobreza en riqueza,
Ygnorancia en saber,
El hambre en hartura,
La muerte en la vida.

Salve Regina

Salve, Regína, mater misericórdiae
vita, dulcédo et spes nostra, salve
Ad te clamámus, éxules fílii Evae.
Ad te suspirámus, geméntes et flentes
in hac lacrimárum valle.
Eia ergo, advocáta nostra,
illos tuos misericórdes óculos
ad nos convérte.
Et Jesum, benedíctum fructum ventris
tui,
nobis post hoc exsílium osténde
O clemens, o pia, o dulcis Virgo María.

Senhora del mundo

Our Lady of the World,
Princess of life,
You have a son,
Born at an auspicious hour,

A sovereign,
Lord supreme,
Of utmost kindness,
Who, conquered by your love,
From you assumes the cloak
Of the humble shepherd
To keep the sheep
From straying.

From the secret garden
Of your womb
That worker
Of holy deeds
Left disguised
In strange apparel
So that the saints'
Glory might be fulfilled.

To you, Holy Virgin,
We can say
Mankind begins
To live once more
Where once he existed,
Forever on the verge of death,
Full of sorrow
And desperate for the life to come.

Through you we exchange
Pain for pleasure.
Always do we win,
Never do we lose,
Exchanging poverty for riches,
Ignorance for wisdom,
Hunger for plenty,
Death for life.

Salve Regina

Hail, holy Queen, Mother of mercy,
hail, our life, our sweetness, and our
hope!
To thee do we cry, poor banished
children of Eve,
to thee do we send up our sighs,
mourning and weeping in this vale of
tears.
Turn then, most gracious advocate,
thine eyes of mercy towards us;
and after this our exile, shew unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin
Mary.

Senhora del mundo

Dame du monde
Princesse de vie,
Vous avez un tel fils
Qui naquit à une heure propice,

Ce souverain,
Seigneur suprême
Par sa bonté,
Conquis par votre amour,
Vous emprunte le costume
Du bon pasteur
Pour que de lui ne s'écarte
La brebis égarée.

De l'enclose ferme
De vos entrailles
Celui qui fait
Des actions saintes
Est sorti déguisé
De vêtements étranges
Pour que la gloire
Des saints s'accomplisse.

À vous, Sainte Vierge,
Nous pouvons dire
Que de nouveau
Commence à vivre
L'homme dont le souffle auparavant
Toujours se mourait
Avec de grands soupirs
Désespérant de voir la vie nouvelle.

Nous changeons par vous
La peine en plaisir,
Et toujours nous gagnons
Et jamais ne perdons,
La pauvreté en richesse,
L'ignorance en savoir,
La faim en excès,
La mort en vie.

Salve Regina

Nous vous saluons, Reine, mère de miséricorde; notre vie, notre douceur et notre espérance, salut.
Vers toi nous crions, nous les enfants d'Ève exilés.
Vers toi nous soupirons, gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.
Alors, toi qui es notre avocate,
tourne vers nous
tes yeux pleins de miséricorde.
Et après cet exil, montre-nous
Jésus, le fruit béni de ton sein,
Ô clémente, bienveillante et douce
Vierge Marie.

Auf ein altes Bild

In grüner Landschaft Sommerflor,
Bei kühlem Wasser, Schilf, und Rohr,
Schau, wie das Knäblein Sündelos
Frei spielet auf der Jungfrau Schoss!
Und dort im Walde wonnesam,
Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

Schlafendes Jesuskind

Sohn der Jungfrau, Himmelskind!
am Boden, auf dem Holz der Schmerzen
eingeschlafen,
Das der fromme Meister, sinnvoll
spielend,
Deinen leichten Träumen unterlegte;
Blume du, noch in der Knospe
dämmernd
Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!
O wer sehen könnte, welche Bilder
Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen
Wimpern sich in sanftem Wechsel
malen!
Sohn der Jungfrau, Himmelskind!

Ach, des Knaben Augen

Ach, des Knaben Augen sind
Mir so schön und klar erschienen,
Und ein Etwas strahlt aus ihnen,
Das mein ganzes Herz gewinnt.

Blickt' er doch mit diesen süßen
Augen nach den meinen hin!
Säh er dann sein Bild darin,
Würd' er wohl mich liebend grüßen.

Und so geb' ich ganz mich hin,
Seinen Augen nur zu dienen,
Denn ein Etwas strahlt aus ihnen,
Das mein ganzes Herz gewinnt.

On an Old Picture

In the green landscape of a blossoming
summer,
Beside cool water, reeds, and canes,
Behold, how the sinless Child
Plays freely on the Virgin's knee.
And wondrous in the forest there,
Look, the stem of the Cross springs
green.

The Sleeping Christchild

Son of the Virgin, child of Heaven,
lying on the floor
asleep on the wood of suffering
that the pious painter has placed -
a meaningful allusion - under your light
dreams;
You flower, even in the bud, darkling
and sheathed,
still the glory of God the Father!
O, who could see,
behind this brow, these dark lashes,
what softly-changing pictures are being
painted!
Son of the Virgin, child of Heaven!

Ach, des Knaben Augen

Ah, the boy's eyes
look so beautiful and clear,
and something shines from them
that wins my whole heart.

If he would only look with his sweet
Eyes into my own!
If he then saw his image therein,
Perhaps he would greet me lovingly.

And so I give myself completely,
only to serve his eyes,
because something shines from them
that wins my whole heart.

Sur un tableau ancien

Dans un vert paysage fleurit l'été,
Joncs et roseaux bordent une source
claire.
Vois comme l'enfant innocent
Joue insouciant sur les genoux de la
Vierge!
Et là-bas, merveilleux dans la forêt,
Hélas, verdoie déjà l'arbre de la Croix.

L'Enfant Jésus endormi

Fils de la Vierge, enfant céleste!
Endormi par terre sur le bois des
douleurs,
Que le Maître pieux, par jeu, par
symbole,
A disposé sous tes rêves légers.
Fleur, encore enfermée dans le
bourgeon,
Tu recèles déjà toute la majesté de ton
Père!
Oh! Qui pourrait voir quelles images
Derrière ce front, ces sombres cils,
Se peignent claires et changeantes.

Ach, des Knaben Augen

Ah, de l'enfant les yeux,
Si beaux et clairs, me sont apparus,
Et quelque chose en jaillit
Qui de mon cœur s'est emparé.

Et voilà qu'il regarde de ces doux
Yeux et scrute les miens!
S'il se pouvait qu'il y voie son image,
Avec amour sans doute il me saluerait.

Ainsi je m'abandonne tout à fait,
Pour servir ses yeux uniquement,
Car quelque chose en jaillit
Qui de mon cœur s'est emparé

Die ihr schwebet

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heilgen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein kind.

Die ihr schwebet

You who hover
Around these palms
In night and wind,
You holy angels,
Silence the treetops,
My child is sleeping.

You palms of Bethlehem
In the roaring wind,
How can you today
Bluster so angrily!
O rustle not so!
Be still, sway
Softly and gently;
Silence the treetops!
My child is sleeping.

The child of heaven
Bears many burdens,
Oh, how tired he has become
With the sorrows of the earth.
Oh, now in sleep,
Gently soothed,
His pain fades.
Silence the treetops!
My child is sleeping.

The bitter cold wind
Comes rushing;
How shall I cover
The little child's limbs?
O all you angels,
You winged ones
Wandering in the wind,
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Die ihr schwebet

Vous qui flottez
Autour de ces palmiers
Dans la nuit et le vent,
Vous, anges très saints,
Calmez la cime des arbres!
Mon enfant s'est endormi.

Vous, palmiers de Bethléem
Dans la tourmente du vent,
Comment osez-vous bruire
Avec tant de violence!
O, ne mugissez pas ainsi!
Cessez ce bruit st courbez
La tête en silence et doucement;
Que le cimes se taisent!
Mon enfant s'est endormi.

Le Fils du ciel
A souffert maintes peines;
Ah, combien il était las
Des souffrance de la terre.
Ah, dans le sommeil
Doucement bercé,
Le tourment s'est dissipé
Que le cimes se taisent!
Mon enfant s'est endormi.

Un froid cruel
Ici-bas s'engouffre;
Avec quoi couvrirai-je
Le corps de mon petit enfant!
O vous tous, anges
Qui de vos ailes
Cheminez dans le vent
Que le cimes se taisent!
Mon enfant s'est endormi.

Il Pianto di Maria

Recitativo
Guinta l'ora fatal dal ciel prescritta,
che sul Calvario monte,
con tragico apparato,
girne dovea del Creatore il Figlio
videsi anch'Ella in luttuoso ammanto,
la sconsolata Madre esser presente
alla tragedia atroce, e starne, -ah cieli!-
immobil nel dolor : soltanto in vita
quanto sentir potesse
l'immensa acerbità del suo tormento.
E, mentre tutta in pianto si sciogliea,
così fra suoi singhiozzi Ella dicea :

Cavatina
"Se d'un Dio fui fatta Madre
Per vedere un Dio morire,
Mi perdona, Eterno Padre,
La Tua grazia è un gran martire.

Recitativo accompagnato
Ah me infelice! Ahi lassa!
Il moi Figlio divino,
da un discepol tradito ,
da un ancor negato,
dai più fidi fuggito,
da tribunali ingiusti,
come reo condannato,
da flagelli percosso,
trafitto dalle spine,
lacerato da chiodi,
crocifisso fra ladri,
dal fiele abberverato,
dal mondo vilipeso,
dal cielo abbandonato.
E ancor non basta se da barbare squadre
il bel suo Nome fra la bestemmie ancor
non deggio udire?

Cavatina *da capo*

Recitativo
Ahimè ch'Egli già esclama ad alta voce,
Angeli non l'udite?
Padre l'abbandonasti?
Almen Tu, Santo Spirito,
Soccorri quella divina fronte
In cui desian specchiarsi
l'angeliche del Ciel squadre
sì pure gisparsa di mortal mesto pallore,
Sopra il petto l'inchina
Ei muore, Ei muore!

Recitativo
The fatal hour appointed by heaven has arrived
when on the hill of Calvary
the son of the Creator, tragically arrayed,
should turn to us;
She too, the disconsolate Mother,
is seen present in a cloak of mourning
at the hideous tragedy, and standing – O heavens!-
motionless in grief, alive only in being able to feel
the immense bitterness of her torment;
and while bathed in tears,
She thus freed herself from her sobbing and said:

Cavatina
"If I was made Mother of a God
in order to see a God die,
then forgive me, Eternal Father,
Your favour is a great tornent.

Recitativo accompagnato
Ah, unhappy me! Alas, my divine Son
betrayed by a disciple,
denied again by another,
shunned by the most faithful,
condemned like a criminal by unjust tribunals,
lashed by scourges,
pierced by thorns,
wounded by nails,
crucified between thieves,
given gall to drink,
despised by the world,
abandoned by heaven.
That is still not enough if I am to hear his sweet name among the curses of uncouth troops!

Cavatina *da capo*

Recitativo
'Alas', he cried aloud.
Angles, do you not hear him?
Father, have you forsaken him?
At least you, Holy Spirit, aid that divine brow in which the angelic hosts of heaven sought to be reflected, though,
already spread with the sad mortal pallor,
he bent it over his breast and died, he died!

Recitativo
L'heure fatale décrétée par le ciel est venue où sur le mont du Calvaire le fils de Créateur, tristement paré, devait s'offrir à nous; Sa Mère, inconsolable, se trouve là aussi, sous un manteau de deuil, face à l'horrible tragédie, répétant : « ô ciel! », figée dans sa peine et ne sentant plus que l'immense amertume de son tourment; fuyant le torrent de ses larmes elle se libère soudainement et dit :

Cavatina
« Si Mère d'un Dieu vous m'avez faite pour être témoin de Sa mort, alors pardonnez-moi, Père Eternel, car votre faveur m'est d'un grand tourment.

Recitativo accompagnato
Ah! Pauvre moi! Hélas!
Mon divin Fils trahi par un disciple,
renié par un autre,
déserté par le plus fidèle, condamné tel un criminel par d'injustes tribunaux,
frappé à coups de fouets, transpercé par des épines,
blessé pas des clous,
crucifie entre des larrons, abreuvé de fiel,
méprise du monde,
abandonné du ciel.
Et comme si n'était pas assez,
il me faut souffrir d'entendre son doux nom blasphémé par des meutes incultes!

Cavatina *da capo*

Recitativo accompagnato
'Hélas!' hurla-t-il
Anges, ne l'entendez-vous pas? Père, l'avez-vous abandonné? Vous au moins, Saint-Esprit, venez en aide à ce divin front dans lequel les anges du paradais cherchaient à se mirer. Mais, déjà imprégné d'une triste pâleur mortelle son front s'inclina sur sa poitrine et il mourut, il mourut.

Aria
Sventurati miei sospiri
Se quest'alma non sciogliete,
Molto poco voi potete
Molto lieve è il moi dolore.
Atrocissimi martiri
Che in umor gli occhi stillate,
Poco è il duol se duol se non stemprate
Tutto in lagrime anche il cuore"

Recitativo accompagnato
Sì disse la gran Madre
in vedendo spirar l'amato Figlio,
insensate per duol tosto divenne
e priva d'ogni senso al suol poi svenne;
ma tosto al chiuder gl'occhi
dell'eterno Fattore,
udissi intorno un fragor di sassi,
un crollar della terra,
un vacillar del suolo,
sì del morto Signor l'agita il duolo.
Ha decretati Iddio
tre terremoti universali in terra :
un nel morir del Verbo,
nel suo risorger l'altro,
e il terzo alfine, -ahi nel pensarlo io tremo,
a quel che fia-, nel gran Giudizio estremo.

Aria
Pari all'amor immenso,
Fu immenso il suo patir.
E solo allora atroce
Gli fu la propria croce,
Che di sue pene il senso
Gli tolse il suo morir.

Recitativo accompagnato
Or se per grande orror tremò la terra
morir vendendo un Dio fra tormenti si rei,
uomo, trema ancor tu che terro sei!

Aria
My wretched sighs, if you do not free his soul,
you can do very little, my grief is very light.
Most fearful torments that my eyes distil in weeping,
small is my grief if you do not dissolve my whole heart in tears."

Recitativo accompagnato
So said the great Mother
on seeing her beloved son expire;
at once she became faint from grief,
and losing consciousness,
swooned to the ground;
but as soon as the eyes of the eternal Creator were closed,
all around was heard a din of rocks,
a quaking of the earth,
a shaking of the ground
so much did the grief of the dead Lord agitate it.
God decreed three universal earthquakes in the world:
one at the death of the Word, another at his resurrection.
And the third, finally
–ah, I tremble to think of what will happen-
at the great Last Judgement.

Aria
Equal to his vast love
was his vast suffering.
And only at that time
was his Cross dreadful to him,
for his death took away
the awareness of his pain.

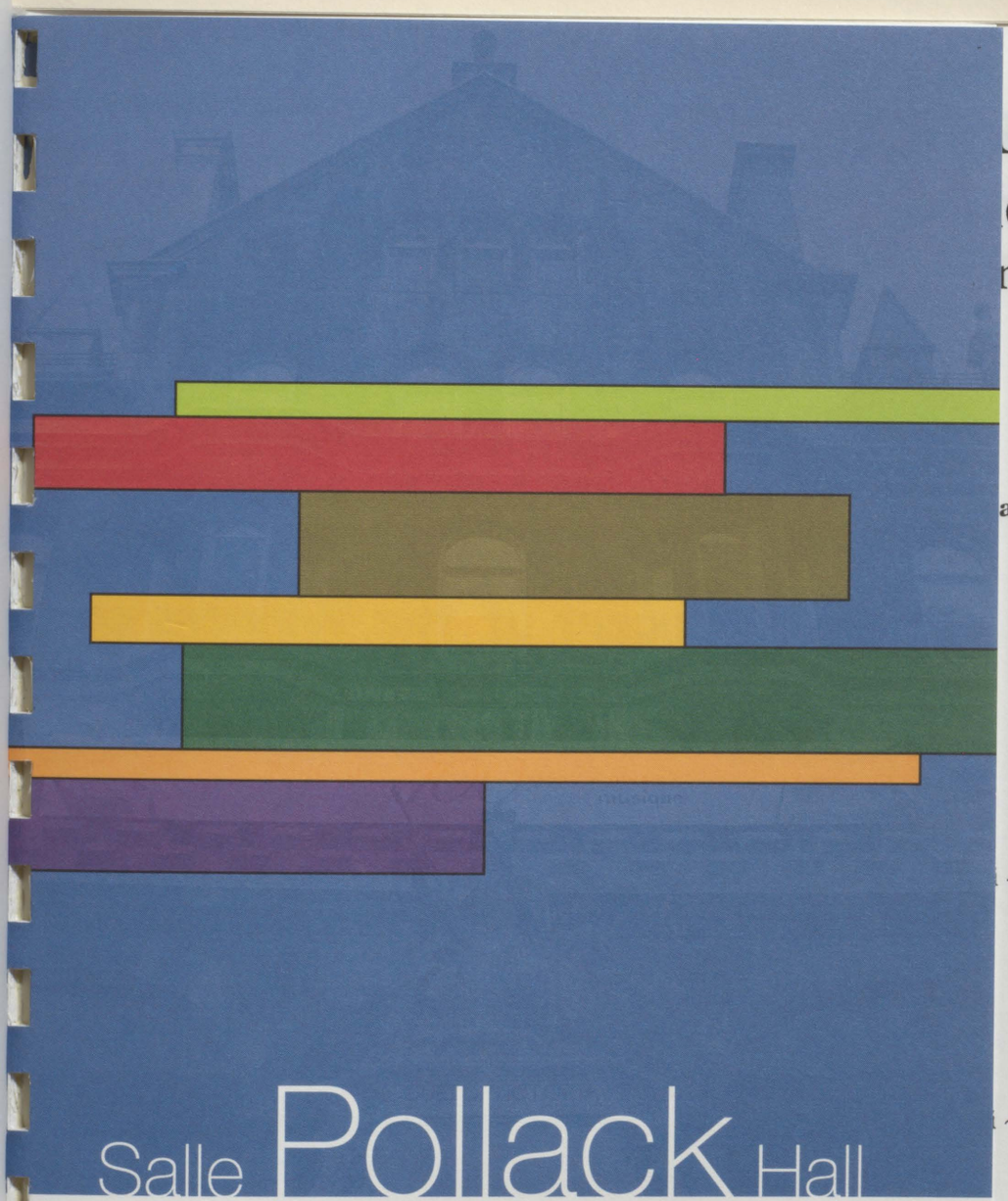
Recitativo accompagnato
Now if, to our great horror,
the earth trembles,
seeing a god die amid the torments of criminals,
tremble man, you too who are earth!

Aria
Mes misérable soupirs, si vous ne pouvez libérer son âme, votre pouvoir est bien réduit, et ma douleur amoindrie.
Que d'atroces tourments mes yeux distillent en pleurs,
légère est ma douleur, si vous ne dissolvez pas aussi mon cœur en larmes. »

Recitativo accompagnato
Ainsi parlait la grande Mère
en voyant son Fils bien-aimé expirer;
sitôt affaiblie par la douleur,
elle perdit conscience et s'affaissa;
mais, dès que les yeux du Créateur furent fermés,
on entendit tout autour un fracas de pierres,
un tremblement de terre,
une secousse sismique,
tant la douleur du Seigneur trépassé agita la terre.
Dieu décréta trois tremblements de terre universels dans le monde :
l'un à la mort du Verbe,
l'autre au moment de sa résurrection, et finalement, le troisième
-ah! J'en frémis à la seule pensée-
au moment du Jugement Dernier.

Aria
Son amour immense n'avait d'égal que
Sa grande souffrance.
Et ce n'est qu'au moment de
Sa mort que sa propre Croix
l'a tourmenté puisque la mort
lui a retiré toute conscience de
sa douleur.

Recitativo accompagnato
Si, à notre grand effroi, le terre tremble maintenant, à voir un Dieu mourir parmi les tourments des criminels, tremble aussi, Homme, car tu es terre!



Salle Pollack Hall

DOUR

et

mouchel

CARL NIELSEN
(1865-1931)

aube ~ piano

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

~ piano

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

~ piano

ne maîtrise en musique en interprétation.
the degree of Master of Music in Performance.

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

t West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

enseignements
formation
8-4547 / 398-5145

Aria
Sventurati miei sospiri
Se quest'alma non sciogliete,
Molto poco voi potete
Molto lieve è il moi dolore.
Atrocissimi martiri
Che in umor gli occhi stillate,
Poco è il duol se duol se non stemprate
Tutto in lagrime anche il cuore"

Recitativo accompagnato
Sì disse la gran Madre
in vedendo spirar l'amato Figlio,
insensate per duol tosto divenne
e priva d'ogni senso al suol poi svenne;
ma tosto al chiuder gl'occhi
dell'eterno Fattore,
udissi intorno un fragor di sassi,
un crollar della terra,
un vacill[illegible]
[illegible]moti universali in terra :
un nel morir del Verbo,
nel suo risorger l'altro,
e il terzo alfine, -ahi nel pensarlo io tremo,
a quel che fia-, nel gran Giudizio estremo.

Aria
Pari all'amor immenso,
Fu immenso il suo patir.
E solo allora atroce
Gli fu la propria croce,
Che di sue pene il senso
Gli tolse il suo morir.

Recitativo accompagnato
Or se per grande orror tremò la terra
morir vendendo un Dio fra tormenti si rei,
uomo, trema ancor tu che terro sei!

Aria
My wretched sighs, if you do not free his soul,
you can do very little, my grief is very light.
Most fearful torments that my eyes distil in weeping,
small is my grief if you do not dissolve my whole heart in tears."

Aria
Mes misérable soupirs, si vous ne pouvez libérer son âme, votre pouvoir est bien réduit, et ma douleur amoindrie.
Que d'atroces tourments mes yeux distillent en pleurs,
légère est ma douleur, si vous ne dissolvez pas aussi mon cœur en larmes. »

Le jeudi 19 mai 2005
à 19h30

Thursday, May 19, 2005
7:30pm

Le Conservatoire de musique de McGill présente le
The McGill Conservatory of Music presents the

Concert gala des lauréats du Concours concerto 2005

Gala Concert of the Winners of the 2005 Concerto Competition

avec / with the

L'Orchestre symphonique des jeunes du West-Island
West Island Youth Symphony Orchestra

Stewart Grant
directeur artistique et chef attitré
artistic director and conductor

Concerto in G Major / en sol majeur, Op. 34 (mvts. 2 & 3) — O. RIEDING
Maria Mestechkina, violon/violin
Deuxième Prix/Second Prize, Niveau débutant - cordes/Junior Category - Strings
Élève de/Student of Luciné Belikian — Svetlana Mestechkina, piano

Concerto No. 1 in G Major / en sol majeur (mvt. 1) — W.A. MOZART
Tram-Anh Vu Quoc, violon/violin
Deuxième Prix/Second Prize, Niveau intermédiaire - cordes/Intermediate Category - Strings
Élève de/Student of Luciné Belikian — Svetlana Mestechkina, piano

Concerto in A minor / en la mineur, Op. 54 (mvt. 1) — R. SCHUMANN
Evelyne Arsenault Cooper, piano
Deuxième Prix/Second Prize, Niveau intermédiaire - piano/Intermediate Category - Piano
Élève de/Student of Gregory Chaverdian — Irena Syssoyeva, piano

Concerto No. 1 in B-flat minor / en si-bémol mineur, Op.23 (mvt. 1) — P. TCHAIKOVSKY
Christopher Soueidan, piano
Deuxième Prix/Second Prize, Niveau avancé - piano/Advanced Category - Piano
Élève de/Student of Alexandre Solopov — Alexandre Solopov, piano

E pur così & Piangero recit and aria from "Giulio Cesare" — G.F. HANDEL
Sascha A. Wiessmeyer, soprano
Deuxième Prix/Second Prize, Niveau avancé - chant/Advanced Category - Voice
Élève de/Student of Hasmig Injejikian — Amy Zanrosso, piano

ENTRACTE/INTERMISSION

PRÉSENTATIONS DES PRIX/PRESENATION OF AWARDS

Concerto in A minor / en la mineur, Op. 3, No. 6 (Allegro) — A. VIVALDI
Alexandra Frischman, violon/violin
Premier Prix/First Prize, Niveau débutant - cordes/Junior Category - Strings
Élève de/Student of Luciné Belikian

Concerto in B minor / en si mineur, Op. 3, No. 10 (Allegro) — A. VIVALDI
Christian Francoeur, Charles Frishchman,
Rose-Christina Frappier, Anne-Marie Manoukian, violons/violins
Élèves de/Students of Luciné Belikian

Concerto No. 2 in G minor / en sol mineur, Op. 22 (Andante sostenuto) — C. SAINT-SAËNS
Nicholas Hosek, piano
Premier Prix/First Prize, Niveau intermédiaire - piano/Intermediate Category - Piano
Élève de/Student of Carl Urquhart

Nimrod (extrait de/excerpt from Enigam Variations, Op. 36) — E. ELGAR
Marche Slave, Op. 31 — P. TCHAIKOVSKY
Orchestre symphonique des jeunes du West Island/
West Island Youth Symphony Orchestra
Stewart Grant, directeur artistique/artistic director

...DOUR
...let
...mouchel

CARL NIELSEN
(1865-1931)

...**aube** ~ piano

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

...i ~ piano

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

...i ~ piano

...ne maîtrise en musique en interprétation.
...the degree of Master of Music in Performance.

...t West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

...enseignements
...formation
...98-4547 / 398-5145

Recitativo accompagnato
Sì disse la gran Madre
in vedendo spirar l'amato Figlio,
insensate per duol tosto divenne
e priva d'ogni senso al suol poi svenne;
ma tosto al chiuder gl'occhi
dell'eterno Fattore,
udissi intorno un fragor di sassi,
un crollar della terra,
un vacillar del suolo,
sì del morto Signor l'agita il duolo.
Ha decretati Iddio
tre terremoti universali in terra :
un nel morir del Verbo,
nel suo risorger l'altro,
e il terzo alfine, -ahi nel pensarlo io
tremo,
a quel che fia-, nel gran Giudizio
estremo.

Aria
Pari all'amor immenso,
Fu immenso il suo patir.
E solo allora atroce
Gli fu la propria croce,
Che di sue pene il senso
Gli tolse il suo morir.

Recitativo accompagnato
Or se per grande orror tremò la terra
morir vendendo un Dio fra tormenti si
rei,
uomo, trema ancor tu che terro sei!

Orchestre symphonique des jeunes du West-Island/ West Island Youth Symphony Orchestra

violon/violin I
Meiling Fong*** *bibliothécaire*
Alice Chow***
Summer-Marie Joseph
Phyllis Kung
Sandra Ng
Jonathan Zhu
Karen Tong
William Kolment
Patricia Lecca

violon/violin II
Alessandra Germani** *bibliothécaire assistante*
Stephanie MacKenzie*
Thomas Lapierre-Poirier (absent)
Tang Lee
Anne Laverdière
Louise Gullander-Drolet
Andréa Cartile
Alison Wong
Mallory Chavannes
Rebecca Paterson

alto/viola
Jonathan Harnik**
Sergio Leyva*
Natalia Héroux
Jordan Gallant

violoncelle/cello
Nadine Kolment**
Alec Richardson*
Emilie Saucier
Amélie Keyser

contrebasse/double bass
Ellen Bourque**
Karlo Baldassarre*

flûte/flute
Kerianne Wilson**
Megin Fong*
Thuy-Lan Nguyen - *piccolo*
Kayleigh Girard

hautbois/oboe
Frances Jackson**
Chelsea Bayer* - *cor anglais*

clarinette/clarinet
Emily Gray**
Kristy Taylor*
Laura Chalmers

basson/bassoon
Dantes Rameau+**
Georgeanne Banker+

cor/horn
Lovie Horner**
Ève Ostiquy-Vaugeois*
Nicholas Dunn
Gabriel McCann+

trompette/trumpet
Kiel Howden**
Harry Keess**

trombone
Robert Johnson**
Aaron Willis
Ali Fisher

tuba
Douglas Dunn

percussion
Philip Tomlinson**
Jonathan Beaton
Justine Israel
John Conn+

***Violon solo/ Concertmaster **Chef de section / principal
*Associé / associate +surnuméraire / extra player

Répétiteurs / Section Coaches
Silvie Alaire - Violon I / Violin I
Jean-Ai Patrascu - Violon II / Violin II
Wilma Hos / Carmen Moggach - Alto / Viola
Gary Russell / Joanne Grant - Violoncelle / Cello
Rob Aldridge - Contrebasse / Double Bass
Animateur musical - Pierre Rose

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 19 mai 2005
à 17h

Thursday, May 19, 2005
5:00pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

NATHALIE KHADOUR

clarinette / clarinet

classe de/class of Michael Dumouchel

Concerto pour clarinette et orchestre /
Concerto for Clarinet and Orchestra, Op. 57

CARL NIELSEN
(1865-1931)

Martin Savard ~ tambour/snare drum, **Donna Laube** ~ piano

ENTR'ACTE

Suite pour violon, clarinette et piano, opus 157b

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

Ouverture
Divertissement
Jeu
Introduction et Finale

John Corban ~ violon/violin, **Tomoko Inui** ~ piano

Contrasts

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Verbunkos
Pihenó
Sebes

John Corban ~ violon/violin, **Tomoko Inui** ~ piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nathalie Khadour pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nathalie Khadour in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 19 mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Thursday, May 19, 2005
8:00pm

Master's Recital

GENEVIÈVE LÉVESQUE, mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Spanische Lieder, Op. 100 — **DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)
- Farewell, Granada!
- Little Stars
- The First Time We Met
- Ronda
- Eyes of Ebony
- The Dream (Barcarole)

Seis canciones castellanas — **JESÚS GURIDI** (1886-1961)
- Allá arriba, en aquella montaña (High up on that mountain)
- ¡Sereno! (Nightwatchman)
- Llámale con el pañuelo (Call him with your kerchief)
- No quiero tus avellanas (I do not want your hazelnuts)
- ¡Cómo quieres que adivine! (How do you expect me to guess?)
- Mañanita de San Juan (Early on St John's Day)

ENTR'ACTE

Liebeslieder, Op. 83 — **ANTONÍN DVORÁK** (1841-1904)
- Wird doch die Liebe nie zu frohem Ziel jemals uns leiten
- Tot ist's in mancher Menschenbrust
- Ich schleich' um jenes Haus herum
- Ich weiß, daß meiner Lieb zu dir
- Rings die Natur nun in Schlummer und Trämen
- Im tiefen Walde steh' ich hier
- Im süßen Bann von deinem Blick
- Du einzig Teure, nur für dich

Trois chansons — **PAULINE VIARDOT-GARCIA** (1821-1910)
- Fleur desséchée
- Hi Luli!
- Madrid

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Lévesque pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Geneviève Lévesque in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

Geneviève Lévesque, Mezzo-Soprano
Louise Pelletier, Accompagnatrice au piano
Thérèse Sevadjian, professeur de chant

Programme

Dmitri Shostakovich (1906-1975), *Spanische Lieder op. 100* (Spanish Songs op. 100, Chansons Espagnoles op. 100)

1. Farewell, Granada!

Farewell Grenada, my Grenada,
I have to leave you forever!
Farewell my lovely place,
Which was pleasant to my eyes,
Farewell forever! Ah!
It will stay in my memory as happiest place,
My lovely place!

Sadness will stay in my heart for centuries,
I lost everything that was pleasant for my life,
My love went to the darkness of the grave
And my life is gone.! Ah!
Around me, everything became untouching.
I don't have strength to live as before
Where youth was so radiant!

1. Adieu, Grenade!

Adieu Grenade, ma Grenade,
Avec toi pour toute la vie, je suis obligé de te quitter!
Adieu, lieu adorable,
Charme des yeux,
Au revoir pour des siècles! Ah !
Cela restera gravé dans ma mémoire en un souvenir
Heureux, mon lieu de joie et d'amour !

Pour des siècles la tristesse sera dans mon coeur,
Avec ce départ, toutes les choses meurent dans ma vie,
Mon amour était dans la terre noire
Et la vie s'en va aussi! Ah !
Autour de moi tout est vide
Et je n'ai plus la force de vivre comme avant
Où la jeunesse rayonnait!

2. Little Stars

Under the old tree which is on the beach,
Where the sand shine in silver color.
I'm going to my lover with my guitar
to teach her songs.
But teach her free is unpleasant for me
I'll take kiss from her for each notes.
It's strange that she's going to know everything
In the morning, except the notes!

It's pity that I can't start again!
It's pity that it is already dawn!
It's pity that during the day the stars
Cannot twinkle and reflect on the water...

The sky is full of stars and this hot night
Is surrunded by stars as well.
I will tell to my lover the name of each stars
I expose my knowledge
And take from her one kiss for each star's name.
It's strange that she thought
That the lesson was so simple!

2. Petites Étoiles

Sous le viel arbre (kiparis),
Je peux voir la mer argentée.
Je vais chez elle avec ma guitare
Pour lui apprendre des chansons.
Mais lui enseigner gratuitement
N'est pas un plaisir pour moi
Je prends donc un baiser d'elle pour chaque note.
Il est étrange qu'au matin,
Elle n'est point apprise de notes de musique !

C'est dommage que je ne puisse pas recommencer!
C'est dommage que ce soit déjà l'aurore!
C'est dommage que les étoiles ne clignotent pas
Et ne reflètent pas dans l'eau pendant le jour...

Le ciel est remplit d'étoiles et cette chaude nuit
Est entourée d'étoiles aussi.
Je lui dis le nom de chaque étoile
Je fais valoir mes connaissances
En prenant un baiser d'elle pour chaque nom d'étoile.
Il est étrange qu'elle est crue que la leçon
Était aussi simple!

3. The First Time We Met

Once you gave me water from the fountain,
Fresh water, cold like the snow
Between the blue mountains...
Your stare is dark like night,
Between your hair tressed aroma from leaves,
Wild leaves of mint!

3. Premières Rencontres

Un jour, tu m'as donné de l'eau à la fontaine,
De l'eau fraîche, froide comme la neige
Entre les montagnes bleues...
Ton regard était plus noir que la nuit,
Dans tes cheveux tressés,
Il y avait des feuilles de menthe.

See again the dance in a ring,
The tambourine makes noise of bell and sings.
Each dancer brings his friend,
And people look at them with pleasure.

Hit my tambourine and roar like thunder!
I'm dancing with my lover.
She wears her blue silk belt like the sky!
Hit my tambourine!

I will never forget this first meet,
Pleasant words and your tanned hands
And your dark shinning eyes.
I understood at this moment
That I loved you and will love you forever.

4. Ronda

We can hear the noise of the dance in a ring
Next to our door, happiest time begun…
Come to me quickly and dance with me,
My red carnation flower!
In the silent night,
We can't hear the sound of the stream…
Give me your hand, my love,
My red carnation flower!

The street is like a bright garden.
We hear jokes and see bright eyes.
Ronda dances and sings.
The firmament brights with silver stars.
The joy is in the air...
It's the celebration of first flowers,
And the celebration of our love!

On the edge of the windows at moonlight,
I see the almond tree's shadow playing...
When will you finally come to me,
My lovely spring flower?
Break one branch from the tree
And give it to me as a sign of your love,
My tender spring flower!

5. Eyes of Ebony

Your mother gave you eyes
More tender than the stars,
And tanned cheeks, my love!
With sadness in my heart,
In the night, I walk alone, my love!
Ah! Why am I punished with my destiny?
Ah! Why I met you?

I will die from this love that makes me crazy,
If you don't love me my love!

Your mother gave you a body
With perfect figures,
And black brilliant curly hair, my love!
I hate my cruel destiny,

Regarde les gens qui dansent en cercle,
Le tambourin fait beaucoup de bruit et chante.
Chaque danseur a amené son amie,
Et les gens les regardent avec plaisir.

Frappe mon tambourin et sonne comme le tonnerre!
Je danse avec mon amoureuse.
Elle a mis sa ceinture de soie bleue comme le ciel!
Frappe mon tambourin!

Je ne pourrai jamais oublier cette première rencontre,
Les paroles tendres et sa main au teint basanée
Et ses yeux noirs étincelants.
Je compris à ce moment que je t'aimais
Et que je t'aimerais pour des siècles.

4. Ronda

Nous pouvons entendre le bruit de la danse
À côté de notre porte, le temps est devenu joyeux…
Viens vite danser avec moi,
Mon bel œillet rouge !
Dans le silence de la nuit,
Nous ne pouvons pas entendre le bruit du ruisseau…
Donne-moi ta main mon amour,
Mon bel oeillet rouge!

La rue est comme un jardin brillant.
Nous entendons des blagues et voyons des yeux éclatants.
Ronda danse et chante.
Le firmament brille de ses étoiles argentées.
La joie est dans l'air...
C'est la célébration des premières fleurs,
Et la célébration de notre amour !

Au clair de lune sur le bord de la fenêtre,
Je vois l'ombre de l'amandier jouer...
Quand descendras-tu pour venir me voir,
Ma tendre fleur de printemps?
Coupe une branche de cet arbre
Et donne-la moi en preuve de ton amour,
Ma tendre fleur de printemps!

5. Yeux d'Ébène

Ta mère t'a donné des yeux
Plus tendres que les étoiles,
Et des joues basanées, mon amour!
Avec de la peine au cœur,
Dans la nuit, je me promène seul, mon amour!
Ah! Pourquoi suis-je puni avec ma destinée ?
Ah! Pourquoi je t'ai rencontrée ?

Je vais mourir de cet amour qui me rend fou,
Si tu ne m'aimes pas mon amour!

Ta mère t'a donné un corps
D'une silhouette parfaite,
Et des cheveux noirs bouclés, mon amour!
Je déteste mon destin cruel,

My soul is suffering, my love!
Oh! How your mother gave you
So much beauty?

Mon âme souffre, mon amour!
Oh! Comment ta mère a pu te donner
Tant de beauté?

6. The Dream (Barcarole)

I don't know what my dreams mean…
I saw a wonderful dream,
Like I was in the gondolier floating,
The waves were agitated.
I left without oars in the gondolier...
The agitated waves broke on my gondolier,
And I was afraid to sink.
But with courage I'm going through
These dark and enormous waves
Because in this gondolier,
You were with me
And this gave me courage.
You were proud of me
And this way I didn't lose courage .
And it seems to me that you love me!
O my pigeon! look how fly,
In the small gondolier through the sea,
The pity boy who loves you so much!

6. Le Rêve (Barcarolle)

Je ne sais pas de quoi mon rêve parle…
J'ai fait un rêve merveilleux,
Comme j'étais dans la gondolière flottante,
Les vagues s'agitaient.
J'étais partie sans rame dans la gondolière...
Les vagues agitées déferlaient,
Et j'avais peur de couler.
Mais avec courage, j'avançais contre
Ses vagues noires et énormes
Parce que dans cette gondolière
Tu étais avec moi
Et cela me donnait du courage.
Tu étais fière de moi,
Et de cette façon, je ne perdais pas mon courage.
Il me semblait que tu m'aimais!
Ô mon pigeon! regarde comment vole,
Dans cette petite gondolière à travers la mer,
Ce pauvre garçon qui t'aime tellement !

Jesús Guridi (1886-1961), *Seis canciones castellanas* (Six Castillan Songs, Six Chansons Castillanes)

1. High up on that mountain

High up on that mountain
I picked a cane, I picked a carnation.
A ploughman,
A ploughman
Must my lover be.
I do not want a miller
Who treats me like his corn.
I want a ploughman
To take his mules to plough
And at midnight serenade me.
Enter, ploughman, if you come to see me.
If you come to see me,
Come through the yard,
Climb the orange tree and you'll be safe.
Enter ploughman, if you come to see me

1. Là-haut sur cette montagne

Là-haut sur cette montagne
J'ai cueilli une tige, j'ai cueilli un oeillet.
Un laboureur,
Un laboureur
Doit être mon amant.
Je ne veux pas un meunier
Qui me traite comme son blé.
Je veux un laboureur
Qui prend ses mulets pour passer la charrue
Et me donne une sérénade à minuit.
Entre, laboureur, si tu viens me voir,
si tu viens me voir, viens à travers la cour,
Grimpe sur l'oranger et tu t'es sauvé.
Entre, laboureur, si tu viens me voir.

2. Nightwatchman

Nightwatchman, in my house a man
With a large cloak is sleeping.
In his hands he was holding a watch
And a silver dagger.
Ah, nightwatchman,
This man is killing me!

2. Garde de nuit

Garde de nuit, dans ma maison
Un homme dort, enveloppé dans un grand manteau.
Dans sa main il tenait une montre
Et un poignard d'argent.
Ah, garde de nuit,
Cet homme me tue!

3. Call him with your kerchief

Call him with your kerchief,
Call him with grace and style.
Toss your pennant

3. Fais-lui signe avec ton mouchoir

Fais-lui signe avec ton mouchoir,
Fais-lui signe avec grâce et charme.
Lance-lui ton écharpe

Over its shoulder.
Majo, call out the bull.
Torero, fling down your cape;
Torero, fling downyour capote;
Take care, lest the bull seize you,
Take care, lest the bull catch.
Majo, if you go to the bulls,
Don't wear a cape to fight;
For the bulls are most brave
And will kill some toreros.

4. I do not want your hazelnuts

I do not want your hazelnuts,
Nor your gillyflowers,
For they've turned out to be empty,
The promises you made,
As I fetched water from the fountain.
Since they were words of love,
The water bore them away,
The crystal-clear water,
Down to the fountain,
Where you gave me your word
To be mine unto death.

5. How do you expect me to guess !

How du you expect me to guess
If you are awake or asleep,
Since no angel descends
From heaven to tell me!
How do you expect me to gues
Joy and more joy shall we have,
Pretty dove,
When you are mine,
When you come to be mine,
Pretty dove,
My bouquet!
When I go to the forest for firewood,
Ah my love,
When I am caught in a thicket
And see the white snow,
Ah my love,
I think of your beauty.
I'd like for a while to be
The link in your earring,
To whisper in your ear
What I feel in my heart.
I count the stars,
Ah my love,
To see which one pursues me.
It is a morning star.
Ah my love,
Small but steadfast.

6. Early on St John's Day

Early on St John's day,
Be up with the lark,
And in the window you'll see

Pour qu'il s'en couvre l'épaule.
Appelle le toréador et crie-lui que c'est un brave.
Brandis la cape, toréador,
Brandis l'étoffe rouge;
Prends garde que le taureau ne t'attrape point,
Qu'il ne te prenne point sur ses cornes.
Mon brave, lorsque tu viens à la corrida,
Ne prends pas la cape pour le combat,
Car les taureaux sont d'une puissance sauvage
Et il arrivera bien un moment où un toréador sera tué.

4. Je ne veux pas de tes noisettes

Je ne veux pas de tes noisettes
Ni de tes giroflées,
Car les paroles que tu m'as adressées
Ne sont que mensonge et tromperie.
Les paroles que tu m'as adressées
Alors que tu puisais de l'eau à la fontaine,
Étaient des paroles d'amour,
Que l'eau emporta, ces eaux cristallines,
Jusqu'à ce que nous parvînmes à la fontaine,
Où tu me parlas et où tu me dis
Que tu m'appartiendrais jusqu'à la mort.

5. Comment puis-je deviner!

Comment puis-je deviner
Si tu veilles ou si tu dors
Si un ange ne descend pas du ciel
Pour me le dire?
Comment puis-je le deviner?
Je vais d'allégresse en allégresse,
Jolie colombe,
Mais quand seras-tu mienne?
Quand seras-tu mienne,
Jolie colombe,
Mon petit rameau de laurier?
Lorsque je cherche du bois dans la forêt,
Oui, mon enfant,
Et que je suis au milieu des taillis,
Et que je vois la neige blanche,
Oui, mon enfant,
Je songe à ta beauté.
Je ne voudrais être qu'un instant
La boucle qui pend à ton oreille
Pour t'y confier à voix basse
Ce que je ressens en mon coeur.
Je compte les étoiles,
Oui, mon enfant,
Pour trouver celle qui me poursuit.
Une petite étoile m'accompagne,
Oui, mon enfant,
Elle est toute petite, mais bien consistante.

Tôt au jour St Jean

Tôt au jour St Jean
lève-toi avec l'alouette
Et sur la fenêtre tu verras

A little sprig of mint.
That white dove
Which pecks the you know what,
Where might I catch it,
Where shall I catch it?
If I grasp it by the beak
Its feet are still free to run.
Pick up the garlands, my lad,
For the night is clear
And music resounds
From the depths of the sea.

Une petite brindille de menthe.
Cette colombe blanche
Qui becquète le "vous savez quoi"
Où pourrais-je l'attraper?
Si je l'attrape par le bec,
Ses pieds sont toujours libres à courir.
Enlève les garlands, mon brave,
Car la nuit est claire
Et que la musique résonne
Des profondeurs de la mer.

Intermission

Antonín Dvořák (1841-1904), *Liebeslieder op. 83* (Love Songs op. 83, Chansons d'amour op. 83)

1.

Never will love lead us to
That glad goal for which we languish;
E'en tho' it bloom and blissfully flourish,
Will even then, but bring us anguish:
Told by the tear
Is wed to thy tenderest kisses ever:
And by thy fears,
That fullest joy of loves embrace dissever.
O bitter parting,
That one smile
Of promise ne'er may cheer;
Parting, that darkly,
Lowering and Joyless, is near;
O bitter parting!

1.

Jamais l'amour ne nous conduira
À l'heureux but;
Même s'il fleurit, fleurit délicieusement,
Il nous causera du tourment.
C'est ce que me dit la larme
Qui s'unit à ton fervent baiser;
Ce que me dit l'angoisse qui t'empoigne au comble
De la joie de la plus brûlante étreinte.
Amère séparation,
À laquelle la douce espérance
Jamais ne sourit;
Séparation qui nous rend malheureux,
Si malheureux et si tristes,
O amère séparation!

2.

Death reigns in many a human breast,
Wasted and desolate
Dead all its life, of joy unblest.
As desert devastate,
Then happy visions rise amain,
Soothing its wound and smart,
Trusting itself to love again.
It yields, the weary heart,
And dreams, al though so poor, of love,
Ere fly delusion's throng,
It lives in Paradise above.
And softly sings the olden song.

2.

La mort règne en plus d'une poitrine humaine
Que le malheur ravage,
En elle est morte toute vie, en elle est absente la joie,
Comme un pays dévasté.
Mais voilà que s'élève une vision;
Doucement la douleur s'enfuit
Tandis que, de nouveau rempli d'amour,
Le coeur jusque là transi s'éveille
Et, bien qu'appauvri de joie, reconquiert en rêvant,
Avant que l'illusion ne s'enfuie,
Le paradis perdu.
Puis chante doucement une veille chanson.

3.

I wander oft past yonder house,
Once, dearest love, thy dwelling
Where thou my glowing heart did prove,
In bitter repelling!
I listen for thy footfall light,

J'erre autour de ta maison
Où tu habitais, ma douce amie,
Et où tu récompensas l'ardeur de mon coeur
D'un cruel refus!
Je tends l'oreille à ton pas

In olden paths would greet thee;
My longing eyes still look for thee,
But ah, no more to meet thee!
Where art thou now, that heart to heart,
Thine arms no more enfold me?
Hath mine not burning love enough,
To warm thine own and hold thee?

4.

I know that on my love to thee
Hope smileth graciously;
That thy love in tenderness,
And truth is giv'n to me.
And still, when thy dark eyes of night
My senses all enthrall,
And all their starry magic might
Upon me downward fall:
I feel the starting tear my eyes
O'er flowing, to veil the sight
For brooding o'er our love,
I see a fate, a cruel blight!

5.

Nature lies peaceful in slumber
And dreaming,
Maynight hath locked her
In loving embrace;
Far thro' the forest,
Light breezes are streaming,
Peace falls from heaven,
A gentle grace.
Flowrets are sleeping,
Waves ever singing,
Murmuring shyly the old artless lay.
Rapturous dreams
Over all lightly swinging.
Care and unrest
And all strife fly away.
Radiant starlight of faith,
And of promise,
Heaven and earth are blended in one;
Once crowned with gladness,
To joy responsive.
Where is a heart now,
So heavy as mine?

6.

In deepest forest glade I stand,
Musing by the brook, alone;
And all my thoughts are flowing,
With the stream and waves are flown.
See, yonder white stone lying,
Washed by the foaming tide;
Great billows restless flying,

Sur des sentiers bien connus;
Aspirant à te voir, mon oeil t'épie
Mais tu ne viens pas à ma rencontre!
Où es-tu donc, que ne me prends-tu pas
Dans tes bras?
Mon amour n'est-il pas assez ardent
Pour réchauffer ton coeur?

4.

Je sais que l'espoir sourit
À mon amour pour toi
Et que tu me montres
Tendre affection et fidélité.
Et pourtant, quand le sombre regard de tes yeux
Me baigne de volupté,
Quand il fait descendre en moi
La céleste puissance de l'amour,
Une larme se presse à ma paupière,
Voilant mon regard,
Car je vois un sort hostile et cruel
Menacer notre amour!

5.

Alentour la nature s'abandonne au sommeil
Et au rêve,
La suave nuit de mai
Tendrement la tient enlacée;
Une douce brise
Fait trembler les frondaisons,
Du ciel descend la paix.
Les fleurettes assoupies,
Les flots murmurants
Chantent tout en secret
Leur caressante chanson.
De l'univers naissent à présent
Des rêves délicieux,
Le harcèlement des luttes.
Sans répit se dissipe.
Les étoiles brillent à la foi,
À l'espérance.
Le ciel et la terre se fondent.
Récemment encore comblé,
Ouvert à la joie,
Où y a-t-il un coeur
Plus lourd que le mien?

6.

Ici, dans la forêt profonde,
Seul au bord du ruisseau je songe;
Mes pensées s'en vont
Au fil des ondes.
Mon regard découvre une pierre
Que baignent les flots,
Que les ondes bercent sans répit.

Wild waters o'er it,
Wild waters o'er it glide.
The waters lash the rock
Till it sinks to the deep.
When shall the stream of life
O'erwhelm me as yonder stone,
From sorrow and the world,
Set free, hide me away?

Le courant l'éclabousse d'écume,
Le courant violemment la heurte,
Les flots luttent contre la pierre,
Luttent jusqu'à ce qu'elle s'engloutisse.
Quand le courant de la vie
M'entraînera-t-il moi aussi,
Me soustrayant au chagrin
Et au monde?

7.

7.

When that sweet glances on me fall,
How gladly I would die for thee:
Did not the smile to life recall
That on thy lips I see.
Love wounded sore and laid me low!
I choose sweet death, all fear disdain:
Thy sunny smile I know,
Shall wake me to life again.

Sous le doux charme de ton regard,
Que je me perdrais volontiers en lui
Si ne me retenait le sourire
De tes jolies lèvres.
Que l'amour me fait languir et me meurtrit!
Si pourtant je choisis la mort qui ne m'effraie pas,
Je sais que le radieux sourire de tes lèvres
Me ramènera à la vie.

8.

8.

Thou only dear one, but for thee
My heart shall glow for ever;
Though dark fate should bid us sever,
Mine in spirit, art thou ever.
Oh were I but a fair white swan!
A far I'd bear love, winging;
To thee my heart, my last sweet song,
E'en dying, to thee bringing.

Pour toi, unique bien-aimée, pour toi seule
Mon coeur brûle d'amour;
Même si un sort funeste nous sépare,
En pensée je te veux mienne.
O que ne suis-je le cygne blanc!
Mes ailes vers toi, mon amour, me porteraient
Pour que je puisse, en expirant,
T'offrir mon dernier chant.

Pauline Viardot-Garcia (1821-1910), Three Songs, Trois chansons

Parch flower

Fleur desséchée

In this old book you are forgotten,
Flower without perfume or color,
But a strange reverie,
When I see you, fills my heart.
What day, what place saw your birth ?
What sort of flower were you ?
Who picked you ? Who knows?
Perhaps I knew them,
Them whose love conserves you!
Do you remember, faded flower,
The first hour, or the last goodbye ?
The home in prairies
Or in the still woods ?
Does he still live ? Does she still exist ?
In which branches float their nests !
Or like you, who was so beautiful,
Are their charming faces now faded?

Dans ce vieux livre l'on t'oublie,
Fleur sans parfum et sans couleur,
Mais une étrange rêverie,
Quand je te vois, emplit mon cœur.
Quel jour, quels lieux te virent naître ?
Quel fut ton sort ? Qui t'arracha ?
Qui sait ? Je les connus peut-être,
Ceux dont l'amour te conserva !
Rappelais-tu, rose flétrie,
La première heure ou les adieux ?
Les entretiens dans la prairie
Ou dans le bois silencieux ?
Vit-il encore ? Existe-t-elle ?
À quels rameaux flottent leurs nids !
Ou comme toi, qui fus si belle,
Leurs fronts charmants sont-ils flétris ?

Willow-waley !

Hai luli !

I am sad, I am anxious,
I don't know what's to become of me,
My true friend was to have come,
And here I wait all lonesome.
Willow-waley! Willow-waley!
Where can he be, my lover?

Je suis triste, je m'inquiète,
Je ne sais plus que devenir,
Mon bon ami devait venir,
Et je l'attends ici seulette.
Hai luli! Hai luli!
Où donc peut être mon ami?

I sit myself down to spin my wool,
The thread breaks in my hand...
Come, I will spin tomorrow:
Today I'm too full of sorrow!
Willow-waley! Willow-waley!
How sad it is without my lover!
If ever he turns fickle,
If one day he is to desert me,
The village only has to burn down,
And I with the village!
Willow-waley! Willow-waley!
What's the point of living without a lover?

Je m'assieds pour filer ma laine,
Le fil se casse dans ma main...
Allons, je filerai demain;
Aujourd'hui je suis trop en peine!
Hai luli! Hai luli!
Qu'il fait triste sans son ami!
Si jamais il devient volage,
S'il doit un jour m'abandonner,
Le village n'a qu'à brûler,
Et moi-même avec le village!
Hai luli! Hai luli!
À quoi bon vivre sans ami ?

Madrid

Madrid, princess of the Spanish,
There runs among your thousand
Countrysides,
Many of blue eyes, many of black.
Oh white village of serenades,
There passes by your streets,
Many little feet every night.
Madrid, when the toros leap,
Many white hands applaud,
Many scarves are in play ;
By your beautiful starry nights,
Many long veiled women
Descend your blue staircases.
Madrid, Madrid, I am mocked
By your ladies of fine figure
Who wear the straight high heels ;
For I know one, from this world,
Who neither brunette nor blond
Has be worthy of even the tip of her finger,
Since it ismy princess Andalouse!
My love, my jealousy,
My beautiful widow in the long city !
She is a real demon ! A real angel !
She is yellow like an orange,
She is lively like a bird !
Now, if peradventure you are curious
About what gained me this conquest,
It's the appeal of my horse,
A compliment on his coat
And some vanilla candies
On a beautiful carnaval night

Madrid

Madrid, princesse des Espagnes,
Il court par tes mille campagnes,
Bien des yeux bleus, bien des yeux noirs.
La blanche ville aux sérénades,
Il passe par tes promenades,
Bien des petits pieds tous les soirs.
Madrid, quand les taureaux bondissent,
Bien des mains blanches applaudissent,
Bien des écharpes sont en jeu ;
Par tes belles nuits étoilées,
Bien des señoras long voilées
Descendent tes escaliers bleus.
Madrid, Madrid, moi je me raille
De te dames à fine taille
Qui chaussent l'escarpin étroit ;
Car j'en sais une, par le monde,
Que jamais ni brune ni blonde
N'ont valu le bout de son doigt,
Car c'est ma princesse Andalouse !
Mon amoureuse, ma jalouse,
Ma belle veuve au long réseau !
C'est un vrai démon, c'est un ange !
Elle est jaune comme une orange,
Elle est vive comme l'oiseau !
Or, si d'aventure on s'enquête
Qui m'a valu telle conquête,
C'est l'allure de mon cheval,
Un compliment sur sa mantille
Et des bonbons à la vanille
Par un beau soir de carnaval.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 24 mai 2005
à 20h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 24, 2005
8:00pm

Master's Recital

ÉVELINE GRÉGOIRE-ROUSSEAU

harpe / harp

classe de/class of Jennifer Swartz

Five Préludes — **CARLOS SALZEDO** (1885-1961)
- Quiétude
- Iridescence
- Introspection
- Lamentation
- Whirlwind

Suite Galactique pour harpe solo — **CAROLINE LIZOTTE** (née en/b. 1969)
- Exosphère
- Hymne au bon combat
- Scherzo del pueblo

ENTR'ACTE

Fugue
(tirée de la Sonate n° 1 pour violon/from the Sonata #1 for Violin) — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750) trans. Marcel Grandjany

Sonatine pour harpe, opus 30 — **MARCEL TOURNIER** (1879-1951)
- Allègrement
- Calme et expressif
- Fiévreusement

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Éveline Grégoire-Rousseau pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Éveline Grégoire-Rousseau in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le mardi 24 mai 2005
à 19h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 24, 2005
7:00pm

Master's Recital

CHARLOTTE CORWIN

soprano

classe de/class of Lucile Evans

Esther Gonthier, piano

Poème de l'amour et de la mer, Op. 19 — **ERNEST CHAUSSON** (1855-1899)
- La fleur des eaux
- Interlude
- La mort de l'amour

ENTR'ACTE

Les Nuits D'été — **HECTOR BERLIOZ** (1803-1869)
- Villanelle
- Le spectre de la rose
- Sur les lagunes
- Absence
- Au cimetière
- L'île inconnue

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Charlotte Corwin pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Charlotte Corwin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 25 mai 2005
à 14h30

Wednesday, May 25, 2005
2:30pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

JONATHAN DAVIS
baryton / baritone
classe de/class of Winston Purdy
Donna Laube, piano

Stornello
Venitelo a vedere 'I mi' piccino
Nevicata
Invito alla danza

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

Kindertotenlieder
Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n
Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Wenn dein Mütterlein
Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen
In diesem Wetter!

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

ENTR'ACTE

Fêtes Galantes I
En sourdines
Fantoches
Claire de lune
Fêtes Galantes II
Colloque sentimentale

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Let us Garlands Bring
Come away, come away, death
Who is Silvia
Fear no more the heat o' the sun
O mistress mine
It was a lover and his lass

GERALD FINZI
(1901-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Davis pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Davis in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

McGill

Pollack Concert Hall

Salle de concert Pollack

Wednesday, May 25, 2005

2:30pm

Master's Recital

JONATHAN DAVIS

baritone / baritone

classe de/class of Winston Purdy

Donna Lambe, piano

Jonathan Davis' Master recital MMus. Solo Song Performance
May 25, 2:30pm in Pollack Hall

Stornello - ***Alberto Donini***
O fior del prato!
Maggio di fiori tutto il mondo allieta,
Ma il più bel fior ne l'alma or m'è sbocciato.
Sfida ogni brina
Il fior ch'io tengo e sullo stel sostiene
Petali d'or, corolla cilestrina.

O fior del verde!
Alma di donna a la ragion sta sorda
E nel torneo d'amor vince chi perde!
Ansia profonda!
Amor che a cor gentil ratto s'apprende,
Occhi d'azzurro tiene e chioma bionda.

Venitelo a vedere'l mi' piccino - ***Arturo Birga***
Venitelo a vedere'l mi' piccino
Or che nella culla è addormentato:
Venitelo a veder com'è carino,
Pare un angiol di Dio, dal ciel calato!

Angioletti del ciel venite, in coro
A sorridere al dolce me' tesoro.
Venite.
Zitto! Ha mosso'l labbro al riso!
Sognando, ora è con voi, Su'n Paradiso!

Nevicata - ***Ada Negri***
Sui campi e sulle strade silenziosa e lieve,
Volteggiando, la neve cade.
Danza la falda bianca ne l'ampio ciel scherzosa,
Poi sul terren si posa stanca.

In mille immote forme
sui tetti e sui camini,
Sui cippi e nei giardini dorme.

Tutto d'intorno è pace: chiuso in oblìo profondo,
Indifferente il mondo tace.
Ma ne la calma immensa torna ai ricordi il core,

Stornello - ***Alberto Donini***
O flower in the field!
May that gladdens the world with flowers!
But the most beautiful flower has blossomed in my heart.
It defies every frost -
the flower that I bring holds upon the stalk
golden petals and sky-blue corolla.

O flower in the green!
The soul of a woman is deaf to reason
and in the tournement of love the looser wins!
Deep anxiety!
Love, which quickly seizes on a gentle heart,
has blue eyes and blond hair.

Come see my little one - ***Arturo Birga***
Come see my little one
Now asleep in his cradle:
Come see how gracious he is,
He looks like an angel of God descended from heaven!

Little angels come in a chorus from the sky
To smile sweetly at my my treasure.
Come.
Quiet! He has moved his lips by laughing!
Dream, now dream on in paradice!

Snowfall - ***Ada Negri***
Over the fields and on the quiet and brightly lit roads,
Hovering, the snow falls.
The layer of white dances jokingly in the vast sky,
Then it lays itself wearily on the earth.

In a thousand motionless forms,
On the roofs and the fireplaces,
On the cippus stones and in the gardens, asleep.

Peace is all around: complete in deap oblivion,
indifferent to the silent world.
But the vast peacefulness recalls memories of the heart,

Stornello - ***Alberto Donini***
Ah, fleur des champs!
Le mois de mai réjouit le monde avec ses fleurs!
Mais la fleur la plus belle s'est ouverte dans mon coeur.
Elle défie le givre -
La fleur que j'apporte tient sur la tige
des pétales d'or et un corolla céleste.

Ah, fleur de la verdure!
L'âme d'une femme reste sourde à la raison
et dans le concour d'amour, le perdant est le vainqueur!
Anxiété profonde!
L'emprise de l'amour sur un coeur innocent,
Yeux d'azur, et cheveux blonds.

Viens voir mon petit - ***Arturo Birga***
Viens voir mon petit
À l'heure ou il est endormi:
Viens voir comment il est gracieux,
Il est comme un ange de Dieu déscendu du ciel!

De petits anges du ciel viennent en choeur
sourire doucement à mon trésor.
Viens.
Silence! Il a bougé ses lèvres en riant!
Rêve, rêve encore au paradis!

La neige qui tombe - ***Ada Negri***
Sur les champs et les chemins silensieuses et bien éclairé,
Voltigeant, la neige tombe.
Le voile blanc danse dans le ciel vaste.
Puis elle se pose fatiguée sur la terre.

En mille formes immobiles,
Sur les toits et les cheminées,
Sur les roches et dans les jardins, endormies.

Tout est paix: tout se referme en un profond oubli,
Indifférent au monde tacite.
Mais dans le calme immense, le coeur retourne aux

E ad un sopito amore pensa.

Invito alla danza - *Carlo Zangarini*
Madonna, d'un braccio soave
Ch'io cingo l'orgoglio dell'anca:
Voi siete d'amore la nave,
La vela, madonna, vi manca:
Io sono la vela a vogare
Intorno pel cerulo mare.

Voi siete la mobile fusta
Che il mar della musica sfiora:
Io sono la vela robusta
Che il viaggio dirige e rincora;
La nave risale, discende,
La vela ammaina, distende.

Volete che l'onda si svolga
In suon di gavotta gentile?
Volete che il valzer disciolga
La larga sua corsa febbrile?
Io faccio líinchino di rito,
Madonna, e alla danza v'invito.

Kindertotenlieder
nach Gedichten von Friedrich Rückert

1. Nun will die Sonn' so hell aufgehn…
Nun will die Sonn' so hell aufgehn,
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn!
Das Unglück geschah nur mir allein!
Die Sonne, sie scheinet allgemein!

Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

2. Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen

And he thinks of a soothing love.

Invitation to dance - *Carlo Zangarini*
My lady, with a light and gentle arm
let me gird your beautiful waist:
You are the ship of love,
But, my lady, you are missing a sail:
I am the powerful sail
that leaves to the blue sea.

You are the agile prow
Caressed by the sea of music:
I am the robust white sail
That leads and encourages your trip;
The ship rises and descends,
Furls and spreads her sails.

Would you rather that the waves change themselves
Into a sound of a gentle gavotte?
Would you rather dance a waltz
In a long hectic run?
I bow as it is my custom,
My Lady, and to dance, I invite you.

Songs on the deaths of children
to poems by Friedrich Rückert

1.
Now the sun will rise as brightly
as if no misfortune had occurred in the night.
The misfortune has fallen on me alone.
The sun - it shines for everyone.

You must not keep the night inside you;
you must immerse it in eternal light.
A little light has been extinguished in my household;
Light of joy in the world, be welcome.

2.
Now I see well why with such dark flames

souvenirs, et pense à l'amour apaisant.

L'invitation a la dance - *Carlo Zangarini*
Madonne, d'une suave caresse,
laissez moi embrasser votre belle anche:
Vous êtes le vaisseau d'amour,
Madonne, la voile vous manque:
Je suis la voile forte
qui traverse l'océan bleu.

Vous êtes la proue agile
Qui se fait caresser par l'océan de la musique:
Je suis la voile robuste
qui dirige et encourage votre voyage;
Le vaisseau monte et descend,
Étend et déploit ses voiles

Aimeriez-vous que le son des vagues se meuve
En celui d'une douce gavotte?
Aimeriez-vous mieux danser une valse effrainée
Qui vous transporterait, fébrile?
Je vous salut comme le veut la coutume
Madonne, et je vous invite à la danse.

Chants pour les enfants morts
D'après des poèmes de Friedrich Rückert

1.
A présent le soleil radieux va se lever
Comme si, la nuit, nul malheur n'avait frappé.
Le malheur n'a frappé que moi seul,
Tandis que le soleil brille à la ronde.

N'enferme pas la nuit en ton coeur,
Plonge-la dans la lumière éternelle.
Une lampe s'est éteinte en ma demeure,
Gloire à la lumieère – joie du monde.

2.
Je sais bien désormais pourquois vos yeux

Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke.
O Augen!
Gleichsam, um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

3. Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesichten sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst due mit herein, huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell erloschner Freudenschein!

4. Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen
Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen
Und werden jetzt nach Hause gelangen!

your eyes sparkled so often.
O eyes!
It was as if in one full glance
you could concentrate your entire power.
Yet I did not realize - because mists floated about me,
woven by blinding fate -
that this beam of light was ready to be sent home
to that place whence all beams come.

You would have told me with your brilliance:
we would gladly have stayed near you!
But it is refused by Fate.
Just look at us, for soon we will be far!
What to you are only eyes in these days -
in future nights shall be stars to us.

3.
When your mother steps into the doorway
and I turn my head to see her,
my gaze does not alight first on her face,
but on the place nearer to the threshhold;
there, where your dear face would be
when you would step in with bright joy,
as usual, my little daughter.

When your mother steps into the doorway
with the gleam of a candle, it always seems to me as if
you came in as well, slipping in behind her,
just as you used to come into the room!
O you, a father's cell,
alas! how quickly you extinguish the gleam of joy!

4.
Often I think that they have only stepped out -
and that soon they will reach home again!
The day is fair - O don't be afraid!
They are only taking a long walk.

Yes: they have only stepped out
and will now return home!

Lançaient souvent vers moi ces sombres flammes,
Oh, ces yeux!
Comme si, d'un seul regard, vous vouliez
Concentrer tout votre pouvoir.
Je ne pressentais pas, alors enveloppé de brumes
Tissées par une fatalité aveugle,
Que leur clarté allait déjà s'en retourner
Vers ce lieu où toutes les clartés ont leur source.

Votre éclat tentait donc de me dire:
Nous aimerions rester à tes côtés,
Mais le destin nous l'a refusé.
Regarde-nous bien, car nous serons bientôt loin!
Et ces yeux où tu ne perçois rien en ces jours,
Ne seront plus que des étoiles dans ta nuit.

3.
Quand ta tendre mère paraît à la porte
Et que je toune la tête pour regarder vers elle,
Mes yeux ne vont pas d'abord vers son visage,
Mais vers cet endroit, là tout près du seuil,
Où je devrais voir ton doux petit visage
Si tu entrais aussi, rayonnante de joie,
Comme autrefois, ma petite fille.

Quand ta tendre mère paraît à la porte,
À la lueur de sa bougie, toujours il me semble
Que tu vas venir aussi, te glissant derrière elle,
Comme autrefois, dans la pièce.
Ô toi, rayon de joie dans la retraite de ton père,
Ah, rayon de joie trop vite éteint!

4.
Souvent je me dis qu'ils sont seulement sortis!
Ils vont bientôt rentrer à la maison!
La journée est belle! Oh, ne sois pas inquiet!
Ils font seulement une longue promenade.

Bien sûr, ils sont seulement sortis
Et vont maintenant rentrer à la maison.

O, sei nicht bang, der Tag is schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n!

Sie sind uns nur vorausgegangen
Und werden nicht wieder nach Haus verlangen!
Wir holen sie ein auf jenen Höhn im Sonnenschein!
Der Tag is schön auf jenen Höh'n!

5. In diesem Wetter, in diesem Braus
In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie getragen hinaus,
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich fürchtete sie erkranken;
Das sind nun eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;
Ich sorgte, sie stürben morgen,
Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie hinausgetragen,
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
In diesem Braus,
Sie ruhn als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturm erschrecket,
Von Gottes Hand bedecket.
Sie ruhn wie in der Mutter Haus.

Fêtes Galantes I - *Paul Verlaine*

1. En sourdine
Calmes dans le demi-jour

O don't be anxious - the day is fair!
They are only taking a walk to those hills.

They have simply gone on ahead:
they will not wish to return home.
We'll catch up to them on those hills in the sunshine!
The day is fair on those hills.

5.
In this weather, in this tumult,
I would never have sent the children out;
They were carried outside -
I could say nothing about it!

In this weather, in this roaring storm,
I would never have let the children out.
I was afraid they had falllen ill,
but these thoughts are now idle.

In this weather, in this horror,
I would never have let the children out;
I was worried they would die the next day -
but this is now no concern.

In this weather, in this horror,
I would never have sent the children out;
They were taken out.
I could say nothing about it!

In this weather, in this storm,
in this tumult,
they rest as they did in their mother's house:
they are frightened by no storm,
and are sheltered by God's hand,
They are resting, as if in their mother's house.

Galant Festivities I - *Paul Verlaine*

1. Muted
Calm in the half-day

Oh, ne sois pas inquiet, la journée est belle!
Ils se promènent seulement jusqu'aux collines.

Ils nous ont seulement précédés
Et ne voudront plus revenir à la maison!
Nous allons les rejoindre, là-haut en plein soleil
Sur ces collines! La journée est belle!

5.
Par ce mauvais temps, cet ouragan,
Jaimis je n'aurais fait sortir les enfants;
On les a emportés – au dehors
Et je n'ai eu le droit de rien dire.

Par ce mauvais temps, cet ouragan,
Je n'aurais jamais laissé sortir les enfants,
J'aurais eu peur qui'ils ne tombent malades,
Quelles vaines pensées à présent!

Si par ce mauvais temps, ce ciel sinistre,
J'avais jamais laissé sortir les enfants,
J'aurais craint qu'ils ne meurent demain,
Inutile de craidre à présent.

Par ce mauvais temps, ce ciel sinistre,
Jamais je n'aurais fait sotir les enfants;
On les a emportés – au dehors
Et je n'ai eu le droit de rien dire.

Par ce mauvais temps, cet ouragan,
Ce vent qui hurle,
Ils reposent comme dans le sein de leur mère,
Ne redoutant nulle tempête,
Protégés par la main de Dieu,
Ils reposent comme dans le sein de leur mère.

Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos coeurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton sein,
Et de ton coeur endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et doux
Qui vient, à tes pieds, rider
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

2. Fantoches
Scaramouche et Pulcinella,
Qu'un mauvais dessein rassembla,
Gesticulent noirs sous la lune,
Cependant l'excellent docteur Bolonais
Cueille avec lenteur des simples
Parmi l'herbe brune.
Lors sa fille, piquant minois,
Sous la charmille, en tapinois,
Se glisse demi-nue,
En quête de son beau pirate espagnol,
Dont un amoureux rossignol
Clame la détresse à tue-tête.

3. Clair de Lune
Votre âme est un paysage choisi

That the high branches make,
Let us soak well our love
In this profound silence.

Let us melt our souls, our hearts
And our ecstatic senses
Among the vague langours
Of the pines and the bushes.

Close your eyes halfway,
Cross your arms on your breast,
And from your sleeping heart
Chase away forever all plans.

Let us abandon ourselves
To the breeze, rocking and soft,
Which comes to your feet to wrinkle
The waves of auburn lawns.

And when, solemnly, the evening
From the black oaks falls,
The voice of our despair,
The nightingale, will sing.

2. Puppets
Scaramouche and Pulchinella
met for a mischievous prank,
They made rude gestures under the moon.
Meanwhile, the excellent Doctor from Bolonia
slowly gathered some medicinal herbs
among the brown grass.
Then his daughter, a pretty minx
Under the bushes, slyly
Slid half-naked,
In search for her handsome Spanish pirate,
while an amorous nightingale
clamoured it's distress at the top of it's voice.

3. Moonlight
Your soul is a chosen landscape

Que vont charmants masques et bergamasques,
Jouant du luth et dansant, et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques!

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune.
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres,
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

Fêtes Galantes II - *Paul Verlaine*

3. Colloque sentimental
Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leur lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux spectres ont évoqué le passé.

Te souvient-il de notre extase ancienne?
Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne?

Ton coeur bât-il toujours à mon seul nom?
Toujours vois-tu mon âme en rêve?
Non.

Ah! Les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignions nos bouches:
C'est possible.

Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir!
L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

charmed by masquers and revellers
playing the lute and dancing and almost
sad beneath their fanciful disguises!

Even while singing, in a minor key,
of victorious love and fortunate living
they do not seem to believe in their happiness,
and their song mingles with the moonlight,

the calm moonlight, sad and beautiful,
which sets the birds in the trees dreaming,
and makes the fountains sob with ecstasy,
the tall slender fountains among the marble statues!

Galant Festivities II - *Paul Verlaine*

3. Sentimental dialogue
In the old park's desolation and frost
the paths of two ghostly figures have crossed.

Their eyes are dead and their lips are soft
and one can scarcely hear their words.

In the old park's desolation and frost
two spectres have been evoking the past.

- "Do you recall our blissful past?"
- "Why ever should you wish me to remember?"

- "Does your heart still beat only to my name?
Do you still see my soul in your dreams?"
- "No."

- "Ah, the wonderful days of indescribable happiness
when we joined our lips together!"
- "It's possible"

- "The sky was so blue and our hopes so high!"
- "Hope has fled, defeated, into the black sky."

Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

Thus did they walk in the wild oats,
And only the night heard the words.

Let us garlands bring -*William Shakespeare*

Come away, come away, death
Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, fly away, breath;
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew,
O prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,
On my black coffin let there be strown;
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be thrown:
A thousand thousand sighs to save,
Lay me, O, where
Sad true lover never find my grave,
To weep there!

Who is Silvia?
Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair and wise is she;
The heavens such grace did lend her,
That she might admiréd be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness;
And, being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;

Portons nos guirlandes - *William Shakespeare*

O mort, viens vite! Ah! Viens vite me saisir!
O mort, viens vite! Ah! Viens vite me saisir!
Dans un cercueil noir en cyprès, que l'on me couche!
Va-t'en, mais va-ten, mon dernier soupir!
Je meurs victime d'une jeune beauté que rien ne touche.
Mon blanc suaire où l'if, en brindilles, fait décor,
Qu'on le prépare!
Ce rôle, nul si fidèle ne l'a joué encore,
Mais c'est ma part.

Pas de fleur suave, pas la moindre fleur
Ne doit sur mon noir cercueil être déposée!
Et que nul ami, nul ami ne pleure
Sur mon cadavre, là où mes os vont reposer!
Mile et mille soupirs pourront être épargnés:
Oh! Mettez-moi
Où nul amant fidèle ne viendra témoingner
De son émoi!

Quelle est Silvie?
Quelle est Silvie? Quelle est-elle
Pour qu'à l'envi tous nos bergers la vantent?
Elle est sainte, elle est belle, elle est sage;
Le ciel toutes les grâces lui prêta
Qui la pouvaient faire admirer.

Est-elle aussi bonne que belle?
La bonté va de pair avec la beauté!
L'amour vers ses beaux yeux porte ses pas
Pour y trouver remède à son aveuglement
Et, l'y trouvant, il y fait son logis.

Que nos chants disent à Silvie
Que Silvie est parfaite;

She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her let us garlands bring.

Elle surpasse toute créature
Habitant cette triste terre
Portons-luis nos guirlandes.

Fear no more the heat o' the sun
Fear no more the heat o' the sun,
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages;
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great;
Thou art past the tyrant's stroke:
Care no more to clothe and eat;
To thee the reed is as the oak:
The sceptre, learning, physic, must
All follow this, and come to dust.

Fear no more the lightning-flash,
Nor the all-dreaded thunder-stone;
Fear not slander, censure rash;
Thou hast finished joy and moan:
All lovers young, all lovers must
Consign to thee, and come to dust.

No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee!
Quiet consummation have;
And renownéd be thy grave!

Du noir Hiver ne crains plus la rigueur
Du noir Hiver ne crains plus la rigueur,
Ni la chaleur caniculaire;
Ta tâche est finie, ô bon travailleur,
Et tu pars avec ton salaire;
Enfant de riche ou petit ramoneur,
Tout fait retour à la poussière!

Ne crains plus les coups du tyran sans loi,
Ne crains plus des grands la colère;
Chêne ou roseau sont tout pareils pour toi,
De tout souci Mort nous libère;
Médecin, savant, jusqu'au plus grand roi,
Tout fait retour à la poussière!

Ne crains plus l'éclair, ni les grondements
De l'épouvantable tonnerre;
La calomnie et les propos méchants:
Plus de gaîté, plus de misère.
C'est la loi pour tous, ô jeunes amants;
Tout fait retour à la poussière!

Que l'exorciseur, la sorcière,
Ne viennent pas troubler tes os;
Et que ta demeure dernière
Du spectre errant soit évitée!
Que ta tombe soit respectée!
Consume-toi dans le repos!

O mistress mine, where are you roaming
O mistress mine, where are you roaming?
O, stay and hear; your true love's coming
That can sing both high and low:
Trip no further, pretty sweeting;
Journeys end in lovers' meeting,
Every wise man's son doth know.

O ma maîtresse, où t'en vas-tu?
O ma maîtresse, où t'en vas-tu?
Reste là, écoute ton sincère amant
Chanter tout haut comme tout bas:
Ne t'éloigne pas, ma jolie, ma douce;
Les périples finissent en rendez-vous galant,
Tout fils d'homme sage le sait.

Jonathan Davis' Master recital MMus. Solo Song Performance
May 25, 2:30pm in Pollack Hall

What is love? 'tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty,
Then come kiss me, sweet and twenty,
Youth's a stuff will not endure.

Qu'est-ce que l'amour? Ce n'est pas pour l'au-delà;
Il faut rire tant que l'on est gai;
Ce qui est à venir reste bien incertain:
Le temps nous est compté;
Viens donc m'embrasser dans la fleur de tes vingt ans,
La jeunesse ne durera pas.

It was a lover and his lass
It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey nonino
That o'er the green cornfield did pass
In spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
These pretty country folks would lie,
In spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
How that life was but a flower
In spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
For love is crownéd with the prime
In spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

L'était un gars et sa fiancée
L'était un gars et sa fiancée –
Tralali, tralala et tradéridéra –
Qui le blé en herbe traversaient
Au printemps. Quand de s'unir vient le temps,
L'oiseau joli chante tiroulirouli.
L'amour se plaît au nid.

Dans un profond sillon cachés –
Tralali, tralala et tradéridéra –
Ces chers petits se sont couchés
Au printemps. Quand de s'unir vient le temps,
L'oiseau joli chante tiroulirouli.
L'amour se plaît au nid.

Le chant qui'ils entamèrent sur l'heure –
Tralali, tralala et tradéridéra –
Dit qu'une vie se fane comme la fleur
Au printemps. Quand de s'unir vient le temps,
L'oiseau joli chante tiroulirouli.
L'amour se plaît au nid.

Ceuillez donc chaque jour au passage –
Tralali, tralala et tradéridéra –
L'amour n'est glorieux qu'au jeune âge,
Au printemps. Quand de s'unir vient le temps,
L'oiseau joli chante tiroulirouli.
L'amour se plaît au nid.

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 25 mai 2005
à 19h

Récital de doctorat

Wednesday, May 25, 2005
8:00 pm

Doctoral Recital

JEREMY THOMPSON

piano

classe de/class of Marina Mdivani

32 variations sur un thème original en do mineur /
32 Variations on an original theme in C minor

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Tombeau de Couperin
- Prélude
- Fugue
- Forlane
- Rigaudon
- Menuet
- Toccata

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

ENTR'ACTE

Six Grandes Études de Paganini
- Preludio-Etüde
- Andante
- La Campanella
- Vivo
- Allegretto
- Quasi Presto

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Thompson pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Jeremy Thompson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le jeudi 26 mai 2005
à 17h

Thursday, May 26, 2005
5:00pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

HEATHER PEYTON, hautbois/oboe

classe de/class of Theodore Baskin

Paul Helmer, piano

Tomoko Inui, piano ~ Dantes Rameau, basson/bassoon

Fantasia n° 1 pour flûte seule / Fantasia No. 1 for solo flute, TWV 40:2 — GEORG PHILIPP TELEMANN
- Vivace
- Allegro

Fantasia n° 10 pour flûte seule / Fantasia No. 10 for solo flute, TWV 40:11 — G.F. TELEMANN

Sonate pour hautbois et piano / Sonata for Oboe and Piano, Op. 58 — CHARLES KOECHLIN
- Allegro moderato
- Scherzo
- Andante
- Final

ENTR'ACTE

Trio pour hautbois, basson et piano / Trio for Oboe, Bassoon and Piano — FRANCIS POULENC
- Presto
- Andante
- Rondo

Duologue for Oboe and Piano — PAUL PATTERSON

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Peyton pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Heather Peyton in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

Dimanche, 29 mai 2005, à 14 :30

Sunday, May 29th 2005 2 :30 pm

Le Conservatoire de musique McGill présente
McGill Conservatory of Music presents

SUZUKI EXTRAVAGANZA

Professeurs de flûte traversière / Flute professors
Claire Marchand, Kelly Williamson

Professeurs de piano / Piano professors
Yoko Sawai, Genevieve Snider, Jana Stuart, Jeanette Wong

Professeurs de violon / Violin professors
Alfred Garson, Jean Grimard, Angela Kim, Claude Leboeuf, Catherine Merklinger, Dorota Milczarek

Professeur de violoncelle / Cello professor
Kristina Melnyck

Accompagnatrice / Accompanist
Jeanette Wong

Suzuki Program Coordinators / Coordonnateurs du programme Suzuki
Flute traversière / flute: Kelly Williamson,
Piano: Genevieve Snider
Violon / Violin: Jean Grimard

AGRIN
lo
lanker

ano

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

tention d'un diplôme d'artiste.
uirements for the Artist Diploma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

les pianos / the pianos

Musette — Anonymous
Forester Del Corpo-Salmon, piano

Study, op.599 no.68 — C. Czerny
Tabitha Wong, piano

Prelude, op.8 no.1 — H.Pachulski
Christy Lo, piano

Valse en La mineur — F. Chopin
Melina Antoniadis, piano

Flying Leaves — C.Kölling
Katia Houle, piano

musique de chambre / chamber music

Menuet en Do — J.S. Bach
Victoria Houle, violoncelle**, Katia Houle**, piano

Minuet — F. Schubert, arr. Louis Moyse
Saki Sajita, flute, **Emile Janda**, violon, **Christy Lo**, piano

Gavotte — J.S. Bach, arr. Louis Moyse
Mathew Jakimowicz, **Rosey Jakimowicz**, flutes
Katia Houle, piano

Canon — J. Pachelbel, Arr. K. Ueda
Mathew Jakimowicz, **Rosey Jakimowicz, Saki Sajita**
Mélanie Samoisette, flûtes traversières
Melina Antoniadis, piano

les flûtes traversières / the flutes

Minuet and Dance of the Blessed Spirits — C. Gluck

Theme de la sonate en Sib — L. van Beethoven

Menuet en Sol majeur — J.S. Bach

Moon Over the Ruined Castle R. Taki

Amaryllis J. Ghys

ensembles de flûtes / flute ensembles

Sparrow's Party A. Dvorak

Misty J. Burke, E. Garner
Arr. Keith Snell

les violons et les violoncelles/ the violins and the cellos

Reel de Ste-Anne folkore

Minuet in G L. van Beethoven

Long, Long Ago, and Variation, **Violins and cellos**
T.H. Bayly / S. Suzuki

Le Gai Laboureur, **Violons et violoncelles** R. Schumann

Newfoundland Spring Traditional

Menuet 2 J.S. Bach

Allegro, **Violins and cellos** S. Suzuki

Chanson de mai chant folklorique

Song of the Wind folksong

Ah! vous dirai-je Maman /
Twinkle, Twinkle Little star, variations 1,2,3,4, theme
W.A. Mozart / S. Suzuki

Licentiate Recital

AGRIN
lo
lanker

ano

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

tention d'un diplôme d'artiste.
uirements for the Artist Diploma.

West
www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

orchestre senior et flûtes traversières / Senior orchestra and flutes

Menuet de la suite en Si min. J.S. Bach

Minuet from Suite in Amin. G.P. Telemann

with / avec **Katia Houle**, piano

orchestres intermédiaire et senior / Intermediate and senior orchestras

Gavotte in D J.S. Bach

orchestre intermédiaire / intermediate orchestra

Concerto Grosso op.6 no.7, Vivace A. Corelli

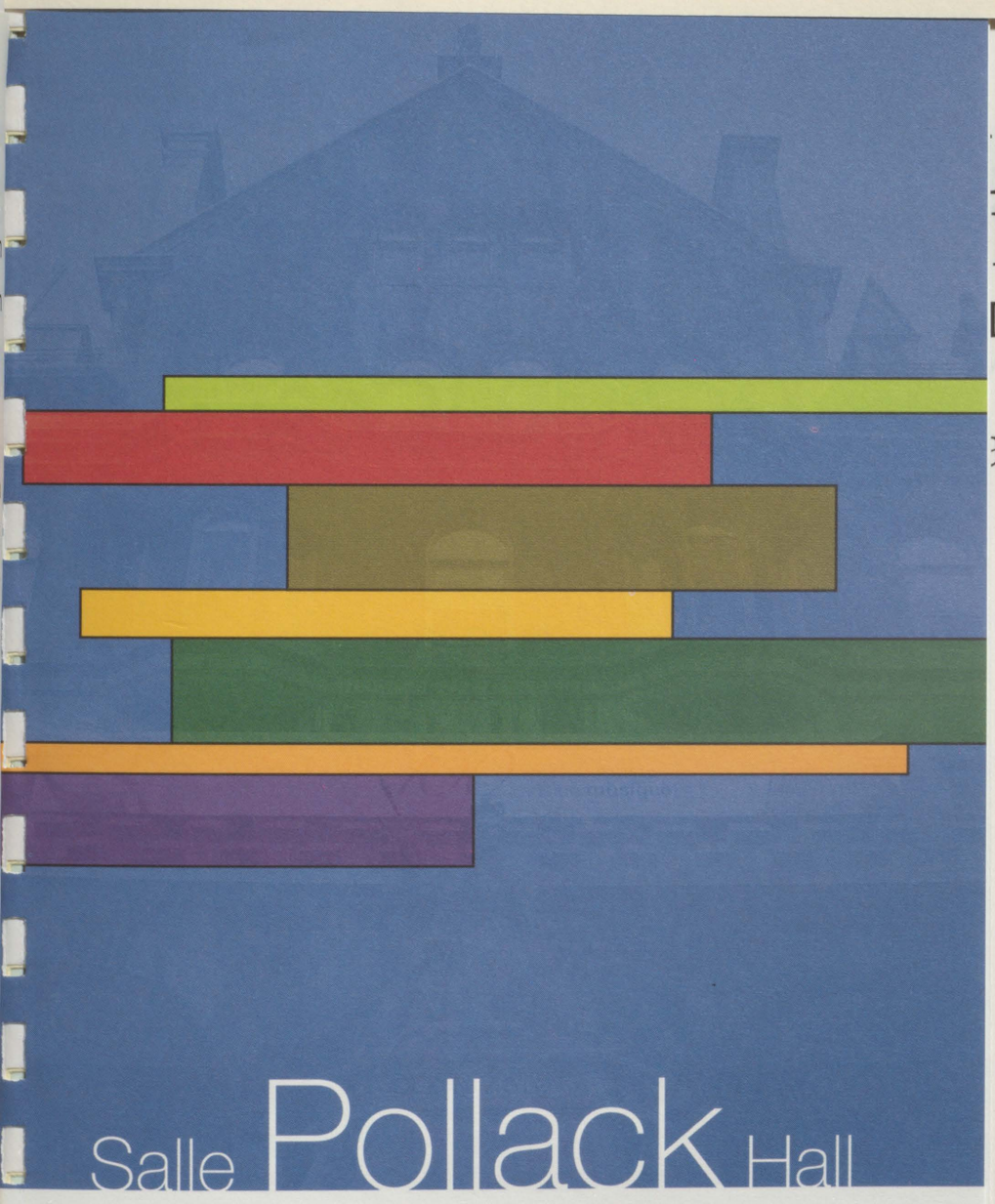
orchestre senior / senior orchestra

Concerto Grosso op.6 no.4, Larghetto
Allegro G.F Handel

les violons seniors / the senior violins

Concerto for 2 violins in D min, 1st . mov. J.S. Bach

New Country J.L Ponty



Salle Pollack Hall

AGRIN

lo

lanker

ano

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Claude Debussy
(1862-1918)

Benjamin Britten
(1913-1976)

tention d'un diplôme d'artiste.
uirements for the Artist Diploma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

McGill 100 years of **music** ans de **musique**

Le mercredi 1er juin 2005
à 20h

Série des diplômés de McGill

Wednesday, June 1, 2005
8:00pm

McGill Alumni Series

DURVAL CESETTI
MARTIN KARLÍČEK
piano

Musique pour piano de /
Piano music of

Karol Szymanowski
(1882-1937)

PROGRAMME

Variations en si bémol mineur, opus 3 /
Variations in B-flat minor, Op. 3 (1901-03)

Masques, opus 34 (1915-16)
- Shéhérazade
- Tantris le Buffon
- Sérénade de Don Juan

entr'acte

4 Mazurkas (1924-26)
- Op. 50, No. 5
- Op. 50, No. 6
- Op. 50, No. 9
- Op. 50, No. 10

Sonate n° 2 en la majeur, opus 21 /
Sonata No. 2 in A major, Op. 21 (1911)
- Allegro assai
- Allegretto tranquillo (thème et variations)

AGRIN
lo
lanker

ano

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Claude Debussy
(1862-1918)

Benjamin Britten
(1913-1976)

tention d'un diplôme d'artiste.
uirements for the Artist Diploma.

West

www.mcgill.ca/music/events/concerts

nseignements
ormation
8-4547 / 398-5145

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour la faculté de musique. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed thi evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to u all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Faculty of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, pleas contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McGill 100 years of music / ans de musique

Salle Redpath Hall

Le samedi 4 juin 2005
à 16h

Récital de diplôme d'artiste

Saturday, June 4, 2005
4:00pm

Artist Diploma Recital

HUGO SANSCHAGRIN

violoncelle / cello

classe de/class of Brian Manker

Olivier Godin, piano

Sonate pour piano et violoncelle en sol mineur, opus 5, n° 2 /
Sonata for Piano and Cello in G minoer, Op.5, No.2
- Adagio sostenuto e espressivo
- Allegro molto piu tosto presto
- Rondo - Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate pour violoncelle et piano /
Sonata for Cello and Piano
- Prologue
- Sérénade
- Finale

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sonate en do pour violoncelle et piano, opus 65 /
Sonata in C for Cello and Piano, Op. 65
- Dialogo
- Scherzo-pizzicato
- Elegia
- Marcia
- Moto Perpetuo

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hugo Sanschagrin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Hugo Sanschagrin in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Metro Peel)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

Renseignements
Information
398-4547 / 398-5145

www.mcgill.ca/music/events/concerts

McGill 100 years of music / ans de musique

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 7 juin 2005
à 19h

Tuesday, June 7, 2005
7:00pm

Récital de licence

Licentiate Recital

ANNABELLE RENZO

harpe / harp

classe de/class of Jennifer Swartz

Suite Galactique pour harpe solo — **CAROLINE LIZOTTE** (née en/b. 1969)
- Exosphère
- Hymne au bon combat
- Scherzo del pueblo

Danses — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- Danse sacrée
- Danse profane

ENTR'ACTE

Concierto de Aranjuez (transription pour harpe/for harp) — **JOAQUIN RODRIGO** (1901-1999)
- Allegro con spirito
- Adagio
- Allegro gentile

Thème et variations — **PIERRE SANCAN** (né en/b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Annabelle Renzou pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Annabelle Renzo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate in Music.

555, rue Sherbrooke Ouest
(metro McGill)

Billetterie
555, rue Sherbrooke Ouest
du lundi au vendredi
de midi à 18h
398-4547

Box Office
555 Sherbrooke Street West
Monday to Friday
noon to 6:00 p.m.
398-4547

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Renseignements
Information
398-4547
398-5145

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music

CONCERT GALA

Le mercredi 29 juin 2005
Wednesday, June 29, 2005

18h00 et 20h00
6:00 p.m. and 8:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill a l'honneur de présenter son vingtième concert gala annuel. Le concert réunit les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats lors des examens d'interprétation de 2005 pour tous les instruments.

Nous offrons nos plus sincères félicitations à chacun d'entre eux et nous leur souhaitons tout le succès possible dans leurs études de musique.

◆ ◆ ◆

The McGill Conservatory of Music is pleased to present its twentieth annual Gala Concert. This concert features the top candidates in the 2005 practical examinations for all instruments.

To each of them we offer sincere congratulations and every good wish for continued success in their musical studies.

Don McLean
Doyen/Dean

W. Dean Jobin-Bevans
Directeur/Director

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

PROGRAMME

18h00/6:00 p.m.

Concerto en sol majeur/ in G Major, Op.13 (Premier mouvement/First movement) — F. Seitz
Julie Abramovitz, violon/violin – Élémentaire/Elementary IV
Élève de/Student of Sylvie Allaire-Zakarian
Roslyn Perez-Abramovitz, piano

Menuet en ré mineur/Minuet in d minor (de/from *Anna Magdalena Bach Notebook*) — J.S. Bach
Sonatine/Sonatina, Op.151, No.1 (Premier mouvement/First movement) — A. Diabelli
Éléonore Guy, piano – Élémentaire/Elementary V
Élève de/Student of Julia Gavrilova

Menuet/Minuet No 2 — J.S. Bach
Fanie Demeule, violoncelle/cello – Élémentaire/Elementary III
Élève de/Student of Anik Hébert

Sonatine en la mineur/Sonatina in a minor — D. Kabalevsky
Tian Run Xu, piano – Élémentaire/Elementary V
Élève de/Student of Evguenia Chindelevitch

The Boy Paganini — Mollenhauer (ed.)
Gabrielle Julien, violon/violin – Élémentaire/Elementary V
Élève de/Student of Luciné Belikian
Luciné Belikian, piano

Menuet/Minuet & Trio — W.A. Mozart
Song of twilight — Nakada
Alexandre Robillard, piano – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Lucie Hallé

Concerto en sol majeur/in G Major, Op.8, No.4 — H. Huber
Victoria Hasegawa, violon/violin – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Luciné Belikian
Luciné Belikian, piano

Menuet/Minuet, D.485 — F. Schubert
Patrick John Andrew O'Farrell, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Zaven Zakarian
Ian Smith, piano

Country Dance — F. Carulli
Andantino — M. Carcassi
Myriam Quesnel, guitare/guitar – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Enzo Sciortino

Menuet en sol majeur/Minuet in G Major, BWV 114 — J.S. Bach
Clowns, Op.39, No.20 — D. Kabalevsky
Janet Rose McMillan, piano – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Margaret de Castro

Indian Concertino (Premier mouvement/First movement) — G. Perlman
Thierry Hallin-Lamarche, violon/violin – Élémentaire/Elementary III
Élève de/Student of Jean-Ai Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

Sonatine/Sonatina, Op.88, No.3 (Troisième mouvement/Third movement) — F. Kuhlau
Poetic Picture, Op.3, No.1 — E. Grieg

Lydia Tsay, piano – Secondaire/Secondary II
Élève de/Student of Bella Pugachevsky

Ländler — C.M. von Weber

Eric Braley, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary II
Élève de/Student of Zaven Zakarian
Ian Smith, piano

Étude simple, No 6 — L. Brouwer
Étude, Op.60, No 3 — M. Carcassi

Ian J. Pike, guitare/guitar – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Denis Sabourin

La berceuse — A. Spendiarov

Maiheng Luo, piano – Secondaire/Secondary III
Élève de/Student of Bella Pugachevsky

Vergin tutto amor — F. Durante
Bist du bei mir — J.S. Bach
O rest in the Lord (de/from *Elijah*) — F. Mendelssohn

Annie Leblanc, chant/voice – Collégial/Collegial I
Élève de/Student of Arto Muhendissian
Norair Artinian, piano

Song without words, Op.85, No.1 — F. Mendelssohn

Marie-Claude Codsi, piano – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Thomas Davidson

Sonate/Sonata (Premier mouvement/First movement) — J. Vallerand

Daphnée Sincennes Richard, violon/violin – Collégial/Collegial II
Élève de/Student of Sylvie Allaire-Zakarian
Ian Smith, piano

Les élèves suivants n'ont pas pu venir ce soir/
The following students could not perform this evening:

Catherine Gervais, violoncelle/cello – Élémentaire/Elementary III
Élève de/Student of Anik Hébert

Laurence Villandré, violoncelle/cello – Élémentaire/Elementary IV
Élève de/Student of Anik Hébert

Thomas Savoie, violoncelle/cello – Élémentaire/Elementary V
Élève de/Student of Anik Hébert

Noémie Prégent-Charlebois, piano – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Jeannine Hébert

Justine Ye, saxophone – Secondaire/Secondary II
Élève de/Student of Elizabeth Burnell

Sylvain Huang, piano – Secondaire/Secondary II
Élève de/Student of Philippe Ostiguy

Annalie Shahin, chant/voice – Secondaire/Secondary III
Élève de/Student of Dean Jobin-Bevans

Meredith Toivanen, flûte traversière/flute– Secondaire/Secondary III
Élève de/Student of Kerianne Wilson

Stacey Evett, flûte traversière/flute– Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Kate Herzberg

PROGRAMME

20h00/8:00 p.m.

Russian Folk Tune — L. van Beethoven
Sonatine en do majeur/Sonatina in C Major — H. Berens
Camly Nguyen, piano – Élémentaire/Elementary IV
Élève de/Student of Aline Lajoie

Variations on a theme from "The Magic Flute" — W.A. Mozart
La poupée est malade, Op.39 — P. I. Tchaikovsky
Laura Kienzle, piano – Élémentaire/Elementary V
Élève de/Student of Bella Pugachevsky

Menuet en sol majeur/Minuet in G Major (de/from *Anna Magdalena Bach Notebook*) — J.S. Bach
Danse allemande No 3 en la majeur/German Dance No.3 in A Major, D.972 — F. Schubert
Samantha Elfassy, piano – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Cristina Hauser

Flying Leaves, Op.147, No.2 — C. Kölling
Katia Houle, piano – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Genevieve Snider

Concertino (in ungarischer Weise), Op.21 — O. Rieding
Philippe Thien Bao Nguyen, violon/violin – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Frances Unsworth
Patil Harboyan, piano

Marche/March — C.P.E. Bach
Contredanse en sol majeur/in G Major — W.A. Mozart
Arnaud Wolf, piano – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Jolan Kovacs-Mazza

Sonate/Sonata No.1 (Adagio, Allegro) — G.P. Telemann
Laurie-Anne Q.D. Nguyen, violon/violin – Secondaire/Secondary II
Élève de/Student of Frances Unsworth
Patil Harboyan, piano

Estudio Op.31, No.9 — F. Sor
Gymnopedie No 1 — E. Satie
Louise Larnder, guitare/guitar – Collégial/Collegial I
Élève de/Student of Nick Ditomaso

O del mio dolce ardor — C.W. Gluck
Voi che sapete (de/from *Le Nozze di Figaro*) — W.A. Mozart
Annie Busque, chant/voice – Collégial/Collegial II
Élève de/Student of Quinton Hackman
Hugh Cawker, piano

Nocturne en do mineur/in c minor, Op.posth. — F. Chopin
André Chamberland, piano – Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Jeannine Hébert

ENTRACTE / INTERMISSION

Présentation des certificats aux élèves de Théorie et de Culture auditive

Presentation of certificates to Theory and Ear Training students

Song without words, Op.19, No.3 "Hunting Song" — F. Mendelssohn

Viktor Lazarov, piano – Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Marina Mdivani

Csardas — V. Monti

Simon Zhu, saxophone – Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Peter Freeman
Peter Freeman, piano

Nocturne en mi-bémol majeur/in E-flat Major, Op.55, No.2 — F. Chopin

Claude Steriade, piano – Collégial/Collegial I
Élève de/Student of Marina Mdivani

Rondo Capriccioso — F. Mendelssohn

Jacqueline Tu Anh Thu Lam, piano – Collégial/Collegial I
Élève de/Student of Christiane Claude

32 variations en do mineur/in c minor, WoO 80 — L. van Beethoven

Astrid Barbi, piano – Collégial/Collegial II
Élève de/Student of Linda Brady

Scherzo en do-dièse mineur/in c-sharp minor, Op.39, No.3 — F. Chopin

Nicholas Hosek, piano – Collégial/Collegial II
Élève de/Student of Carl Urquhart

La liste suivante comprend les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats à nos examens de Théorie et de Culture auditive au printemps 2005.

The following list denotes the top candidates in our Theory and Ear Training Examinations in Spring 2005.

Élémentaire V – Théorie et Culture auditive Elementary V – Theory & Ear Training	**Andrea Ngo**
Secondaire I – Théorie Secondary I – Theory	**Patrick Lai**
Secondaire I – Culture auditive Secondary I – Ear Training	**Han Sun**
Music History I Histoire de la musique I	**Anthony Greco & Brandon Hersh**
Secondaire III – Théorie Secondary III – Theory	**Carissa Sin Hang Wong**
Secondaire III – Culture auditive Secondary III – Ear Training	**Jenna Labell**
Secondaire IV – Théorie Secondary IV – Theory	**Lisa Ricci**
Secondaire IV – Culture auditive Secondary IV – Ear Training	**Michael Vukovich**
Secondaire V – Théorie Secondary V – Theory	**Meagan Henriques**
Secondaire V – Culture auditive Secondary V – Ear Training	**Hanhan Xue**
Collégial I – Culture auditive Collegial I – Ear Training	**Kira Azar**

McGill
ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue
Organ Festival
2005

McGill
SUMMER O·R·G·A·N ACADEMY

Le mardi 5 juillet 2005
à 20h

Église Saint-Nom-de-Jésus
rue Adam., angle Desjardins
Métro Pie IX

Tuesday, July 5, 2005
8:00 p.m.

Saint-Nom-de-Jésus Church
Adam St., corner of Desjardins
Pie IX Metro

OLIVIER LATRY (e)

orgue / organ

(Paris)

Cortège et litanie	MARCEL DUPRÉ (1886-1971)
Lied	GASTON LITAIZE (1909-1992)
Thème et variations	JEAN LANGLAIS (1907-1991)
Aria	JEHAN ALAIN (1911-1940)
La Nativité du Seigneur (extraits/excerpts) Les Anges Dieu parmi nous	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

~ ENTR'ACTE ~

Péan IV (Création)	JEAN-PIERRE LEGUAY (né en/b. 1939)
Deux poèmes Eaux natales Vers l'espérance	THIERRY ESCAICH (né en/b. 1965)
Improvisation	OLIVIER LATRY (né en/b. 1962)

L'Académie estivale d'orgue de McGill tient à remercier Groupe Spinelli pour son soutien.
The McGill Summer Organ Academy wishes to thank Groupe Spinelli for its support of this recital.

Renseignements sur les artistes et sur l'Académie :
www.mcgill.ca/music/~organ/
Information about the artists and the Academy:

OLIVIER LATRY a été nommé à l'un des trois postes d'organiste titulaire de Notre-Dame de Paris à l'âge de 23 ans. Il a succédé à son professeur Gaston Litaize à l'Académie de musique de Saint-Maur-des-Fossés et, plus récemment, à Michel Chapuis au Conservatoire de Paris. Il a donné de nombreux récitals en Europe, en Russie, en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, au Japon et en Australie et a été invité à se produire à la *National Convention of the American Guild of Organists*. Les nombreux enregistrements d'oeuvres de Vierne, Widor, Litaize et Duruflé qu'il a réalisés sur étiquette BNL (Harmonia Mundi) et Sony lui ont valu l'éloge de la critique. Vient de paraître sur étiquette Deutsche Grammophon l'intégrale des oeuvres pour orgue d'Olivier Messiaen.

OLIVIER LATRY was appointed as one of the three titular organists of the Cathedral of Notre Dame in Paris at age 23. He succeeded his teacher, Gaston Litaize, at the Academy of Music at St-Maur-des-Fossés, and more recently, he has succeeded Michel Chapuis to the post of organ professor at the Paris Conservatory. He has toured extensively as recitalist throughout Europe, Russia, North and South America, Japan and Australia, and has been invited to appear at the National Convention of the American Guild of Organists. Latry's numerous recordings on the BNL (Harmonia Mundi) and Sony labels of Vierne, Widor, Litaize, and Duruflé have met with widespread critical acclaim. His most recent recording is of Olivier Messiaen's complete work for organ on Deutsche Grammophon.

McGill
ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue
Organ Festival
2005

McGill
SUMMER O·R·G·A·N ACADEMY

Le jeudi 7 juillet 2005
à 20h

Salle Redpath
Campus principal de McGill
métro Peel

Thursday, July 7, 2005
8:00 p.m.

Redpath Hall
McGill Main Campus
Peel Metro

HANK KNOX, clavecin / harpsichord

JAN PIETERSZOON SWEELINCK (1562-1621)

Esc-ce Mars?
Pavana Lachrimae
Fantasia Chromatica

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)

Toccata Sesta
(*Toccate d'intavolatura... libro primo*, Roma, 1615)
Ricercar Terzo
(*Ricercari et canzone franzese...*, Roma, 1615)
Toccata Nona
Partite cento sopra il Passachagli
(*Il primo libro de Toccate...*, Rome, 1637)

JOHN GREW, orgue / organ

LOUIS COUPERIN (1626-1661)

Pièces d'Orgue
Duretez Fantasie
Duo (n° 16)
Fantasie, récit de basse (n° 12)
Fantasie sur la tierce du Grand Clavier

HENRI DUMONT (1610-1684)

Pièces de Clavier (Hank Knox, troisième main)
Pavane
Prélude en trio, n° 3
Prélude en trio, n° 7

FRANÇOIS COUPERIN (1669-1733)

Messe pour les Paroisses
Tierce en taille
Offertoire sur les Grands Jeux

L'Académie estivale d'orgue de McGill tient à remercier la Fondation William et Nancy Turner pour son soutien.
The McGill Summer Organ Academy wishes to thank the William and Nancy Turner Foundation for its support.

◆ ◆ ◆ ◆

Renseignements sur les artistes et sur l'Académie :
Information about the artists and the Academy:
www.mcgill.ca/music/~organ/

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombres tournées à travers le Canada, les Etats-Unis, l'Europe, l'Amérique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC.

Monsieur Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion vient de paraître chez early-music.com, et son enregistrement de pièces pour clavier de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 a paru chez Atma. Il vient de lancer un enregistrement des pièces de clavecin de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical pour l'étiquette early-music.com.

❦

John Grew est une personnalité marquante du milieu de l'orgue au Canada. Il occupe le poste d'organiste de l'Université, tout en dirigeant les études d'orgue de la Faculté de musique de l'Université McGill. Il est également directeur artistique de l'Académie estivale d'orgue de McGill. La carrière d'enseignement de John Grew s'échelonne sur trente ans à l'université McGill où il a pris le relais de la classe d'orgue de Kenneth Meek et de la classe de clavecin de Kenneth Gilbert. Il a également fondé le programme de musique ancienne de l'Universite McGill, le plus important de ce genre au Canada. John Grew a été au premier plan de la renaissance de l'orgue à traction mécanique en Amérique du Nord. Parmi ses réalisations à l'Université McGill, on compte sa collaboration, avec Hellmuth Wolff, à la planification de l'installation de l'orgue classique français à la Salle Redpath, une des salles de concert les plus importantes de Montréal. John Grew a occupé le poste de Doyen de la Faculté de Musique de l'Université McGill de 1991 à 1996.

John Grew a eu comme professeurs Maitland Farmer, Marilyn Mason, Kenneth Gilbert, Marie-Claire Alain et Luigi Ferdinando Tagliavini. En 1970, il a reçu à l'unanimité la Première médaille du Concours international d'orgue de Genève. Il a à son actif de nombreux enregistrements radiophoniques diffusés sur les ondes de CBC et de Radio-Canada, ainsi que de la RTBF (Belgique), de Radio France et de la radio allemande. John Grew s'est produit comme soliste avec des orchestres de chambre renommés comme Tafelmusik, l'Alberta Baroque Ensemble, de même qu'avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a été invité à faire partie du jury de nombreux concours internationaux et a donné des recitals en Europe et en Amérique du Nord.

John Grew a enregistré des oeuvres de Dietrich Buxtehude, de Jean-Sébastien Bach et de Bengt Hambraeus sur étiquette McGill Records, et tout récemment, l'intégrale de Nicolas de Grigny, sur étiquette ATMA Classique. Figurant parmi ses enregistrements futurs sont le livre d'orgue de Hambraeus, ainsi que les symphonies 5 et 9 de Charles-Marie Widor.

Le sens artistique de John Grew est parfaitement décrit par un critique du Daily Telegraph de Londres: «...cela prend un artiste de la qualité exceptionnelle de M. Grew pour mettre en valeur la grandeur, la diversité et l'éloquence de Couperin...il se délecte de cette musique grave et audacieusement interrogatrice...»

En mai, John Grew a reçu le Prix d'enseignement en interprétation de la faculté de musique.

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Ensemble Arion on the Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido & Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria,* Telemann's *Don Quichotte, Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes,* and Peri's *Euridice*.

❦

John Grew is a leading figure among Canadian organists. He is University Organist at McGill University and chair of the organ area of the Faculty of Music. He is also artistic director of the McGill Summer Organ Academy. John Grew's teaching career has spanned thirty years at McGill University, where he took over the organ class of Kenneth Meek, and the harpsichord class of Kenneth Gilbert. He also established the University's Early Music program, the largest of its kind in Canada. John Grew has been at the forefront of the mechanical-action organ revival in North America. Among his many accomplishments at McGill University was his collaboration with Hellmuth Wolff in the planning of the French classical organ at Redpath Hall, one of Montreal's most important concert venues. John Grew was Dean of the Faculty of Music at McGill University from 1991 to 1996.

John Grew's teachers have included Maitland Farmer, Marilyn Mason, Kenneth Gilbert, Marie-Claire Alain, and Luigi Ferdinando Tagliavini. In 1970 he was unanimously awarded the First Medal at the Geneva International Organ Competition. He has made numerous broadcast recordings for both the English and French networks of the CBC, as well as RTBF (Belgium), Radio-France and German Radio. John Grew has appeared as soloist with such distinguished chamber orchestras as Tafelmusik and the Alberta Baroque Ensemble, and with the Montreal Symphony Orchestra. He has served on numerous international competition juries, and has given recitals throughout Europe and North America.

John Grew has most recently recorded the complete works of Nicolas de Grigny on the ATMA Classique label. In addition, he has recorded works by Dietrich Buxtehude, J.S. Bach, and Bengt Hambraeus for McGill Records. Upcoming releases will be the Livre d'orgue by Bengt Hambraeus, and Symphonies 5 and 9 by Charles-Marie Widor.

John Grew's artistry is best described by a critic for London's Daily Telegraph who wrote "...it takes an artist of Mr. Grew's exceptional quality to stress the scale, variety and eloquence of Couperin...he relishes the music's gravity and boldly-questioning manner."

In May 2005, John Grew received the Faculty of Music Performance Teaching Award.

McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival d'orgue
Organ Festival
2005

93.5
CBC radio Two

McGill
SUMMER
O·R·G·A·N
ACADEMY

Le vendredi 8 juillet 2005
à 20h
Église de l'Immaculée-Conception
rue Rachel, angle Papineau

Friday, July 8, 2005
8:00 p.m.
Immaculée-Conception Church
Rachel St., corner Papineau

JAMES DAVID CHRISTIE
orgue / organ
(Paris)

Denis Bluteau, flûte/flute, Louis Cyr, narrateur/narrator

Te Deum laudamus, BuxWV 218 — DIETERICH BUXTEHUDE (ca 1637-1707)
[*Prealudium*]
Te Deum laudam[*us*]
Pleni sunt coeli et terra [*auff 2 Clavier*]
Te martyrum [à 2 Clav: è ped:]
Tu devico [*mortis aculeo*]

Aria variata (15 variations) — JOHANN CHRISTOPH BACH (1642-1703)

Zeuch ein zu deinen Toren — JOHANN LUDWIG KREBS (1713-1780)

Fantasia et fugue en sol mineur /
Fantasia and Fugue in G minor, BWV 542 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

~ ENTR'ACTE ~

Miracles for flute and organ (1978) — DANIEL PINKHAM (né enb. 1923)
The Miracle at Cana (John 2: 1-11)
The Miracle on the Lake (Luke 8: 22-25)
The Miracle at Bethesda (John 5: 1-9)
The Miracle in the Country of the Gerasenes (Mark 5: 1-13)
The Miracle at the Roadside (Mark 10: 46, 47, 51, 52)

Ce concert sera diffusé le dimanche 20 novembre 2005 à 12 h 05 dans le cadre de l'émission Quebec in Concert, animée par Kelly Rice sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.
Tonight's concert will be broadcast on Sunday, November 20, 2005 at 12:05 p.m. on Quebec in Concert, with host Kelly Rice, on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.
Réalisateur-coordinateur/Coordinating Producer : Kelly Rice
Preneur de son/Sound engineer: Pierre Léger

Renseignements sur les artistes et sur l'Académie :
Information about the artists and the Academy:
www.mcgill.ca/music/~organ/

JAMES DAVID CHRISTIE est mondialement connu comme l'un des meilleurs organistes de sa génération. Premier Américain à remporter le premier prix du concours international d'orgue de Bruges, il a donné des récitals dans toute l'Amérique du Nord, ainsi qu'en Europe et au Japon et a joué avec les grands orchestres de Baltimore, San Francisco, New York, Coblence, Vienne et Paris; il est également organiste attitré de l'Orchestre symphonique de Boston depuis 1978. Il s'est produit et a réalisé des enregistrements avec des orchestres d'instruments d'époque comme *The Academy of Ancient Music* et le *Boston Early Music Festival Orchestra*. Il est le fondateur et le directeur musical de l'Ensemble Abendmusik, orchestre d'instruments d'époque et choeur, qui se consacre à la musique sacrée du XVIIe siècle. Il est actuellement l'artiste attitré du *College of the Holy Cross* de Worcester (MA) et il enseigne au Collège Wellesley et au Conservatoire de Boston. Il a fait de nombreux enregistrements et a récemment obtenu le *Preis der Deutschen Schlallplatten Kritic* pour son disque d'oeuvres pour orgue de Sweelinck. Il a récemment été nommé professeur des études d'orgue au *Oberlin College Conservatory* à Oberlin, Ohio.

JAMES DAVID CHRISTIE has been internationally acclaimed as one of the finest organists of his generation. Since he became the first American to win First Prize in the International Organ Competition in Bruges, he has performed throughout North America, Europe, and Japan in solo concerts, and with the major orchestras of Baltimore, San Francisco, New York, Koblenz, Vienna and Paris. He has served as organist for the Boston Symphony Orchestra since 1978. He has also performed and recorded with period instrument orchestras such as the Academy of Ancient Music and the Boston Early Music Festival Orchestra. He is the founder and Music Director of Ensemble Abendmusik, a period instrument orchestra and chorus devoted to sacred music of the 17th-century. He is presently the Distinguished Artist-in-Residence at the College of the Holy Cross, Worcester, MA, and serves on the faculties of Wellesley College and the Boston Conservatory. He has recorded extensively, and was recently awarded the *Preis der Deutschen Schlallplatten Kritic* for his recording of organ works of Sweelinck. He has recently been appointed professor of organ studies at the Oberlin College Conservatory in Oberlin, Ohio.

McGill
ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue
Organ Festival
2005

93.5 CBC radio Two

McGill
SUMMER O·R·G·A·N ACADEMY

Le lundi 11 juillet 2005
à 20h

Monday, July 11, 2005
8:00 p.m.

Église Saint John the Evangelist
rue Président-Kennedy, angle St-Urbain
(métro Place des Arts)

Saint John the Evangelist Church
President Kennedy at St. Urbain
(Place des Arts metro)

WILLIAM PORTER
orgue / organ
(Montréal)

Praeludium in E, BuxWV 142	DIETERICH BUXTEHUDE (ca 1637-1707)
Chorale Preludes	JOHANN LUDWIG KREBS (1713-1780)
Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut	
Jesus, meine Zuversicht	
Herzlich lieb hab' ich dich o Herr	
Von Gott will ich nicht lassen	
Paysages Euskariens (extrait/excerpt)	ERMEND BONNAL (1880-1944)
La Vallée de Béhorléguy, au matin	
Improvisation on a given theme	
Pièce d'Orgue, BWV 572	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Ce concert sera diffusé le dimanche 23 octobre 2005 à 12 h 05 dans le cadre de l'émission Quebec in Concert, animée par Kelly Rice sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.
Tonight's concert will be broadcast on Sunday, October 23, 2005 at 12:05 p.m. on Quebec in Concert, with host Kelly Rice, on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.
Réalisateur-coordinateur/Coordinating Producer: Kelly Rice
Réalisateur/Producer: John Klepko
Preneur de son/Sound engineer: Pierre Léger

L'Académie estivale d'orgue de McGill tient à remercier un généreux donateur pour son soutien.
The McGill Summer Organ Academy wishes to thank an anonymous donor for his support of this recital.

Renseignements sur les artistes et sur l'Académie :
www.mcgill.ca/music/~organ/
Information about the artists and the Academy:

William Porter est professeur d'improvisation au clavecin et à l'orgue à la Eastman School of Music à Rochester, New York, et enseigne l'orgue et l'improvisation à l'Université McGill à Montréal. De 1985 à 2002, il a enseigné l'orgue, l'histoire de la musique et la théorie musicale au New England Conservatory à Boston et, de 2001 à cette année, il a enseigné l'improvisation à la Yale University. Il détient des diplômes du Oberlin College, où il a aussi enseigné le clavecin et l'orgue de 1974 à 1986, et de la Yale University, où il a obtenu un doctorat en musique en 1980, et où il a été directeur musical de la Yale Divinity School de 1971 à 1973. Très connu comme interprète et comme professeur aux États-Unis et en Europe, il occupe une position de leader parmi les spécialistes du clavier qui s'emploient au rétablissement d'une méthode d'interprétation musicale fondée sur la tradition et sur l'instrument et est reconnu dans le monde entier pour ses capacités d'improvisation dans divers styles, tant anciens que modernes. Il a enseigné dans le cadre des plus importants festivals et académies de renommée internationale où il s'est également produit comme interprète, notamment la North German Organ Academy, la Italian Academy of Music for the Organ, la Smarano Organ and Clavichord Academy, Organfestival Holland, la Göteborg International Organ Academy, le Dollart Festival, le Lausanne Improvisation Festival, le Festival Toulouse les Orgues, le Boston Early Music Festival, l'Oregon Bach Festival, et la National Convention of the American Guild of Organists. Il est co-fondateur d'*Affetti Musicali* et de *Musica Poetica*, ensembles de Boston qui ont été salués unanimement par la critique pour leur interprétation du répertoire baroque. Activement engagé dans l'interprétation de la musique sacrée, il a été directeur musical de l'Église Church of St. John the Evangelist de Boston de 1985 à 1997, et a été artiste en résidence de la Boston's First Lutheran Church de 1999 à 2002. Il a enregistré sur étiquettes Gasparo, Proprius, BMG et Loft.

William Porter is Professor of Harpsichord and Organ Improvisation at the Eastman School of Music in Rochester, New York, and teaches organ and improvisation at McGill University in Montreal. From 1985 to 2002 he taught organ, music history, and music theory at the New England Conservatory in Boston, and from 2001 until this year he taught improvisation at Yale University. He holds degrees from Oberlin College, where he also taught harpsichord and organ from 1974 to 1986, and from Yale University, where he received the D.M.A. degree in 1980, and where he was director of music at Yale Divinity School from 1971 to 1973. Widely known as a performer and teacher in the United States and in Europe, he is a leader among keyboardists working towards a recovery of an historical and instrument-based approach to musical performance, and has achieved international recognition for his skill in improvisation in a wide variety of styles, both ancient and modern. He has taught and performed at major international festivals and academies, including the North German Organ Academy, the Italian Academy of Music for the Organ, the Smarano Organ and Clavichord Academy, Organfestival Holland, the Göteborg International Organ Academy, the Dollart Festival, the Lausanne Improvisation Festival, the Festival Toulouse les Orgues, the Boston Early Music Festival, the Oregon Bach Festival, and the National Convention of the American Guild of Organists. He is a co-founder of *Affetti Musicali* and of *Musica Poetica*, Boston-based ensembles that have received critical acclaim for their performances of Baroque repertoire. An active church musician, from 1985 to 1997 he was director of music at the Church of St. John the Evangelist in Boston, and was Artist in Residence at Boston's First Lutheran Church from 1999 until 2002. He has recorded on the Gasparo, Proprius, BMG, and Loft labels.

McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival d'orgue
Organ Festival
2005

McGill
SUMMER
O·R·G·A·N
ACADEMY

Le mardi 12 juillet 2005
à 20h

Salle Redpath
Campus principal de McGill
métro Peel

Tuesday, July 12, 2005
8:00 p.m.

Redpath Hall
McGill Main Campus
Peel Metro

TOM BEGHIN, pianoforte / fortepiano

Sonate en mi mineur/Sonata in E minor, Hob. XVI:34 (ca. 1782) — JOSEPH HAYDN (1732-1809)
- Presto
- Adagio
- Vivace molto: innocentemente

Adagio en si mineur/Adagio in B minor, KV 540 (1788) — W.A. MOZART (1756-1791)

Sonate en mi-bémol majeur/Sonata in E-flat major, Hob. XVI:39 (1789-90) — J. HAYDN
- Allegro
- Adagio e cantabile
- Finale: Tempo di Minuet

* pianoforte contruit par/fortepiano built by Chris Maen (Ruiselede, 2005), d'après/after Anton Walter

PATRICK WEDD, orgue / organ

Livre d'orgue (1996) — LIONEL ROGG (né en/b. 1936)
- Plain chant en Taille
- Duo en canon
- Trio
- Récit en Taille
- Fugue sur les jeux d'anches
- Récit de Nasard
- Grand Jeu

Ardennes (2002) — BRUCE MATHER (né en/b. 1939)

Prelude and Fugue (Alkmaar) (1971) — ARTHUR WILLS (né en/b. 1926)

L'Académie estivale d'orgue de McGill tient à remercier la Fondation EJLB pour son soutien.
The McGill Summer Organ Academy wishes to thank the ELJB Foundation for its support.

◆ ◆ ◆ ◆

Renseignements sur les artistes et sur l'Académie :
www.mcgill.ca/music/~organ/

Information about the artists and the Academy:

Reconnu comme un artiste éloquent, sensible et original, **Tom Beghin** se situe à l'avant-plan d'une nouvelle génération d'interprètes de la musique du XVIII[e] et du début du XIX[e] siècle. Il s'est produit dans des festivals de musique ancienne à Bruges, à Utrecht, à Paris, à Berkeley, à Palerme et à Florence; il a participé à une série de huit concerts qui a fait époque et dont le programme comprenait l'intégrale des sonates de Beethoven jouées sur des pianos historiques au Merkin Hall de New York; il a joué avec des orchestres d'instruments anciens réputés comme l'*Akademie für alte Musik Berlin*, l'Apollo Ensemble, le *Collegium Instrumentale Brugense* et le *Los Angeles Baroque*. Sa discographie, de plus en plus abondante (sur étiquettes Eufoda, Bridge Records et Claves), comprend la musique pour clavier de Beethoven, de Haydn, de Moscheles (classée en première position dans la publication 2001 des dix meilleurs disques de musique pour piano à écouter obligatoirement [« *essential listening* »] par Tower Records), de C.P.E. Bach et des chants de Haydn, Zelter et Mendelssohn. En plus de rédiger le texte d'accompagnement de ses CD, Tom Beghin est l'auteur de plusieurs essais savants publiés dans des revues comme *19th Century Music* ou des collections comme *Haydn and His World*. Au printemps 2001, il a participé à l'organisation d'un symposium international sur Haydn et la rhétorique à la bibliothèque Clark de Los Angeles. Mentionnons au titre des marques de reconnaissance importantes pour son travail sur Haydn, sa participation au Festival Haydn 2002 à Eszterháza (Fertöd, Hongrie) où il a joué dans trois concerts, donné des conférences et dirigé une classe de maître, ainsi que sa récente cooptation comme membre de l'Institut Haydn de Cologne, en Allemagne. Il prépare actuellement un enregistrement complet des oeuvres pour clavier de Haydn sur une large gamme d'instruments d'époque.

Parmi ses engagements cette saison, notons l'exécution du deuxième concerto pour piano de Moscheles avec la Beethoven Akademie, un enregistrement sur disque des trios pour piano londoniens de Haydn par le Galatea Trio (avec Elizabeth Blumenstock, violoniste, et Elisabeth Le Guin, violoncelliste), ainsi que des exécutions en concert de musique de C.P.E. Bach pour clavier et violon avec Jaap Schroeder. Natif de Belgique, Tom Beghin a étudié à l'Institut Lemmens de Louvain (auprès d'Alan Weiss) et à la Musik Akademie de Bâle en Suisse (auprès de Rudolf Buchbinder et de Jean Goverts), et a obtenu un doctorat avec Malcolm Bilson de l'Université Cornell. Après avoir été professeur adjoint à l'University of California, à Los Angeles, il est maintenant professeur agrégé à l'Université McGill où il enseigne l'histoire de la musique, la pratique de l'exécution et le pianoforte.

❦

C'est à l'âge de 12 ans que **Patrick Wedd** a dirigé son premier chœur d'église et, depuis lors, il n'a jamais cessé d'être actif dans le monde de la musique chorale. Il a été maître de chapelle à la cathédrale Christ Church de Vancouver, à l'église St. Andrew and St. Paul (Montréal) et, depuis 1996, il dirige les chœurs de la cathédrale anglicane Christ Church de Montréal. Il est également directeur artistique du Montréal Boys' Choir Course et a été pendant 6 ans directeur artistique de l'Ensemble vocal Tudor.Claviériste averti, il excelle aussi bien au piano, au clavecin qu'à l'orgue, et son répertoire couvre tous les genres, de la musique médiévale à la musique d'avant-garde. Il a donné de nombreux concerts et participé à plusieurs enregistrements comme soliste, accompagnateur ou chef de chœur; il est souvent entendu au réseau anglais de Radio-Canada à titre de commentateur ou d'artiste invité. En 1979, il donna le récital inaugural sur le premier orgue Casavant à être installé à Adelaïde, en Australie. En 1982, il inaugura l'orgue Gabriel Kney du Roy Thomson Hall. Il est l'auteur de nombreuses oeuvres liturgiques et a été l'un des artisans du nouveau «Hymn Book» de l'église anglicane. Il aime le cinéma et la lecture et s'adonne volontiers à la préparation et à la dégustation de bons petits plats.

Tom Beghin, universally praised as an eloquent, sensitive, and original performer, is at the forefront of a new generation of interpreters of eighteenth and early nineteenth century music. He has performed in Early Music Festivals at Bruges, Utrecht, Paris, Berkeley, Palermo and Florence; participated in an epoch-making eight-concert series featuring all Beethoven sonatas on historical pianos in Merkin Hall, New York; concertized with acclaimed orchestras such as the *Akademie für alte Musik Berlin*, Apollo-Ensemble, and *Beethoven Academie*. His discography on the Eufoda, Bridge Records, Claves, and Klara labels includes keyboard music of Beethoven, Haydn, Moscheles (number one of a top ten solo piano CDs recommended by Tower Records in 2001), C.P.E. Bach, as well as songs by Haydn, Zelter and Mendelssohn (with Andrea Folan, soprano).

As a scholar he has published in journals such as *19th Century Music* and collections such as *Haydn and His World* and *The Cambridge Companion to Haydn*. With Elisabeth Le Guin and Sander Goldberg he is presently co-editing a collection of essays himself, entitled *Engaging Rhetoric: Essays on Haydn & Performance*. Recognized for his expertise in eighteenth-century performance he has given concerts, workshops and lectures at, among others, the Haydn Festival in Esterháza (Fertöd, Hungary), the Utrecht Conservatory, and the Cologne *Musikhochschule*. The *Haydn-Institut* has furthermore inducted him as a member. Among his ongoing projects are a complete recording of Haydn's keyboard works, carefully planned and executed at McGill with financial support from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the *Fonds de recherche sur la société et la culture* of Québec.

A native of Belgium, Tom Beghin studied at the Lemmens Institute in Louvain, Belgium (with Alan Weiss), at the *Musik-Akademie* in Basel, Switzerland (with Rudolf Buchbinder and Jean Goverts), and received his doctoral degree with Malcolm Bilson from Cornell University (Ithaca, New York). After serving on the faculty at the University of California, Los Angeles, and residing at the National Humanities Center (North Carolina) as its "William J. Bouwsma Fellow," he is presently Associate Professor at McGill University, where he teaches music history, performance practice, and fortepiano.

❦

Patrick Wedd directed his first church choir at the age of 12 and has been active in the world of choral music ever since. His church positions have included Christ Church Cathedral, Vancouver, Montreal's Church of St. Andrew & St. Paul and, since 1996, Christ Church Cathedral, Montreal. He is also Artistic Director of the Montreal Boys' Choir Course, and was conductor of the Tudor Singers for six years. His career as a pianist, harpsichordist and organist spans all branches of music from medieval to avant-garde. He has concertized extensively, recorded as soloist, accompanist and conductor, and is frequently heard as host and commentator on CBC radio. In 1979 he gave the inaugural recital on the first Casavant organ to be installed in Adelaide, Australia, and in 1982, the inaugural recital on the Roy Thomson Hall Gabriel Kney organ. He has composed a great deal of liturgical music and was a significant contributor to the new hymnbook for the Anglican Church. He enjoys movies, reading and the preparation and consumption of fine food.

McGill
ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue
Organ Festival
2005

McGill
SUMMER O·R·G·A·N ACADEMY

Le jeudi 14 juillet 2005
à 20h

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel., angle Drolet
Métro Mont-Royal

Thursday, July 14, 2005
8:00 p.m.

Saint-Jean Baptiste Church
Rachel St., corner of Drolet
Mont-Royal Metro

THIERRY ESCAICH
orgue / organ
(Paris)

Le Monde dans l'attente du Sauveur	MARCEL DUPRÉ (1886-1971)
Récit (paraphrase sur l'Ave Mari Stella) (1995)	THIERRY ESCAICH (né en/b. 1965)
Alleluias sereins (extrait de/excerpt from *L'Ascension*)	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)
Improvisation d'un "prélude et fugue" en style romantique	
III Esquisses pour orgue	T. ESCAICH
Tournoiement	
Rituel	
Variation sur un souvenir	

~ ENTR'ACTE ~

Fantaisie I	JEHAN ALAIN (1911-1940)
Toccata, opus 5	MAURICE DURUFLÉ (1902-1986)
Improvisation sur 2 thèmes donnés	

Casavant Frères

Renseignements sur les artistes et sur l'Académie :
www.mcgill.ca/music/~organ/

Information about the artists and the Academy:

Thierry Escaich a fait ses études musicales au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il a obtenu huit Premiers Prix: harmonie, contrepoint, fugue, orgue, improvisation, analyse, composition et orchestration. Plusieurs prix internationaux ont couronné ses oeuvres: Prix André-Jolivet (1989), le Prix de la Fondation franco-américaine Florence Blumenthal (1990) attribué à l'unanimité du jury composé de personnalités telles que Henri Dutilleux, Maurice Ohana, Eliott Carter et Manuel Rosenthal, le Prix Hervé-Dugardin de la SACEM en 1993, le Prix Nadia et Lili Boulanger de l'Institut de France en 1994 et le Prix Georges-Enesco de la SACEM en 1999. Suivront le Grand Prix des Lycéens en 2002 et, finalement, le "Victoire de la Musique" en tant que compositeur de l'année 2003.

Thierry Escaich poursuit en parallèle les carrières de concertiste et de compositeur. Après avoir obtenu le Grand Prix d'improvisation du Concours International de Strasbourg en 1991, il a été nommé titulaire de l'orgue de St-Étienne-du-Mont à Paris en 1997, succèdant ainsi à Maurice Duruflé. Il accorde une place prépondérante au répertoire romantique, symphonique et aux oeuvres contemporaines, ainsi qu'à l'art de l'improvisation dans les formes et styles les plus variés comme l'attestent ses enregistrements récents. En 1995, il reçoit le Grand Prix de la Nouvelle Académie du Disque. Il a également été l'invité de plusieurs festivals, incluant le Festival d'Art sacré de Paris, les festivals de Chartres, St-Bertrand-de-Comminges, Auvers-sur-Oise, Westminster, Bonn, Munich, ainsi que l'invité de plusieurs académies d'orgue internationales telles que celles d'Altenborg et Ingolstadt, où il représente la grande école d'improvisation française.

On retrouve ses oeuvres pour orgue au répertoire d'Eric Lebrun, Olivier Latry et Stephen Tharp. Il a composé une trentaine d'oeuvres allant de pièces instrumentales pour solistes à la musique symphonique en passant par la musique de chambre. Son univers musical, "d'une rare densité expressive" (Télérama) où se "mêlent des élans haletants et passionnés ainsi que des moteurs rythmiques souvent violents et obstinés puise volontiers aux sources du plein-chant grégorien" (Le Monde). Cet univers "fait de bouillonnements dramatiques tendus jusqu'à l'épuisement et la confrontation de mondes sonores opposés" (Grégoire Hetzel) trouve son incarnation dans des oeuvres telles le Chant des Ténèbres (1992), le Concerto pour orgue et orchestre (1995) ou encore Résurgences pour trompette et orchestre (2002), ainsi que son oratorio Le Dernier Évangile (2000). Ses oeuvres orchestrales sont au répertoire de divers orchestres français ou étrangers tels l'Orchestre symphonique de Zurich, l'Orchestre du Beethovenhalle de Bonn, l'Orchestre de Monte-Carlo, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'Orchestre du Capitole de Toulouse ou encore l'Orchestre National de Lille où Thierry Escaich est en résidence entre 2003 et 2005. Sa musicale vocale et de chambre est défendue à travers le monde par des ensembles tells les BBC Singers, A Sei Voci et le Quatuor Isaye. Son disque d'oeuvres orchestrales (Accord Universal) reçoit en 2002 le "Diapason d'or de l'année".

Depuis 1992, Thierry Escaich est professeur d'écriture et d'improvisation au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Thierry Escaich carried out his musical studies at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris where he earned eight First Prizes: in Harmony, Counterpoint, Fugue, Organ, Improvisation, Analysis, Composition, and Orchestration. His works have received various international prizes, such as the first André Jolivet Prize (1989) and the Franco-American Foundation's Florence Blumenthal Prize (1990), awarded unanimously by a jury made up of distinguished personalities such as Henri Dutilleux, Maurice Ohana, Eliott Carter and Manuel Rosenthal. In 1994, the French Institute awarded him the Nadia and Lili Boulanger Prize, while SACEM has recognized his symphonic music with two prizes: the Hervé Dugardin Prize (1993) and the Georges Enesco Prize (1999).

Thierry Escaich pursues a dual career as concert organist and composer. After winning the Improvisation Grand Prize at the Strasbourg International Competition in 1991, he was appointed organist at the church of St-Étienne-du-Mont in Paris in 1997, succeeding Maurice Duruflé. His concert programs accord a preponderant place to the Romantic, symphonic and contemporary repertoires, as well as to the art of improvisation in the most varied styles and forms, as attest his previously released recordings. In 1995, he received the Grand Prix de la Nouvelle Académie du Disque. In addition, he has been the guest of numerous festivals, including the Sacred Art Festival in Paris, the festivals of Chartres, St-Bertrand-de-Comminges, Auvers-sur-Oise, Westminster, Bonn, Munich, as well as numerous international organ academies such as those at Altenberg and Ingolstadt, where he represents the great French improvisation school.

His organ compositions have made their way into the repertoire of organists such as Eric Lebrun, Olivier Latry and Stephen Tharp. He has composed some thirty scores ranging from instrumental solos to symphonic music, as well as several chamber pieces. His musical universe, "of rare expressive density" (Télérama), "in which are combined breathless or impassioned elans and motor rhythms that are often violent and obstinate, readily draws from the sources of Gregorian plainchant" (Le Monde). This universe, "made up of dramatic frothing that it taut to the point of exhaustion, and the often brutal confrontation of contrasting sounds worlds" (Grégoire Hetzel), is embodied in orchestra works such as Chant des Ténèbres (1992), Concerto for organ and trumpet (1995) or Résurgences for trumpet and orchestra (2002), as well as his oratorio Le Dernier Évangile (2000). His pieces are in the repertoire of leading European orchestras like the Zurich Symphony Orchestra, the Beethovenhalle Orchestra in Bonn, the Orchestre de Monte-Carlo, the Orchestre Philharmonique de Radio-France, the Orchestre du Capitole de Toulouse or the Orchestre National de Lille where Thierry Escaich is en résidence from 2003 to 2005. His vocal and chamber music is in the repertoire of groups such as BBC Singers, A Sei Voci and the Isaye Quartet. His recording of works for orchestra (Accord Universal) was awarded the Diapason d'or de l'année in 2002.

Thierry Escaich has been a professor at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris since October 2002.

3870

McGill University Libraries
31024605519